

FRAHANG I PAHLAVĪK

FRAHANG I PAHLAVĪK

edited with transliteration, transcription
and commentary

from the posthumous papers of

Henrik Samuel Nyberg

by

Bo Utas

with the collaboration of

Christopher Toll



CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Frahang-i pahlavīk / ed. with transliteration, transcription, and commentary from the posthumous papers of Henrik Samuel Nyberg by Bo Utas with the collab. of Christopher Toll.-

Wiesbaden: Harrassowitz, 1988

ISBN 3-447-02671-5

NE: Nyberg, Henrik Samuel [Hrsg.]; Utas, Bo [Hrsg.]

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1988

No part of this issue may be translated or reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without permission from the publisher

Phototypesetting, reproduction, printing and binding: Imprimerie Orientaliste, Leuven,
Printed in Belgium.

TABLE OF CONTENTS

<i>Introduction</i>	VII
Plate I: Samples from Nyberg's general files on Middle Persian words	
Plate II: Samples of Nyberg's cards giving Semitic cognates and referen- ces	
A. <i>The Text of the Frahang</i>	1
B. <i>Transliteration and Transcription</i>	41
C. <i>Commentary</i>	60
<i>Signs</i>	125
<i>Abbreviations</i>	125
<i>Bibliography</i>	127
<i>Indices</i>	133
I. <i>Iranian words</i>	135
a. Book Pahlavi in Transliteration	135
b. Book Pahlavi in Vocalized Transcription	144
c. Other Iranian Languages	155
II. <i>Semitic words</i>	160
a. Aramaic Words in Upper Case (incl. Middle Iranian Ideograms)	160
b. Aramaic in Lower Case	168
c. Other Semitic Languages	174
III. <i>Words in other Languages</i>	175

INTRODUCTION

The knowledge of the *Frahang i Pahlavik* was brought to Europe by Anquetil du Perron. In the second volume of his *Zend-Avesta* of 1781 he published (pp. 476-526) a version of the *Frahang* which had been prepared for him by his Parsi teacher Dastur Darab from an original manuscript stated to be 400 years older. In the manuscript of the Dastur, now kept in the Bibliothèque Nationale of Paris under the No. Suppl. Pers. 417, the Pahlavi words are arranged in an orthographical order, based on signs rather than letters. The words are given in Pahlavi writing, in Avestian writing (Pāzand) and in Arabic writing (Pārsī). In his edition, Anquetil presents the material in three columns: one with a Latin transcription of the Pahlavi word, based mainly on the Pāzand, one with a Latin transcription of the Pārsī (close to New Persian), and one with a French translation, presumably of the Pārsī. Thus a typical lemma reads like this: "Aïoman. Tschaschm. Oeil." The transcription of the Pāzand is, however, neither exact nor consequent, and the editor admits of having omitted certain difficult words and apparent repetitions. All in all he gives 1004 lemmas (including numbers and names of days and months).

A hundred years later, another Dastur, Hoshangji Jamaspji Asa, made the text of the *Frahang* available to us in its more original arrangement, i.e. in a number of chapters arranged according to subject. His edition and transcription of the text was published by Martin Haug as *An Old Pahlavi-Pazand Glossary* (Bombay-London 1870), with a comprehensive alphabetical word-list, written by the Dastur and supplemented by Haug, and various essays and comments by Haug and E. W. West. Although the readings of Dastur Hoshangji (i.e. transcriptions of the Pāzand) in some respects are superior to those found in the edition of Anquetil du Perron, they betray little understanding of the true character of the *Frahang*. The transcription of the text begins in the traditional way: *monâ, khodâ, jâtan, yazad...* The Dastur, however, provides an interesting side-light on the problem of the *huzvâriš* or Semitic elements when he, as an example of the "blunders" committed by his Parsi colleagues, writes (p. X, n. 1): "Most of the Desturs have a practice, when seeing Huzvânash [sic] words in the text, of pronouncing them in Pāzand; thus for $\text{𐬨𐬀𐬎𐬌} \text{ } \text{𐬨𐬀𐬎𐬌}$ they will simply pronounce *pa nâm-e yazdân* and not *pavan sham-e yadadân*, as it is written; and so in all similar cases". Martin Haug, on the other hand, adds a great number of Semitic cognates (correct and incorrect) to the Aramaic words appearing in the word-list and at times comes close to regarding them as some kind of

heterography, as in his comment to *abîtar* (p. 45): „The syllable *tar* at the end indicates that the Semitic word *ab* is to be read as the Persian *patar*, *padar* ‘father’.”

In 1878 Carl Salemann published two *Frahang* texts among a number of Pahlavi, Avestan, Pāzand and New Persian works presented in his *Ueber eine Parsenhandschrift der Kaiserlichen Oeffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg* (= *Travaux de la 3me Session du Congrès International des Orientalistes*, Vol. 2, pp. 493-592 [1-102 in the separate print]). His analysis of this manuscript points to a provenance from Kirman at the end of the 18th century A.D. The first of these texts of the *Frahang* is arranged in chapters according to subject, like the Hoshangji edition but with a somewhat different chapter division. Salemann gives this text in the original Pahlavi and in a Latin transcription of the Pāzand version which obviously is quite exact in itself but tells nothing about Salemann’s analysis. The lemma referring to ‘eye’ is, e.g., transcribed thus: “aÿôman. cašm.”. The second text is arranged in orthographical order like the one prepared by Dastur Darab. It gives the words in Pahlavi writing with an interlineary interpretation in Pārsī and is published exactly like that by Salemann. There is, however, neither translation nor word-list with this edition. Salemann only records a number of differences between this manuscript and the edition of Dastur Hoshangji, endeavouring to prove that the latter does not represent a genuine old manuscript tradition but shows signs of being “adapted” or “touched up” (ibid. p. 554 [64]). Later, of course, Salemann made up for this lack in his contribution “Mittelpersisch” to the first volume of the *Grundriß der iranischen Philologie* (1895, pp. 249-332), where he discusses the Semitic elements and the *Frahang* in a judicious way (pp. 250-253) and in an appendix (pp. 326-332) lists 143 Semitic “ideograms” with Iranian equivalents.

The next important step in the study of the *Frahang* was the dissertation of Heinrich Junker, *The Frahang i Pahlavîk*, published in Heidelberg in 1912. With this we have for the first time a carefully prepared text-critical edition, including descriptions of the manuscripts and a detailed glossary with references. In accordance with Junker’s analysis of the oldest tradition, the text is arranged in 31 chapters, with an appendix listing a number of extra verbs found in one of the MSS. (U₂). Only the Pahlavi text is given, the Pāzand and Pārsī occasionally appearing in the critical apparatus. The glossary gives the first parts of the lemmas (the “heterograms” in Junker’s terminology) in orthographical order (c. 700 entries) followed by the supposed Middle Persian reading (the “eteogram” in Junker’s terminology) in Latin transcription, English translation, “traditional reading” (i.e. Pāzand) of both “heterogram” and “eteogram” and etymological notes and references. An alphabetical index of “eteograms” makes it possible to find the corresponding “heterogram” in the glossary and, from there, the relevant

lemma in the text. Semitic elements are not distinguished in any way, neither in the transcription nor in the glossary. This was bettered by Junker when, 43 years later, he published a condensed version of his reading of the *Frahang* in the booklet *Das Frahang i Pahlavik in zeichengemässer Anordnung* (= *Iranische Texte und Hilfsbücher*, 1, Leipzig 1955). There Aramaic elements are distinguished by being written in capitals (generally following Ebeling; cf. below). More complete indices to both Aramaic and Iranian words found in Junker's edition of the *Frahang* are found in the work *Lessico dei logogrammi Aramaici in Medio-Persiano* by Mario Nordio (Venezia 1980).

In his edition of 1912, Junker made use of ten MSS. of the *Frahang*, all of them carefully described in his introduction (pp. 2-12, 20-48). In eight of these MSS. the text is arranged according to subject and in two alphabetically (or rather orthographically). The two alphabetically arranged texts are quite recent (late 19th century?), and the others do not seem to be very much older. The oldest and most reliable, according to Junker, is a MS. belonging to the Moolla Feroze Library (codex "M"). This is found to resemble the first of the two texts published by Salemann (which appears as "S" in Junker's edition) and, like it, supposed to be of Iranian origin. The rest of the MSS. are probably all of Indian origin. They include six MSS. belonging to Maneckjee Rustomjee Unvalla (U₂, U_{4a}, U_{4b}, U₅; alphabetic: U₆, U₇; cf. A. Freiman, *WZKM* 20, 1906, pp. 155-159), one belonging to Dastur Kaikhosru Jamaspji ("J"), and the last one is MS. Ouseley 390:II of the Bodleian Library of Oxford ("O"; see below). At a very late stage of the work, the Copenhagen MS. K₂₅ became available to Junker, who added "some of the principal variants of this excellent Ms. in the proofs" (p. VI).

The early studies of the *Frahang* were almost exclusively devoted to the Iranian aspect of this bilingual glossary. The first (and only) major study of it from a non-Iranian point of view was not the work of an Aramaist, as might have been expected, but that of an Assyriologist: *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung* by Erich Ebeling (= *Mitteilungen der altorientalischen Gesellschaft*, XIV:1, Leipzig 1941). According to the preface to that work (p. 4), Ebeling wanted to prove that a considerable number of the ideograms found in the *Frahang* are derived from Akkadian or Sumerian, that the author of the original Pahlavi *Frahang* made use of a word-list in (Sumerian-)Akkadian-Aramaic ("in Buchstabenschrift") and that that word-list was patterned on Sumerian-Akkadian lexical works. Although Ebeling obviously failed in his main objectives, he nevertheless turned our attention to the ancient Mesopotamian tradition of bilingual wordlists and the likelihood that the *Frahang* was influenced by that tradition. Especially the use of Sumerian elements in Akkadian may furnish interesting parallels to that of Aramaic in Pahlavi. Using the edition of Junker, Ebeling presents the whole text of the *Frahang* in

Latin transcription with translation, comments and references. In his analysis of the Pahlavi text, Ebeling received considerable assistance from H.H. Schaeder, whom he quotes frequently. In a second and a third section Ebeling lists some 90 ideograms supposed to be derived from Sumerian or Akkadian (pp. 69-72), only a few of which are beyond contestation, and an analysis of the subject arrangement of the chapters in comparison to Akkadian lexical works (pp. 86-99), which rather shows general similarities than specific dependency. Ebeling does not consider the relation between the *Frahang i Pahlavik* and the Avestan-Pahlavi *Frahang i oim*.

The text edition of Junker was reproduced in extenso by Muḥammad Javād Maškūr in his "Huzvāresh Dictionary" or *Farhang-i huzvārišhāy-i pahlavī* (= *Intiṣārāt-i Bunyād-i farhang-i Īrān*, 29), published in Tehran in 1346/1968. In his introduction, Maškūr presents a survey of views on the use of *huzvāriš* that ranges from references in Pahlavi works and the *Fihrist* of Ibn Nadīm to Franz Altheim & Ruth Stiehl. The main portion of the work (pp. 31-167) is a glossary of the ideograms found in the *Frahang* arranged in the orthographical order introduced by Junker. The readings generally follow those of Ebeling and, through him, those of Schaeder, but references also include works on Middle Persian and Parthian inscriptions (esp. Herzfeld's *Paikuli*), Aramaic (Cowley, Jastrow, Gesenius, Payne Smith, Drower & Macuch, Altheim) and works by H.S. Nyberg (*Hilfsbuch des Pehlevi, II* and *Manual of Pahlavi, I*). Further word-lists comprise ideograms not found in the *Frahang* (mainly compounds including an ideogram), ideograms found in Herzfeld's *Paikuli* and a reprint of the list of ideograms for verbs, pronouns and particles found in an appendix to Salemann's "Mittelpersisch" (taken from the English translation by Bogdanov, Bombay 1930). Altogether, the book by Maškūr is an ambitious attempt to collect between two covers the main results of previous studies on the *Frahang*. It is, however, marred by many inaccuracies and misunderstandings of the sources.

An interesting perspective on the *Frahang* is found in a fragment of a similar work which was brought back from the Turfan oasis at the turn of the century. K. F. Geldner published a transcription of it in the *Sitzungsberichte der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften* of 1904 (Phil.-hist. Klasse, pp. 1136-1137) and Kaj Barr presented a facsimile and a careful reading and analysis of it in the *Bulletin of the School of Oriental Studies* of 1936 (vol. 8, pp. 391-403, pl. III). The fragment, which is written in elegant Book-Pahlavi handwriting, contains seven verbal ideograms, each presented with no less than fourteen different phonetic complements, in contrast to the *Frahang* which generally only gives three forms of each verb. Nothing certain is known about the background of this fragment and it is thus of little help in elucidating the history of the *Frahang*. Although the verbs treated in the fragment occur quite close to each

other in the *Frahang* (XX:9 - XXI:9), the differing arrangement makes it less likely that there is any immediate connection between the two. As has been seen above, the available manuscripts of the *Frahang* seem to be quite recent and it is probably impossible to reconstruct its textual history more than a few centuries back. The fragment from Turfan is certainly much older (9th or 10th century A.D.?) and it may be taken as an indication that various *Frahangs* of Pahlavi existed at least as far back as the time of the fall of the Sasanian dynasty and probably earlier.

H. S. Nyberg occupied himself with the *Frahang* already in the beginning of the 1920's. It was professedly one of the main sources for his paper "Pahlavi documents from Avrōman" published in *Le Monde Oriental* of 1923. He probably started his work on a new edition of it in the thirties but had to put it aside time after time for other tasks. During his last years he used to say that he would first publish the glossary of his *Manual of Pahlavi*, which appeared soon after his death in 1974. In his Iranian *Nachlass*, which was entrusted to me (as was the Semitic material to Christopher Toll), there were several handwritten versions of a critical text of the *Frahang* as well as various transliterations and transcriptions but neither translation nor commentary of any length. He had, however, lectured on the *Frahang* repeatedly, and in the course of those lectures he had clarified his aims with the new edition.

Thus it was his intention to use both the texts arranged according to subject and those arranged "alphabetically". Of the former he utilized, in a more complete way than Junker, the Copenhagen Codex K₂₅ (Junker's "K"), the Bodleian MSS. Ouseley 390:II (Junker's "O") and Ouseley 132:II (Junker: —), and the first text in the MS. published by Salemann (Junker's "S"). Of the "alphabetically" arranged texts, on the whole disregarded by Junker, he paid special attention to the glossary published by Anquetil du Perron and the second text in the MS. published by Salemann. Furthermore, he wanted to draw attention to the fragment of the *Frahang* from Turfan published by Kaj Barr. Nyberg's main argument was that the previous editors had not fully understood the partitioning of the lemmas and the existence of explanatory phrases and glosses. Thus the sources used by Nyberg for the establishment of his final version of the critical text were the following (as reconstructed from his critical apparatus):

Manuscript K. Codex K₂₅ of the Royal Library of Copenhagen; cf. N.L. Westergaard, *Codices Indici Bibliothecae Regiae Havniensis*, Copenhagen 1846, pp. 114-115 (No. XXV). The *Frahang* occupies foll. 49-74 of this MS. and these folios were published in facsimile in vol. XII of the *Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis* of Arthur Christensen (Copenhagen 1944),

this volume with an introduction by Kaj Barr. A good description of the MS. is found on pp. XV-XVII of this introduction. The MS. is written in Iranian style, but age and provenance cannot be determined, since there is no colophon. According to Barr "it is hardly older than 1600". It is a good and complete MS. (apart from a lacuna of seven verbs in Ch. XVIII). Nyberg had a negative photostat copy of it at his disposal and seems to have used it as his basic text from an early stage of his work. The MS. gives a Pāzand reading interlinearly which is quoted by Nyberg in his critical apparatus (in Latin transcription) when it differs in a significant way from the Pahlavi writing. On fol. 74a the Pahlavi and Avestan (Pāzand) alphabets are given in the Arabic-Persian order. These alphabets are reproduced at the end of the text edition.

Manuscript O₁ (also O). O₁ refers to the MS. Ouseley 390:II of the Bodleian Library in Oxford; cf. E. Sachau & H. Ethé, *Catalogue of Persian, Turkish, Hindūstānī and Pushtū manuscripts in the Bodleian Library*, I, Oxford 1899, col. 1116 (No. 1956); also *Catalogue of several hundred manuscript works in various Oriental languages collected by Sir William Ouseley*, London 1831, p. 18 (No. 565). The MS. is not dated and Sachau & Ethé declare it to be a "modern copy". In his edition (pp. 10, 25-26), Junker gives a detailed description of its contents and arrangement of the chapters. It is also mentioned by E. W. West in *Muséon* 1 (1882), p. 119, and in *Grundriß der Iranischen Philologie*, II, p. 120. The text of the *Frahang* occupies foll. 47-84 of a volume made up of unrelated texts. Each line of Pahlavi text is followed by interlinear version in Pāzand (partly missing on the first four pages) and Pārsī. Nyberg quotes readings from this MS. in a selective way only. He had made a transcript of the text and when quoting readings from there, he generally uses the seal O₁. At times, however, he seems to content himself with readings from Junker's edition, then using the same seal as Junker, i.e. O. This means that O₁ and O in the apparatus of Nyberg generally refer to the same manuscript. Furthermore, O at times refers to both O₁ and O₂ (when they coincide) or, occasionally (by mistake?), only to O₂. From Ch. XVIII onwards only O is used, then always meaning O₁, since the text of O₂ ends with Ch. XVII. The alphabets given at the end of this MS. are reproduced at the end of the text edition.

Manuscript O₂. O₂ refers to the MS. Ouseley 132:II of the Bodleian Library in Oxford; cf. Sachau & Ethé (*op. cit.*), p. 1116 (No. 1957); also *Catalogue ... Ouseley (cit. supra)*, p. 17 (No. 535). Sachau & Ethé remark that "paper and handwriting are quite modern". The text of the *Frahang* occupies foll. 16-37 of a volume made up of unrelated texts. It is incomplete at the end, breaking off abruptly at the bottom of fol. 37a (the end of Ch. XVII). Like O₁ it starts with a

list of letter combinations before beginning Ch. I. The Pahlavi text is supplied with an interlineary version in Pāzand (but no Pārsī). Nyberg had made a transcript of this text, too, but like O₁ he quotes the variants found in it in a selective way only, the Pāzand version at times appearing in the apparatus in Latin transcription. The seal O is occasionally found to refer to this MS. and not to O₁ (cf. above).

Manuscript P. Suppl. Persan 417 of the Bibliothèque Nationale in Paris; cf. E. Blochet, *Catalogue des manuscrits persans*, I, Paris 1905, p. 177 (No. 212). This is the MS., written by Dastur Darab, which was brought to Europe by Anquetil du Perron and which he published in his *Zend-Avesta* (II, pp. 476-526). It also appears in Anquetil's list of manuscripts in the beginning of the second part of the first volume of that work (p. XL, No. XVII). The MS. consists of 45 folios with 15 lines to the page. Above each line of Pahlavi words stands the Pāzand version and beneath it the Pārsī. The words are arranged in an orthographical order based on the order of the Arabic-Persian alphabet. At times both the ideogram (or pseudo-ideogram) and the Pahlavi word explaining it in the ordinary arrangement of the text are found in this wordlist as separate entries, each in its own place according to the orthographical order. This is one of the reasons why the number of entries is considerably higher than the number of lemmas in an ordinary *Frahang* text. Another reason is that it also includes a number of words not found in the ordinary *Frahang*. The source of Dastur Darab is alleged to be 400 years old (in 1756), a MS. with the words "mixed without order" and only written in Pahlavi (*Zend-Avesta*, II, p. 476). That would mean a MS. from the 14th century A.D. Even if we accept that date, it is obvious that the glossary prepared by Dastur Darab to a great extent mirrors the state of knowledge of the 18th century. The art of Pahlavi is an art of reading even more than an art of writing. The case of Dastur Hoshangji's edition shows to what a great extent the contemporary mode of interpretation influences the presentation of a text. Nyberg used both the edition by Anquetil and a negative photostat copy of Dastur Darab's MS. He refers to the latter by a P followed by the folio number, with "a" for *recto* and "b" for *verso*. A few times he also quotes French translations with the word "Anquetil", referring to *Zend-Avesta*, II. Furthermore, Nyberg reproduces the colophon of this MS. in his edition (giving the date 1126 A.Y. = 1756 A.D.), and a number of words that are found only in this MS. appear here in the appendix entitled "Words found in S₂ and P only, or culled from other sources".

Manuscripts S₁. Foll. 1-37 of MS. No. 99 of the Dolgorukiy collection of the State Public Library in Leningrad; cf. B. Dorn, *Bulletin de l'Académie Impériale*

des Sciences de St. Pétersbourg, I, 1860, p. 364. This MS. is carefully described and partly published by Carl Salemann in *Ueber eine Parsenhandschrift* (cf. above). As already mentioned, Salemann (pp. 500-502 [10-12]) finds it likely that the MS. had its origin in Iranian Kirman at the end of the 18th century. S₁ refers to the first of the two *Frahang* texts published by Salemann (pp. 557-577 [67-87]), the one arranged in chapters according to subject. In the customary way, it presents the Pahlavi text in one line with the Pāzand version underneath (in Latin transcription by Salemann). It begins with the two alphabets arranged in the Arabic-Persian order. These are reproduced at the end of Nyberg's text edition. Nyberg used Salemann's printed reproduction of this text and notes its variants throughout (apart from certain minor, graphical differences).

Manuscript S₂. Foll. 86-92 of the MS. No. 99 of the Dolgorukiy collection mentioned above under MS. S₁ (*q.v.*). This is the second of the two *Frahang* texts published by Salemann (pp. 577-590 [87-100]) in *Ueber eine Parsenhandschrift*, the one arranged in orthographical order like Anquetil's glossary (cf. MS. P above). The Pahlavi text is supplied with an interlinear version in Pārsī (no Pāzand). Nyberg used Salemann's printed reproduction of this text and at an early stage of his work collated it against the text of MS. P. There are considerable differences between the two. Although both follow an orthographical order based on the Arabic-Persian alphabet, the actual sequence of the words differs greatly in the two texts, owing to differing analyses of the multivalent Pahlavi signs. In his edition Nyberg quotes S₂ with a Latin number referring to section (as numbered by Salemann followed by colon and an ordinary number referring to the line of Pahlavi text within that section. A number of words that are found in this text appear here in the appendix entitled "Words found in S₂ and P only, or culled from other sources".

J., Codd. J, M, U₂, U_{4a}, U_{4b}, U₅. Readings found in the edition of Junker (1912) are quoted rather frequently in the present edition. They are referred to with the abbreviation J. (with a point). Occasionally, also readings found in Junker's MSS. J, M, U₂, U_{4a}, U_{4b} and U₅ are quoted (for descriptions, v. ed. Junker, pp. 2-9, 21-25). In those cases the seal for the respective MS. is generally preceded by the abbreviation Cod. and/or followed by the reference (v. J.). As in Junker's edition, U_{4a} and U_{4b} are often quoted together as U₄. The difference between the edition J. and the Codex J (without a point) should be noticed.

Apart from the MSS. mentioned and described above, there are a few more to be found in European collections. These are probably of little importance and have not been used in the present edition. Thus the Copenhagen *Catalogue* by

N. L. Westergaard (*cit. supra*, p. 115) lists three “vocabulary Pählvica minora” as Nos. XXI-XXIII. At least one of those, No. XXII, is a *Frahang i Pahlavik*. The *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum* by Charles Rieu, vol. I (London 1879), p. 52 (Add. 22,379) also lists a *Frahang* MS. of Indian origin, apparently of the 18th century. On the other hand, the “Pahlavî glossaries” listed under Nos. 1961 and 1962 of the *Bodleian Catalogue* by Sachau & Ethé (*cit. supra*, col. 1117) are not MSS. of the *Frahang i Pahlavî* but glossaries of Avestan words and expressions (cf. *Catalogue ... Ouseley*, pp. 17-18, Nos. 536 & 553). The situation of *Frahang* MSS. in India is difficult to survey. A fair number of such manuscripts are probably to be found there, such as the MSS. used by Dastur Hoshangji in his edition of 1870 (*q.v.*, esp. pp. XIII-XV). None of them seems to be very old. A MS. once belonging to Dastur Jamaspji Minochehriji Jamasp Asana of Bombay, described by E. W. West in *Muséon* 1 (1882), pp. 116-119, and considered to be at least three centuries old (i.e. from the 16th century) is perhaps of special interest. This MS. was, however, found by West to be very similar to the Codex 390 of the Bodleian Library (i.e. O₁ of this edition).

Nyberg certainly intended to rewrite the textual history of the *Frahang*, sketched by Junker in 1912 (pp. 13-48). However, only a beginning of this has been found among his papers. It follows here in extenso (Pahlavi characters have been transliterated):

I. General order of the chapters at the beginning of the book

The order in K is disturbed. After the last word of ch. I ʾthš fol. 49^b ch. III begins abruptly without heading: MYʾ ʾp etc. Fol. 50^a ch. II begins with the heading dtykl and runs up to dwšhw 50^b *in fine*; then stykl as the heading of ch. III which had already been given, and immediately after stykl the words chʾlwm dl, which begin ch. IV. O₁ has the regular order of the chapters, but inserts into ch. II, between the words ʾsyʾp and bgyk (bslk is wanting), a section of ch. IV:

šylʾd syp

which is then repeated at its proper place.

S₁ begins with the enumeration of the names of the days and ends this ch. with a section of ch. III:

kts. ks. ŠTMTʾ. nʾdwtʾkʾ. BYLʾy. cʾh. HLYKʾ. ywd. KWʾLkʾ. mʾhyk. HLYKʾ. which is then repeated in its proper place, except the last word. Then ch. II, ch. III, ch. IV etc. Ch. I of the common text is given as an appendix after the text, which has here 32 ch.

S₂ must have had at its disposal a ms. with the same beginning, because the names of the gods to whom the different days are consecrated are always given at

the beginning of the alphabetic chapters. Probably the ms. of S_2 had the same arrangement as S_1 as regards ch. I, because we find the words belonging to this ch. placed at the end of the chapters of S_2 . There are some symptoms showing that the insertion from ch. III found at the end of ch. I in S_1 existed also in the ms. underlying S_2 . S_2 cannot, however, have been made on the basis of ms. S_1 , because there are some characteristic deviations, and S_2 contains many more words than S_1 . But the ms. utilized by S_2 must have been of much the same type as S_1 .

The ms. used by P evidently did not give the names of the months and days at the beginning; the chapter containing these is placed after the whole glossary, but the names are given in forms which never occur, and must be put on the personal account of the scribe who wanted to show what he had learnt by his Frahang studies. In the same way the figures and numerals which form the content of ch. XXX have been collected in a special section after the glossary. Nothing more can be said of the ms. underlying P, as the words have been much rearranged, especially under the letter '.

Of the other mss. described by Junker in his Introduction, M has the order 1.3.2.4. This coincides with K, but this latter ms. shows traces of the arrangement 1.2.3.4, as does also M, because we find there the same words *stykl ch'lwml* dl after *dwšhw* as in K.

Nyberg seems to have written this as a supplement to the chapter «On the Arrangement of Chapters» by Junker (1912, pp. 20-30). It does not make clear, however, if he accepts the general conception of the textual history summarized by Junker in the stemma on p. 47. It should be noticed that Junker's stemma includes both O (i.e. O_1 in Nyberg's symbols) and S (i.e. S_1) and that Nyberg himself suggests a relation between K and M. As seen above, P and S_2 are not easily related to the other sources, as they are glossaries presented in alphabetical arrangements. They also contain a number of words not known from the sources giving the *Frahang* in its traditional arrangement (v. the 167 entries under the heading "Words found in S_2 and P only, or culled from other sources", found at the end of the text presented here).

The text of the *Frahang* published here is a photographic reproduction of the last handwritten version by Nyberg (with a few corrections of minor errors). This is the last (probably from 1973) of a great number of versions of this text which he wrote down at various stages during the forty years or more of his involvement with the *Frahang*. The *apparatus criticus* also stands as he left it.

The section "Transliteration and transcription" which then follows is based on 56 handwritten pages by Nyberg under the heading "Transliteration and Commentary". However, those pages contain no other commentary than a

1/

Ps. Behr 'Los, Anteil' = sy. Behr
 MPrs Behr 'Teil' (AH I), Behr 'gleichem Anteil' (AH II), MPrs Behr 'Schickel' (AH III)

Behām
 wPrng 'Anlass' Madrn. IV, 224. ~~...~~
 MPrs Behām 'Urache' (AH II)

Behr 1110 2, 23.

53, 18 Behr ...

53, 19 gl. Behr ...

69, 20 Behr ...

90, [9-10] Behr ...

90, 11 Behr ...

91 Behr ...

48 Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ...

Behr ... } 83, 13-14
 DPrM 32, 6 199:

Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...
Behr ...

2/

Behl = Behl
 An. Bāxtri - Bāxtri An. 953.

Bahrōmandāh

Behr 113, 20

Behr 87, 7

Plate I: Samples from Nyberg's general files on Middle Persian words

377

קִיטוֹן = vērāstan

Pap. קִיטוֹן 30¹⁰ lifted off? - pa. קִיטוֹהִי מִפִּי.
rādā (Lidz. 362) - j.-a. (To) bestätigen, feststellen,
erfüllen, erhalten - Tb erfüllen, feststellen - syr.
קִיטוֹ stabilit, condidit, genuit, confirmavit,
instauravit - mand. קִיטוֹ richtete auf (Mg 252)

383

קִרְבָּא = varrak

קִרְבָּא = קִרְבָּא = gōspanā

syr. קִרְבָּא oris < *dirb-, jfr pun. קִרְבָּא Schafbock
(Lidz. 359, Pr. lex. 546a).

386

קִשׁוּתָא = kamān

Had. קִשׁוּתָא - (pa. קִשׁוּטָא vägskytt) - Pap.
קִשׁוּתָא (Ath) - j.-a. קִשׁוּתָא - מִ. קִשׁוּתָא
cstr. קִשׁוּתָא, el. ab. קִשׁוּתָא - Tb קִשׁוּתָא
syr. קִשׁוּתָא קִשׁוּתָא קִשׁוּתָא -
*) קִשׁוּתָא Gen. 21, 20 Jon (GI)
No (deke, Neue Beiträge 132).

398

קִישׁוֹן = srištan

j.-a. קִישׁוֹן träufeln, besprengen (קִישׁוֹן Tropfen),
קִישׁוֹן = קִישׁוֹן = כִּדְבִיבִים (32, 2) - syr. קִישׁוֹן spanit
adpersit.
Formaan. קִישׁוֹן, ar. קִישׁוֹן; -קִישׁוֹן = קִישׁוֹן.

vowelized transcription of the Iranian parts and a transliteration into (unpunctuated) Hebrew characters of the Aramaic parts, i.e. exactly as it stands in this book. As the transliteration of Nyberg apparently was made on an earlier version of the text edition, it was necessary to rewrite it to a certain extent, but on the whole it is kept in the shape he had given to it.

Without doubt Nyberg planned to write a commentary on the *Frahang*, but there is unfortunately little material of that sort to be found among his papers. He obviously experimented a little with the form of such a commentary. The heading "Transliteration and commentary", just mentioned, suggests that he considered the possibility of writing some kind of concise interlinear or annotating commentary. On the other hand, there are no less than six versions of a very extensive commentary on the first entry of the first chapter, i.e. MRWHY/x^aatāi. There are also four versions of a more or less complete commentary on the entries found under the heading "Words found in S₂ and P only, or culled from other sources" at the end of the text edition. That commentary contains discussion of readings and transliterations, concise etymological notes and some few references.

The commentary presented here is essentially a reconstruction of Nyberg's reading and understanding of the *Frahang* during his last years. It is primarily based upon detailed notes from Nyberg's lectures on the *Frahang* in the spring and autumn of 1964 (taken by me), supplemented by notes taken during lectures on the same topic in 1968 (taken by Mrs. J. Josephson and kindly put at my disposal by her). Naturally, also the Glossary of Nyberg's *Manual of Pahlavi* (Part II, 1974) has been of importance in this context. It has been referred to at every possible point in the commentary, and as a rule material found in the *Manual* has not been repeated there.

Two important sources are, furthermore, Nyberg's general files on Middle Persian words and on Aramaic elements of the ideograms. The former are contained in 36 ring files with ca. 3,500 small leaves in all (for some samples in photographic reproduction, v. Pl. I). The Aramaic elements are listed in a card index of 467 small cards, mainly giving Semitic cognates and references to their occurrences (v. samples in photographic reproduction, Pl. II). This material has been bequeathed to the University of Uppsala, together with the rest of Nyberg's research archives and library to be available there to interested scholars. In his will Nyberg has expressed his hope that eventually a Pahlavi dictionary will be compiled or prepared through international cooperation and that his collection is to be made available for that work.

The commentary generally gives two paragraphs for each lemma (with numbering as in "Transliteration and transcription"), the first analysing the first part of the lemma, generally the Aramaic "ideogram", the second analysing the

second part of the lemma, the corresponding Iranian word. When the whole lemma consists of orthographic or dialect variants of the same Iranian word, the commentary will be confined to one paragraph. The Aramaic material has been checked by Professor Christopher Toll of Aarhus University (also a former pupil of H. S. Nyberg). Professor Toll has supplied revised sets of references to occurrences of all Aramaic words in the commentary. These are given within square brackets under each entry. He has also contributed a great number of remarks on the character of the ideograms and the general arrangement of their representation. In some cases it has been possible to take these into account, but on the whole we have decided to follow the intentions of Nyberg as closely as possible.

Paragraphs on Iranian words have generally been restricted to translation, the quoting of close cognates or etymology and occasional references. In the many cases where the word in question is found in the Glossary of *A Manual of Pahlavi*, the translation is only followed by a reference to the respective entry there. In spite of the efforts of Nyberg and other scholars many passages in the *Frahang* remain obscure. In those instances it has been attempted to give the latest documented reading by Nyberg, but this has not always been easy. In the more difficult passages, the various sources for Nyberg's reading referred to above often give contradictory evidence. In such cases, as in many others where the evidence is uncertain for various reasons, the opinions of the present editor has played a rôle, but it should be noted that the framework, the general conception and the methodological approach are those of Nyberg. Unfortunately, the nature of the source material is such that it has been impossible to make a clear distinction between the original concepts of Nyberg and modifications ensuing from the longdrawn editing process.

The commentary on "Words found in S₂ and P only" stands, on the other hand, exactly as Nyberg left it. It reproduces the last version by his hand with some minor corrections and editorial changes and with references to Aramaic sources (by Christopher Toll) added within square brackets.

In the introduction to the chapter on "Ideograms" in the beginning of Part II of his *Manual of Pahlavi* (published only a few months after his death in February, 1974), Nyberg writes (p. 1): "The intricate process by which the Iranian scribes transformed Aramaic forms into purely graphic signs will be dealt with in my new edition of the *Frahang i Pahlavik*". Sadly enough he did not get the opportunity to fulfil that promise. The present edition can only present a part of the material necessary for that important study.

A.

THE TEXT OF THE FRAHANG

וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ אֶת־הַמַּלְאָכִים

1.

וְשֵׁן¹ לִשְׁמַרְתָּ² אֶת־הַמַּלְאָכִים³ אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ⁴ וְשֵׁן⁵ לִשְׁמַרְתָּ⁶ אֶת־הַמַּלְאָכִים⁷
 אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ⁸ וְשֵׁן⁹ לִשְׁמַרְתָּ¹⁰ אֶת־הַמַּלְאָכִים¹¹ אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ¹²
 וְשֵׁן¹³ לִשְׁמַרְתָּ¹⁴ אֶת־הַמַּלְאָכִים¹⁵ אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ¹⁶

1) In S₁ ch. I is placed at the end of the text as Appendix A 2) > O

3) K וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ but oर्मized 4) all thus marked 5) J. וְשֵׁן = S₁ against all other MSS;

6-6) > J.; וְשֵׁן > K; S₁ after וְשֵׁן in the order 2.1.3; S₂ X1X:4-5

the same order + כְּרוֹמָן; > P 7) thus K, but read x^oaruk; O וְשֵׁן + x^oareh;

S₂ XIV:4 וְשֵׁן + חָרֶם; P34^e וְשֵׁן + נֹר 8) P40^e וְשֵׁן + uanādan; O וְשֵׁן + nādan

9) S₂ VII:12 וְשֵׁן + בָּאן XVII:7 וְשֵׁן + בָּאן; P9^e וְשֵׁן + חָרוֹם 10) K וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ but

šamsyā; S₂ VII:10 + חָרוֹם; P28^e below וְשֵׁן: חָרוֹם וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ 11) in S₁ the order

וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ 12) S₁ inserts here the words וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ אֶת־הַמַּלְאָכִים

(in this order) 13) O₂ וְשֵׁן; P15^e + וְשֵׁן. 14) > S₂ 15) P13^e adds וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ

+ בָּאן + וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ אֶת־הַמַּלְאָכִים 16) thus S₁, S₂ XVII:6; KOS₂ XVII:8, P39^e וְשֵׁן = J.

a) for וְשֵׁן, inscr. וְשֵׁן Ps. וְשֵׁן b) for וְשֵׁן לִשְׁמַרְתָּ, which sometimes

occurs c) for וְשֵׁן ZDWB³, peculiar spelling of Aram. וְשֵׁן? (second וְשֵׁן = וְשֵׁן

= v) d) for S^{DMH} for S^{DQH} , Parth. 𐭌𐭎𐭏𐭐𐭑 , $T = Q$ having been misread as $T = M$ e) for 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙 $\text{YNTLWN-t}^{\text{h}}$.

II:

𐭌𐭎𐭏𐭐𐭑^{a} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{b} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{c} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{d} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{e}

𐭌𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿

𐭌𐭎𐭏𐭐^{f} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{g} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{h} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{i} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{j} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{k} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{l} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{m} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{n} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{o} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{p} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{q} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{r} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{s} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{t} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{u} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{v} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{w} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{x} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{y} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{z} .

𐭌𐭎𐭏𐭐^{1} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{2} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{3} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{4} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{5} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{6} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{7} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{8} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{9} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{10} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{11} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{12} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{13} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{14} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{15} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{16} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{17} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{18} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{19} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{20} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{21} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{22} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{23} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{24} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{25} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{26} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{27} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{28} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{29} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{30} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{31} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{32} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{33} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{34} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{35} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{36} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{37} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{38} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{39} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{40} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{41} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{42} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{43} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{44} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{45} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{46} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{47} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{48} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{49} . 𐭌𐭎𐭏𐭐^{50} .

1) In K after ch.III 2-2) O 𐭌𐭎𐭏𐭐 3) [] S₁ after the text as Appendix

B 4) > K₁ 5) S₁ after 𐭌𐭎𐭏𐭐 6-6) O after 𐭌𐭎𐭏𐭐 7) S₁ + 𐭌𐭎𐭏𐭐 (a variant of 𐭌𐭎𐭏𐭐); S₂ X111:1 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 8) P 22² 𐭌𐭎𐭏𐭐 (for 𐭌𐭎𐭏𐭐) + 𐭌𐭎𐭏𐭐 9-9) in K₁, the order

3.1.2.4.5; O 𐭌𐭎𐭏𐭐 but + 𐭌𐭎𐭏𐭐 , of also ch. XXX n. 10) K, 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 11) K

𐭌𐭎𐭏𐭐 S₁ x 𐭌𐭎𐭏𐭐 O₂ x 𐭌𐭎𐭏𐭐 (> O₁); S₂ VII:2 𐭌𐭎𐭏𐭐 P 30² 𐭌𐭎𐭏𐭐 ; P 4² 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 12) O₁ 𐭌𐭎𐭏𐭐 +

𐭌𐭎𐭏𐭐 ; O₂ 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 and then 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 13) O₁ 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 14) > S₂ O

15) O₁ 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 16) S₂ II:1 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 II:9 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 17) K 𐭌𐭎𐭏𐭐 S₁ 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐

= S₂ II:9; P 22² 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 S₂ X111:10(+ -) O 18-18) 𐭌𐭎𐭏𐭐 only in S₂ II:9 where a) 𐭌𐭎𐭏𐭐 +

𐭌𐭎𐭏𐭐 ; K 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 = P 9² (𐭌𐭎𐭏𐭐); S₁ 𐭌𐭎𐭏𐭐 = S₂ II:1-2; 𐭌𐭎𐭏𐭐 > O₁

P 12² 𐭌𐭎𐭏𐭐 + 𐭌𐭎𐭏𐭐 19) O 𐭌𐭎𐭏𐭐

a) for 𐭌𐭎𐭏𐭐 = 𐭌𐭎𐭏𐭐 ch. XVI b) for 𐭌𐭎𐭏𐭐 MRYT? for QRYT?, v.

ch. I, n. d) ע) for $\text{רָבַע} = \text{רָבַע} = \text{רָבַע}$; original lemma: $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$
 e-ע) $\text{רָבַע} (= \text{רָבַע})$ for רָבַע (רָבַע) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ (רָבַע) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$
 original lemma: רָבַע is an abbreviation of רָבַע , cf. רָבַע , etc. ch. IV.

III¹

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$
 $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$
 $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

1) In K only רָבַע is found here; the rest of the ch. before ch. II 2) $\text{רָבַע} > \text{רָבַע}$

3) $\text{רָבַע} > \text{רָבַע}$; $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$; $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$; $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

6) $\text{רָבַע} > \text{רָבַע}$ only רָבַע $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ (!) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ + $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ (keh) = רָבַע ;

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ but + $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ + gl. $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$; $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$; $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$, in the

books also $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ 8) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ corrected to $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$; $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$;

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ + $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ 9) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ 10) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ after $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

after $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ (sic) 11) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ + $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ + gl. $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

a-a) for $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ and $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ b) for $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ c) $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ for

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$, cf. ch. I, n. d).

IV.

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

$\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$ $\text{רָבַע} = \text{רָבַע}$

19 ايسد . ايسد²¹ 20 ايسد . ايسد²² 21 ايسد . ايسد²³ 22 ايسد . ايسد²⁴ 23 ايسد . ايسد²⁵
 24 ايسد . ايسد²⁶ 25 ايسد . ايسد²⁷ 26 ايسد . ايسد²⁸ 27 ايسد . ايسد²⁹ 28 ايسد . ايسد³⁰
 29 ايسد . ايسد³¹ 30 ايسد . ايسد³² 31 ايسد . ايسد³³ 32 ايسد . ايسد³⁴ 33 ايسد . ايسد³⁵

- 1) $S_1 > O$ 2) $K + a_1c; S_2 XI:6. P20^E$ ميوه + فستق 3) $K > P$ 4) O 5) $but + ag$ 6) $S_2 XIV:1$ كورس 7) $P > S_2$ 8) $P38E$ 9) $P39^E$ 10) K 11) S_2 12) $S_2 IV:5$ 13) S_2 14) $P31^E$ 15) $thus KS_1, O, S_2 VII:13; S_2 VII:3$ 16) $P34^E$ 17) O 18) O 19) $S_2 XVII:11$ 20) $S_2 VIII:2$ 21) K 22) S_1 23) K 24) $S_2 XII:9$ 25) $P(13^E)$ 26) $> P$ 27) $S_2 XII:9$ 28) $S_2 XII:2$ 29) O 30) O 31) K 32) S_1 33) $P4^E$ 34) O 35) $S_2 III:1$

for

V.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.

- 1) $KS_1 O$ 2) $S_2 XV:1$ 3) $RZ + (:) + XV:9$ 4) $S_2 III:2$ 5) S_1

P31² (بوز +), but 33² = S₁ (+ -) = S₁ (kāwid) 12-12) K سکتہ علی
 P6² سکتہ واہی + S₂ I:3 سک + بُز and سکتہ - 13) thus S₂ IV:1 + K, S₁ O
 16) K دورید: S₂ I:2 سکتہ S₁ سکتہ 15) K وہی یعنی P25² سکتہ O 14) O = P25² = سکتہ
 17) K سکتہ = S₂ VI:2 (+ -); O after سکتہ S₂ III:7 سکتہ + سکتہ
 S₂ (u. no. 16); > S₁ 18-19) K سکتہ (maškā) S₁ سکتہ (maškā) + سکتہ
 (> S₁ 20) P11² سکتہ + سکتہ 19) only P (34²) روغن + سکتہ S₂ XVI:11 (maškā.);
 22-22) > S₁; S₂ IV:6 سکتہ + S₁ 17:7 سکتہ cancelled; P25² سکتہ یعنی عرق اندام
 23) > S₁; S₂ XVI:11 سکتہ XVII:10 سکتہ maškā

- a) for سکتہ b) for سکتہ c) for سکتہ d) for سکتہ e) for سکتہ
 f) for سکتہ? g) for MSN سکتہ

VII.

سکتہ 1 سکتہ 2 سکتہ 3 سکتہ 4 سکتہ 5 سکتہ 6 سکتہ 7 سکتہ 8 سکتہ 9 سکتہ 10 سکتہ 11 سکتہ 12 سکتہ 13 سکتہ 14 سکتہ 15 سکتہ 16 سکتہ 17 سکتہ 18 سکتہ 19 سکتہ 20 سکتہ 21 سکتہ 22 سکتہ 23 سکتہ 24 سکتہ 25 سکتہ 26 سکتہ 27 سکتہ 28 سکتہ 29 سکتہ 30 سکتہ 31 سکتہ 32 سکتہ 33 سکتہ 34 سکتہ 35 سکتہ 36 سکتہ 37 سکتہ 38 سکتہ 39 سکتہ 40 سکتہ 41 سکتہ 42 سکتہ 43 سکتہ 44 سکتہ 45 سکتہ 46 سکتہ 47 سکتہ 48 سکتہ 49 سکتہ 50 سکتہ 51 سکتہ 52 سکتہ 53 سکتہ 54 سکتہ 55 سکتہ 56 سکتہ 57 سکتہ 58 سکتہ 59 سکتہ 60 سکتہ 61 سکتہ 62 سکتہ 63 سکتہ 64 سکتہ 65 سکتہ 66 سکتہ 67 سکتہ 68 سکتہ 69 سکتہ 70 سکتہ 71 سکتہ 72 سکتہ 73 سکتہ 74 سکتہ 75 سکتہ 76 سکتہ 77 سکتہ 78 سکتہ 79 سکتہ 80 سکتہ 81 سکتہ 82 سکتہ 83 سکتہ 84 سکتہ 85 سکتہ 86 سکتہ 87 سکتہ 88 سکتہ 89 سکتہ 90 سکتہ 91 سکتہ 92 سکتہ 93 سکتہ 94 سکتہ 95 سکتہ 96 سکتہ 97 سکتہ 98 سکتہ 99 سکتہ 100 سکتہ

- 1) S₂ IV:1 thus S₁ خردی + (but tangāryā) S₂ P14² سکتہ K 2) S₂ + 3) S₂ IV:1 +
 + S₂ P35² (مرغان) (+) 11 (+) -) = S₂ XVI:9 K S₁ 4) K S₁ 16 = S₂ XVI:9 (+) (پرده) + P25² = سکتہ K O (سرو) +
 سکتہ + سکتہ P15² 5-6) (سیرغ) + P15² = S₂ XXI:1 thus O S₂ 5) thus O S₂ XXI:1 (+ -); K سکتہ + سکتہ 6) thus O S₂ XXI:1 (+ -); K سکتہ (sic); P14² سکتہ
 + S₂ XVII:6 سکتہ 7) thus O S₂ XVII:6 سکتہ 8) S₂ I:4 + سکتہ = P4² خردی + 9) > K; S₂ XII:1 + سکتہ 10) S₂ XVII:6 سکتہ 11) O سکتہ but parākat, O سکتہ S₂ VI:2 سکتہ +
 سکتہ یعنی سکتہ + سکتہ P20² سکتہ; S₂ X:1 + سکتہ 12) O سکتہ + سکتہ = P25² سکتہ 12) S₂ XVII:6 سکتہ 13) K سکتہ
 14) P12² + parstān + سکتہ 15) O سکتہ 16) S₂ XII:7 + سکتہ 17) P22² + سکتہ 18) S₂ XII:7 + سکتہ 19) S₂ XVII:6 سکتہ 20) S₂ XVII:6 سکتہ
 21) S₂ XVII:6 سکتہ 22) S₂ XVII:6 سکتہ 23) S₂ XVII:6 سکتہ 24) S₂ XVII:6 سکتہ 25) S₂ XVII:6 سکتہ 26) S₂ XVII:6 سکتہ 27) S₂ XVII:6 سکتہ 28) S₂ XVII:6 سکتہ 29) S₂ XVII:6 سکتہ 30) S₂ XVII:6 سکتہ 31) S₂ XVII:6 سکتہ 32) S₂ XVII:6 سکتہ 33) S₂ XVII:6 سکتہ 34) S₂ XVII:6 سکتہ 35) S₂ XVII:6 سکتہ 36) S₂ XVII:6 سکتہ 37) S₂ XVII:6 سکتہ 38) S₂ XVII:6 سکتہ 39) S₂ XVII:6 سکتہ 40) S₂ XVII:6 سکتہ 41) S₂ XVII:6 سکتہ 42) S₂ XVII:6 سکتہ 43) S₂ XVII:6 سکتہ 44) S₂ XVII:6 سکتہ 45) S₂ XVII:6 سکتہ 46) S₂ XVII:6 سکتہ 47) S₂ XVII:6 سکتہ 48) S₂ XVII:6 سکتہ 49) S₂ XVII:6 سکتہ 50) S₂ XVII:6 سکتہ 51) S₂ XVII:6 سکتہ 52) S₂ XVII:6 سکتہ 53) S₂ XVII:6 سکتہ 54) S₂ XVII:6 سکتہ 55) S₂ XVII:6 سکتہ 56) S₂ XVII:6 سکتہ 57) S₂ XVII:6 سکتہ 58) S₂ XVII:6 سکتہ 59) S₂ XVII:6 سکتہ 60) S₂ XVII:6 سکتہ 61) S₂ XVII:6 سکتہ 62) S₂ XVII:6 سکتہ 63) S₂ XVII:6 سکتہ 64) S₂ XVII:6 سکتہ 65) S₂ XVII:6 سکتہ 66) S₂ XVII:6 سکتہ 67) S₂ XVII:6 سکتہ 68) S₂ XVII:6 سکتہ 69) S₂ XVII:6 سکتہ 70) S₂ XVII:6 سکتہ 71) S₂ XVII:6 سکتہ 72) S₂ XVII:6 سکتہ 73) S₂ XVII:6 سکتہ 74) S₂ XVII:6 سکتہ 75) S₂ XVII:6 سکتہ 76) S₂ XVII:6 سکتہ 77) S₂ XVII:6 سکتہ 78) S₂ XVII:6 سکتہ 79) S₂ XVII:6 سکتہ 80) S₂ XVII:6 سکتہ 81) S₂ XVII:6 سکتہ 82) S₂ XVII:6 سکتہ 83) S₂ XVII:6 سکتہ 84) S₂ XVII:6 سکتہ 85) S₂ XVII:6 سکتہ 86) S₂ XVII:6 سکتہ 87) S₂ XVII:6 سکتہ 88) S₂ XVII:6 سکتہ 89) S₂ XVII:6 سکتہ 90) S₂ XVII:6 سکتہ 91) S₂ XVII:6 سکتہ 92) S₂ XVII:6 سکتہ 93) S₂ XVII:6 سکتہ 94) S₂ XVII:6 سکتہ 95) S₂ XVII:6 سکتہ 96) S₂ XVII:6 سکتہ 97) S₂ XVII:6 سکتہ 98) S₂ XVII:6 سکتہ 99) S₂ XVII:6 سکتہ 100) S₂ XVII:6 سکتہ

Reconstruction:

... 11422
...
... 191122
... 11422
... 11422
...

Note: - A lemma ... may be reconstructed from the following two passages:

1. BdA p. 139, l. 15 sq.:

...
[T. 1, p. 115-116 ...]

2. PR p. 110, l. 12 sq.:

... « ... »

IX.

...
...
...
...

-
- 1-1) > K S₁; 0 ... 2) K ... S₁ after ...
4-4) S₁ in the order ...
Cod. M ... P 3^b ult. ... and 4^a init. ... S₂ III:3 ...
...
... S₂ I:4 ... P 13^b ... P 14^a ... Cod. J ...
... S₂ III:3 ... P 42^a ... S₂ XX:1 + ... Cod. J adds ...
... S₂ IV:2 + ... IV:7 ...

Reconstruction:

...

14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 15- 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 16
 0

1) $S_1 + \text{ف} = \text{ج}$. 2-2) $\text{ج} > S_2, S_2 \text{OP}$; K ف added by a later hand at the end of a line
 3) $KS_1 \text{ فو ر}$ gan (S₁ gagā) 4) $\text{ج} > KS_1 = \text{ج}$; P10² و and و both +
 زندگی; S₂ XIV:2 و + و (!) XIV:5 و + و XIV:8 و + و (sic) 5) in S₁, the words from و to و incl. are inserted after و in ch. XII 6) only in P1² +
 7) only in P1² + و 8) in KS_1 , inserted between و and و = ج ; S₂ II:4 و +
 و , و ; P8² و barur + و 9-9) only in S₂ II:9; و and then
 و + و 10) P20² + و 11) P20² و + و 12) و 13) K
 adds a NP gloss: کسی کہ ایڈیا رود 14) $KS_1 \text{ و}$ rapitā followed by و rīcīā; S₁ +
 و rīcīā = P23² 15-15) و ; 16) P5² و + و = S₂ I:20; S₂ I:24 و +
 و + و VII:11

XII.

5 4 3 2 1
 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 0

1) $K \text{ و} > \text{و}$; و + و 2) $K \text{ و}$; S₂ I:6 و + و 3) و ; و + و 4) $\text{و} > \text{و}$; P20² + و ; the order of the following words adopted here is that of $KS_1, \text{و} = \text{و}$; it is disturbed in several MSS used by و , v. his apparatus, (ch. XII notes continued) 5) $K \text{ و} > \text{و}$ 6-6) only in Cod. M , where it is written

¹⁶سكتة • ¹⁵سكتة • ¹⁴سكتة • ¹³سكتة • ¹²سكتة • ¹¹سكتة • ¹⁰سكتة
¹⁷سكتة • ¹⁶سكتة • ¹⁵سكتة • ¹⁴سكتة • ¹³سكتة • ¹²سكتة • ¹¹سكتة • ¹⁰سكتة

- 1) S_1 inverse order = P21² (دبير) • S_2 XI:5 (دؤير) • K; S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 2) KS_1 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 3) thus $S_1 = \text{ج}$; K 40² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 4) KP_2 ; S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 5) S_2 XI:4 • S_2 XI:4 • S_2 XI:4 • S_2 XI:4 • S_2 XI:4 • S_2 XI:4 • S_2 XI:4
- 6) Cod. 44 (س.ج) • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 7) O 19110 tan 8) KS_1 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- (ch. XV notes continued) 9) D 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 10) O_1 on the margin; O_2 (195) between سكتة and سكتة 11) P34² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 12) O_1 سكتة • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 13) K 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 14) O_1 read سكتة , O_2 سكتة 15) S_1 before سكتة 16) thus all, read سكتة + سكتة ; P5² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 17-17) P29² • S_2 VII:5 • S_2 VII:5 • S_2 VII:5 • S_2 VII:5 • S_2 VII:5 • S_2 VII:5
- 18) O 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 19) S_1 read سكتة , K سكتة , O سكتة (O_1 ادريت), perhaps based on a variant سكتة 20) K 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 21) for سكتة 22) for سكتة TKRYK.

XVI.

¹سكتة • ²سكتة • ³سكتة • ⁴سكتة • ⁵سكتة • ⁶سكتة • ⁷سكتة • ⁸سكتة • ⁹سكتة • ¹⁰سكتة • ¹¹سكتة • ¹²سكتة • ¹³سكتة • ¹⁴سكتة • ¹⁵سكتة • ¹⁶سكتة • ¹⁷سكتة • ¹⁸سكتة • ¹⁹سكتة • ²⁰سكتة • ²¹سكتة • ²²سكتة • ²³سكتة • ²⁴سكتة • ²⁵سكتة • ²⁶سكتة • ²⁷سكتة • ²⁸سكتة • ²⁹سكتة • ³⁰سكتة • ³¹سكتة • ³²سكتة • ³³سكتة • ³⁴سكتة • ³⁵سكتة • ³⁶سكتة • ³⁷سكتة • ³⁸سكتة • ³⁹سكتة • ⁴⁰سكتة • ⁴¹سكتة • ⁴²سكتة • ⁴³سكتة • ⁴⁴سكتة • ⁴⁵سكتة • ⁴⁶سكتة • ⁴⁷سكتة • ⁴⁸سكتة • ⁴⁹سكتة • ⁵⁰سكتة • ⁵¹سكتة • ⁵²سكتة • ⁵³سكتة • ⁵⁴سكتة • ⁵⁵سكتة • ⁵⁶سكتة • ⁵⁷سكتة • ⁵⁸سكتة • ⁵⁹سكتة • ⁶⁰سكتة • ⁶¹سكتة • ⁶²سكتة • ⁶³سكتة • ⁶⁴سكتة • ⁶⁵سكتة • ⁶⁶سكتة • ⁶⁷سكتة • ⁶⁸سكتة • ⁶⁹سكتة • ⁷⁰سكتة • ⁷¹سكتة • ⁷²سكتة • ⁷³سكتة • ⁷⁴سكتة • ⁷⁵سكتة • ⁷⁶سكتة • ⁷⁷سكتة • ⁷⁸سكتة • ⁷⁹سكتة • ⁸⁰سكتة • ⁸¹سكتة • ⁸²سكتة • ⁸³سكتة • ⁸⁴سكتة • ⁸⁵سكتة • ⁸⁶سكتة • ⁸⁷سكتة • ⁸⁸سكتة • ⁸⁹سكتة • ⁹⁰سكتة • ⁹¹سكتة • ⁹²سكتة • ⁹³سكتة • ⁹⁴سكتة • ⁹⁵سكتة • ⁹⁶سكتة • ⁹⁷سكتة • ⁹⁸سكتة • ⁹⁹سكتة • ¹⁰⁰سكتة

- 1-1) K inverse order; S_1 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 2) KO ; S_2 XVII:9-10 • S_2 XVII:9-10 • S_2 XVII:9-10 • S_2 XVII:9-10 • S_2 XVII:9-10 • S_2 XVII:9-10 • S_2 XVII:9-10
- 3) O 10² corrected to سكتة read سكتة • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 4-4) K ; S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3
- 5) KS_1 10² • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3
- 6) O 10² • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3 • S_2 XV:3
- 7) all سكتة 8) $P15^2$ • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 9) S_1 10² • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3
- 10) O (سكتة) • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3 • S_2 XI:3

...سلس، سلس؛ all read jārarū, jā-rā 11) > P, S₂ XVI: ۱۱ سلسا؛ O سلسه malahāy 12) > S₂
 a) for سس 8) for سس و 9) for سس. سس.

XVII.

ف⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س¹⁰ س⁹ س⁸ س⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰

1) S₁ سس سس 2) P 10⁸ اوام یعنی قرضدار 3) K read garōb; P 34⁸ garbun =

4) > K; O سس garōba (sic), P سس garub + کرو; S₂ XI: 7 + کروک 5) O سس garōph (sic); > K سس S₁ سس O سس 6) S₂ XI: 4 + پاکری (= سس?) XI: 8 باشد 7) S₂ XI: 4 باشد 8) S₁ XI: 3; > P 10) > O. pakdān; S₂ v. 11: 7; one MS (v. 7) سس 9) S₁ سس سس = S₂ XI: 3; > P

a) for سس (old characters سس misread)

XVIII.

س² س¹ س⁰
 س³ س² س¹ س⁰
 س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س⁸ س⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س⁹ س⁸ س⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س¹⁰ س⁹ س⁸ س⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س¹¹ س¹⁰ س⁹ س⁸ س⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰
 س¹² س¹¹ س¹⁰ س⁹ س⁸ س⁷ س⁶ س⁵ س⁴ س³ س² س¹ س⁰

- 13 واچي . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- 14 واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- 15 واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- 16 واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو
- واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو . واچو

(Ch. XVIII notes) The three forms regularly given of these verbs are in the apparatus marked A,B, and C. In P, C normally has the ending ٴ, ٴram; this will not be specially noted.

1) K > 2-2) OP 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13)

P28^b + A کدیدن C کدید B کدیدن ; O₁: A + کدیدن, کدیدن 14) > P; S₁: A + nakandan B + nakandēd
 C (𐭥𐭥𐭥𐭥) + nakanem; S₂ VII: 6 + A نه کدید نه کدید نه کدید; O: A + nakandan (O₁ + نکدید, نکدید)
 B + nakuned (O₁ + نکونید) C + nakunem (O₁ + نکنیم); K only C + karem 15) KS₁: A + hitan,
 hōtan; O₁: A 𐭥𐭥𐭥 hecan + هشت and below کزاشتن; O₂ 𐭥𐭥𐭥 hēcan; S₂ XIV: 4 + A هتید B هتی
 C هتید; P115^a: A + کاردن B کوارید C کوارم یعنی هازن و خایند 16) P32^a: A 𐭥𐭥𐭥𐭥 kiharistan etc.
 17) S₂ XVII: 2 𐭥𐭥𐭥𐭥 (sic) + وینجن and 𐭥𐭥𐭥 and 𐭥𐭥𐭥, both + وینزید, وینج + all others
 '𐭥𐭥𐭥 alone; P38^b + A وینجن B ویزید C وینم, - A: KO 𐭥𐭥𐭥 (K + vīxtan O + vēxtan, K + gl. چالان =
 Urdu چالنا 'to sift') S₁ 𐭥𐭥𐭥 (misreading of 𐭥𐭥𐭥) vīxtan; B, C: K 𐭥𐭥𐭥 + vīzēd 𐭥𐭥𐭥
 + vīzēm; S₁ 𐭥𐭥𐭥 + vīzēd 𐭥𐭥𐭥 + vīzēm; O 𐭥𐭥𐭥 + vīzēd 𐭥𐭥𐭥 + vīzēm (O₁ + ویزید ویزیم) 18) Paz.
 pashōnitan etc. A: KS₁ 𐭥𐭥𐭥 (K + apštan + gl. افشردن S₁ + āpištan) O 𐭥𐭥𐭥 + avšāndan (!)
 (O₁ + افشانن and افشانن); Cod. 𐭥𐭥 4 (v. j.) 𐭥𐭥𐭥; S₂ XIV: 4 + آفشتن; P62 𐭥𐭥𐭥 + avāštan (sic) +
 avšāndan; 115^a + یعنی افشانن + اپشتن; - B, C: K 𐭥𐭥𐭥 + apšēd 𐭥𐭥𐭥 + apšnem; S₁ = K, + āpišēd
 āpišnem (𐭥𐭥𐭥!); O₁ 𐭥𐭥𐭥 + avšāned 𐭥𐭥𐭥 + avšānem, > O₂; S₂ XIV: 4 + آفشد آفشد; P115^a +
 اپشم اپشید 19) the forms 𐭥𐭥𐭥 etc. mixed in the preceding lemma are evidently the
 remnants of a lost lemma which may be reconstructed with the aid of AV ch. 96: 6:
 𐭥𐭥𐭥
 (Ch. XVIII notes: end) a) for * 𐭥𐭥𐭥 = HYMNWN- b) possibly the wrong reading of a
 Pffh. * 𐭥𐭥𐭥 = BNYW- c) a spurious ideogram: Ir. 𐭥𐭥𐭥 = pašūtan, with the digraph
 ar = zc for ž, of Av. 𐭥𐭥 d) for 𐭥𐭥𐭥, v. Appendix B. e) Ps. 𐭥𐭥𐭥 f) for 𐭥𐭥𐭥
 g) to be read, not *NSHWN- as the Paz., but NDYHWN- (of the type *𐭥𐭥𐭥 ch. XXI), as con-
 firmed by the variant of S₂: * 𐭥𐭥𐭥 = NDYWN- (of the type *𐭥𐭥 ch. XXI). In Ps. 128: 6
 (= MP, I: 128: 15) the photograph clearly shows * 𐭥𐭥𐭥 which must be the cursive
 writing of * 𐭥𐭥𐭥, not a carelessly written * 𐭥𐭥𐭥, as Barr took and I reproduced
 it in MP h) a spurious ideogram: Ir. 𐭥𐭥𐭥 = passāndan. — Cod. O₂ ends here.

XIX.

وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰
وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰	وآنها ۱۱۰۱۰۰

(Ch. XIX notes) 1) KS₁, ۱۱۰۱۰۰ = S₂XIX: ۳.P34۳; ۱۱۰۱۰۰ (but ۱۱۰۱۰۰) 2) selected variants:

KP۱۱^B ۱۱۰۱۰۰ (K + padmūdan, P + padmunitan), K ۱۱۰۱۰۰ corrected to ۱۱۰۱۰۰ + padmū, ۱۱۰۱۰۰ + padmem corrected to padmāyem; O ۱۱۰۱۰۰ + padmūē + پادمویر; P: ۱۱۰۱۰۰ ۱۱۰۱۰۰ + padmunē + پادمویر; ۱۱۰۱۰۰ + padmunem + پادمویر; 3) O + gl. بیانہ ۱) K ۱۱۰۱۰۰ + takrōn; P: ۱۱۰۱۰۰: A + ساختن B + سازد C + سازم; b: ۱۱۰۱۰۰: A + ساختن B + سعید C + سبج; K: A ۱۱۰۱۰۰ + sanjidan B ۱۱۰۱۰۰ + sanjide C ۱۱۰۱۰۰ + sanjem; O: A ۱۱۰۱۰۰ + sāxtan 5) this O and four of J.'s MSS; KS₁S₂XVI: 5. ۱۱۰۱۰۰ 6) KS₁ ۱۱۰۱۰۰ (š'allān-, šararān-); A: O ۱۱۰۱۰۰ šustan; C: K ۱۱۰۱۰۰ + šōyem 7) artan etc. only

P13^a, all the others artan etc. with \tilde{a} 8) P5^b 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + aiton- 9) P5^b: A + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 B + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

C + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; S₂XI:2: A + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 B + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 C + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; S₁: A + vaēxban, B + vījāzē C + vījīm; B, C > KO

10) K^a 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 raēsōn-; P23^b 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 11) P23^b: C + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 12) P2^b: B + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; C + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; B, C > KO

C > S₂; B, C > O 13) B, C > K; P8^b: A + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 B + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 C + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; K + gl. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (Urdukt)

‘to be fried in oil’) 14) P14^b 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 15) P42^a: A + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 B + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 C + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 16) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 K

nasīman; O 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + nasīm; P38^b. S₂XIV; c. XVII:3 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 17) K 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + nasīman = P38^b

+ nasīman; S₁S₂XVII:3 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (S₁ + naskadman); O 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + nasāidman (=𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥)

18) K + nahōmāz, S₁ + nihōmāz; O + yhōmāz + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 and below (red) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; S₂XVII:3

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + vihōmāz 19-19) K 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + (mādašt corrected to) mhōdašt (=𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥)

nāiē + gl. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; S₁ 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + mānađašt nāwē; O 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + mahōnađašt nāwē

+ 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, below 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 and on the margin (red) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; S₂XVI:9 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

XVII:3 on the line mānađašt (after 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) and below nāwē (=S₁); P37^b 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + māna-

đušt + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (cf S₂XVI:9) + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 20) KP 25^b 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, the others 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; P: A + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; C > S₂IV:3 21) A: K 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + kaēdāzan + gl. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, P29^b + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥,

S₂VI:6 + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (to correct to 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥); C: S₂ib.d. + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; B, C > KS, OP 22) P2^b: B +

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 C + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; S₂I:12: B + 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, C wanting.

a) for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 = T^aYKL² b) wrong reading of the old spelling,

which was 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥* inscr. (NR²b) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 c) for 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

XX.

1 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

2 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

3 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

4 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

5 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 . 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥

°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ²	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ³	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ⁴	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ⁵	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ⁶	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ⁷	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ⁸	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ⁹	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹⁰	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹¹	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹²	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹³	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹⁵	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹⁶	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹⁷	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹⁸	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
° ¹⁹	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله
°	سلسله	•	سلسله	•	سلسله	•	سلسله

1) K: A and C سلسله B سلسله ; S₁: A سلسله B and C سلسله (K + jakitbōn = S₁ + jakitōn-, for سلسله = YTYBWN-); O two complete lemmata, one with سلسله , the other with سلسله (here C wanting)

2) A: K S₁ + xāstar, P32² + خزیدن S₂ XV:4 + خواستن; B: K S₁ سلسله , K + xāzīd S₁ + xāzīd; O سلسله + xēzed + خیزد = S₂ P; C: K سلسله + xāzim S₁ سلسله + xāzēm; S₂ P + خیزد > O; S₂ IX:5 سلسله + خیزد 3) K S₁

(Ch. XX notes continued) سلسله , O سلسله but -estn; B, C > O 4) K: A سلسله but sāybōn-

B, C سلسله ; S₁ only سلسله = S₂ VI:4-5; P27² سلسله = S₂ VI:9 5) B, C > K; C > O

- 6) B,C > all; added here from J: Cod. U4: B ~~ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ~~ C ~~ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ~~; Cod. U5: C ~~ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ~~ (!);
 S₂ XVIII:9: A + اودشتن (? wrong reading of اووشتن?), XVIII:3 + اووشتن; P40^ε + اقتادن
- 7) B,C > KS₁; A: K ~~ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ~~ S₁ 1110°, both + ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ, K + āvarēdan S₁ + āva aēden; O: A
 1110° + ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ + ordan + اورد; B 1110° + ed + ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ + orēd + اورید; C -; S₂ XII:4-5: A 1110° +
 اورم 8) A: K + gl. اورم C اورید B اورید A 1110° + اورید C -; P 23^ε sq.: A 1110° + اورید B اورید C اورید B اورید C اورید
 9) P40^ε: A + ریختن B + ریید C + ریتم 10) A: KS₁ 1110° + K + vadēdan + gl. حاصل کردن
 (= 0) S₁ + vidāden; P 2^ε S₂ I:12 + ودادن, XVII:10 1110° + دیدن + ویداد دیدن XVII:11 + دیدن;
 B,C > KS₁, without equivalents P; B: S₂ I:12 + ودید; C > 0 (Cod. U4 - 1110°)
- 11) K complete lemma with ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ, with ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ A only = P5^ε (2^ε only ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ = S₂ I:12;
 I:20 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ!); O only 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ 12) O only A; K: B 1110° C 1110°;
 S₂ XI:5: A + اوگدن B + اوگید C + اوگن + P 23^ε + اوگدن etc. 13) O only A 14) S₁ S₂ VII:1;
 P 16^ε 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ = K corrected from 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ; O 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ 15) A: K 1110° + āvardan, S₁ O
 1110° + āvardan, -den, S₂ P (v. n. 14) + آوردن; B: K 1110° corrected to 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ, S₁ O 1110°
 S₂ P + آوردید; C: KS₁ 1110° + āvarem; S₂ P + آورم > 0 16) K only A: 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ + astygon-
 itan + 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ + anidan with gl. ماسر کردن (= ميسر? Anquetil: il est, ou apporter);
 S₁ 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ + aitigonatan + 1110° ⲛⲉⲥⲉⲃⲁⲛ + anidan = 0 (below black: نکون کردن); S₂ I:7 = S₁ +
 آیین, P5^ε = K + آیین (Anquetil: Anandan, translation, v above); -B,C added from J.
- 17) A: K 1110° + nayidan, S₁ 1110° + nyidan, O 1110° + nīdan + نیب and again gl.
 نکون کردن; P42^ε + نیبیدن + نیبیدن (Anquetil: lire, plutôt, ne pas être [neschedan, ou
 naschodan]); S₂ XX:2 + نیبیدن; B: K 1110° + naid, S₁ 1110° + nyid, O 1110° (for 1110° = 1110°) +
 nīyēd; P + نید, S₂ + نیبیدن; C: K 1110° + naim, S₁ 1110° + nyem, O 1110° + nīyem + نیب;
 P + نیب, S₂ + نیب 18-18) > 0 19) C > 0

a) The lemma had originally the following forms:

(طه) - طه (perhaps + طه) • طه • طه • طه • طه • طه • طه

b) in the Turfan fragment of the *Ṭūṭ*, a quite unique ligature of ° - ط = DBL - .

XXI.

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه • طه

1) B > 0 2) > S1 3) B, C > 0 4-4) > K ; only in D

6
 0 _____
 7
 5 _____

1-7; > P; K 44444 2) A: S; 11111 + bīdan; S₂ VIII:6 + bīd; O 11111 + bīdan

+ bīd; B, C: all 11111; P16^g + bīd; S₂ + bīd (for bīd); B, C: S₂ adds the following forms:

VII:10 11111 11111 11111 11111 11111 11111 11111 11111 11111
 3) C > O بائش + 11111 + باد + VIII:11 11111 + باد

4) K O 0; in the books also 11111, 11111, 11111; B, C: O 11111 + hōzaned, 11111 +

hōzanem (cf. ch. XXI 11111) 5) B > O 6) > K; C > O; S₁S₂ XVI:4 11111, S₂ + 11111

corrected from 11111 and 11111 (cf. 11111 ch. XX); P39^g: B, C - 7) > S, O;

S₂ IV:6: B, C -; P25^g: A + 11111 + B + 11111 + C + 11111 8) P. 11111 for 'BR-

XXIII.

0 _____
 1
 2
 3
 4

0 _____
 5

0 _____
 6
 7

0 _____
 8
 9

0 _____
 10
 11

0 _____
 12

1) O 11111 2) > K O 3) only in S₁ 4) added from Cod. M (v.7);
 O 11111 5) O 11111 = S₂ VIII:7; A: K 11111 + 11111; C > O 6) B, C added from
 Cod. U₅ (v.7); A: K + anbaštan S₁ + unbištan O + anbištan + 11111 and on the

mary. انباشتن P58 + انباشتن S2 1:8; A: 7) all both forms of the ideogr.; A: 0 $\text{K} \text{ } \dots + \text{ferestidan P30}^{\text{e}} + \text{پرستیدن}$, $S_1 \text{ } \dots + \text{perestadan}$; $S_2 \text{ VII:8}$
 فرستن; B: $\text{K} \text{ } \dots + \text{ferestid}$ $U + \text{ferestid}$, $S_1 + \text{perestid}$; P: پرستید $S_2 +$ فرستید
 C: $\text{K} \text{ } \dots + \text{ferestem} = 0$; $S_1 + \text{perestem}$ P: فرستم $S_2 +$ پرستم 8) this and the
 two following lemmata $> S_1$; B, C > 0 ; C: $\text{K} \text{ } \dots$ 9) $\text{K} : A \text{ } \dots B \text{ } \dots C$
 خواند $U + \text{خواند}$ $S_2 \text{ XVI:6}$ 10) $A : \text{K} + \text{hušmurdan}$ $U +$
 $\text{ušmurdan P37}^{\text{e}} + \text{هوشمردن}$ $S_2 \text{ XVI:9}$; B: $\text{K} \text{ } \dots$ (corrected from $\text{K} \text{ } \dots$) +
 hušmaraid $U \text{ } \dots + \text{ušmured}$ P: اوشمريد $S_2 +$ هوشمريد; C: $\text{K} \text{ } \dots +$
 hušmarem $U \text{ } \dots + \text{ušmurem}$ P: اوشرم $S_2 >$ هوشرم 11) $A : \text{K} + \text{ašn-}$
 dan $S_1 \text{ } \dots$ $S_2 \text{ XVIII:5}$ + اشنودن P40^e + شنید; B: $\text{K} \text{ } \dots + \text{ašnubid}$ S_1
 $\text{ } \dots + \text{ašnuwid}$ $U \text{ } \dots + \text{ašnuwid}$ $S_2 +$ اشنوید P + شنید; C: KS , $\text{ } \dots$
 $\text{ } \dots$ $S_2 +$ اشنوم P + شنم 12) $\text{ } \dots > \text{K}$

a) for $\text{ } \dots = \text{SDRWN-}$

APPENDIX

1. Verbs not found in the preceding chapters, but inserted after ch. XXIII in Codd. U2 and U5 (v. 7), mostly also found in P.

$\text{ } \dots \text{ } \dots$ 1
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 2
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 3
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 4
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 5
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 6
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 7
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 8
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 9
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 10
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 11
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 12
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 13
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 14
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 15
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 16
 $\text{ } \dots \text{ } \dots$ 17

1-1) U2, U5 P30^e only A (P + انرود); S1 (App. C, v. after ch. XXX) B (+ -), C (+ hudiherm); S2 VII:10

B (هودمید), C (هودم) 2) P2^e adds B $\text{ } \dots + \text{توختید}$, C $\text{ } \dots + \text{نوختم}$ 3-3) P2^e

only A: 11111111111111111111 + zakpahunitan + افراشتن; U₂U₅ only A here, but U₅ has the whole lemma in ch. XXII after 4) thus U₂P17^b; U₅P27^b 11111111111111111111 (P + sphun-) 8) U₅ 11111111111111111111; P33^b: A + ووردن, B 11111111111111111111 + وُزید, C 11111111111111111111 + وُزَم; U₅ + qf. کرد. 9) U₅ 11111111111111111111 + 11111111111111111111; P33^b + شفتن 10) thus U₅; P27^b 11111111111111111111 + sīmun- 11) P30^b 11111111111111111111 + šakhan- 12) U₅ 11111111111111111111; P18^b + ریختن and 17^b the same ideogr. + ریستن 14) U₂ 11111111111111111111 15-15) added from P18^b and 22^b, both + کوفتن 16) P33^b + آمستن 17-17) only U₂.

a) for 11111111111111111111 = HTRWN- b) for 11111111111111111111 c) for 11111111111111111111 = YHRKNWN- d) a spurious ideogr. Ir. taxtan, cf ch. XVIII e) and h) e) undoubtedly a haplography of 11111111111111111111 = YHKDHWN- f) for 11111111111111111111 g) for 11111111111111111111 = YHNLVWN-

2. Verbs found in the preceding chapters, but repeated in the Appendix with some variants.

11111111111111111111 (XVIII) ° (U₅ anbašfan) 11111111111111111111 (XXII) ° 11111111111111111111 (XX) (← U₂ + U₅)
 11111111111111111111 (XVIII) ° 11111111111111111111 (XVIII) ° 11111111111111111111 (XXI) ° (U₂ 11111111111111111111)
 11111111111111111111 (XIX) (← U₂ alone) ° 11111111111111111111 (XIX) ° 11111111111111111111 (U₂ 11111111111111111111)
 11111111111111111111 (XIX) ° 11111111111111111111 (XX) ° 11111111111111111111 (XX) ° 11111111111111111111 (XX)
 11111111111111111111 (XX) ° 11111111111111111111 (XXI) ° 11111111111111111111 (XXI) ° 11111111111111111111 (XXI)
 11111111111111111111 (XXI) ° 11111111111111111111 (XXI) ° 11111111111111111111 (XXI) ° 11111111111111111111 (XXI)

a) cf P3. 11111111111111111111 b) here the correct form c) v. ch. XVIII, n. 20 d) 11111111111111111111 corruption of 11111111111111111111 e) for 11111111111111111111 = 11111111111111111111, v. ch. XXII, n. 4

XXIV.

11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111
 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111
 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111 11111111111111111111

1) K 11111111111111111111 2) K 11111111111111111111 + ranij P23^b 11111111111111111111 + rakij + منج 3-3) in K inverse order; KS₁ + apurn, apur; OP3^b 11111111111111111111 4-4) K 11111111111111111111 S₁ 11111111111111111111, both + ayat first; P18^b S₂ I: 13. 18 + هست, S₂ I: 23 id + هست 5) P23^b 11111111111111111111 S₂ XII: 5 11111111111111111111 (1) 6) K 11111111111111111111 P23^b 11111111111111111111; O 11111111111111111111 7-7) > S₁; K 11111111111111111111 O y + i + ai for 11111111111111111111 8) K 11111111111111111111 9) K 11111111111111111111 (!) O 11111111111111111111 + öšān; > S₁ 10) KS₁ O + apur; P3^b 11111111111111111111 11) P26^b 11111111111111111111 اوش 12) P25^b 11111111111111111111 اوت

XXVII.

١- ٢- ٣- ٤- ٥- ٦- ٧- ٨- ٩- ١٠- ١١- ١٢- ١٣- ١٤- ١٥- ١٦- ١٧- ١٨- ١٩- ٢٠- ٢١- ٢٢- ٢٣- ٢٤- ٢٥- ٢٦- ٢٧- ٢٨- ٢٩- ٣٠- ٣١- ٣٢- ٣٣- ٣٤- ٣٥- ٣٦- ٣٧- ٣٨- ٣٩- ٤٠- ٤١- ٤٢- ٤٣- ٤٤- ٤٥- ٤٦- ٤٧- ٤٨- ٤٩- ٥٠- ٥١- ٥٢- ٥٣- ٥٤- ٥٥- ٥٦- ٥٧- ٥٨- ٥٩- ٦٠- ٦١- ٦٢- ٦٣- ٦٤- ٦٥- ٦٦- ٦٧- ٦٨- ٦٩- ٧٠- ٧١- ٧٢- ٧٣- ٧٤- ٧٥- ٧٦- ٧٧- ٧٨- ٧٩- ٨٠- ٨١- ٨٢- ٨٣- ٨٤- ٨٥- ٨٦- ٨٧- ٨٨- ٨٩- ٩٠- ٩١- ٩٢- ٩٣- ٩٤- ٩٥- ٩٦- ٩٧- ٩٨- ٩٩- ١٠٠-

1) $KS_1 + \text{angam ubrîn} = 0$, where ubrîn but + ubrîn; $S_2 I:15$ $\text{أبرين} + \text{سوتين}$ XVIII:8
 $\text{كس} + \text{هكلم} + \text{كس} = 0$; 0 sālan below $\mu\mu\mu$; $1-1 > P$ $2 > K$; $0 + \text{سكس}$ 3) K
 but + asōr; $P1\& + \text{hasiur} = \text{سكس}$; $> S_2$ 4) thus all; K $\text{سكس} + \text{mākir}$ after
 سكس ; $S_1 + \text{māker}$ $0 + \text{magr} + \text{أكر}$; $> P$ 5) 0 $\text{سكس} + \text{tatrā}$ 6) thus $KP263.S_2$
 IV:4 + دمستان , 6 + مستان V:15 + -; $S_1 0$ سكس 7) $P19^5$ $\text{سكس} + \text{سكس}$ 8) thus KS_1 , $K +$
 $qf.$ سكس ; $S_2 I:16$ $\text{سكس} + \text{آس}$; *ibid.* $\text{سكس} + \text{آس}$ and $\text{سكس} + \text{سكس}$, which shows that this
 lemma was placed before $\text{سكس} + \text{سكس}$ in the original of S_2 ; the lemma > 0 .

a) for سكس b) for سكس c) for سكس d) for $\text{سكس} = \text{سكس}$
 e) for سكس f) for سكس

XXVIII.

١- ٢- ٣- ٤- ٥- ٦- ٧- ٨- ٩- ١٠- ١١- ١٢- ١٣- ١٤- ١٥- ١٦- ١٧- ١٨- ١٩- ٢٠- ٢١- ٢٢- ٢٣- ٢٤- ٢٥- ٢٦- ٢٧- ٢٨- ٢٩- ٣٠- ٣١- ٣٢- ٣٣- ٣٤- ٣٥- ٣٦- ٣٧- ٣٨- ٣٩- ٤٠- ٤١- ٤٢- ٤٣- ٤٤- ٤٥- ٤٦- ٤٧- ٤٨- ٤٩- ٥٠- ٥١- ٥٢- ٥٣- ٥٤- ٥٥- ٥٦- ٥٧- ٥٨- ٥٩- ٦٠- ٦١- ٦٢- ٦٣- ٦٤- ٦٥- ٦٦- ٦٧- ٦٨- ٦٩- ٧٠- ٧١- ٧٢- ٧٣- ٧٤- ٧٥- ٧٦- ٧٧- ٧٨- ٧٩- ٨٠- ٨١- ٨٢- ٨٣- ٨٤- ٨٥- ٨٦- ٨٧- ٨٨- ٨٩- ٩٠- ٩١- ٩٢- ٩٣- ٩٤- ٩٥- ٩٦- ٩٧- ٩٨- ٩٩- ١٠٠-

(Ch. XXVIII)
 ١- ٢- ٣- ٤- ٥- ٦- ٧- ٨- ٩- ١٠- ١١- ١٢- ١٣- ١٤- ١٥- ١٦- ١٧- ١٨- ١٩- ٢٠- ٢١- ٢٢- ٢٣- ٢٤- ٢٥- ٢٦- ٢٧- ٢٨- ٢٩- ٣٠- ٣١- ٣٢- ٣٣- ٣٤- ٣٥- ٣٦- ٣٧- ٣٨- ٣٩- ٤٠- ٤١- ٤٢- ٤٣- ٤٤- ٤٥- ٤٦- ٤٧- ٤٨- ٤٩- ٥٠- ٥١- ٥٢- ٥٣- ٥٤- ٥٥- ٥٦- ٥٧- ٥٨- ٥٩- ٦٠- ٦١- ٦٢- ٦٣- ٦٤- ٦٥- ٦٦- ٦٧- ٦٨- ٦٩- ٧٠- ٧١- ٧٢- ٧٣- ٧٤- ٧٥- ٧٦- ٧٧- ٧٨- ٧٩- ٨٠- ٨١- ٨٢- ٨٣- ٨٤- ٨٥- ٨٦- ٨٧- ٨٨- ٨٩- ٩٠- ٩١- ٩٢- ٩٣- ٩٤- ٩٥- ٩٦- ٩٧- ٩٨- ٩٩- ١٠٠-

21) O > ē; > KS₁ 22-23) abbreviation of 𐎠𐎡𐎢 = w 'HRN = u an 'etc.'; in O taken as an ideogram for kafiz (𐎠𐎡𐎢, v. next ch.); > KS₁.

a) for 𐎠𐎡𐎢 b) for 𐎠𐎡𐎢

XXX.

1- > KS₁; O only Paz. kafiz (v. the preceding ch., n. 22); 𐎠𐎡𐎢 v. ch. XIX
 2-2) > KO 3-3) 𐎠𐎡𐎢 > KS₂; S₁ read capō cōb anbanam; O read cpr (+ 𐎠𐎡𐎢) then 𐎠𐎡𐎢
 read cpr (+ 𐎠𐎡𐎢) and 𐎠𐎡𐎢 read anbam (+ 𐎠𐎡𐎢); P 17² 𐎠𐎡𐎢 cpr (+ 𐎠𐎡𐎢)
 cōb (+ 𐎠𐎡𐎢); 3 MSS (v. f.) 𐎠𐎡𐎢 4-4) K 𐎠𐎡𐎢 awam + gl. and then
 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 humam andam; S₁ 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 awam hīnam andam; O 𐎠𐎡𐎢 anam
 (+ 𐎠𐎡𐎢) and then on a separate line 𐎠𐎡𐎢 (!) 𐎠𐎡𐎢 (+ 𐎠𐎡𐎢), after which a new
 line beginning with 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 anam (+ 𐎠𐎡𐎢) andam (+ 𐎠𐎡𐎢); S₂
 𐎠𐎡𐎢; O 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢, 𐎠𐎡𐎢; I: 12 𐎠𐎡𐎢 + 𐎠𐎡𐎢; P 6², 7², 18² 𐎠𐎡𐎢 + 𐎠𐎡𐎢; 7² 𐎠𐎡𐎢 + 𐎠𐎡𐎢; 𐎠𐎡𐎢

1-1) > KS₁; O only Paz. kafiz (v. the preceding ch., n. 22); 𐎠𐎡𐎢 v. ch. XIX
 2-2) > KO 3-3) 𐎠𐎡𐎢 > KS₂; S₁ read capō cōb anbanam; O read cpr (+ 𐎠𐎡𐎢) then 𐎠𐎡𐎢
 read cpr (+ 𐎠𐎡𐎢) and 𐎠𐎡𐎢 read anbam (+ 𐎠𐎡𐎢); P 17² 𐎠𐎡𐎢 cpr (+ 𐎠𐎡𐎢)
 cōb (+ 𐎠𐎡𐎢); 3 MSS (v. f.) 𐎠𐎡𐎢 4-4) K 𐎠𐎡𐎢 awam + gl. and then
 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 humam andam; S₁ 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 awam hīnam andam; O 𐎠𐎡𐎢 anam
 (+ 𐎠𐎡𐎢) and then on a separate line 𐎠𐎡𐎢 (!) 𐎠𐎡𐎢 (+ 𐎠𐎡𐎢), after which a new
 line beginning with 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 anam (+ 𐎠𐎡𐎢) andam (+ 𐎠𐎡𐎢); S₂
 𐎠𐎡𐎢; O 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢, 𐎠𐎡𐎢; I: 12 𐎠𐎡𐎢 + 𐎠𐎡𐎢; P 6², 7², 18² 𐎠𐎡𐎢 + 𐎠𐎡𐎢; 7² 𐎠𐎡𐎢 + 𐎠𐎡𐎢; 𐎠𐎡𐎢

S₁ ~~𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥~~ mastar K ~~𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥~~ master = P 37^b. 38^a (+ 𐭠𐭣); > S₂ 6-6) KS, read bad bi;
 O 𐭠𐭣 bēβ for 𐭠𐭣 𐭠𐭣 } S₂ II:10 𐭠𐭣 + 𐭠𐭣 = 𐭠𐭣, 𐭠𐭣 = 𐭠𐭣, 𐭠𐭣 = 𐭠𐭣, cf P 9^a 𐭠𐭣
 bwanā + 𐭠𐭣; > KS, O 8-8) > O; 𐭠𐭣 > K; S₂ II:6 𐭠𐭣 + 𐭠𐭣 = 𐭠𐭣; P 9^b 𐭠𐭣 + 𐭠𐭣, 𐭠𐭣 +
 𐭠𐭣 9-9, thus S₁ = S₂ XVII:5 (+ 𐭠𐭣 𐭠𐭣); O 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, P 38^b 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣 (+ 𐭠𐭣 𐭠𐭣); K 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣
 𐭠𐭣𐭠𐭣 but nasōbār nax"āra 10-10) two lemmata interwoven in the MSS, cf
 K 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣 šwar sīr (below and between the ws. 𐭠𐭣 𐭠𐭣) + 𐭠𐭣 on the margin; S₁
 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣 šwansīr xar, then, through confusion with ch. V, 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣;
 O 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣 šwam sīr x"ār; S₂ VII:9 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣, VII:13 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣, immediately
 (Ch. XXX notes continued) followed by 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣; P 30^a 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 [Anquetil:
 Schouver (cf K šawar) - Sir (𐭠𐭣, Sirav) - Rassasié (𐭠𐭣, Hérisson)]; 𐭠𐭣𐭠𐭣 > O 11) O
 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 12-12) > KS, not taken up into the text by 𐭠𐭣; the text of O runs thus:
 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣. read: rībā-šēr (+ gl. 𐭠𐭣𐭠𐭣
 - gōcan - nakand - gurg - ax"ā - tūm - gūbā (+ gl. 𐭠𐭣𐭠𐭣) - ē - šagar-špān 𐭠𐭣 found
 corresponding passages in the MSS 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, but gives insufficient account of their
 readings; I transcribe here literally his note ("variants in brackets!" - but which was
 his basic text?): 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣) 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣) 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣) 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣) 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣)
 • 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 - P 31^a 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣) 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣) 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣) 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣)
 + 𐭠𐭣𐭠𐭣, 38^b 𐭠𐭣𐭠𐭣 + nang + 𐭠𐭣𐭠𐭣 (Anquetil: Neang - Gorg - Loup), 7^a 𐭠𐭣𐭠𐭣 + axā + 𐭠𐭣𐭠𐭣 and 14^a 𐭠𐭣𐭠𐭣 +
 tūm + 𐭠𐭣𐭠𐭣; S₂ XIX:5 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 13) S₁ + 𐭠𐭣𐭠𐭣, cf ch. VIII 14) K only Paz. hargez
 15-15) two words attested by S₂ XVI:11: 𐭠𐭣𐭠𐭣 (for 𐭠𐭣𐭠𐭣, v. ch. II) both + 𐭠𐭣𐭠𐭣 and 𐭠𐭣𐭠𐭣
 alone O and Codd. 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, S₁ 𐭠𐭣𐭠𐭣, K only Paz. maēdan 16) > K; O 𐭠𐭣𐭠𐭣 + below
 𐭠𐭣𐭠𐭣 17) S₂ XIV:5 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 18-18) Codd. 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣 only 𐭠𐭣𐭠𐭣. 𐭠𐭣𐭠𐭣; K only
 𐭠𐭣𐭠𐭣. 𐭠𐭣𐭠𐭣. 𐭠𐭣𐭠𐭣. 𐭠𐭣𐭠𐭣 + dut (tud) amār (hār, a miswriting of hmār, + 𐭠𐭣𐭠𐭣)
 šumār; P 13^b 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 14^b + 𐭠𐭣𐭠𐭣 19) KS, O 𐭠𐭣𐭠𐭣 𐭠𐭣𐭠𐭣 = 𐭠𐭣𐭠𐭣; S₂ XVI:7 𐭠𐭣𐭠𐭣 +
 𐭠𐭣𐭠𐭣 P 37^b + 𐭠𐭣𐭠𐭣 20) K + āpānī = P 4^a + 𐭠𐭣𐭠𐭣, in K after it a lacuna, below which
 āpārē (in the lacuna the gl. 𐭠𐭣𐭠𐭣); S₁ 𐭠𐭣𐭠𐭣 + apānī followed by awārī with 𐭠𐭣𐭠𐭣
 below; O + apānī + 𐭠𐭣𐭠𐭣 followed by 𐭠𐭣𐭠𐭣 + apārē + 𐭠𐭣𐭠𐭣 + below the gl. 𐭠𐭣𐭠𐭣
 21) K O add 𐭠𐭣𐭠𐭣 (𐭠𐭣𐭠𐭣) + tamqam; S₂ II:7 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 II:10 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 for 𐭠𐭣𐭠𐭣, v. n. 7
 22-22) only in O and Codd. 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, O 𐭠𐭣𐭠𐭣 and reads the lemma: hra (+ 𐭠𐭣) had (+ 𐭠𐭣)
 gūbār. (+ 𐭠𐭣𐭠𐭣) + on the margin the gl. 𐭠𐭣𐭠𐭣 23) P 18^b 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣; O 𐭠𐭣𐭠𐭣 but
 + āharnian + 𐭠𐭣𐭠𐭣 and on the margin 𐭠𐭣𐭠𐭣 24-24) > O; P 19^a 𐭠𐭣𐭠𐭣 + 𐭠𐭣𐭠𐭣, S₂
 IX:2 + 𐭠𐭣𐭠𐭣 25) K + hīd S₁ + haēd O + hēd and below the gl. 𐭠𐭣𐭠𐭣 26-26) O

Alphabet of K:

Phl. م ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح

Paz. م ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح ط

Phl. ا ب ج د ه و ز ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح

Paz. ا ب ج د ه و ز ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح

Alphabet of O:

س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
حرفها ا به ته نه چه ه د ز ز سه شه كه له مه غه كه و د

ف ق و ج ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
رای که که که چه ز چه ف ه و آن آن ای ییه آئی نه خه او او او ز سه

س ل ن و ه
س ل ن و ه
شه شه ای

Colophon of P:

س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح
س ل ن و ه ح ط ز س د و لا ق ر ا ب ف ق ج ح

Words found in S_2 and P only,
or culled from other sources.

-
- ای + $P 6^{\frac{1}{2}}$ ā (1) —
- اسایشن + $P 3^{\frac{1}{2}}$ ahēbāsakni (8) سرسعرس
- دنیا + $P 7^{\frac{1}{2}}$ ak'i (3) س
- آواج + S_2 I:18 (4) س
- او — The lemma س. $P 3^{\frac{1}{2}}$ āun (5) س
- S_2 I:25 (6) س
- اشایه + S_2 IX:4 (7) س
- اشایهوند + S_2 IX:3 (8) س
- دین + S_2 IX:3 (9) س
- اشایه + S_2 IX:4 (10) س
- سروی + $P 3^{\frac{1}{2}}$ abarā (11) س
- یاره — SM, I. 37. $P 3^{\frac{1}{2}}$ ahobār (12) س
- مار + $P 19^{\frac{1}{2}}$ haya (13) س
- ایوگد + S_2 I:23 (14) س
- یاد (!) + $P 19^{\frac{1}{2}}$ hitagati (15) س
- خیار + S_2 I:18 (16) س
- یاد + $P 6^{\frac{1}{2}}$ ahēbād (17) س
- آمد + S_2 I:25 (18) س
- هانیید + S_2 I:25 (19) س
- امب + S_2 I:23 (20) س
- س — MPI, 71:11 = DKM p. 643:11 (21) س
- آئین, cf no. 34. S_2 I:14 (22) س
- باید + $P 7^{\frac{1}{2}}$ andō (23) س
- آئید — From س (23) S_2 I:24 (23) س
- آواج — For س S_2 I:21 (24) س
- اوراز + S_2 XVIII:8 (25) س
- اوژاد — For س S_2 I:25 (26) س
- او — The lemma س. $P 19^{\frac{1}{2}}$ human (27) س

- ۲۷۳ (28) S₂ IX: 4 + hā
 ۲۷۴ (29) P19: humanāi + ها یعنی جمع
 ۱۱۵۵۳ (30) S₂ IX: 3 + هونست - For ۱۱۵۵۳
 ۱۱۵۵۳ (31) S₂ I: 24 + پاك - For ۱۱۵۵۳
 ۲۷۳ (32) S₂ I: 22 + كه
 ۲۷۳ (33) S₂ IX: 2 + خوب + K: 5
 ۱۱۵۵۳ (34) S₂ I: 24 + آئين
 ۱۱۵۵۳ (35) S₂ I: 21 + اران (fog. زان)
 ۲۷۳ (36) P4: azra + پير
 ۲۷۳ (37) P3: akas + آك
 ۲۷۳ (38) P6: argur + كهن
 ۱۱۵۵۳ (39) S₂ IX: 2 + هروسف
 ۲۷۳ (40) S₂ I: 20 + هسانيه
 ۲۷۳ (41) P19: hamak + همك + S₂ I: 23
 ۲۷۳ (42) P19: hamū + هميشه
 ۱۱۵۵۳ (43) P6: asbāišni + آسایشن
 ۱۱۵۵۳ (44) S₂ I: 18 + سيمين - For ۱۱۵۵۳
 ۱۱۵۵۳ (45) P3: astōba + استوان
 ۱۱۵۵۳ (46) P3: astōbār + استوار
 ۱۱۵۵۳ (47) P6: astōbn + ستوه
 ۱۱۵۵۳ (48) S₂ I: 21 + بلند (fog. بايد)
 ۲۷۳ (49) P7: awākah + باری و باز داشتن
 ۱۱۵۵۳ (50) S₂ I: 14 + ... آ
 ۲۷۳ (51) S₂ I: 24 + آدی (fog. آوی)
 ۲۷۳ (52) P7: apfay + نزدیک
 ۲۷۳ (53) S₂ I: 23 + اپیدا
 ۲۷۳ (54) P7: awzār + قدرت
 ۲۷۳ (55) S₂ IX: 3 + خاور - For ۲۷۳
 ۲۷۳ (56) S₂ I: 25 + آرم
 ۱۱۵۵۳ (57) S₂ I: 23 + aptut. - The lemma ۱۰۲۰۰۵۷
 ۲۷۳ (58) P19: hatin + هم
 ۱۱۵۵۳ (59) S₂ XIV: 8 + آدر خروغ

- جایس + $Pq^{\frac{1}{2}} \text{ bāst}$ (60) بستر
 دیر زیوشنی + $Pq^{\frac{1}{2}} \text{ biš.zinā}$ (61) دیر زیوشنی
 بونده و بوند بضم اول و ثانی و سکن ثالث و فتح دال: $\text{Cod. M. (v. J. p. 3):}$ (62) بوند و بوند
 (→ بعضی مع آهسته و با تمکین و بربار باشد و مرد با هستی و هیبت و صاحب
 نخوت را نیز گویند. اه

- خواب + $Pq^{\frac{1}{2}} \text{ bukāsp}$ (63) خواب
 پیدا کرد + $Pq^{\frac{1}{2}} \text{ bārhnēd}$ (64) پیدا کرد
 گجد + $Pq^{\frac{1}{2}} \text{ batyā}$ (65) گجد

- د
 دیوار + $S_2 \text{ XIX: 6}$ (66) دیوار
 — + $S_2 \text{ VII: 10}$ (67) دیوار
 جهان + $S_2 \text{ VII: 11}$ (68) جهان
 کورد + $P22^{\frac{2}{2}} \text{ dōbārē}$ (69) کورد
 عیسی $\text{Cod. M. (v. J. p. 3):}$ $\text{DKM, p 636, l. 9-10 = MPI, 2v: 2 + gl. 112}$ (70) کورد
 جدا + $S_2 \text{ VII: 10}$ (71) جدا
 درست + $S_2 \text{ XI: 6}$ (72) درست
 تمام + $P 42^{\frac{2}{2}} \text{ yōkardh}$ (73) تمام
 کومیت + $S_2 \text{ XIX: 6}$ (74) کومیت
 پادیاو + $S_2 \text{ XIX: 6}$ (75) پادیاو
 بوژداسر + $S_2 \text{ XX: 3}$ (76) بوژداسر
 کراس + $\text{Cod. M. (v. J. p. 3):}$ (77) کراس
 کرای بکسر اول و ثانی بالف کشیده و بختانی زده، میل و رغبت و
 خواهش... باشد. اه. (برهان قاطع)
- درایان + $S_2 \text{ XI: 6}$ (78) درایان
 کوف + $P22^{\frac{2}{2}} \text{ lambar}$ (79) کوف
 دویرستان. هجا. و ایرستان مکتب + $S_2 \text{ XI: 6}$ (80) دویرستان
 دشت + $S_2 \text{ XX: 2}$ (81) دشت

T

- نیایشن + S₂ XVII:9 (82) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- کنند - The sentence. ۱۳۳۳۳۳۳۳ S₂ XVII:9 (83) ۳۳۳۳
- نیاز + S₂ XVII:8 (84) ۱۳۳۳۳۳
- بیا بیا + S₂ XVII:10 (85) ۳۳۳۳۳۳
- افزونی + P41^a vaxšīnā (86) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- رشد = رشد - For. و ذاع + P40^b vāst (87) ۱۳۳۳
- ثغرات + P41^a vīzast (88) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- تر + S₂ XVII:7 (89) ۱۳۳۳
- ویس + S₂ XVIII:8 (90) ۱۳۳۳۳۳
- نام + S₂ XVIII:8 (91) ۱۳۳۳
- یک (leg. نگ) + S₂ XVII:9 (92) ۱۳۳۳
- دنبه + P39^b makvā (93) ۱۳۳۳۳۳
- ۱۳۳۳۳۳ = v.ch. ۱۳۳۳۳۳ = for ۱۳۳۳۳۳ - یعنی + وادام + P39^a makvā (94) ۱۳۳۳۳۳
۱۳۳۳۳۳ = (۱۳۳۳۳۳) (۱۳۳۳۳۳) - fragment of a lemma XXVII;
- ۱۳۳۳۳۳ = gl. ۱۳۳۳۳۳ = MP I, 2V:24 + gl. ۱۳۳۳۳۳ (95) DkM p. 636:9
- فرسوده + P39^b narfšīd (96) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- نماج + S₂ XVII:7 (97) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- ۱۳۳۳۳۳ = The lemma ۱۳۳۳۳۳. در + S₂ XVII:8 (98) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- پلنگ + P39^a namrā (99) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- ۱۳۳۳۳۳ = leg. ۱۳۳۳۳۳۳ - S₂ XVII:10 (100) ۱۳۳۳۳۳۳۳
- ۱۳۳۳۳۳ + S₂ XVII:10 (101) ۱۳۳۳۳۳۳۳

S

- زین + S₂ IV:5 (102) ۱۳۳۳
- زور (leg. زور) + S₂ IV:7 (103) ۱۳۳۳
- ۱۳۳۳۳۳ = The lemma ۱۳۳۳۳۳. و اجار + S₂ IV:6 (104) ۱۳۳۳۳۳
- داند + P26^a za2 (105) ۱۳۳۳

9

- خیز + P32^b ka (106) ۳۳
- کالبد + S₂ XV:8 (107) ۱۳۳۳۳۳

- ۱۰۳۹ (108) S_2 VII:10 + هله
 ۱۰۴۰ (109) P33² = کاشکبا + دوش - وگا - وگس
 ۱۰۴۱ (110) S_2 XV:8 + کوشش
 ۱۰۴۲ (111) P33² = küst + سوی
 ۱۰۴۳ (112) AVI:7 :: MPI, 1.1V:10 + گل - وگس
 ۱۰۴۴ (113) S_2 XV:1 + - وگس
 ۱۰۴۵ (114) S_2 XV:7 + ن
 ۱۰۴۶ (115) P33² = kasrā + کوشک

- ۱۰۴۷ (116) P24² = ranā + اواج
 ۱۰۴۸ (117) P24² = rōbā + روا
 ۱۰۴۹ (118) P24² = rubāšyā + وگا - وگس
 ۱۰۵۰ (119) P24² = ranyōbar + رنجور

۶

- ۱۰۵۱ (120) S_2 XVI:8 + دهان
 ۱۰۵۲ (121) S_2 XVI:10 + آواده (for اره)
 ۱۰۵۳ (122) S_2 XVI:11 + ان
 ۱۰۵۴ (123) P38² = marucinā + تباہ کن
 ۱۰۵۵ (124) S_2 XVI:8 + آمد

۷

- ۱۰۵۶ (125) S_2 VI:10 + سعی
 ۱۰۵۷ (126) P27² = sīnā + دویم
 ۱۰۵۸ (127) S_2 XX:2 + اندران
 ۱۰۵۹ (128) P78² = sīrā + کوشه
 ۱۰۶۰ (129) P27² = sīrtā + سیوم
 ۱۰۶۱ (130) S_2 VI:10 + سرخ
 ۱۰۶۲ (131) P27² = sōbār + دستور
 ۱۰۶۳ (132) S_2 VI:7 + سرخ
 ۱۰۶۴ (133) P27² = srbā + دوست

- فرزید + s-rīk P 27^k (134) ۱۳۴۵
 وناء + saraj P 27^k (135) ۱۳۴۵
 - srtā P 27^k (136) ۱۳۴۵
 سزوار + S₂ vī: 8 (137) ۱۳۴۵
 ارستان + stq P 28^k (138) ۱۳۴۵ - Cancelled.
 ستوه + stūn P 28^k (139) ۱۳۴۵

ع

- حد + pyan P 12^k (140) ۱۳۵۱
 فیسید + S₂ xiv: 7 (141) ۱۳۵۱
 فراز + panqj P 12^k (142) ۱۳۵۱
 هه + pβn + هه ; S₂ vii: 10 + هه (143) ۱۳۵۱
 سز پزید بفتح اول و سکون ثانی بعضی خور باشند : (144) Cod. M (v. J. p. 3) ۱۳۵۱
 که بعضی دم گویند و هم بعضی جان گفته اند که بعضی روح خوانند . BR = ۵۱
 فریاد + S₂ xiv: 7 (145) ۱۳۵۱
 فراخ تر + S₂ xiv: 8 (146) ۱۳۵۱
 زاری کم + P 12^k parnāmam (147) ۱۳۵۱
 پلنگ + P 12^k palāq (148) ۱۳۵۱
 پاسخ + S₂ xiv: 7 (149) ۱۳۵۱
 پناه + S₂ xiv: 5 (150) ۱۳۵۱
 بیور + P 12^k patnāq (151) ۱۳۵۱
 پدوند + S₂ xiv: 9 (152) ۱۳۵۱
 - S₂ XXI: 1 (153) ۱۳۵۱

ف

- دیو + šāh P 30^k (154) ۱۳۵۱
 دیوان + S₂ vii: 11 (155) ۱۳۵۱
 سیاه + šabkā P 30^k (156) ۱۳۵۱
 سبزه + šabtarā P 30^k (157) ۱۳۵۱
 وند + S₂ vii: 5 (158) ۱۳۵۱
 - širbā P 30^k (159) ۱۳۵۱

شیر + β 30^٤ P30 (160) ٤٥٥

پری + kitun 30^٥ P30 (161) ١١٥٥٤

انگشت + šalbā 30^٦ P30 (162) ١٥٣١٦

تیز + β 30^٧ P30 (163) ١٥٣١٧

١٥

ناف + tāraran 14^٤ P14 (164) ١٥٣١٨

کوش + taxšā 14^٥ P14 (165) ١٥٣١٩

انگور + turun (تورس) 13^٤ P13 (166) ١٥٣٢٠

توانی + 7 III: 2 S₂ (167) ١٥٣٢١

B.

TRANSLITERATION AND TRANSCRIPTION

PWN ŠM ZY d't'l 'whrmzd
pat nām i dātār ohurmazd

Ch. I.

1. MRWH[Y]. hwt'y. 2. yzdt'. yzyt'. 3. 'whrmzd. hwlmszd. 4. yzd'n'.
1. מרוהי: x^uatāi. 2. yazēt: (var. orth.). 3. ohurmazd: hōrmizd. 4. yazdān:
yzd'n'. 5. 'mhrspnd. 'mš'spnd. 6. mdnwd. mynwy. 7. gl'dm'n'.
(var. orth.). 5. amahraspand: amešāsband. 6. mēnōi: (var. orth.). 7. garādmān:
g'lwtm'n'. glwtm'n. 8. GDH. hwlhyh. 9. ŠMYD'. ŠMY'. 'sm'n'.
garōdmān (var. orth.). 8. גדה: x^uarrahēh. 9. שמיא (var. orth.): asmān.
10. 'RHY'n'. bg'n'. 11. ŠMSY' - hwl - ZBZB'. hwlšyt'. 12. KRK'. m'h
10. עליהיא + n: bagān. 11. א(י)שאר (x^uar) זיא⁺: x^uaršēt. 12. כרכא: mäh-
kmlyh. 13. 'dšm. PRG b'm. 14. +ŠD[M]H. bht'. 15. KWKB'.
kamarēh. 13. āyišm: פלג (= nēm) bām. 14. צד/ק/ה: baxt. 15. כוכבא
KWKP'. st'lk'. 16. MTL'. w'l'n'. 17. +YNTLW-tn'. w'lytn' 18. ZYK'.
(var. orth.): stārak. 16. מטרא: vārān. 17. ינטרון⁺ + tan: vārītan. 18. זיקא:
w't'. 19. NKLY' NWL'. 'thš.
vāt. 19. נכריא נורא: ātaxš.

Ch. II.

- dtykl dl. gyt'h gytyh. gyt'. gytyk.
ditikar dar: gētāh (gētēh, gētā, gētīk).
[S₁App.B: 2-wm BB' ZY gyt'h. gytyh. gyt'. gytyk. l's l'sc ḤDwkyh
2-om dar i gētāh (gētēh, gētā, gētīk). rāh rāh-ic ēvakēh
MKBLWN-m. 'WL' - pltwm - l's p'tkws.]
patgīram. אולא (= fratom) rāh pātīkōs.
1. ḤLYT'. ḤLT'. +'LK'. bwm. 2. dmyk. zmyk. zmy'n'. 3. 'PLY'. 'PL'. h'k'.
1. חריתא (חרתא). ערקא: būm. 2. damīk: zamīk, zamīn. 3. אפריא, אפריא: xāk.

4. TYN'. gī. 5. gyw'k. j'y. 6. štr'. šhl. 7. MDYN'. štr'st'n'. 8. +QRYT'.
 4. טינא: *gil*. 5. giyāk: jāy. 6. šaθr: šahr. 7. מדינא: *šahristān*. 8. קרייתא:
 lwtst'k'. lwtst'k. 9. MT'. dyh. 10. l's. l'h. 11. ŠTR'. 'l'k'. 12. ŠWK'. w'c'l.
rōtastāk, rōstāk. 9. מתא: *dēh*. 10. rās: rāh. 11. שטרא: *āarak*. 12. שוקא: *vācār*.
 13. MRKY. šhyk'n'. 'LŠY'. g's. g'h. 14. ŠTL. kn'l. 15. BYT'. h'nk'.
 13. מלכי: *šāhikān*, ארש(א): *gās* (= *gāh*). 14. שטר: *kanār*. 15. ביתא: *xānak*.
 16. +GLBYT'. b'n'. 17. BB'. dl. 18. LHY'. 'sy'p'. 19. bslk. bgyk - bgyk -
 16. עגרה-ביתא: *bān*. 17. בבא: *dar*. 18. רחיא: *āsyāp*. 19. basilik - bagik (var. orth.)
 bpywn. kwšk' 20. ŠWLH. dwšhw'.
bapiyōn: kōšk. 20. שולה: *dōšax^u*.

Ch. III.

stykl dl. MY'-yh'.

siti'kar dar: āpihā.

1. MY'. 'p'. zl'y. 2. +YMY-MY'. YM-YM'(y). dly'p'. 3. +YM'. lwt' 4. kts.
 1. מיא: *āp, zrāi*. 2. מי מיא, ים ימא: *drayāp*. 3. ימא: *rōt*. 4. *katas*
 [kh't'.] kyh ŠTMT' n'dwt'k'. 5. BYL'-y. c'h. 6. HLYK'. ywd. 7. KW'L'.
 [= *kahāt*] *kēh* שתקתא *nāyōtāk*. 5. בירא + y: *cāh*. 6. הלכיא: *yōi*. 7. כוארא:
 m'hyk.
māhik.

Ch. IV.

ch'lwm dl. d'nk mywakyh'.

cahārom dar: dānak mēvakihā.

1. Ĥ-k. gndwm. 2. Š-k. yw'. 3. P-k. g'wls. 'lcn'. 4. mycwk'. nhwt'. wynwk'.
 1. 'ח: *gandum*. 2. 'ש: *yau*. 3. 'פ: *gāvvars, aržan*. 4. *mēžūk: nax^uat, vēnōk*.
 5. BZL'. Z'R'. twhm. 6. TBN'. k'h. 7. K-ŠM-k. zyt'. 8. ŠM-k. kwncyt'.
 5. בורא, זארא: *tōhm*. 6. תבנא: *kāh*. 7. כ ש מ: *zēt*. 8. ש מ: *kunjēt*.
 9. KHM'. 'lt'. 10. LHM'. n'n'. 11. grmk'. glmk'. šyl'd dlht'. 12. DKR'.
 9. קחמא: *ārt*. 10. לחמא: *nān*. 11. garmak (var. orth.): *šērāi draxt*. 12. דקלא:
 mwg. 13. 'NYT'. mwlt'. 14. WLT'. gwł. 15. KNY'. nyhy. 16. ŠYB'.
mug. 13. ענידא (+?): *murt*. 14. ורדא+: *gul*. 15. קניא: *nehē*. 16. ציבא
 ŠYP'. hycym. 17. BYLBWŠY'. w'tng. 18. SPLGL'. byh.
 (var. orth.): *hēz(i)m*. 17. בילבושיא: *vātrang*. 18. ספרגלא: *bēh*.
 19. TWPĤ'. TWP'. syp'. 20. KWMTL'. 'wlmwt'. 21. LWLMN'. LMWN'.
 19. תופחא (var. orth.): *sēp*. 20. כומתרא: *urmōt*. 21. רולמנא, רמונא

- LWMN'. 'n'l. 22. MŠMŠY'. 'lwcyk - PRG 'lwk'. 23. ḤLBWŠYN'.
 ,רומנא: *anār*. 22. משמשיא: *ālūcīk*, פלג (= *nēm*) *ālūk*. 23. חרבוצינא
 +MLBWN'. hlbyck'. 24. BWSYN'. hy'l. 25. TYN'. 'ncyl.
 ,מלבונא: *harbīcak*. 24. ברצינא: *xiyār*. 25. תין: *anjīr*.

Ch. V.

pncwm dl. hw'lšn'.

panjom dar: *x^aārišn*.

1. KLM'. lc. 2. 'NBH. 'ngwl. 3. T-k. 'wlm'd. 4. hsyh. hs. 5. ḤML'.
 1. כרמא: *raz*. 2. ענבה: *angūr*. 3. 'ת: *hurmāi*. 4. *hasēh*: *has*. 5. חמרא:
 m'd. 6. +BSR'. b'tk'. 7. M'NH. y'm. 8. +ḤLB' SLK' — S-k — 'TWL.
mad. 6. בסרא: *bātak*. 7. מאנה: *yām*. 8. אתור ('ס) חלבא סלקא:
 nš'k. 9. ŠKL. ŠKL'. hwl. 10. +DWBSŠ'. 'ngwmyn'. 11. BSYM. hwš.
nišāk. 9. שכר, שכרא: *hur*. 10. דובשא: *angumēn*. 11. בסיים: *x^aaš*.

Ch. VI.

6-wm [dl]. tlk'yh'.

6-om [dar]: *tarrakihā*.

1. YLK'. BKL'. tlk'. 2. šmšdl. py'c šwn'. 3. TWM'. syl. 4. ḤNDWP'.
 1. ירקא, בקלא: *tarrak*. 2. *šamšēr*: *piyāz šōn*. 3. תומא: *sīr*. 4. הנדופא:
 k'šnyk. 5. KWZBLT'. gšnyc. 6. gd'h. gyd'.
kāšnīk. 5. כוזברתא: *gašnīc*. 6. *giyāh*: *giyā*.

Ch. VII.

7-wm [dl]. ch'lp'd.

7-om [dar]: *cahārpād*.

1. GMR'. 'wštwl. 2. TWR'. TWL'. g'y. 3. SWSY'. 'sp'. 4. LMK'.
 1. גמלא: *uštur*. 2. תורא (var. orth.): *gāi*. 3. סוסיא: *asp*. 4. רמכא:
 m'ty'n'. 5. ḤMR'. ḤML'. hl. 6. +KWDNT'. 'stl. 7. KLB'. KYN'.
mātiyān. 5. חמרא (var. orth.): *xar*. 6. כודנתא: *astar*. 7. קינא, קרבא:
 gwspnd. 8. BLḤN' BLLN'. p'cyn'. 9. +KRB'. wlk'. 10. 'LLN(N). myš
gōspand. 8. ברין ברין: *pācēn*. 9. קרבא: *varrak*. 10. ארן: *mēš*
 hngwt' k'pyt'. 11. 'Z. bwc'. 12. 'Z-k. [bwck']. 13. ZPL'. w'hyk.
hangūt kāpēt. 11. אז: *buz*. 12. אז+k: [buzak]. 13. זפרא: *vāhīk*.

14. 'kblyt'. dwblyt'. syblyt'. tswblyt'. 15. ḤZWL'. hwk'. 16. TYB'. 'hwk'.
 14. *ak-brūt, dō-brūt, sē-brūt, tasū-brūt*. 15. חזורא: *xūk*. 16. טיבא: *āhūk*.
 17. TLB'. pyh. 18. ḤLB'. šyl. 19. +MŠH' (var. orth.). lwkn'. 20. +GWBYN'.
 17. תרבא: *pīh*. 18. חלבא: *šīr*. 19. משהא: *rōgn*. 20. גובינא,
 +GWBYT'. pnyl. 21. GLT'. pwtst'. 22. ZKY'. hyk. 23. +MSN'. kpš.
 גוביתא: *panīr*. 21. גלדא: *pōst*. 22. זקיא: *xīk*. 23. מסנא: *kafš*.

Ch. VIII.

hštwm [dl]. mwlw'n'.

haštom [dar]: murvān.

1. +TR[N]GWL' Z[Y] PL'WT GLY'. mwlw [ln]c LBWŠ(Y)'.
 1. גליא זני פלעות תר[נ]גולא: *murv [ran]j-* לבושיא (= *varr*).
 2. ŠŠ'. d'lmn'. [synmwlw]. 3. TLN'WL(Y)' 'LK'. hlws [']LK'.
 2. צצא: *dālman, [sēnmurv]*. 3. ארקא תרנאולא: *xrōs* ארקא (= *būm*).
 4. nkng. klk'. 5. SWS(W) BLBYT'.plstwk'. 6. [sk] 'HRN
 4. *nikang: kar(a)k*. 5. ביתא סוס בר: *parastūk*. 6. [sak] אחרן (= *an*)
 'hlw'. l'lk plk'. 7. BZK-WN-tn'. plstn'. 8. KMS'. mlk'.
 -*ahlav: lālak-parrak*. 7. בוק(ן) + *tan: parristan*. 8. קמצא: *malak*.

Ch. IX.

nhwwm dl.

nohom dar.

1. KLB'. sk̄. 2. ŠWM'LH. gwlbk'. 3. 'sk̄l. [škl]. 4. [RYH]. šgl.
 1. כלבא: *sak*. 2. שומאלה: *gurbak*. 3. אסקא: [šikkar]. 4. [אריה]: *šagr*.
 5. DYB'. gwlg. 6. T' LH' 'zb'. lwp'h. 7. +DWBRMT'. hls. 8. +T'RH
 5. דיבא: *gurg*. 6. תאלה **az-bā[i]: rōpāh*. 7. דוב רמתא: *xirs*. 8. תאלה:
 KZB'.twlk'. 9. +BD' BLBYT'. pyl. 10. [pyl]. zndpyl. 11. +ZNLWYR'.
 כזבא *tōrak*. 9. ביתא עבד בר: *pīr*. 10. [pīl]: *zandapīl*. 11. זנגרוירא:
 [zngpyl].
 [zangavīl].

Ch. X.

dhwm dl. hnd'myh'.

dahom dar: handāmihā.

tnw'. tn'.

tanū (tan):

1. ctl. cyhl. 2. BSL(Y)'. gwšt'. 3. DMY'. hwn'. 4. 'LKT'. 'stk'. 5. 'KBY'.
 1. cīθr: cīhr. 2. בסרא: gōšt. 3. דמ״א: xūn. 4. עלקתא: astak. 5. אקביא:
 pdy. 6. GYDY'. lk. 7. L'YŠH. sl. 8. SBSB' MZY'. mwd. 9. Š' LH. wls.
 pai. 6. גידיא: rag. 7. רעישה: sar. 8. סבסבא מו״א: mōd. 9. שאלה: vars.
 10. 'WNY'. gwš 11. LL'. [dwš]. 12. +GBYNT'. GBYNH. pyš'nyk. 13. 'YNH.
 10. א״ניא: gōš. 11. ללא: [dōš]. 12. גבנתא, גבינה: pēšānīk. 13. עינה:
 cšm. 14. nkdl. nk's. nk'h. 15. ŠTYN'. hnd'd. 16. 'NPH. lwd.
 cašm. 14. nikēr: nikāh (var. orth.). 15. שניא: xandāi. 16. אנפה: rōd.
 17. TLH.wynyk. 18. PWMH. dh'n'. 19. +ŠPTYN. lp. 20. Š' LH. 'plwšt'.
 17. תלה: vēnīk. 18. פומה: dahān. 19. שפתין: lap. 20. שאלה: afrušt.
 21. KK'. dnd'n'.
 21. ככא: dandān.

gwbyh.

gōbēh:

22. [L]ŠN'. 'wzw'n' 'dwp 'dw'c. 23. MRY'. shwn. 24. K'L'. w'ng.
 22. שׁנא [ל]: uzvān aivāp ēvāc. 23. מליא: sax'an. 24. קאלא: vāng.
 25. SLKWT'. l'c. 26. LH̄DY'. l'st'. 27. KDB'. dlwg.
 25. סרקותא: rāz. 26. להדיא: rāst. 27. כדבא: drōg.
 HLK'.

חלקא (= baxš?):

28. DYK[N]'. lyš. 29. ŠWLH. glyw'. 30. YDH. dst'. 31. '+WŠB'TH. 'ngwšt'.
 28. דיק[נ]: rēš. 29. צורה: grīv. 30. ידה: dast. 31. אוצבעתה: angušt.
 32. HDYY'. wl. 33. +GNB(M)H. GB(M)H hw's GPH. pwšt'. 34. H̄Y'. j'n'.
 32. חדי(י)א: var. 33. גנבה, גבה x'āh גפה: pušt. 34. חיא: jān.
 35. LBB(M)H. dl. 36. +KLSH. KRŠH. 'škmb'. 37. 'BLH. 'BL.
 35. לבבה: dil. 36. כרסה, כרשה: aškamb. 37. אבר, אברה:

kyl. B-cwcyh. 'y cm mcyh cwc.

kēr, כ + cūcēh, ē cim *micēh cūc.

tnw'l.

tanvār:

38. ŠKH. [...]. 39. ŠTH. kwn. 40. PPL'. PPL. 'wšnwk'. B-z'nwk
 38. שקה: [...]. 39. שתה: kūn. 40. פפלא, פפלא: ošnūk, ב + zānūk
 — p' z'nwk'. 41. LGLH. p'd.
 (pa-zānūk). 41. רגלה: pād.

Ch. XI.

y'cdhwm. dlyk'n' mltwm'n' dwk'n'.

yāzdahom: darikān martōmān dōkān.

1. 'NŠWT'. mltwm. 2. plb'd. plb'. plbg. zywndk'. 3. 'YŠ. ks.
 1. אַנְשׁוּתָא: martōm. 2. farr-bāi, farr-bā, farr-bag: zīvandak. 3. אִישׁ: kas.
 4. GBR'. mlt'. 5. NYŠH. zn'. 6. ZKL. nl. 7. NK \underline{B} . m'tk'. 8. 'B'. pyt'.
 4. גַּבְרָא: mart. 5. נִישָׁה: zan. 6. זָכַר: nar. 7. נִקְבָּ: mātak. 8. אֲבִי: pit.
 9. 'BY-tl. ptl. 10. 'M. m't'. 11. 'MY-tl. m'tl. 12. 'H[Y]. bl't'.
 9. אֲבִי + tar: pītar. 10. אֲמִי: māt. 11. אֲמִי + tar: mātar. 12. [אַחַי]: brāt,
 bl'tl. 13. [hh]. blwl. blwlg'n' 'mhrspnd. 14. 'H \underline{TH} . hwk'.
 brātar. 13. [hah]: barvar, barvargān amahraspand. 14. אַחַתָּה: x^uah.
 15. 'H \underline{TH} -hl. hw'hl. 16. prnd. plznd. 17. BRH. pws. 18. BRTH.
 15. אַחַתָּה + har: x^uāhar. 16. fradand: frazand. 17. בָּרָה: pus. 18. בְּרַתָּה:
 dwht'. 19. LPYD'. LPY'. lytk'. 20. LPYT'. knyck'. 21. BNPŠH. hwt'.
 duxt. 19. רִבִּיא: rētak. 20. רִבִּיתָא: kanīcak. 21. בְּנַפְשָׁה: x^uat.
 22. NPŠH. hwyš. 23. by't'nk'. byk'nk'. 24. ywb'n. yw'n'. 'pwl'n'k
 22. נַפְשָׁה: x^uēš. 23. bētānak: bēkānak. 24. yuvān (var. orth.): apurnāk
 — 'pwl'n'y.
 (= apurnāi).

Ch. XII.

dw'cdhwm. 'plyk'n' mltwm'n'.

duvāzdahom: aparikān martōmān.

1. ŠLYT'. p'thš'y. dhywpt'. 2. MLKWT'. štr'd'l wsn't' — wšn't' —
 1. שְׁלִיטָא: pātixšāi, dahyupat. 2. מַלְכוּתָא: šahridār vasnāt (vašnāt)
 MLK' — š'h. 3. kd. kdy. ms — myh. 4. ZYW. Z'YW. bwlnd.
 מַלְכָא: šāh. 3. kai (var. orth.): mas, mēh. 4. זֵי, זֵעִי: buland.
 5. srd'l. s'l'l. 6. LB'. cwelg. 7. BLBYT'. wspwl. twp'nyk — tw'nyk.
 5. sardār: sālār. 6. רִבָּא: vazurg. 7. בֵּר בֵּיתָא: vispūr, tuvānīk (var. orth.).
 8. mwdl. mwhl. 9. KNŠY'. 'lsn'. hncmn'. 10. MR'T'. b'nwk'.
 8. mudr: muhr. 9. כֹּנְשִׂיא: ārasan, hanjaman. 10. מְרַעְתָּא: bānūk.
 11. MLKT'. b'nbšn'. 12. gnewbl. gnewl. 13. PKYT'. 'wst't'. 14. +kyt'. +kyšd'l.
 11. מַלְכַתָּא: bānbišn. 12. ganjavar: ganjūr. 13. פְּקִידָא: ōstāt. 14. +kēt: +kēšdār.

Ch. XIII.

sycdhwm. 'dlyk'n' mltwm'n'.

sēzdahom: *adarikān martōmān.*

1. 'BD-k'. 'BDYN (var. orth.), bndk'. 2. h'wšt'. mgwk — mwg. 3. mgwpt'.
 1. עבד + k, עבדין: *bandak*. 2. hāvišt': *magūk* (*mōg*). 3. *magupat*:
 mwpt'. 4. 'hlwb'. 'šwy. 5. MRŠY'. MLŠY'. hylpt'. dstwbl — dstwl.
mōpat. 4. *ahlav*: *ašōi*. 5. מרשיא (var. orth.): *hērpāt, dastavar* (*dastūr*).
 6. DYN'. d'tst'n'. d'twbl — d'wl. 7. +LKY'N' 'š'klt'. 8. LP(M)H.
 6. דינא: *dātistān, dātavar* (*dāvar*). 7. ריקאנא*: *ašākirt*. 8. רבא:
 lsyk — lhyk. 9. 'WMNTY'. kwšk' plst'l. mzdwbł — mzdwl — 'wstwb'l.
rasik = rahik. 9. אומנתיא: *kōšk paristār, mizdavar* (*mizdūr*), *ōstavār*.
 10. ŠLL'. 'wstyk'n'. 11. +LKW'N'. 'wšd'l. 12. TB. nyw'. 13. +GNB'. dwzd.
 10. שררא: *ōstikān*. 11. ריקאנא*: *ōšidār*. 12. טב: *nēv*. 13. גובא: *duzd*.
 14. +ŠGY'. wn'sk'l. 15. +'NWN. w'hm'n'.
 14. שניא: *vināskār*. 15. ענון: *vāhmān*.

Ch. XIV.

ch'ldhwm. 'swb'lyh. MDM hwnl 'ny ZY 'w dl nswb'lyh — nhw'l —
cahārdahom: asvārēh, apar hunar anē i ō dar nihvārēh (= *nix'ār*)
 'dwlc — 'ywlc.

ēvarz (var. orth.).

1. PRŠY'. PLŠY'. 'swb'l — 'sw'l. 2. ḤTY'. tgl. 3. KŠWT'. km'n'.
 1. פרשיא (var. orth.): *asvār* (var. orth.). 2. חטיא: *tigr*. 3. קשותא: *kamān*.
 4. ŠDYT(W)N-tn'. wstn'. 5. dwbl'y. špšdl. 6. SKYN'. k'lt'. 7. +'tryn. tyc.
 4. שדי-ת(ו)ן + *tan*: *vistan*. 5. *dō-brāi: šifšēr*. 6. סכינא: *kārt*. 7. *ātirēn: *tēž*.
 8. lp' nydp'l. lsnyk wyck'. 9. MSN'. mškl.
 8. raf-nidfār: *rasnīk vēcak*. 9. מסנא: **maškar*.

Ch. XV.

p'ncdhwm. dpywryh — dpylyh — MH — cyh — 'wbš — 'wyš — psck'.
pānzdahom: dipīvarēh (*dipīrēh*), *מה* (*cē*) *aviš* (var. orth.) *passacak*.

1. dpywr. dpyl. 2. PPY'. y'mk'. 3. DNT'. TNT'. ZB'. tnwk' M-k-gt'.
 1. *dipīvar: dipūr*. 2. פפיא: *yāmak*. 3. דנתא, תנתא, זבא: *tanūk*, 'מ (= *dāng*)-gat.
 4. MGLT'. mwlwt'. 5. KTYB. n'mk'. 6. KŠRT'. npykd'n'. 7. 'pl's. 'pl'h.
 4. מגלתא: *mūrvat*. 5. כתיב: *nāmak*. 6. קשרתא: *nipēk-dān*. 7. āfrās: *āfrāh*.

8. pyt'm. pyg'm. 9. slwb'. shwn. 10. 'ZDH.'ZH 'zd. 11. ŠWBK'.
 8. *paitām. paigām.* 9. *srav: sax'an.* 10. אודה (var. orth.): *azd.* 11. שובכא,
 ŠWPK'. ywl'hk' hnclt'. 12. +TKRYK (')LBYLY'. pyl'hn'. tnp' y'mk'.
 שופכא: *yūlāhak *hanjart.* 12. תכריך (א)לביריא: *pērāhan, tanpā yāmak.*

Ch. XVI.

š'cdhwm. 'ywšwst'.

šāzdahom: *ayōšust.*

1. NKSȲ'. +DĤB. 'RK'. hw'stk'. 2. KSP. 'lc. 3. +KYPH. gwhl. 4. DĤB'
 1. נכסיא, דהב, ערקא: *x'āstak.* 2. כסף: *arž.* 3. כיפא: *gōhr.* 4. דהבא,
 T'B'. ZĤB'. zl. 5. KSP'. 'sym. 6. ZWZN. ZWZN. dlm.
 אבא טאבא: *zarr.* 5. כספא: *asēm.* 6. זון (var. orth.): *dram.*
 7. M-k. d'ng. 8. ŠBW. ŠPW'. hyl. 9. MND'M. cyš. 10. KYP' G'L(L)'.
 7. מ': *dāng.* 8. צבו (var. orth.): *hīr.* 9. מנדעם: *ciš.* 10. כיפא גאלא:
 sng. 11. KWKM'. 'pt'pk'. 12. MYL'-k. MLĤ'-k. nmk'.
 sang. 11. קוקמא: *āftāpak.* 12. מילא + k, מלחא + k: *namak.*

Ch. XVII.

dl hpdhwm. p'tym'l.

dar hafdahom: pātēmār.

1. ZWP(M)H. 'p'm. 2. glb'. glwb'. glwp. 3. +HWSŠ'. zynd'n' dstglwb'.
 1. זוספא: *apām.* 2. *grav* (var. orth.). 3. חובשא: *zēndān dastgrav.*
 4. PKDWN. p'tym'l. 5. pltn' 'wšt'p. p'tpl's — p'tpl'h.
 4. פקדון: *pātēmār.* 5. *partan oštāp: pātifrās (pātifrāh).*

Ch. XVIII.

1. MDMH-N-stn'. shstn'. MDMH-N-yt'. shyt'. MDMH-N-ym. shym.
 1. (ן) מדמה + *stan: sahistan;* (ן) מדמה + *ēt: sahet;* (ן) מדמה + *ēm: sahem;*
 MDMH-N-' sh'. 2. YŠBH-N-stn'. k'mstn'. -yt'. k'myt'. -ym. k'mym.
 (ן) מדמה + *ā: sahā.* 2. (ן) יצבה + *stan: kāmistan;* - + *ēt: kāmēt;* - + *ēm: kāmēm.*
 3. HYMN-W[N]-stn'. wlwstn'. -yt'. wlwdt'. -ym. wlwym.
 3. (ן) הימנון + *stan: virrōyistan;* - + *ēt: virrōyēt;* - + *ēm: virrōyēm.*
 4. YMLLWN-t'n'. YMRRWN-t'n'. gwptn'. -yt'. gwbyt'. -ym. gwbym.
 4. ימללון + *tan* (var. orth.): *guftan;* - + *ēt: gōbēt;* - + *ēm: gōbēm.*

5. PLḤ-WN-tn'. YPLḤWN-tn'. hw'stn'. -yt'. hw'hyt'. -ym. hw'hym.
 5. פלח(תן) + *tan*, יפלחון + *tan*: *x'āstan*; - + *ēt*: *x'āhēt*; - + *ēm*: *x'āhēm*.
6. 'LP-WN-tn'. 'mwhtn'. -yt'. 'mwcyt'. -ym. 'mwcym. 7. 'BYD-WN-tn'.
 6. אלפ(תן) + *tan*: *āmōxtan*; - + *ēt*: *āmōcēt*; - + *ēm*: *āmōcēm*. 7. עביד(תן) + *tan*,
 +BNY-WN-tn'. kltn'. -yt'. kwnyt'. -ym. kwnym. -'. [kwn'].
 (תן) בני(תן) + *tan*: *kartan*; - + *ēt*: *kunēt*; - + *ēm*: *kunēm*; - + *a*: [kunā].
8. PLŠ-WN-tn'. wc'ltn'. -yt'. wc'lyt'. -ym. wc'lym. 9. PSK-WN-tn'.
 8. פרש(תן) + *tan*: *vicārtan*'; - + *ēt*: *vicārēt*; - + *ēm*: *vicārēm*. 9. פסק(תן) + *tan*:
 blytn'. -yt'. blynyt'. -ym. blynym. 10. ḤTT-WN-tn'. dwhtn'. -yt'.
brītan; - + *ēt*: *brīnēt*; - + *ēm*: *brīnēm*. 10. חטט(תן) + *tan*: *dōxtan*; - + *ēt*:
 dwcyt'. -ym. dwcym. 11. SDK-WN-tn'. dlytn'. -yt'. dlynyt'. -ym.
dōcēt; - + *ēm*: *dōcēm*. 11. סדק(תן) + *tan*: *drītan*; - + *ēt*: *drīnēt*; - + *ēm*:
 dlynym. 12. ḤPL-WN-tn'. kndn'. -yt'. knyt'. -ym. knym.
drīnēm. 12. חפר(תן) + *tan*: *kandan*; - + *ēt*: *kanēt*; - + *ēm*: *kanēm*.
13. ŠMYT-WN-tn'. nkndn'. -yt'. nknyt'. -ym. nknym. 14. +pzcwtn'.
 13. שמיט(תן) + *tan*: *nikandan*; - + *ēt*: *nikanēt*; - + *ēm*: *nikanēm*. 14. *pažūtan:
 +h[h]tn'. pzcw(n)yt'. hncyt'. pzcw(n)ym. hncym. 15. ZLY-TWN-tn'. kyštn'.
hixtan; *pažavēt: *hanjēt*; *pažavēm: *hanjēm*. 15. זרי(תן) + *tan*: *kištan*;
 -yt'. k'lyt'. -ym. k'lym. 16. KDḤ-WN-tn'. lwstn'. -yt'. lwdyt'.
 - + *ēt*: *kārēt*; - + *ēm*: *kārēm*. 16. קדח(תן) + *tan*: *rustan*; - + *ēt*: *rōdēt*;
 -ym. lwdym. 17. ḤSD-l-WN-tn'. dlwtn'. -yt'. dlwnyt'. -ym.
 - + *ēm*: *rōdēm*. 17. חצד(תן) (+l) + *tan*: *drūtan*; - + *ēt*: *drūnēt*; - + *ēm*:
 dlwnym. 18. ŠBL-WN-tn'. +MBHL-WN-tn'. cytn'. -yt'. cynyt'. -ym.
drūnēm. 18. צבר(תן) + *tan*, (תן) מבוחר(תן) + *tan*: *cūtan*; - + *ēt*: *cīnēt*; - + *ēm*:
 cynym. 19. NDY-Ḥ-WN-tn'. NDY-WN-tn'. wyhtn'. -yt'. wyncyt'.
cīnēm. 19. נדי(תן) (+h) + *tan*, (תן) נדי(תן) + *tan*: *vēxtan*; - + *ēt*: *vinjēt*,
 wycyt'. -ym. wyncym. wycym. 20. ps'n'tn'. 'pštn'. ps'n'yt'. 'pšn'yt'.
vēcēt; - + *ēm*: *vinjēm*, *vēcēm*. 20. *passāndan: *āpištan*; *passānēt: *āpišnēt*;
 ps'n'ym. 'pšn'ym. [21. PZK-WN-tn'. 'pš'ndn'. -yt'. 'pš'nyt'. -ym.
 *passānēm: *āpišnēm*. [21. בוק(תן) + *tan*: *afšāndan*; - + *ēt*: *afšānēt*; - + *ēm*:
 'pš'nym.]
afšānēm.]

Ch. XIX.

1. KYL-WN-tn'. ptmwtn'. -yt'. ptm'dt'. -ym. ptm'dym. 2. KB'.
 1. כיל(תן) + *tan*: *patmūtan*; - + *ēt*: *patmāyēt*; - + *ēm*: *patmāyēm*. 2. קבא
 KP'. kpyc. 3. TKL-WN-tn'. s'htn'. -yt'. snctyt'. -ym. snctym.
 (var.orth.): *kapīc*. 3. תקל(תן) + *tan*: *saxtan*; - + *ēt*: *sanjēt*; - + *ēm*: *sanjēm*.

4. MZYN'. tl'cwk'. 5. Y-ḤLL-WN-tⁿ-. ḤLL-WN-tⁿ-. šwstn'. -yt'. šwdyt'.
 4. מִזְיָנָא: tarāzūk. 5. (ח)לל(תן) + tan, (תן)לל(ח) + tan: šustan; - + ēt: šōdēt;
 -ym. šwdym. 6. ṬHN-N-tⁿ-. 'ltn'. -yt'. 'lyt'. -ym. 'lym.
 - + ēm: šōdēm. 6. (תן)טח + tan: ārtan; - + ēt: ārēt; - + ēm: ārēm.
7. ḤḤBT-WN-tⁿ-. wyhtn'. -yt'. wycyt'. -ym. wycym. 8. LYŠ-WN-tⁿ-.
 7. (תן)חבט + tan: vēxtan; - + ēt: vēžēt; - + ēm: vēžēm. 8. (תן)ליש + tan:
 slyštn'. -yt'. slyšyt'. -ym. slyšym. 9. ḤPP-WN-tⁿ-. pwhtn'. -yt'. pcyt'.
 srištan; - + ēt: srēšēt; - + ēm: srēšēm. 9. (תן)פפ + tan: puxtan; - + ēt: pacēt;
 -ym. pcym. 10. BŠL-WN-tⁿ-. blštn'. -yt'. blycyt'. -ym. blycym.
 - + ēm: pacēm. 10. (תן)של + tan: brištan; - + ēt: brēžēt; - + ēm: brēžēm.
11. +T'YKL'. hwlytk. 12. YZBḤWN-tⁿ-. yštn'. -yt'. ycyt'. -ym. ycym.
 11. תעיכלא: x'artūk. 12. יבחח + tan: yaštan; - + ēt: yazēt; - + ēm: yazēm.
13. 'SGDH. nm'c. 14. 'SGDH w 'nm'c +MHWHY-T'. nwyd. 15. 'ŠTH-N-tⁿ-.
 13. עסגדה: namāc. 14. namāc u a-namāc (ת)מהח: nivēd. 15. עשתה(תן) + tan:
 hwltn'. -yt'. hwlyt'. -ym. hwlym. 16. ZML-LWN-tⁿ-. slwtn'. -yt'.
 x'artan; - + ēt: x'arēt; - + ēm: x'arēm. 16. (תן)זמר + tan: srūtan; - + ēt:
 sl'dt'. -ym. sl'dm. 17. YḤDḤ-WN-dytn'. hndytn'. -yt'. hndyt'.
 srāyēt; - + ēm: srāyēm. 17. (תן)יחה + dītan: xandītan; - + ēt: xandēt;
 -ym. hndym. 18. ŠKB-Ḥ-WN-tⁿ-. štytn'. -yt'. štyt'. -ym. štym.
 - + ēm: xandēm. 18. (תן)שכב(ה) + tan: šatūtan; - + ēt: šatēt; - + ēm: šatēm.
19. ḤLM-WN-tⁿ-. hwptn'. -yt'. hwpsyt'. -ym. hwpsym. 20. SLYT-WN-tⁿ-.
 19. (תן)למ + tan: xuftan; - + ēt: x'afsēt; - + ēm: x'afsēm. 20. (תן)טריט(?) + tan:
 g'tn'. -yt'. g'dt'. -ym. g'dym.
 gātan; - + ēt: gāyēt; - + ēm: gāyēm.

Ch. XX.

1. YTYB-WN-tⁿ-. nšstn'. -yt'. nšnyt'. -ym. nšnym.
 1. (תן)יתב + tan: nišastan; - + ēt: nišīnēt; - + ēm: nišīnēm.
2. KDM-WN-tⁿ-. 'hstn'. -yt'. 'hycyt'. -ym. 'hycym.
 2. (תן)קדמ + tan: āxīstan; - + ēt: āxēžēt; - + ēm: āxēžēm.
3. Y-K'YM-WN-tⁿ-. yst'tn'. -yt'. ystyt'. -ym. ystym.
 3. (תן)קאימ(ח) + tan: ēstātan; - + ēt: ēstēt; - + ēm: ēstēm.
4. SGY-TWN-tⁿ-. SZYTWN-tⁿ-. lptn'. -yt'. lwbyt'. -ym. lwbym.
 4. (תן)סגית + tan (var.orth.): raftan; - + ēt: ravēt; - + ēm: ravēm.
5. LḤT-WN-tⁿ-. dwbytn'. -yt'. dwbyt'. -ym. dwbym.
 5. (תן)רהט + tan: davītan; - + ēt: davēt; - + ēm: davēm.
6. NPL-WN-stn'. 'wpstn'. -yt'. 'wptyt'. -ym. 'wptym.
 6. (תן)נפל + stan: ōpastan; - + ēt: ōfītēt; - + ēm: ōfītēm.

7. Y'TWN-tn'. 'mtn'. -yt'. 'dt'. -ym. 'dym.
 7. יאתון + *tan*: *āmatan*; - + *ēt*: *āyēt*; - + *ēm*: *āyēm*.
 8. LPN(M)H'-tn'. 'wltn'. -yt'. 'wlyt'. -ym. 'wlym.
 8. לפנה + *tan*: *āvartan*; - + *ēt*: *āvarēt*; - + *ēm*: *āvarēm*.
 9. 'ZL-WN-tn'. šwtn'. -yt'. šwbyt'. -ym. šwbym.
 9. עזול(ן) + *tan*: *šutan*; - + *ēt*: *šavēt*; - + *ēm*: *šavēm*.
 10. NTL-WN-tn'. p'tn'. -yt'. p'dyt'. -ym. p'dym.
 10. נטר(ן) + *tan*: *pātan*; - + *ēt*: *pāyēt*; - + *ēm*: *pāyēm*.
 11. KTL-WN-tn'. m'ndn'. -yt'. m'nyt'. -ym. m'nym.
 11. כתר(ן) + *tan*: *māndan*; - + *ēt*: *mānēt*; - + *ēm*: *mānēm*.
 12. 'LYK-WN-tn'. wlyhtn'. -yt'. wlycyt'. -ym. wlycym.
 12. עריק(ן) + *tan*: *virēxtan*; - + *ēt*: *virēcēt*; - + *ēm*: *virēcēm*.
 13. ḤŠKH-WN-tn'. wnd'tn'. -yt'. wndyt'. -ym. wndym.
 13. השכח(ן) + *tan*: *vindātan*; - + *ēt*: *vindēt*; - + *ēm*: *vindēm*.
 14. ḤZY-TWN-tn'. ḤZY-TWN-tn'. dytn'. -yt'. wynyt'. -ym. wynym.
 14. חזית(ן) + *tan*: (var. orth.): *dūtan*; - + *ēt*: *vēnēt*; - + *ēm*: *vēnēm*.
 15. 'HD-WN-tn'. glptn'. -yt'. gylyt'. -ym. gylym.
 15. עחד(ן) + *tan*: *griftan*; - + *ēt*: *gūrēt*; - + *ēm*: *gūrēm*.
 16. LMY-TWN-tn'. 'pgndn'. -yt'. 'pgnyt'. -ym. 'pgnym.
 16. רמי(תון) + *tan*: *apakandan*; - + *ēt*: *apakanēt*; - + *ēm*: *apakanēm*.
 17. 'SL-WN-tn'. bstn'. -yt'. bndyt'. -ym. bndym.
 17. אסר(ן) + *tan*: *bastan*; - + *ēt*: *bandēt*; - + *ēm*: *bandēm*.
 18. YHYTY-WN-tn'. 'wwltn'. -yt'. 'wwlyt'. -ym. 'wwlym.
 18. יהית(ן) + *tan*: *āvurtan*; - + *ēt*: *āvarēt*; - + *ēm*: *āvarēm*.
 19. HSG-WN-tn'. HYTY-WN-tn'. 'wnytn'. -yt'. 'wnyt'. -ym. 'wnym.
 19. הסג(ן) + *tan*, הית(ן) + *tan*: *ōnūtan*; - + *ēt*: **ōnēt*; - + *ēm*: **ōnēm*.
 20. DBL-WN-tn'. ndytn'. -yt'. ndyt'. -ym. ndym.
 20. דבר(ן) + *tan*: *nayītan*; - + *ēt*: *nayēt*; - + *ēm*: *nayēm*.
 21. YDLWN-tn'. bwltn'. -yt'. blyt'. -ym. blym.
 21. ידר(ן) + *tan*: *burtan*; - + *ēt*: *barēt*; - + *ēm*: *barēm*.
 22. YBL-WN-tn'. bwltn'. -yt'. blyt'. -ym. blym.
 22. יבל(ן) + *tan*: *burtan*; - + *ēt*: *barēt*; - + *ēm*: *barēm*.

Ch. XXI.

1. DHL-LWN-tn'. tlsytn'. -yt'. tlsyt'. -ym. tlsym.
 1. דחל(ן) + *tan*: *tarsītan*; - + *ēt*: *tarsēt*; - + *ēm*: *tarsēm*.
 2. BKY-WN-stn'. glystn'. -yt'. gldyt'. -ym. gldym.
 2. בכי(ן) + *stan*: *grīstan*; - + *ēt*: *griyēt*; - + *ēm*: *griyēm*.

3. YHSNN-tn'. d'stn'. -yt'. d'lyt'. -ym. d'lym.
 3. יחסן + *tan*: *dāštan*; - + *ēt*: *dārēt*; - + *ēm*: *dārēm*.
 4. MĤY-TWN-tn'. ztn'. -yt'. znyt'. -ym. znym. w nzd kwstn'. kwptn'.
 4. מחי(תון) + *tan*: *zatan*; - + *ēt*: *zanēt*; - + *ēm*: *zanēm*; *u nazd kōstan, kōftan*.
 5. TBL-WN-stn'. škstn'. -yt'. škyny't'. -ym. škynym.
 5. תב(ק) + *stan*: *škastan*; - + *ēt*: *škēnēt*; - + *ēm*: *škēnēm*.
 6. ŠBK-WN-tn'. ŠBK-WN-tn'. hštn'. -yt'. hlyt'. -ym. hlym.
 6. שב(ק) + *tan* (var. orth.): *hištan*; - + *ēt*: *hilēt*; - + *ēm*: *hilēm*.
 7. ŠLY-TWN-tn'. wš'tn'. -yt'. wšyt'. -ym. wšym.
 7. שרי(תון) + *tan*: *višātan*; - + *ēt*: *višēt*; - + *ēm*: *višēm*.
 8. HLK-WN-tn'. bhtn'. -yt'. bhšyt'. -ym. bhšym.
 8. חלק(ק) + *tan*: *baxtan*; - + *ēt*: *baxšēt*; - + *ēm*: *baxšēm*.
 9. YNPKWN-tn'. 'wzytn'. -yt'. 'wzyny't'. -ym. 'wzynym.
 9. ינסקון + *tan*: *uzītan*; - + *ēt*: *uzīnēt*; - + *ēm*: *uzīnēm*.
 10. YĤB-WN-tn'. d'tn'. -yt'. dhyt'. -ym. dhym.
 10. יהב(ק) + *tan*: *dātan*; - + *ēt*: *dahēt*; - + *ēm*: *dahēm*.
 11. YNSBWN-tn'. YNSBWN-tn'. ysttn'. -yt'. yst'nyt'. -ym. yst'nym.
 11. ינסבון + *tan* (var. orth.): (*i*)*statan*; - + *ēt*: (*i*)*stānēt*; - + *ēm*: (*i*)*stānēm*.
 12. MKBL-WN-tn'. MKBL-WN-tn'. ptglptn'. -yt'. ptylyt'. -ym. ptylym.
 12. מקבל(ק) + *tan* (var. orth.): *patigraftan*; - + *ēt*: *patīrēt*; - + *ēm*: *patīrēm*.
 13. YHNSL-WN-tn'. YHNSL-WN-tn'. 'pwltn'. -yt'. 'pwlyt'. -ym. 'pwlym.
 13. יהנצל(ק) + *tan* (var. orth.): *appurtan*; - + *ēt*: *appurēt*; - + *ēm*: *appurēm*.
 14. B'Y-ĤWN-stn'. hw'stn'. -yt'. hw'hyt'. -ym. hw'hym.
 14. בעיה(ת) + *stan*: *x'āstan*; - + *ēt*: *x'āhēt*; - + *ēm*: *x'āhēm*.
 15. HNHĤT-WN-tn'. nh'tn'. -yt'. nhyt'. -ym. nhym.
 15. הנחת(ק) + *tan*: *nihātan*; - + *ēt*: *nihēt*; - + *ēm*: *nihēm*.
 16. ZBN-WN-tn'. hlytn'. -yt'. hlynyt'. -ym. hlynym.
 16. זבנ(ק) + *tan*: *xrītan*; - + *ēt*: *xrīnēt*; - + *ēm*: *xrīnēm*.
 17. MZBN-WN-tn'. plwhtn'. -yt'. plwšyt'. -ym. plwšym.
 17. מזבנ(ק) + *tan*: *frōxtan*; - + *ēt*: *frōšēt*; - + *ēm*: *frōšēm*.

Ch. XXII.

20 w 2-wm. šn'dšn' plc'm.

20 u 2-om: šnāyišn fražām.

1. YLYD-WN-tn'. z'tn'. -yt'. z'dt'. -ym. z'dym.
 1. יליד(ק) + *tan*: *zātan*; - + *ēt*: *zāyēt*; - + *ēm*: *zāyēm*.
 2. YĤWWN-tn'. bwtn'. -yt'. byt'. -ym. bym.
 2. יהון + *tan*: *būtan*; - + *ēt*: *bēt*; - + *ēm*: *bēm*.
 3. NKS-WN-tn'. kwštn'. -yt'. kwšyt'. -ym. kwšym.
 3. נכס(ק) + *tan*: *kuštan*; - + *ēt*: *kušēt*; - + *ēm*: *kušēm*.

4. YKTLWN-tn'. 'wztn'. -yt'. 'wznyt'. -ym. 'wznym.
 4. יקטלון + *tan*: *ōzatan*; - + *ēt*: *ōzanēt*; - + *ēm*: *ōzanēm*.
 5. Y-MYT-WN-tn'. mwlt'n'. -yt'. mylyt'. -ym. mylym.
 5. (מיתן) + *tan*: *murtan*; - + *ēt*: *mūrēt*; - + *ēm*: *mūrēm*.
 6. 'BL-WN-tn'. wtwltn'. -yt'. wtylyt'. -ym. wtylym.
 6. (ערן) + *tan*: *viturtan*; - + *ēt*: *vitūrēt*; - + *ēm*: *vitūrēm*.
 7. 'BL-WN-tn'. wtwltn'. -yt'. wtylyt'. -ym. wtylym.
 7. (= No. 6 above).

Ch. XXIII.

20 w 3-wm. MH. — cy — npšt'lyh l'd 'wzw'lšt' — 'wzw'lšn' l's.
 20 u 3-om: מה = *cē nipištārēh rād uzvārišt* = *uzvārišn rāh*.

1. Y-KTYB-WN-tn'. npštn'. -yt'. npysyt'. -ym. npysym.
 1. (כתיבן) + *tan*: *nipištan*; - + *ēt*: *nipēsēt*; - + *ēm*: *nipēsēm*.
 2. HTYM-WN-tn'. 'wbštn'. [-yt'. 'wbšyt'. -ym. 'wb'sym.]
 2. (חתימן) + *tan*: *āvaštan*; [- + *ēt*: *āvašēt*; - + *ēm*: *āvāšēm*.]
 3. ŠDR-WN-tn'. ŠDR-WN-tn'. plyst'tn'. -yt'. plystyt'. -ym. plystym.
 3. (שרן) + *tan* (var. orth.): *frēstātan*; - + *ēt*: *frēstēt*; - + *ēm*: *frēstēm*.
 4. YHMTWN-tn'. lsyt'n'. -yt'. lsyt'. -ym. lsym.
 4. יהמטון + *tan*: *rasītan*; - + *ēt*: *rasēt*; - + *ēm*: *rasēm*.
 5. KLY-TWN-tn'. hw'ndn'. -yt'. hw'nyt'. -ym. hw'nym.
 5. (קרן) + *tan*: *x'āndan*; - + *ēt*: *x'ānēt*; - + *ēm*: *x'ānēm*.
 6. MNY-TWN-tn'. 'wšmwlt'n'. -yt'. 'wšmlyt'. -ym. 'wšmlym.
 6. (מנין) + *tan*: *ōšmurtan*; - + *ēt*: *ōšmurēt*; - + *ēm*: *ōšmurēm*.
 7. 'ŠMH-N-tn'. 'šnwt'n'. -yt'. 'šnwyt'. -ym. 'šnwym.
 7. (עשמנה) + *tan*: *āšnūtan*; - + *ēt*: *āšnavēt*; - + *ēm*: *āšnāvēm*.
 8. YD'-YTWN-tn'. d'nstn'. -yt'. d'nyt'. -ym. d'nym.
 8. (ידען) + *tan*: *dānistan*; - + *ēt*: *dānēt*; - + *ēm*: *dānēm*.

Appendix (XVIII-XXIII).

1. Verbs not found in the preceding chapters, but inserted after ch. XXIII in Codd. U₂ and U₅ (v.J.), mostly also found in P.

1. ŠLK-WN-tn'. hndwtn'. -yt'. hnd'dt'. -ym. hnd'dym.
 1. (שרקן) + *tan*: *handūtan*; - + *ēt*: *handāyēt*; - + *ēm*: *handāyēm*.
 2. +HTY-WN-tn'. twhtn'. 3. Y-GBH-WN-tn'. 'pl'štn'. -yt'. 'pl'šyt'. -ym.
 2. (חטין) + *tan*: *tōxtan*. 3. (יגבהן) + *tan*: *afrāštan*; - + *ēt*: *afrāšēt*; - + *ēm*:
 'plšym. 4. YKLWN-tn'. 'wzw'ltn'. 5. KPL-WN-tn'. 'wstltn'.
afrašēm. 4. יקרין + *tan*: *uzvārtan*. 5. (קפלן) + *tan*: *ōstartan*.

6. YḤRKN[W]N-tn'. ndwhšytn'. 7. Y-ŠPL-WN-tn'. spwltn'. 8. BL-LWN-tn'.
 6. יהרכנון + *tan*: *niyōxšītan*. 7. (ישפלו) + *tan*: *spurtan*. 8. בל(ל-ו) + *tan*:
 wltln'. 9. KLL-WN-tn'. šwptn'. 10. SYM-WN-tn'. hng'štn'. 11. +thtn'.
vitartan. 9. קללו(ו) + *tan*: *āšuftan*. 10. סימו(ו) + *tan*: *hangāštan*. 11. +*taxtan*:
 y'ptn'. 12. YḤK[D]HWN-tn'. t'ptn'. 13. NPŠ-WN-tn'. 'pšwltln'.
yāftan. 12. יהקדחו(ו) + *tan*: *tāftan*. 13. נפשו(ו) + *tan*: *afšurtan*.
 14. +YDYBWN-tn'. lyhtn'. 15. ŠLP-WN-tn'. hyhtn'. 16. DKL-WN-tn'.
 14. ידיבון + *tan*: *rēxtan*. 15. שלפ(ו) + *tan*: *hixtan*. 16. דקרו(ו) + *tan*:
 (DKR-WN-tn'. DKK-WN-tn'.) kwptn'. 17. LKH-WN-tn'. hndyšytn'.
 ((דקרו(ו) + *tan*, דקק(ו) + *tan*): *kōftan* 17. רקחו(ו) + *tan*: *handēšītan*.
 18. NBT-WN-tn'. lwstn'. 19. KYM-WN-tn'. wyl'stn'. 20. YHNKLWN-tn'.
 18. נבט(ו) + *tan*: *rustan*. 19. קימו(ו) + *tan*: *virāstan*. 20. יהנקלו(ו) + *tan*:
 wt'ltln'. 21. 'LPL-WN-tn'. hwstn'.
vitārtan. 21. ערפלו(ו) + *tan*: *x'astan*.

2. Verbs found in the preceding chapters, but repeated in the Appendix (v. J. p. 68) with some variants.

(U₂ + U₅): (XX:14) DḤZYTWNtn' — dytn' (= *dūtan*); (XXIII:2) ḤTYMWNtn' — 'nwštn' (U₅ *anbaštan*) (= *āvaštan*); (XVIII:19) NDYḤWNtn' — wyhtn' (U₂ whtn') (= *vēxtan*); (XXI:1) DḤLWNtn' — tlystn' (= *tarsītan*); (XVIII:5) PLḤWNtn' — hwstn' (= *x'astan*); (XVIII:20) PSHWNtn' (U₂ PSHNtn') — 'pš'ntn' (= *āpištan*); (XIX:6) TḤNNtn' — 'ltn' (= *ārtan*);
 (U₂ alone): (XIX:7) ḤḤBTWNtn' — byhtn' (= *vēxtan*); (XX:5) LḤTWNtn' — dwytn' (= *davītan*); (XVIII:11) SKWNtn' — dltn' (= *drītan*); (XVIII:14) PZPWNtn' — hhtn' (= *hixtan*); (XIX:8) LYŠWNtn' — slyštn' (= *srištan*); (XXII:4) YKT[L]WNtn' — 'wctn' (= *ōzatan*); (XX:20) DBLWNtn' — ndytn' (= *nayūtan*); (XXI:7) ŠLYTWNtn' — wš'tn' (= *višātan*); (XX:3) YK'YMWNtn' — 'yst'tn' (= *ēstātan*); (XX:11) YNSBWNtn' — sttn' (= *statan*); (XXI:9) YNPKNWNtn' — 'wcytn' (= *uzītan*); (XX:4) SŠYTWNtn' — lptn' (= *raftan*); (XX:12) 'LYKtn' — wlhtn' (= *virēxtan*).

Ch. XXIV.

1. L[Y]. mn. 2. LK. tw. 3. LNH. 'm'. 4. LKWM. šm'. 5. LY-c.
 1. לי: *man*. 2. לך: *tō*. 3. לנה: *amā(h)*. 4. לכום: *šmā(h)*. 5. לי + c:
 mnc. 6. 'pm. wm. 7. 'pt. wt. 8. 'YT'. hst'. 9. LZNH. 'm.
man-ic. 6. *api-m: u-m*. 7. *api-t: u-t*. 8. איתי: *hast*. 9. לינה: *im*;

- LZNH-š'n'. 'mš'n'. 10. ZY-m. ym. 11. ZNH. 'yn'. 12. ZK. 'n. ZK. 'n.
 לונה + šān: imšān. 10. זי + m: i-m. 11. זנה: ēn. 12. זך: ān (var.orth.)
 13. 'LH. 'wy. 'LH-š'n'. 'wš'n'. 14. 'pš. wš. 15. ZY-š. yš. 16. ZY-t. yt'.
 13. עלה: ōi; עלה + šān:ōšān. 14. api-š: u-š. 15. זי + š: i-š. 16. זי + t: i-t.
 17. 'wbš. 'wyš.
 17. aviš (var. orth.).

Ch. XXV.

1. MDM. 'pl. 2. L'L'. 'wl. 3. TMH. 'nwd. 4. 'YK. kw. 5. MH. cy.
 1. קדם: apar. 2. לאלא: ul. 3. תמה: ānōd. 4. איך: kū. 5. זמה: cē.
 6. MNW. ky. 7. 'YMT. kd. 8. 'MT. kk. 9. H̄KYN'. 'ytwn'. 10. cygwn. cwn.
 6. מנו: kē. 7. אמת: kad. 8. אמת: ka. 9. הכין: ētōn. 10. cigōn: cūn.
 11. 'wgwn. ['w] 'dwynk'. 12. 'dwyn'. 'dyn'. 13. 'dwl. 'ywl. 14. 'D. t'.
 11. ōgōn: [ō] āivēnak. 12. āivēn: āyīn. 13. ēvar (var. orth.). 14. עד: tā.
 15. 'DYN-n. 'ygn. 16. 'dny'. 'ny'. 17. 'dwp. 'y'p. 18. H̄T. hkl.
 15. אדין + n: aigin. 16. ēnyā: anyā. 17. aivāp: ayāp. 18. חת: hakar.
 19. wndk'-wtw'. wt'wn'. 20. 'LYK. dgl. 21. LHYK. dwl.
 19. vindak-vitav(?): vitāvan(?). 20. אריך: dagr (dēr). 21. רחיק: dūr.
 22. khwbn'. kwh'n'. 23. K'N. nwn. 24. y'wl. j'l. 25. H̄N'. 'y nz.
 22. kahvan: kuhan. 23. כען: nūn. 24. yāvar: jār. 25. הנא: ē naz.
 26. KR'. hl. 27. +KBYR. KBYR. ws. [KBYR mltwm]. 28. hk. hkynyn'.
 26. כלא: har. 27. כביר (var. orth.): vas, [vas martōm]. 28. hak: hakanēn.
 29. hdmwdyn'. hmwyn'. 30. M'LH. pwl. 31. nsng. nh'ng. 32. BR'. by.
 29. hēmōdēn; hamōyēn. 30. מאלה: purr. 31. nisang: nihang. 32. ברא: bē.
 33. KN. 'L. 34. MN. hc. 35. ywbt'. jwt'. 36. LWTH. 'p'k.
 33. כן על (= ō). 34. מן: hac. 35. yuvat: jūt. 36. לותה: apāk.
 37. +LŠD-r. tl. 38. BYN. (var. orth.). 'ndl. 39. [B-'w. 'ndl 'LH.]
 37. לצד + r: tar. 38. בין: andar. 39. [ב + ō: andar ōi.]
 40. L'. nk. 41. 'L. m'. ['L 'BYDWN-yt'.m' lwbyt'.]
 40. לא: na. 41. אל: mā. [mā kunēt; mā ravēt.] 42. L'WHL. 'p'c.
 43. 'wbyn'. hycyn L'YT' (nyst') hcš (hcyš). 44. 'hnwn. 'c'nyn(?).
 43. a-vinn: hēcīn לעיתי (= nēst) haciš (var.orth.). 44. ahanūn (var. orth.?).
 45. LTMH. 'ytl. 46. L'YN'. pyš. 47. KZY. hs. 48. 'HL. B'TL. ps.
 45. לתמה: ētar. 46. לעיני: pēš. 47. כזי: has. 48. באחר, אחר: pas.

Ch. XXVI.

- | | | |
|-----------------------|---------------------------------|-----------------------|
| 1. ndwk'. nyk'. | 2. ŠPYL (wdh. w'h) ZKL. 'lc'n'. | 3. SWBL'. 'wmyt'. |
| 1. <i>nēvak: nēk.</i> | 2. שפיר (vēh, vah) זכר: aržān. | 3. סוברא: ōmēt. |
| 4. DKY'. p'k'. | 5. ŠRM. drwt'. | 6. SLY'. wt'. |
| 4. דכיא: pāk. | 5. שלם: drōt. | 6. סריא: vat. |
| 8. +YKL. gl'n'. | | 7. סרי + tar: vattar. |
| 8. יקר: garān. | | |

Ch. XXVII.

hng'm w blyn' ZY ŠNT-'n' (s'l'n'). sp's ZY d't'l' 'whrmzd.
hangām u brīn i שנת + ān (sālān). *spās i dātār ohurmazd.*

- | | | | | |
|------------------------|------------------------|-------------------------------|----------------|-------------------|
| 1. ŠNT. s'l. | 2. BYRH. m'h. | 3. YWM. lwc. | 4. LYLY'. šp. | 5. hswl. plyl. |
| 1. שנת: sāl. | 2. בירה: mäh. | 3. יום: rōc. | 4. ליליא: šap. | 5. hasvar: parēr. |
| 6. +YTM'L. dyk. | 7. MH'L. plt'k. | 8. MHKL +BYWM-'HL. psplt'k. | | |
| 6. יתמאל: dēk. | 7. מהאר: fratāk. | 8. אחר מהכל ביום: pas-fratāk. | | |
| 9. 'DN'. ym'n'. zm'n'. | 10. b'hmyn'. wh'l. | 11. +'WTL'. h'myn'. | | |
| 9. עדנא: jamān, zamān. | 10. bahmēn: vahār. | 11. אותרא: hāmēn. | | |
| 12. +LSP'N'. p'tyc. | 13. +zlp'n'. d̄mst'n'. | 14. L'LMN. y'wyt'n'. | 15. hmd. | |
| 12. רספאנא: pātēz. | 13. zarvān: damistān. | 14. לעלמן: yāvētān. | 15. hamē hm'y. | |
| | 16. 'dml. ym'l. | | | |
| (var. orth.). | 16. ēmār (var. orth.). | | | |

Ch. XXVIII.

YWM-yh'.

rōcihā.

- | | | | |
|--------------------|------------------|-------------------|------------------------|
| 1. YWM 'whrmzd. | 2. YWM whwmn'. | 3. YWM 'rtwhšt'. | 4. YWM štr'ywl. |
| 1. rōc ohurmazd. | 2. rōc vahuman. | 3. rōc artvahišt. | 4. rōc šahrēvar. |
| 5. YWM spndrmt'. | 6. YWM hrwdt'. | 7. YWM 'mwrdt'. | 8. YWM ddw' |
| 5. rōc spandarmat. | 6. rōc harvadat. | 7. rōc amurdat. | 8. rōc dadv |
| PWN 'twr'. | 9. YWM 'twr'. | 10. YWM 'p'n'. | 11. YWM hwl. |
| pat ātur. | 9. rōc ātur. | 10. rōc āpān. | 11. rōc x'ar. |
| 12. YWM m'h. | 13. YWM tyl. | 14. YWM gwš. | 15. YWM ddw' PWN mtr'. |
| 12. rōc mäh. | 13. rōc tīr. | 14. rōc gōš. | 15. rōc dadv pat mīhr. |
| 16. YWM mtr'. | 17. YWM slwš. | 18. YWM lšn'. | 19. YWM plwltyn'. |
| 16. rōc mīhr. | 17. rōc srōš. | 18. rōc rašn. | 19. rōc fravartīn. |

20. YWM wlhl'n'. 21. YWM l'm. 22. YWM w't'. 23. YWM dđw' PWN dyn'.
 20. rōc varhrān. 21. rōc rām. 22. rōc vāt. 23. rōc dadv pat dēn.
 24. YWM dyn'. 25. YWM 'lt'. 26. YWM 'št't'. 27. YWM 'sm'n'.
 24. rōc dēn. 25. rōc art. 26. rōc aštāt. 27. rōc asmān.
 28. YWM z'md't'. 29. YWM mhrspnd. 30. YWM 'ngl'n'. 31. 30 (sy)
 28. rōc zāmdāt. 29. rōc mahraspand. 30. rōc anagrān. 31. 30 (sī)
 YWM BYRH (m'h) YHWWN-yt'. KR' BYRH-1 PWN ptys'l (pst'k)
 rōc בירה (= māh) bavēt. har māh-ē pat patīsār (pastāk)
 MN 'whrmzd 'D 'ngl'n'. pltwm m'h plwtyn' BYRH. 'rtwhšt'. BYRH.
 hac ohurmazd tāi anagrān: fratom māh fravartīn māh; artvahišt māh;
 hrwdt' BYRH. tyl BYRH. 'mwrđt' BYRH. štr'ywl BYRH. mtr' BYRH.
 harvadat māh; tīr māh; amurdat māh; šahrēvar māh; mihr māh;
 'p'n' BYRH. 'twr' BYRH. dđw' BYRH whwmn' BYRH. spndrmt' BYRH.
 āpān māh; ātur māh; dadv māh; vahuman māh; spandarmat māh;
 LWTH 5 YWM ZY pnck' [ZY] vyh KLYTWN-d. 'hw[n]wt'. 'wštwt'.
 apāk 5 rōc i panjak [i] vēh x"ānēnd: ahunvat, uštavat,
 +spndmyn'. whwhštl. whštwyšt' YHWWN-yt'. 365 YWM YHWWN-yt'.
 spandmēn, vahuxšahr, vahištōišt bavēt; 365 rōc bavēt,
 HD-wk' ŠNT YHWWN-yt'.
 ēvak sāl bavēt.

Ch. XXIX.

1. nzdst'. (nhwst') HD-wk'. yk'. 2. TWB (dt') TLYN. dw. 3. TLT'. syh.
 1. nazdist (nax"ist) חר + vak: yak. 2. תוב (dit): תרין: dō. 3. תלתא: sē.
 4. 'LB'. ch'l. 5. HWMŠ(Y)'. pnc. 6. ŠT'. šš. 7. ŠB'. hpt'.
 4. ארבא: cahār. 5. חומשא: panj. 6. שתא: šaš. 7. שבה: haft.
 8. TWMNY'. hšt'. 9. TŠ'. nhw'. 10. 'SL(Y)'. 10.
 8. תומניא: hašt. 9. תשא: nōh. 10. אסרא: 10.
 11. 20: wyst' (= vīst) — 30 — 40 — 50 — 60 — 70 — 80 — 90 — 100 — 200 —
 300 — 400 — 500 — 600 — 700 — 800 — 900 — 1000 — w bywl (= u
 bēvar).
 12. pšyc-1. pšyc-2. d'ng. M-k-1. M-[k]-2. M-[k]-3. nymdyn'l. M-[k]-4.
 12. pašēc-1, pašēc-2: dāng; 'n (= dāng)-1, dāng-2, dāng-3, nēm-dēnār; dāng-4,
 M-[k]-5. 1 dyn'l.
 dāng-5, 1 dēnār.
 13. y'mk'. YDH-1. YDH-2. YDH-3. YDH-4. YDH-5. w '[HRN].
 13. yāmak: dast-1, dast-2, dast-3, dast-4, dast-5, u a[n].

Ch. XXX.

1. [KP']. kpyc. 2. kwp. kwh. 3. KR'. hl. 4. cpr. cwp hnb'm.
 1. [קבא]: kapīc. 2. kōf: kōh. 3. כלא: har. 4. *capar: cōp hanbām.
 5. [w'b'm]. w'm. hng'm. 6. hn'm. hnd'm. 7. ms'tl. d'tms pyl.
 5. [āvām] (var. orth.): hangām. 6. hannām: handām. 7. masātar: dātmas pūr.
 8. bg (by). bwnd. 9. B'W.bg 'pl's. 10. nswb'lk'. nhw'lk'. 11. šnwsl.
 8. bag (bay): bavand. 9. בעו: bag āfrās. 10. nihvārak (var. orth.). 11. šnōhr:
 sgl. 12. [sgl]. hw'l škl. 13. lwb's. lwp'h. 14. LB°. šgl.
 sagr (sēr) 12. [sigar]: *x'ār šikkar. 13. rōbās: rōpāh. 14. לבעא: šagr.
 15. gnc'. nknd. 16. [nkng]. klk. 17. h'm'k w'n'ktwm. gwb'k 'B'.
 15. ganj: nikand. 16. [nikang]: kark. 17. hamāk vānāktom: gavāk-pit(?).
 18. dnb. znb. 19. gđ' 'd dzd škl 'p'l. 20. BTY'. synk'. 21. hkwlc.
 18. danb: zanb. 19. giyā ē dazd šikkar apār(?). 20. בטיא: sēnak. 21. hakurc:
 hlgc. 22. 'splys. MDYN' myd'n'. 23. ywb'l. jw(b)'l. 24. dwb'l.
 hargiz. 22. asprēs: šahristān mēdān (miyān). 23. yōvāl: juvāl. 24. dōvāl:
 dw(b)'l. 25. NKB. [m'tk'.] 26. [NKB.] m'g. 27. nzdst'. nhwst'.
 duvāl. 25. נקב: [mātak.] 26. נקב: māg. 27. nazdist: nax'ist.
 28. ptys'l. pst'k. 29. TWB. dt'. 30. twg. hm'l - šm'l. 31. hwnsnd. hwlsnd
 28. patīsār: pastāk. 29. תוב: dit. 30. tōg: hmār, šmār. 31. x'ansand: x'arsand,
 mt'lyh'tl 'p'ryk bwndk'. 32. pwrsyt. pwlsyt'. 33. 'pdwm. pswm.
 matārihātar apārīk bavandak(?). 32. pursūt (var. orth.). 33. avdom: pasom.
 34. tswm. ch'lwm. 35. hlk'. 'p'dgwbn'. 36. 'hlmwk'. 'šmwk'. 37. HWH-t
 34. tasom: cahārom. 35. halak: apē-gōban. 36. ahramōg: ašmōg. 37. חרה + t,
 [HWH]'-t HWH-yt 'YT' [hst'] HWH-d hnd. 38. m'tgd'n'. m'ty'n'.
 חרה + t, חרה + ēt, איתי: [hast], חרה + d: hend. 38. mātagdān: mātiyān.
 39. PRG. nym. 40. HWH-m. hm. 41. ŠM. n'm.
 39. פלג: nēm. 40. חרה + m: ham. 41. שם: nām.
 42. (1) nzdst' pltwm. (2) TWB dtykl. (3) stykl. (4) ch'lwm.
 42. (1) nazdist: fratom. (2) dit: ditīkar. (3) sitīkar. (4) cahārom.
 (5) pncwm. (6) ššwm. (7) hptwm. (8) hštwm. (9) nhwm. (10) dhwm.
 (5) panjom. (6) šašom. (7) haftom. (8) haštom. (9) nahom. (10) dahom.
 (11) y'cdhwm. (12) dw'cd'h. (13) +syed'h. (14) ch'lds. (15) p'ncd'h.
 (11) yāzdahom. (12) duvāzdah. (13) sēzdah. (14) cahārdah. (15) pānzdah.
 (16) +š'cds. (17) +hptds. (18) +hštds. (19) +n(h)wcds. 20 — 30 — 40 —
 (16) šāzdah. (17) haftdah. (18) haštadah. (19) nōzdah.
 50 — 60 — 70.

The end of S₁, with variants from S₂ and P:

- | | | |
|---|---|------------------------------|
| 1. MNGL'. d's. | 2. KḤDH. hm'd. [h'myst'.] | 3. +'NH-yd mn 'nyd. |
| 1. מגלא: <i>dās</i> . | 2. כחדה: <i>hamāi</i> , [<i>hāmist</i>]. | 3. אנה + ē: <i>man anē</i> . |
| 4. [krp]. klp. tn'. | 5. [krpk'. klpk'.] | 6. ŠLK-WN-yt'. |
| 4. [<i>karp</i>] (var. orth.): <i>tan</i> . | 5. [<i>kirpak</i>] (var. orth.).] | 6. שרק(ון) + ēt, |
| ŠLK-WN-ym. hnd'dym. | 7. KWP'. p'l'n'. KWLTYN' 'YK pšm'knd. | |
| (ן)שרק + ēm: <i>handāyēm</i> . | 7. קופא: <i>pālān</i> ; קורטינא <i>kū pašmākand</i> . | |

Colophon of P:

plcpt PWN ŠRM BYN YWM ZYK' w BYRH 'rtwhšt ŠNT MDM ḤD-wk'
fražaft pat drōt andar rōc vāt u māh artvahišt sāl apar (ēvak)
 1000 + 100 + 20 + 6 MN MLK'-'n MLK' yzdklt štr'yd'l ZNH M-k-gt(!)
 1126 *hac šāhān šāh yazdkirt šahridār ēn dāng-gat(!)*
 YKTYBWN-st (sic) MRŠY' d'l'b BRH pl'mlwc KR' 'MT ZNH M-k-gt
nipišt dastūr dārāb pus frāmrōc har ka ēn dāng-gat
 KRYTWN-t MN ZK SWBL' YḤSNN-m MNW ŠRM BR' dpyryh
x"ānd hac hān ōmēt dāram kē drōt bē dipīrēh
 YḤMTWN-'nt(!) w MN ŠBKWN-tn ZNH gytyd MDM L pt[y]t KLYTWN-t
rasānd(?) u hac hištan ēn gētē apar man patēt x"ānd
 tn' (or +MNW?) BSYM YḤWWN-'t hwp YḤWWN-'t 'ytwn YḤWWN-'t dyn
tan (or kē for kū?) x"as bavāt xūp bavāt ētōn bavāt dēn
 ŠPYL-yh m'zdysn'n pylwc YḤWWN-'t.
vēhēh mādēsān pērōz bavāt.

Words found in S₂ and P only, or culled from other sources.

See "Commentary"!

C.

COMMENTARY

“In the name of the Creator Ohurmazd”

Chapter I

1. MRWH[Y], his/its owner(s) (pl. of *mārē* + suff. 3 sg. m. with loss of *ʾ*). [Palm. MRWHY, *CIS* 2:4011⁶ pl., but Cantineau, Odeberg and *DISO* sg., *DISO* 166:40f.] The inscriptions have this form which is also quite clearly written in the Psalter. There can be no doubt that the cursive form means the same thing, the sign of *y* having fallen out after *ʾ* which can also be read *h*. The writings of the inscriptions and the Psalter eliminate the reading proposed by Hansen: MR^ʿ (*Mittelp. Papyri*, Gloss.) and the alternative reading proposed by Ebeling: MRN^ʾ, “our Lord” (*Frah.* p. 6). MRWHY is best interpreted as *mārōhī*, i.e. the word *mārē*, st. emph. *mār^eā*, “lord”, in plural with the suffix of the third p. sg. masc. and with the *ʾ* dropped. Of this word we find very early forms without an *ʾ* [*Pap. Eleph.* Cowley 34⁶ MRYHM; later Palm. *CIS* 2:3946⁴ MRHWN, *CIS* 2:3938³, 3945² MRN]. The plural makes a little difficulty in the ideogram, but it may be explained as a false analogy, the st. cstr. MR^ʾ, pronounced *mārē*, having been taken as a plural which has *-ē* < *-ay* in the st. cstr.: the more so as the form MR: *mar* in sg. has crept in rather early [*Imp. Aram. DISO* 166:24]. At any rate, this explanation is to be preferred to the very complicated interpretation proposed by Schaefer (*apud* Ebeling, *Frah.* p. 6), according to which MRWHY, read MR^ʾHY by him, is a contamination of MR^ʾY < MR^ʾY (which is the form of the ideogram found in Soghdian) and MR^ʾH (v. also Schaefer, *Ung. Jahrb.* XV, 575, n. 5).

x^aatāi, suzerain (in a political sense), Lord (of the heavenly beings); *MP* II, 222.

2. *yazēt* (var. orth.), god; *MP* II, 226.
3. *ohurmazd* (younger form *hōrmizd*), the name of the Supreme God, the star of Jupiter, n. pr. of human beings; *MP* II, 143f.
4. *yazdān* (var. orth.), gods (pl. of *yazēt*, above I:2).
5. *amahraspand* (glossed with the Avestic *amešāspand*): an Amahraspand (one of the circle of the six divinities Vahuman, Art-(Urt-)Vahišt, Šahrēvar, Harvadat, Amurdat surrounding Ohurmazd, himself reckoned as the seventh and the sum and substance of the group); *MP* II, 14.

6. *mēnōi* (var. orth.), heavenly, celestial, immaterial, ideal, immaterial/spiritual being, the heavenly world, the beyond; *MP* II,31.
7. *garōdmān* (var. orth.), Paradise; *MP* II,81.
8. GDH: *gaddeh*, his fortune, or fate [Palm., Nab., Hatra (*DISO* 47:39ff.), J. Aram., TB, Syr.].
x^uarrahēh, (Divine) essence, splendour, glory; the abstr. of *x^uarrah*, *MP* II,21.
9. ŠMY(D): *š^emayyā* (pl.), heaven(s) [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 308:34f.), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 445)].
asmān, heaven; *MP* II,32.
10. ʾRHY: *ʾalāhayyā* (pl.), gods [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 14:13ff.), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 18)].
bagān, gods, lords; pl. of *bag*, *MP* II,42.
11. ŠMŠʾ (remodelled to ŠMSYʾ under influence of Arab. *šams*): *šimšā*, sun [Imp. Aram. (*DISO* 310:44), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 443)].
ZBZBʾ: perhaps for ZʾYWʾ = Aram. *zīwā*, splendour (i.e. ZBZBʾ stands for Ir. -(x)šēt; [cf. Mand. *zīwā d-šamiš*, splendour of the sun (*Dict.* 166)]; *zīw*, below XII.4).
x^uaršēt, sun (Av. (1848 sq.) *hvarə.xšaēta-*, the splendid sun); *MP* II,221.
12. KRKʾ: *k^erākā*, circle, halo, circumvallation, town [Imp. Aram. KRKYʾ pl. towns, fortifications, Nab., Palm., (*DISO* 127:5f.), J. Aram. (*karākā* city), Syr. (*id.*, *k^erākā*, circuit of the sun)].
māh-kamarēh, halo, corona of the moon; *māh* (*MP* II,123) + *kamar* (*MP* II,111) + abstr. ending.
13. *āyišm*, moon, moon-light; cf. Kurd. *ēm*; Ps. ʾdyšmy ~ Syr. *shr*ʾ: moon (Barr-Andreas, 29); Andreas-Barr-Christensen, *Iran. Dialektaufzeichnungen* 315f.; *Burhān*, Steing. (“Zand and Pazand”) *āyišm*; Benveniste *JA* 228 (1936), 231; Junker *WuS* 12 (1929), 139.
PRG: *p^elēg* (cf. below XXX:39) = *nēm* + *bām*, splendour, beam of light (*MP* II,43), i.e. *nēm-bām*, half-splendour (“the lesser shine” or “half-moon”?).
14. +ŠD[M]H for ŠDQH (cf. note d to Text and MDM for QDM: *qodām*, below XXV:1): *šidqā*, (justly) allotted, justice [O. Aram. *šdq*, *šdqh* righteousness, loyalty (*DISO* 243:23f., *KAI* 215, 216, 219, 226; cf. Lidzbarski, *Handbuch* 357 *šdqh* Gerechtigkeit, eingeräumtes Recht) Imp. Aram., Nab. *šdqh* merit, reward (*DISO* 243:46ff.), J. Aram.].
baxt, destiny, fate, fortune; *MP* II,45.
15. KWKBʾ (var. orth. KWKPʾ): *kōk^ebā*, star [J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 206)].
stārak, star; *MP* II,180.

16. MTL': *miṭrā*, rain [J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 266)].
vārān, rain; *MP* II,203.
17. +YNTLWN (T common cursive mistake for YN) for YMṬLWN: *yimṭ^erūn*,
 impf. 3d p. pl. of MṬR, to rain [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 265)].
vārītan, to rain (cf. above I:16); NP *bārīdan*.
18. ZYK': *zīqā*, stormwind [J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 167)].
vāt, wind; *MP* II,206.
19. NKLY': *nuḵrāyā*, transcendent, holy [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 179:20),
 Syr. alien, stranger; Mand. *id.*, sublime, transcendent (*Dict.* 293)]. + NWL':
nūrā, fire [B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 294)], i.e.
 "the holy fire".
ātaxš, (the holy) fire; *MP* II,35.

Chapter II

"Second chapter: the material world (cf. *MP* II,82: *gētāh*, *gētē*, *gētīk*)"

[S₁ App. B: "2nd chapter, of the material world, category after category I take up; the first category: district[s] (*MP* II,158: *pātkust/pātkōs*)"]

1. HRYT': *ḥarīā*, HRT': *ḥartā*, plowed land [cf. HRT, J. Aram. to engrave,
 Syr. to plow, Mand. to dig out (eyes, *Dict.* 153)]
 + 'RQ' (inscr. 'RK'): *'arqā* (later *'ar'ā*), earth [*'rq*' O. Aram., Imp. Aram.
 (= Pap.) (*DISO* 25:35ff.), Mand. (*Dict.* 39); 'r' Nab., Palm. (*DISO ibd.*),
 Syr.].
būm, land, estate; *MP* II,50.
2. *damīk* (SW), *zamīk* (NW), (*zamīn*, NP gloss), earth, terrestrial world, ground;
MP II,57.
3. 'PL' (var. orth. 'PLY'): *'afrā*, dust [J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 32)].
xāk, dust; *MP* II,218.
4. TYN': *īnā*, mud, clay [Imp. Aram. (*DISO* 100:25), B. Aram. (Dan. 2,41.43),
 J. Aram. (TO), TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 179)].
gil, clay; *MP* II,82.
5. *giyāk* (late pron. *jāy*), place; *MP* II,83.
6. *šahr* (old pron. *šathr*), dominion, country, realm; *MP* II,183.
7. MDYN': *mēdīnā*, province, town [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 143:20ff.),
 Pap., B. Aram. (Esr. Dan.), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 258)].
šahristān, town, city; *MP* II,183.
8. +QRYT': *q^erīā*, village [O. Aram., Imp. Aram. (*qryh*), Palm. (*qryt*) (*DISO*
 266:15ff.), B. Aram., J. Aram. (*qiry^etā*, also Segert, *Altaram. Gram.* 205),
 Mand. (*Dict.* 412, pl.), Syr. (*q^erīā*)].
rōtastāk or *rōstāk*, district, province; *MP* II,171.

9. MT': *māṭā*, territory, small town, village [Imp. Aram. (*DISO* 172:10ff.), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 256)].
dēh, village, settlement; *MP* II,61.
10. *rāh* (normally written with false -s for -h), road, way; *MP* 11,165f.
11. ŠTR' (BP and inscr. ŠTL', Prth ŠTR'): O. Aram. ŠTR', side, *li-štar*, at the side of, Syr. *setrā* [Imp. Aram. *štr* side, Palm. *štr*, *štr'* wall (Lidzbarski, *Ephem.* 2:271, *DISO* 296:10ff)], B. Aram. *šeṭar* side (Dan. 7,5), Syr., J. Aram., Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 326)]; (cf. *MP* II,6,322 (for *kanārak*) and ŠTL II:14 below).
ārak (or *ālak*), side; *MP* II,29.
12. ŠWK': *šūqā*, street, market [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 317:45f.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 456)].
vācār, market; Mprs *w'c'r-*; NP *bāzār*; cf. MPrs *w'c'rg'n* "kaufmann", *AH* II, *BBB*, with bibliography; *ZII* 9, 174, Bailey *AO* 14,264; Arm. lw. *vacar* "commerce", *vacarakan* "merchant"; Paz. *vāzargān* (*ŠGV*): Sogd. *w'crn*: Henning *BSOAS* 12, 311.
13. MRKY: *malkāy*, royal (to be read together with the following) [Syr. *malkāyā*; the noun is common Aram.; cf. below XII:2].
 'LŠ(Y)': 'arsā, bed, bier [Palm. (*DISO* 222:34); J. Aram., Syr. 'arsā]; i.e. MRKY ~, royal seat.
šāhikān, royal (cf. *MP* II,183: *šāhikik*); (to be read together with the following).
gāh (normally written with false -s or -h), place, seat, throne; *MP* II,80; i.e. *šāhikān* ~, royal seat, throne.
14. ŠTL for ŠTR: *šeṭar*, side (cf. ŠTR' II:11 above).
kanār, side; *MP* II,111.
15. BYT': *baytā* [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 35:21ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 47)].
xānak, house; *MP* II,218.
16. +GL-BYT': *iggār baytā*, roof of the house [GR: wall, Imp. Aram. (*DISO* 4:5ff.); roof, J. Aram., Syr.]
bān, roof; *MP* II,43.
17. BB': *bābā*, door [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 32:9ff.), J. Aram., Mand. (*Dict.* 45)].
dar, door, gate; *MP* II,58.
18. LHȲ': *reḥayyā*, mill [dual., cf. Nöldeke, *Neue Beitr.* 149; J. Aram. (Tg), Chr. Pal., Syr. sg.].
āsyāp, (water-)mill; NP *ās(i)yāb*, *ās(i)yā(v)*.
19. *basilik* (Greek lw.) = *bagik* (var. orth.), lordly, royal; cf. *bag*, *MP* II,42.
bapiyōn (Greek lw., orig. < Lat. *papilio*, butterfly, tent, pavillion) = *kōšk*, palace, castle; *MP* II,119. An explanation of the Greek expression.

20. ŠWLH: *šōlā*, the under-world, cf. Hebr. abs. *šē'ōl* Num. 16,30 [Imp. Aram. (*DISO* 286:36 "demeure des morts"), J. Aram. *šē'ōl*, Syr. *šē'yōl* "inferi"]. *dōšax*^u, hell; *MP* II,65.

Chapter III

"Third chapter: waters (*āpihā* with late pl. end. for older *āpān*)"

1. MY': *mayyā*, water [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 149:27ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 242)].
āp, water; *MP* II,20.
zrāi (or *zrāh*), sea; *MP* II,232; probably misplaced here and rather belonging to the next lemma.
2. +YMY-MY': *yammē mayyā*, seas of water (cf. *MP* II,66 and MY' III.1 above, YM' III:3 below).
YM-YM': *yam yammā*, sea of the sea (if not just a var. orth. of the above YMY-MY').
drayāp (< *drayah-* + *āp*), the sea; *MP* II,66.
3. +YM': *yammā*, sea, river [Imp. Aram., Palm., J. Aram. (*DISO* 107:43ff.), B. Aram. (Dan. 7,2f.), TB, Chr. Pal., Syr.].
rōt, river; *MP* II,171.
4. *katas* (= *kahāt*), canal; MPrs *khs* (*kahas*) (Henning, *List* 84, 91); lw. from Syr. *qē'tāt(ā)*, orig. "subterranean water-conduit".
ŠTMT' for ŠTQT', a nominal form of ŠTQ, to be calm/silent [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 322:41ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr.].
nāyōtāk (or *nāvtāk*), navigable; NP *nāvdān*, canal, aqueduct (Steing. s.v.); *nāy* SW form for NW *nāv*, boat; cf. OP *nāviya*.
The lemma may be taken as an explanatory phrase: "a canal which [is] ŠTQT' is navigable" (or a secondary combination of two originally independent lemmas, reading *kyh* not as pron. *kēh* but as +*kahas*?).
5. BYR' (-y inorganic): *bērā*, well [O. Aram. *byr'*, Imp. Aram. *b'r*, Nab. (*DISO* 32:2ff.), J. Aram. (TO), Syr., TB, Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 62)].
cāh, well; *MP* II,52.
6. ḤLKY': (st. det. pl.), (water-)courses(?) [*hlk*, to go, O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., J. Aram. (*DISO* 65:28ff.), Chr. Pal., Syr. (cf. *helkā cursus/aquae*), Mand. (*Dict.* 148)].
yōi, stream, channel; NP *jōy*; OP (*AirWb* 1302) *yuviyā-*, read *yauviyā-*, v. Meillet-Benv., *Gr.* 52, Bailey *BSOAS* 18, 33.
7. KW'L': *kawwārā*, fish [J. Aram. *kēwārā* (Löw, *Aramäische Fischnamen* 555, 9)].
māhik, fish; *MP* II,123.

Chapter IV

“Fourth chapter: grain, fruits”

1. **Ḥ-k** abbrev. for **ḤNTH** (cf. B. Geiger: “Abbreviations in Pahlavi” in *Festschrift Jackson* 1954, 72ff.): *ḥintā*, wheat, [O. Aram., Imp. Aram., Palm., J. Aram. (*DISO* 85:40ff.), Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 140); Löw, *Aram. Pfl.* 157].
gandum, wheat; Av. (493) *gantuma-*, MPrs *gnwm*, NP *gandum*.
2. **Š-k** abbrev. for **Š‘RT’** (cf. above IV:1): *šecōrtā*, barley, [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 315:23ff., Lidzbarski, *Ephem.* 3:14f.), J. Aram. *šecārētā* (Dalman *šecōrētā*, cf. Löw, *Aram. Pfl.* 277), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 315)].
yau, barley; Av. (1265) *yava-*, grain; NP *jau*.
3. **P-k** abbrev. for **PRG’** (cf. above IV:1); *p’raggā*, millet (Syr. < Ind. *priyaṅgu*; Brockelmann, *Lex.* 591b; Löw, *Aram. Pfl.* 101ff.).
gāvars, (giant) millet, sorghum; = NP.
aržan, millet; NP *arzan*.
4. **mēžūk**, lentil; NP *mīžū*, *mījū*.
nax^aat, chick-pea; NP *nux^aad*; cf. Geiger *BSO/A/S* 8,552; Henning *BSOAS* 12, 316.
vēnōk, a small pea, lentil; NP *bunū*, Steing. and *Burhān* s.v.: ~-*surx*, ~-*siyāh*; cf. Bailey *TPS* 1933, 64; B. Geiger *BSO/A/S* 8,547-54.
5. **BZR’**: *bizrā*, seed [J. Aram., TB, Mand. (Nöldeke, *MG* 55, 187, *Dict.* 167)].
Z’R’: *zārā*, seed, (younger form < *zar’ā*) [O. Aram., Imp. Aram., Palm., J. Aram. (*DISO* 80:21ff.), Syr., Mand. (*zyr’ Dict.* 167)].
tōhm (also *tōm*), seed, descent; *MP* II,194.
6. **TBN’**: *tibnā*, straw [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 323:36f.), J. Aram. (TO), Chr. Pal., Syr.].
kāh, straw; = NP.
7. **K-ŠM-k** abbrev. for **K-ŠMN’**: *šamnā*, oil [Palm. (*DISO* 309:5f.), J. Aram. (TO), Syr., Mand. (*Dict.* 455)], with the pref. *k^{e-}*, like(?).
zēt, olive(-oil); lw. < Sem. *zayt*.
8. **ŠM-k** abbrev. for **ŠMŠM’**: *šumšēmā*, sesamum orientale [J. Aram., Syr. (Brockelmann, *Lex.* 767a), Mand. (*Dict.* 458), cf. Löw, *Aram. Pfl.* 376ff.].
kunjēt, sesame; NP *kunjūd*.
9. **KḤM’**: *qaḥmā* (= Mand. (*Dict.* 399)), flour (metathesis of *qamḥā*) [Imp. Aram. (*DISO* 259:29f.), J. Aram. (TO), TB, Syr.].
ārt, flour; Av. (239) *aša-*, ground; NP *ārd*.
10. **LḤM’**: *lahmā*, bread [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 137:24ff.), B. Aram. (Dan. 5,1), J. Aram. (TO), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 227)].
nān, bread; *MP* II,136.

11. *garmak* (var. orth.), mulberry(-tree); properly “fruits which ripen early (especially melons)”, NP *garmah*, *garmak*, Steing., *Burhān* s.v.: cf. Theophrastus, *De caus. plant.* I:17:1: of the mulberry.
šērāi, silk; lw. < Mong. *širxag*; > Syr. *šērāyā*. Gr. σηρικός; v. Nyberg, *Kungl. Vet. Soc. Årsbok* 1967, 33ff.; Henning *TPS* 1945, 153f.
šērāi draxt, the “silk tree”, i.e. the mulberry.
12. DKR' for DQL': *diqlā*, palm [Imp. Aram. (*DISO* 60:3f.) J. Aram. (TO), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 109, Nöldeke, *MG* 43), cf. Löw, *Aram. Pfl.* 109ff.].
mug, date-palm; NP *mux*; cf. Bailey *BSO/A/S* 6, 599-600.
13. 'NYT' for 'NYD'? cf. Syr. 'annīdā, dead (introduced through confusion with MP homonym *murt*, “death, dead”?)
murt, myrtle; Av. (1189) *muštamāša-*; NP *mōrd/mūrd*; cf. Gr. μυρσίνη, Arm. *murt*.
14. WLT' for WRD': *wardā*, rose [Imp. Aram. (Vinnikov, *Slovar'* 7/1962:204), J. Aram., TB, Syr. (cf. Löw, *Aram. Pfl.* 131f.), Mand. (*Dict.* 155)]; common Near Eastern, cf. Av. (1369) *varəda-*, MPrth *w'r*, and *gul* below.
gul, flower, rose; *MP* II,86.
15. KNY': *qanyā*, reed [J. Aram. (TO), TB, Syr., cf. Löw, *Aram. Pfl.* 341ff.].
nehē, reed; *MP* II,137: to be read *nehē* < **na(y)ē* (insertion of *-h-* in the hiatus), SW form of **nadē*, cas. obl. sg. of *nad*; probably abstracted from the compound [KNY'-st'n':] *nehē-stān*; cf. *MP* II,86: *nād* (*nāi*).
16. ŠYB' (ŠYP'): *šibā*, branch [J. Aram., piece, TB, Syr., firewood, Mand. (*Dict.* 392)].
hēz(i)m, fire-wood; Av. (26) *aēsma-* (< **aidhsma-*); NW *ēzm* (SW **ēšm*, cf. MPrs (A-H II) 'ymg) > *hēzm*; NP *hēzum*; cf. *MP* II,99: *hesm*.
17. BYLBWŠY': *bilbōšayyā*, pl. of *bilbōšā* < Skr. *bilva-oṣadha-* (through MInd *bilbōṣaha-*); *bilva-*, aegle marmelos (a citracé); here perhaps rather a loanword, being explained, than an ideogram.
vātrang, orange, citron; NP *bādrang* or *bālang*, cedrate (also a kind of cucumber).
18. SPLGL': *spargēlā*, quince (*cydonia vulgaris*) [Syr., J. Aram. 'ispargēlā, Arab. lw. *safarjal* (Lane, s.v., al-Bīrūnī, *K. aṣ-Ṣaydana* No. 541); Löw, *Aram. Pfl.* n. 144].
bēh, quince; NP *bih*.
19. TWPḤ' (TWP'): *tappāhā*, apple [J. Aram. *tappūhā*, Arab. lw. *tuffāḥ*; Löw, *Aram. Pfl.* 155, Fraenkel, *Aram. Fw.* 140].
sēp, apple; NP *sēb*.
20. KWMTL': *kūmaīrā*, pear [Syr. lw. from Akk.?, cf. Arab. *kummaīrā* (*WKAS* 1:349 with lit.)].
urmōt, pear; NP *amrōd*.

21. LWMN' (LWLMN', LMWN'): *rummānā* (*ruḷmānā*), pomegranate [Imp. Aram. *rmn'* (*DISO* 281:2), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 430 with lit.)]. *anār*, pomegranate, NP ~ (also *nār*).
22. MŠMŠY': *mišmišayyā*, prunus armeniaca, apricot [Löw, *Aram. Pfl.* 150, Arab. lw. *mišmiš*, Mand. *mišmiš* (*Dict.* 271), N. Aram. *mušmešā* (Spitaler, *Ma'lūla* § 92, from Arab.)].
ālūcīk, prune, mirabel; NP *ālūcah* (Rubinčik s.v.); here explained by *nēm-ālūk*, "half-plum", i.e. small plum, prune (cf. PRG below XXX:39 and NP *ālū*, plum).
23. ḤLBWŠYN': *ḥarbōšīnā*, water-melon (Aram. lw. < the following Ir. word; the form is probably influenced by BWSYN', cf. below IV:24).
+MLBWN': *melbōnā* for *m^alp^epōnā*, melon [J. Aram. < Gr. *μηλοπέπων*; Löw, *Aram. Pfl.* 351f.; Syr. *malpōnā*; cf. *marbūyā*, a sweet melon (Steing., *Burhān*, s.v.); Arab. lw. *millīyūn*, "melon du Khorassan", Biberstein-Kazimirski s.v., al-Bīrūnī, *K. aṣ-Ṣaydana* No. 157].
harbīcak, water-melon; NP *xarbūzah* (generally an oblong sugar melon, but in early language also "water-melon", cf. Steing. s.v.; the various types of melons seem to be confused already in the words adduced in this lemma).
24. BWSYN': *bōšīnā*, gourd, cucumber(?) [J. Aram. (Num. 11.5); otherwise "lamp": J. Aram. (Ex. 30,1), TB, Chr. Pal., Syr. (Löw, *Aram. Pfl.* 66f., 331), Mand. (*Dict.* 56)].
xiyār, cucumber; NP ~.
25. TYN': *tīn* (< *tēn* < *ti'n*), fig [J. Aram., Chr. Pal., Syr. (Löw, *Aram. Pfl.* 335), Mand. *tina* (*Dict.* 486)].
anjīr, fig; NP ~; cf. Bailey *BSO/A/S* 11, 774 n. 1.

Chapter V

"Fifth chapter: drink"

1. KLM': *karmā*, vine(-yard) [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 127:11ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr.].
raz, vine, vine-yard; NP ~; MPrs (S) *rz*.
2. 'NBH: *'inbā*, grape [Imp. Aram. (*DISO* 218:8), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 353)].
angūr, grape; NP ~; Elam. lw. *an-kur-rāk-kaš*, v. Gershevitch *Asia Major* (N.S.) 2,134.
3. T-k abbrev. for TMR': *tamrā*, date-palm [Imp. Aram. (*DISO* 331:20), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 483)].
hurmāi, date; NP *xurmā*.

4. *has*, wine (*MP* II,97f.), standing as an explanation of *hasēh*, with the same meaning as another word *has*, early, in the beginning (*MP* II,97); thus the arrangement of this lemma and no. 5 should be regarded as secondary (formerly this ḤS was taken as an ideogram for *mad/mai*, wine, e.g. in ŠKZPrs 25, 27, but v. Nyberg *Henning* vol. 345).
5. ḤML': *ḥamrā*, wine [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 91:14ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 123)].
mad, wine; *MP* II,122.
6. +BSR': *basrā* (*bisrā*), unripe grape [J. Aram. *būsrā* (Jes. 18,5), Syr. *besrā*, N. Syr. *basīrā* (Maclean, *Dict.* 35)].
bātak, (young) wine, must; NP *bādah*.
7. M'NH: *mānā* (< *ma'nā*), vessel [Imp. Aram. *m'n* (*DISO* 141:11ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., N. Syr. (Maclean, *Dict.* 152), Mand. (*Dict.* 246)].
yām, cup, goblet; *MP* II,225.
8. +HLB': *ḥalbā*, milk (cf. below VII:18).
SLK' (with the abbrev. S-k): *silqā*, beta vulgaris [J. Aram., Chr. Pal., Syr (Löw, *Aram. Pfl.* 273f.; Assy. *silqu*, von Soden, *AHw* 2:1044)].
'TWL: 'aūr, Assyrian [Aḥīqār 3 *et passim* (Cowley, *Papyri* 227: "Note the Persian form 'twr")]; the three words seem to be meant as one expression: "milk (i.e. juice) of the Assyrian beet".
nišāk, starch (and probably some fermented beverage thereof); NP *nišāstah* and *našā*, Arab. lw. *našā*; cf. NP *našā-x'ar*, "a person who takes intoxicating drugs, a drunkard" (Steing. s.v.); Henning *BSOAS* 13, 642 n. 8, and 17, 600-601: "beer".
9. ŠKL: šēkar and ŠKL': šakrā, intoxicating drink [Imp. Aram. (*DISO* 300:13), J. Aram., TB, Syr.; Akk. *šikaru*, Arab. *sakar*].
hur, an alcoholic drink; *MP* II,103.
10. +DWBŠ': *dubšā*, honey [Imp. Aram. *dbš* (? *DISO* 55:27), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr. (al-Bīrūnī, *K. aṣ-Ṣaydana* No. 705), Mand. (*Dict.* 103)].
angumēn (generally *angupēn*), honey; NP *angubūn*; Kurd. *hingivīn*; Paz. *angavīn*, Skr. v. *madhu* (*ŠGV*).
11. BSYM: *bassīm*, pleasant, fragrant, tasty, sweet [Syr., TB, Chr. Pal., or *bēsīm*, J. Aram. (cf. Cantineau, *Gramm.* 109), Palm. *bšym'* (Cantineau, *ibid.*), Mand. (*Dict.* 48)].
x'aš, pleasant, savoury; *MP* II,222.

Chapter VI

“6th [chapter]: vegetables”

1. YLK': *yarqā*, vegetable(s) [O. Aram. (*DISO* 111:40), J. Aram. (TO), Syr., Mand. (*Dict.* 187)].
 BKL': *baqlā*, legume(s) [J. Aram. *b^eqīlē*, Syr. (Löw, *Aram. Pfl.* 312); cf. Arab. *baql* vegetables, *bāqillā* bean (Fraenkel, *Aram. Fw.* 139)].
 tarrak, vegetable; NP *tarrāh*.
2. *šamšēr*, (generally) sword (*MP* II,184); here obviously designating some kind of onion.
 piyāz, onion; NP ~.
 šōn, kind, sort; *piyāz-šōn* “a kind of onion”.
3. TWM': *tūmā*, *allium sativum*, garlic [J. Aram. (TO), Syr. (Löw, *Aram. Pfl.* 393f., *Flora* 2:125-149, al-Bīrūnī, *K. aṣ-Ṣaydana* No. 234), Mand. (*Dict.* 483)].
 sīr, garlic, NP ~.
4. HNDWP': *hand^ebā* (if Sem.) or Ir. *handupā* (< Ind.?), endive [Syr. *ḥaddābē* (Payne Smith, *Thes.* 1201f., Löw, *Aram. Pfl.* 253, 255, *Flora* 1:434, al-Bīrūnī, *K. aṣ-Ṣaydana* No. 1099), also *hend^ebā* (Brockelmann, *Lex.*), J. Aram., Mand. (*Dict.* 146); Arab. *hindabā*, Gr. ἐντύβια].
 kāšnīk, endive; NP *kāšnī*, succory, endive (Steing. s.v.); also *kāšīn*, levesticum (Rubinčik s.v.).
5. KWZBLT': *kūzbartā*, *coriandrum sativum* [Syr., TB (Löw, *Aram. Pfl.* 209f., *Flora* 3:441 ff.)].
 gašnīc (*gišnīc*), coriander; NP *gišnīz*.
6. *giyā(h)*, grass; *MP* II,83.

Chapter VII

“7th [chapter]: quadruped[s]”

1. GMR': *gamlā*, camel [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 51:16ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 83)].
 uštūr, camel; *MP* II,199.
2. TWR', TWL': *tōrā*, bull. [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 325:26ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 478)].
 gāi (SW form for the ordinary *gāv*), bull, cow; *MP*, II,81f.

3. SWSY': *sūsyā*, horse [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 195:27ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 322f.)].
asp, horse; *MP* II,32.
4. LMK': *ramkā*, mule [J. Aram., TB (*rammāk*); cf. Arab. lw. *ramaka*, (brood-)mare].
mātiyān, mare; NP *mādiyān*, mare, she-ass.
5. ḤMR', ḤML': *ḥ^amārā*, donkey [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 91:9ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 122)].
xar, donkey; *MP* II,218.
6. +KWDNT': *kōdāntā*, mule [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 116:39f.), J. Aram., TB, Syr.; Arab. *kawdan* (*WKAS* I:87bf., Fraenkel, *Aram. Fw.* 109f.)].
astar, mule; NP ~ < OIr. **asa-tara-*, "horse-like".
7. KLB': **qirbā*, sheep [Syr. *'erbā* < **ḏirb-*; cf. Pun. *šrb* ram(?) (*DISO* 247:11ff., *KAI* No. 69:9, 74:5, Lidzbarski, *Handbuch* 359, Brockelmann, *Lex.* 546a)]; cf. below VII:9.
 KYN' (Prth QYN): *qēnā*, dial. form of Imp. Aram. *qānā*, small cattle [(*DISO* 218:5), Mand. *aqna* sheep (*Dict.* 34, Nöldeke, *MG* 72f.); later *'ānā*, J. Aram., TB, Syr.].
gōspand, (small) cattle, sheep; *MP* II,84.
8. BLḤ(N): *barḥā*, ram [J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 50)].
 BLLN: **barrān*, wild [deriv. of *bar*, *bārā*, open field, B. Aram., J. Aram., Syr.]; to be read together with the preceding word: "wild ram".
pācēn, ibex, mountain-goat; MPrs *p'c[n]* or *p'c[yn]*; BP also *p'cn*; NP *pāzan*; v. Henning *BSO/A/S* 9,86.
9. +KRB': **qirbā*, sheep (v. above VII:7).
varrak, lamb; < **varnaka-*, from Av. (1372) *varəṇā-*, wool; MPrsPrth *wrg* (A-H I-III); NP *barrah*.
10. 'LLN(N): *'arnā*, caper silvestris [Syr. (Akk. *armu*; Arab. *'irān*, oryx; Ir. origin? Cohen, *Dict.* 1:33a); Ps. 95.7 [']LLN]; cf. MacKenzie *AO* 30,151 ff.
mēš, sheep, ewe, ram; NP ~; MPrth *myš* (A-H III); Av. (1109) *maēša-* (*MP* II,132 s.v. *mēš-sār*)
hangūt, like; to *hangūtan*, *hangāy-*; cf. *Dk* III M 216¹² *hangāyēnd*; MPrth *hngwn* (A-H III).
kāpēt, a kind of steinbock? (of unknown origin and etymology); the three last words seem to belong together: "sheep like a steinbock(?)".
11. 'Z: *'ez* (abs!), goat [Imp. Aram. *'nz* (*DISO* 206:4), Palm. *'z* (Cantineau, *Grammaire* 98), B. Aram., J. Aram. (TO), TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 353)].
buz, goat; NP ~.

12. 'Z-k: 'ez (v. above) with phon. complement -k.
buzak, kid; NP *buzah*.
13. ZPL': *zafṛā*, stinking [Syr., Mand. (*Dict.* 160)].
vāḥīk, buck, kid, the sign Capricornus; MPrs *whyg*, v. Henning *JRAS* 1942, 230 n. 7.
14. *ak-brīt*, of one year; *ak*, once (v. below XXV:28 and *MP* II,12); *brīt*, compass (of time), from *brītan*, *brīn-* (v. below XVIII:9 and *MP* II,50).
dō-brīt, of two years.
sē-brīt, of three years.
tasū-brīt, of four years; *tasū*, four (the SW form with dissimilation; cf. *MP* II,192 s.v. *tasom*); these four words are introduced without explanation, probably as common expression for lambs (sheep) and kids (goats) of various ages.
15. ḤZWL': *ḥ^azūrā*, pig [J. Aram. (*ḥ^azīrā*), Chr. Pal., Syr., Mand. (*ḥizura*, *Dict.* 142)].
xūk, pig; NP ~.
16. TYB': **ṭēbā* (for *ṭābyā*), gazelle [Imp. Aram. (*DISO* 99:48), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 173)].
āhūk, gazelle; MPrs 'hwg (A-H I); NP *āhū*.
17. TLB': *tarbā*, fat [J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 486)].
pīh, fat, tallow; NP ~; Av. (906) *pīvah-*, *piθwa-*; MPrs *py(y)* (A-H I), *pyt* (A-H II); MPrth *pyd* (A-H III).
18. ḤLB': *ḥalbā*, milk, juice [J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 121)].
šīr, milk; *MP* II,186.
19. +MŠH' (var. orth.): *mišhā*, oil [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 170:1ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 270)].
rōgn, butter, oil; *MP* II,170.
20. +GWBYN', +GWBYT': *g^ebīnā* (fem. abs.) and *g^ebētā* (st. emph.) (< *g^ebintā*), cheese [Syr., J. Aram. (*gubna*)].
panūr, cheese; NP ~; cf. Bailey *TPS* 1955, 70, *Chatterji Vol.* 117.
21. GLT' for GLD': *gildā*, skin [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 50:21ff.), J. Aram., Syr.].
pōst, skin; *MP* II,162.
22. ZKY': *ziqqayyā* (pl.), wine-skin, leathern bottle [Palm. (*DISO* 79:45f.), J. Aram. (Josh. 9,4), TB, Syr.].
xīk, leathern bottle, water-skin; NP ~.
23. +MSN': *m^esānā*, shoe [J. Aram. (Gen. 14,23), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 276)].
kafš, shoe; NP ~; Arm. lw. *kauš*, gourde, cabasse, *kaušik*, botte, chaussure; cf. Bailey *Indo-Ir. st.* II, 148 (*TPS* 1954).

Chapter VIII

“Eighth [chapter]: birds”

1. TR[N]GWL': *tarneḡōlā*, cock [J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 482); < Ass. *tarlugallu* < Sumer. *dar-lugal*, “royal bird”].
 Z[Y] PL'WT GLY': *zī* (= Ir. *i*, cf. below XXIV:10) *pil'ū* [abstr. of PL'; Palm. (? Cook, *Glossary*, s.v., miracle), J. Aram. (*pil'ā* wonder); cf. Arab. *fa'l*, omen] *galyā* [pt. pass. of GL', to uncover, to reveal, Imp. Aram. (*DISO* 50:30ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 92f.)], “of manifest wonder”. — The complete Aram. passage stands for “das Vogel des offenbaren Wunders.” (cf. Junker *WuS* 12, 132-158), i.e. the peacock.
murv, bird; *MP* II,134.
[ran]j for *rang*(?), colour; *MP* II,166.
 LBWŠ(Y)': *l'būšā* (rather than the pl. *l'bušayyā*), garment [Imp. Aram. *lbš*, *lbwš* (*DISO* 135:13ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 228)].
 — representing Ir. *varr*, garment; *MP* II, 204. The complete Ir. passage would then be: *murv ranj*(?)-*varr*, “the colour-clothed bird”, i.e. the peacock.
2. ŠŠ': *ššā*, bird of prey [J. Aram. (Lev. 11,16, Deut. 14,15 = Hebr. *taḥmās*, one of the impure birds).
dālman, vulture, eagle; *MP* II,57.
[sēn-murv] (supplemented from Cod. P: *sī-murḡ*), a mythical bird of prey, probably the eagle, *MP* II,175.
3. TLN'WL(Y)': *tarnāwlā*, cock [Mand. form (*Dict.* 482)]; cf. above VIII:1.
 'LK' for 'RQ': *'arqā*, earth (v. above II:1). — The two words should be read together: “the earth-cock” (i.e. the one who does not fly).
xrōs, cock; *MP* II,219. [']LK', repeated, for *būm* (v. above II:1)? I.e. once more “the earth-cock”?
4. *nikang* (or *nikarg*?), some kind of fowl? — explained by the following word (cf. below XXX:16).
kar(a)k, hen partridge, quail; NP ~.
5. SWS(W): *sūs*, swallow? [J. Aram. *sūs'yā* (Jes. 38,14). BLBYT': *bar baytā*, “son of the house” (v. below XII:7);
 — the two words together: “house-swallow”.
parastūk, swallow; NP *parastū(k)*; MPrth *prstwg* (Henning, *List* 86).
6. [sak] (suppl. from Cod. P), Saka; cf. NP *sijzī*.
 'HRN: *'uḥrān*, another [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 11:7ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 137)], representing Ir. *an*(ē), other, another; *MP* II,16; — here used as *alfa privativum*?

ahlav, holy, pious; *MP* II,10f.; — the three words form an expression that should denote some kind of bird: *sak an-ahlav*, “the unpiious Saka”?

lālak-parrak, “tulip-winged” (cf. NP *lālah* and *parr(ah)*; *MP* II,151: *parr*) or “the bird *lālak*”?; cf. Bal. *lālī*, “a bird, a mainá” (Longworth-Dames) or NP *lāl*, “name of a bird (the male of *Fringilla Amandava*)” (Steing.). — The whole lemma remains obscure.

7. BZK-WN-tn': *BZQ*, to scatter [J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 58)].

parristan, to fly; *MP* II,151.

8. KMS': *qamšā*, locust [J. Aram., Syr.].

malak for *malax*, locust; Av. (1114) *maḍaxā-*; cf. BP mdk': *madak/maig*, Arm. lw. *marax* and NP *maig* but, generally, *malax* (EIr.).

Chapter IX

“Ninth chapter”

1. KLB': *kalbā*, dog [Imp. Aram., Hatra (*DISO* 120), Nab. (Cantineau, *Nabatéen* 2:107), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 197)].

sak, dog; *MP* II,172.

2. ŠWM'LH for ŠWN'RH: *šunārā*, cat [J. Aram. *šunnārā*, Syr. (= Akk. *šurānu*, Brockelmann, *Lex.* 791b), Mand. (*Dict.* 455)].

gurbak, cat; *MP* II,86.

3. *askar* (*uskur*), porcupine; Av. (1582) *sukurəna-*; NP *usgur*, *sugur*, etc. (*Burhān* and Steing. s.v.).

[*šikkar*], porcupine, hedgehog; NP *šikkar*, *šigar*, etc. (*Burhān* and Steing. s.v.). — The reconstruction of this and the following lemma is based on the assumption that this *škl* was confused with a following *šgl*: *šagr*.

4. [ʿRYH] (Prth *RYH): ʿ*ryā*, lion [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 24:37), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 37)].

šagr (*šēr*), lion; *MP* II, 182.

5. DYB': *dēbā*, wolf [J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 106); < O. Sem. *dīb*, cf. Hebr. *z'ēb*].

gurg, wolf; *MP* II,86.

6. T' LH: *ta'lā*, jackal, fox [J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 478)].

**az-bāfi*, possibly < **ast-bāva-*, material, real, veritable (as opposed to T' LH *KZB*, “false, spurious fox”, i.e. the jackal; cf. below IX:8). — The two words together: “the real jackal”.

rōpāh, fox; NP *rōbāh* (cf. below XXX:13).

7. +DWBRMT': *dōb̄* [B. Aram. (Dan. 7,5), J. Aram., TB, Syr.] *rāmātā* [pl., J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 421)]: bear of the mountains.
xirs, bear; NP ~; cf. *xirs kōfīk* (*PR* 15:13).
8. +T^oRH: *ta'lā*, jackal, fox (cf. above IX:6).
KZB': *kazzābā*, lying, false [pt. of KZB, Imp. Aram. (*DISO* 117:42f.), J. Aram. (KDB, Imp. Aram. (*DISO* 115:26ff.), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 203f.), cf. below X:27)]; to be read together with the previous word: "false fox", i.e. jackal.
tōrak, jackal; NP *tūlah*, whelp of a dog (Rubinčik s.v.); Bal. *t'ōlağ*, jackal.
9. +^oBD' BRBYT': ^{ca}*baā* (cf. below XIII:1) *bar bayīā* (cf. below XII:7): servant member of the house.
pīr, old (man); NP ~; < **pr̄viya-*, Av. (874sq.) *paourvya-*, etc., primus.
— The reconstruction suggests a separation of this word from the following, which is thus supposed to introduce a new lemma. This lemma, or rather its first half, would then be a secondary addition.
10. [*pīl*], elephant; *MP* II,161.
zandapīl, rampant elephant; NP ~, *žandapīl*.
11. +ZNGLWYR': *zangrāvērā*, ginger [original form of Aram. lw. < Skr. *śr̄ṅgavera-*; cf. J. Aram. *zang^ebīlā*, Syr. *zangbīlā*, (Löw, *Aram. Pfl.* 138f., *Flora* 3:502, al-Bīrūnī, *K. aṣ-Ṣaydana* No. 504, Lokotsch No. 1930)]; — obviously introduced here because of its graphical similarity to *zandapīl*.
[*zangavīl*], ginger; NP (Arab.) *zanjabīl* (cf. above).

Chapter X

"Tenth chapter: limbs"

"The body (*tan*, v. *MP* II,190; *tanū* is the old form; OP (Benveniste *BSL* 33, 148) and Av. (633sq.) ~) — here as subhead.

- cihr* (var. orth.; inscr. ctly, BP cyhl), seed, origin, essence; *MP* II,55.
- BSL(Y)': *bisrā*, meat [Imp. Aram. (*DISO* 45:19f.), B. Aram., J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 62)].
gōšt, meat, flesh; *MP* II,84.
- DM(Y)': *d^emā* (rather than pl. *d^emayyā*?), blood [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 58:36ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 111)].
xūn (rather than *xōn*? — cf. Av. (1434) *vohunī-*), blood; *MP* II,224.
- 'LKT': ^o*lqātā*, ribs, fem. pl. < Sem. ^o*ilq* with metathesis 1 *ḏil'*; [Imp. Aram. (*DISO* 214:49) *l'y*, B. Aram. (Dan. 7,5) *il'in*, J. Aram. (Gen. 2,21f.) *il'ā*, Chr. Pal., Syr. *el'ā*].
astak (= *ast*), bone, (fruit-)stone; NP *hastah*; *MP* II,32.

5. 'KBY': 'iq̄bayā (old dual), heels [Imp. Aram. (*DISO* 220:15), J. Aram. (TO) 'iq̄bā, TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 356)].
pai, heel, foot, track; *MP* II,147 s.v. *padē*.
6. GYDY': gīdayyā (pl. — false?), tendons [J. Aram. (Gen. 32,32) gīdā, Syr. g'ayādā, Mand. (*Dict.* 88) giada].
rag, vein; *MP* II,165.
7. L'YŠH ('y for -ē-, as in Mand.): rēšeh, his head [Sem. rašš > common Aram. rēš; O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 269f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 434)].
sar, head, top, beginning; *MP* II,173.
8. SBSB': ? — hardly for SYSY': sīsyā, wrath, discontent (h.l. in Talmud, v. Levy, s.v.), cf. BP *mōdak*, lamentation, mourning (*MP* II,133); cf. also Arab, *sabsaba*, to flow, filter, and *sabsab* (pl. *sabāsib*), extensive desert or plain.
MZY': mizyā, hair [J. Aram., TB *mazyā*, Syr. *mezta*].
mōd (mōy), hair; *MP* II,133.
9. Š' LH: ša'reh, his hair [B. Aram. (Dan.), J. Aram. sa'arā (Lev. 13,10), Syr. sa'rā, Mand. (*Dict.* 315)]; cf. below X:20.
vars, hair; *MP* II,204.
10. 'WNY': 'unnayyā (old dual), ears [*<* 'uđnā, Imp. Aram. (*DISO* 5:34), J. Aram. and TB (Margolis, *Manual* 85*) 'uđnā (TO) and 'unnā, Chr. Pal., Syr. 'eđnā].
gōš, ear; *MP* II,84.
11. LL': lillā, foolish [Syr. *lellā* (Akk. *lillu*)].
[dōš], foolish; *MP* II,65. — One lemma in the MSS has been separated into two by alternative reading of g/d-w-š.
12. +GBYNT': g'ēbīntā, eyebrow(s), or GBYNH: g'ēbīneh, his eyebrow(s) [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 79)].
pēšānik, forehead; NP *pēšānī*.
13. 'YNH: 'ayneh, his eye [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 207:16ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 15)].
cašm, eye; *MP* II,53.
14. nikēr, looking, sight; *MP* II,140 s.v. *nikērītan*.
nikāh (var. orth.), look, glance, attention; *MP* II,139.
15. ŠTYN': šaṭyānā, silly [Imp. Aram. šty (*DISO* 295:31), Syr. and J. Aram. šāṭyā, Chr. Pal., Mand. *šaṭia* (*Dict.* 458)].
xandāi, laughing, laughable; cf. *xandītan*, below XIX:17.
16. 'NPH: 'anpeh, his face [O. Aram. and Palm. 'p, Imp. Aram. 'np (*DISO* 21:14ff.), J. Aram. 'anpā, 'appā, Chr. Pal., Syr. 'appē, Mand. *anpia* (*Dict.* 27)].
rōd (rōy), face; *MP* II,170.

17. TLH: *tilleh*, his hill/knoll [O. Aram. and Imp. Aram. *tl* (? *DISO* 328:35), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 479), not for “nose” in Aram.].
vēnik, nose; NP *bīnī*; MPrs *wynyg*.
18. PWMH: *pummeh*, his mouth [O. Aram. and Imp. Aram. *pm*, cuneif. *pu-um-* (*DISO* 229:14ff.), B. Aram. *pum*, J. Aram. *pummā*, Chr. Pal., Syr. *pūmā*, Mand. *puma* (*Dict* 368); for *pim*, cf. Nöldeke, *NB* 117].
dahān, mouth; *MP* II,56.
19. +ŠPTYN: *šiftayn* (dual of *šiftā*), lips [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 315:44), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 329)].
lap, lip; *MP* II,121.
20. Š¹LH: *ša'reh*, his hair (v. above X:9).
afrušt, moustache.
21. KK²: *kakkā*, tooth [J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 197)].
dandān, tooth; *MP* II,57.
- “Speech” (*gōbēh* = *gōbišn*, cf. *MP* II,83) — subhead.
22. [L]ŠN²: *lišānā*, tongue, language [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 140:16ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 237)].
uzvān, tongue, language; *MP* II,200.
ēvāc, voice, speech; *MP* II,73; i.e. +LŠN² stands for *uzvān* or (*aivāp*) *ēvāc*.
23. MRY²: *millayyā* (pl.), words [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 152:2ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 268)].
sax^uan, word, speech: *MP* II,174.
24. K²L²: *qālā*, voice [O. Aram., Imp. Aram., Palm. *ql*, suff. *qlh* (*DISO* 258:41ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 400)].
vāng, voice, sound, cry; *MP* II,202.
25. SLKWT²: *sarqūā*, to SRQ = ŠRQ, to colour red [J. Aram. (for the etym., cf. Koehler & Baumgartner, ŠRQ, and Fischer, *Farb-* 116 n. 3, 343 n. 5), possibly introduced through a confusion with the word *rāz*, colour (*Burhān* and Rubinčik s.v.); cf. also *Burhān* s.v. *sirgūtā*.
rāz, secret; *MP* II,169.
26. LH²DY²: *l^e-hædyā*, straight on, directly [J. Aram., Syr.].
rāst, straight, right, true, truth; *MP* II, 167.
27. KDB²: *kiḏbā*, lie [Imp. Aram. (*DISO* 115:29), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 195)]; cf. above IX:8.
drōg, lie, falsehood; *MP* II,66.

- “Division” (i.e. “part[s of the body]” or just “section”? — 𐩧𐩣𐩀: *hælaqā*, division; representing Ir. *baxš*? — cf. 𐩧𐩣𐩀-WN: *baxtan*, below XXI:8) — subhead
28. DYK[N]’ (Ps. 132,2 DKN’): *diqnā*, beard [J. Aram. (TO), TB, Syr., Mand. (*diqna*, *ziqna*, *Dict.* 109, 167)].
rēš, beard; *MP* II,169.
29. ṢWLH: *ṣaww^ereh*, his neck [B. Aram. (Dan. 5,7.16.29), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr.; cf. Rundgren *Orientalia Suecana* 6, 1957, 48 and n. 3].
grīv, neck, throat; *MP* II,85.
30. YDH: *y^edeh*, his hand (Prth YD’: st. emph. *y^edā*) [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 103f.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 341)].
dast, hand; *MP* II,58f.
31. +*WSB’TH: *ʿuṣb^e’āiā* (pl. emph.), fingers [Imp. Aram. (*DISO* 241:41), B. Aram., J. Aram., Syr., Mand. (*ṣba*, *Dict.* 355, only Aram. form with pref.)].
angušt (NW-form, SW: *angust*), finger; *MP* II,19.
32. 𐩧𐩣𐩀: *ḥadyayyā*, breast [B. Aram. (Dan. 2,32), J. Aram. (TO), Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 116)].
var, breast; *MP* II,203.
33. +GNB(M)H: **ganbeh*, or GB(M)H/GPH: *gabbeh*, his back [O. Aram., Palm. (*DISO* 46:14f.), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 76f.)].
x^uāh (hw’s for hw’h), or (conj., joining the two last ideograms); NP ~; cf. *x^uāstan*, below XXI:14.
pušt, (the) back; *MP* II,163.
34. 𐩧𐩣: *ḥayyā* for *ḥayyayyā* (stat. det. pl.), life [Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 86:27ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 143)].
jān, (animal) spirit (of man), (physical) life; *MP* II,106.
35. LBB(M)H: *lib^ebeh*, his heart [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 134:20ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 234)].
dil, heart; *MP* II,63.
36. +KLSH/𐩣𐩀𐩣 for 𐩣𐩀𐩣: *karseh*, his belly [J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 201)].
aškamb, belly, stomach, womb; *MP* II,34.
37. ʾBLH: *ʿēbreh*, his penis, or ʾBL: *ʿbr* (st. cstr.), penis [J. Aram., TB, Chr. Pal.].
kēr, penis; NP ~.
B-cwcyh: *pat cūcēh*, “for the vulva(-ness)” (cf. *cūc*, below)? — or rather a corruption for a word meaning “dildo” (cf. NP *macācang*)?
ē, this; *MP* II,69.
cim, cause, reason, purpose; *MP* II,55.

**micēh*, tastefulness, pleasure; cf. *micak*, taste, flavour, *MP* II,132; (but here?).

cūc, vulva; NP *cūz*, vulva, and *cūcūlah*, clitoris.

— A separate lemma B-cwcyh: *ē cim *micēh cūc?*

“Trunk (of the body)” (*tanvār*, MPrs *tnwʿr* (S, A-H II), MPrth *tnbʿr* (A-H III), *Sogdica* 48) — subhead.

38. ŠKH: *šaqeh*, his leg [B. Aram. (Dan. 2,33 *šāqōhī*), J. Aram. (TO), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 445)]. The corresponding Iranian word is missing; perhaps *rān* (*MP* II,166) or *haxt* (*MP* II,98).

39. ŠTH: *šīeh*, his thigh [J. Aram. *šītyā* (Aufzug des Gewebes, Lev. 13,48), *šēīāyā* (basis, Koh. 3,11), Syr. (Nöldeke, *NB* 143f.)].

kūn, buttocks, anus; NP ~.

40. PPLʹ/PPL: *papl(ā)*, robe dress (< Gr. πέπλος); *papl* perhaps lw. in BP, too. *ōšnūk*, “dress reaching to the knees”; Av. (1717) *žnu-*, *xšnu-*, *šnu-*, knee; MPrs *šnwg*; cf. BP *šnūk*.

B-zʹnwkʹ = pʹ zʹnwkʹ: *pa[ʹt] zānūk*, “to the knees”; B: *b^{e-}*, common Aram. prep.; *zānūk*, knee (NW form for *šnūk*, cf. above; Prth *zʹnwg*, NP *zānū*).

41. LGLH: *rigleh*, his foot (cf. Prth NGRYN) [O. Aram. (*lgry*), Imp. Aram., Palm. (*DISO* 274:39ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*ligra*, *Dict.* 235)].

pād (*pāy*), foot; *MP* II,147.

Chapter XI

“Eleventh [chapter]; court (perhaps rather: “house”; *darīkān*, cf. *MP* II,58; KZŠPrs 33) people in full exposition (*dōkān*, cf. *MP* II,64f.)”.

1. ʹNŠWTʹ: *ʹnāšūā*, mankind [Syr., Mand. (*Dict.* 24), from ʹNŠ, O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 19:16ff.), B. Aram., TB, Chr. Pal.].

martōm, human being, man, mankind, people; *MP* II,127.

2. *farr-bāi*, *farr-bā*, *farr-bag*, having a share of the heavenly splendour (generally of the foremost of the sacred fires: *farrō-bāg*, *MP* II,74).

zīvandak, living; human being; *MP* II,231; — an obscure lemma.

3. ʹYŠ: *ʹšš*, a man [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 26:25ff.) = Hebr., later *gābrā*].

kas, a man, a person, somebody; *MP* II,115.

4. GBRʹ: *gabrā*, a man [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 47:18ff.), B. Aram., J. Aram. (TO), Syr., Mand. (*Dict.* 73)].

mart, man; *MP* II,126f.

5. NYŠH: reading uncertain, perhaps *nišš-eh*, his womenfolk, from a coll. subst. *nišš-* which has been enlarged in other dialects to a pl., cf. Syr. *neššē*, pl. of *ʿatt(ʿī)ā*, a woman (MP II,5).
zan, woman, wife; MP II,228f.
6. ZKL: *zēkār*, male, a male, ram (st. abs.; emph. *zakrā*) [O. Aram., Imp. Aram. (DISO 77:46ff); later *dēkār*, *dikrā*, Nab., Palm. (DISO 77:50ff.), B. Aram., J. Aram. (TO), Chr. Pal., Syr., Mand. (Dict. 107)]; MP II,7.
nar, male; MP II,136.
7. NKB: **neqab̄*, (in analogy with *dēkār*, commonly *niqb̄ēā*; MP II,5), female [Imp. Aram., Nab. (DISO 185:47f.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (Dict. 294)].
mātak, female; MP II,129.
8. ʾBʾ for ʾBY: *ʾābī*, my father [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (DISO 1:19ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (Dict. 352)].
pit, father; MP II,162.
9. ʾBY (v. the preced.) + compl. -tl.
pitar, cas. obl. of the preced. (q.v.).
10. ʾM for ʾMY: *ʾimmī*, my mother [Imp. Aram., Nab., Palm. Hatra (DISO 16:1ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (Dict. 352)].
māt, mother; MP II,128.
11. ʾMY (v. the preced.) + compl. -tl.
mātar, cas. obl. of the preced. (q.v.).
12. ʾH[Y] (Ps., inscr. ʾHY): *ʾahī*, my brother [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (DISO 8:5ff.), B. Aram. (Esra 7,18), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (Dict. 8)].
brāt, *brātar*, brother; MP II,49.
13. [*hah*] (introduced here as a homograph of the preced.), having to do with grain or harvest; Av. (1768) *haḥhuš-*, fructus, (1800) *hahya-*, frumentarius.
barvar, fruitful, fructiferous; NP ~; MPrs *bʾrwr* (A-H II); — explained (in S₂II) by “the Amahraspand (i.e. the month) of harvest (*barvargān*)”(?).
14. ʾHTH: *ʾahāteh*, his sister [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (DISO 8:41ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (Dict. 8)].
x^uah (written with final k for h), sister (MP II,278); cf. the oblique form *x^uāhar* below.
15. ʾHTH (v. the preced.) + compl. -hl.
x^uāhar (cas. obl. of the preced.), sister; NP ~; MPrs *xwʾr* (S, A-H I-II); MPrth *wxʾr* (A-H III).
16. *fradand* (the original SW form), *frazand* (the NW form and later loan in SW), child; MP II,78.

17. BRH (Prth BRY, my son): *b^ereh*, his son (*bar*) [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 41f.), B. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 68)].
pus, son; *MP* II,163.
18. BRTH: *barteh*, his daughter [Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 42), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 70)].
duxt, daughter; *MP* II,69.
19. LPYD', LPY': *rab̄yā*, boy, adolescent [Imp. Aram. (Cowley Aḥ. 33 & Index, "an officer"), J. Aram. (TO), Mand. (*Dict.* 418)].
rētak, lad, page; *MP* II,169.
20. LPYT': *r^eb̄ūtā*, girl [J. Aram., Mand. (*Dict.* 418)].
kanīcak, girl, maid; *MP* II,111.
21. BNPŠH: *b^e-nafšeh*, through himself (prep. *b^e-* + NPŠH, v. the following lemma).
x^uat, himself, herself, itself; *MP* II,222.
22. NPŠH: *nafšeh*, his soul [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 183), J. Aram., Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 285)].
x^ueš, self, proper, own; *MP* II,223.
23. *bētānak*, outsider, foreigner; a deriv. of *bē*, from an original **bēt* (Av. (962) *bōit*), outside, etc. (cf. *MP* II,47 s.v. *bē*).
bēkānak, a later form of the same, *-t* > *-k*- through analogy with *yakānak*, *dokānak*; NP *bēgānah*.
24. *yuvān* (var. orth.), young, a youth; *MP* II,227.
apurnāk, *apurnāi*, young, non-adult; *MP* II,28.

Chapter XII

"Twelfth [chapter]: superior (*aparīkān*) people".

1. ŠLYT': *šallītā*, mighty [Imp. Aram. (*DISO* 302f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 442)].
pātiḫšāi, ruler, sovereign, empowered, authorized; *MP* II, 157.
dahyupāt, ruler, king; *MP* II,57; — introduced as a synonym of *pātiḫšāi*.
2. MLKWT': *malkūtā*, royalty [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 154:48ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 245)].
MLK' (inscr. also MRK'): *malkā*, king [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 153), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 244)].
šahridār, ruler, governor, vice-roy; *MP* II,183.
vasnāt, for, on account of; the NW form, MPrth *wsn'd* (A-H III, S, *MHC*); cf. Av. (1393) *vasna-*, will.

vašnāt, the same as above in SW form, cf. OP *vašnā* (instr.; here abl.).

šāh, king, ruler; *MP II*,183.

The lemma may be interpreted as “MLKWT’: *šahridār* (ruling) on behalf of MLK’: the king”.

3. *kai* (var. orth.), king, sovereign; *MP II*,109.

mas, *mēh*, great, old; greater, older; a great man; *MP II*,127f.; — given as an explanation of *kai* (or a separate lemma?).

4. ZYW, Z’YW: *zīw*, splendour [B. Aram., J. Aram., Syr.; an old term of dignity, < Akk. *zīmu*; Mand. *zīwā* is an epithet of a divine being or heavenly spirits, *Dict.* 116, 202s.v. *kbar* 2; cf. above I:11].

buland, high, tall, lofty; *MP II*,50.

5. *sardār*, *sālār* (the younger form, -rd- > -l- with compensation lengthening of the vowel), chief, leader, commander, manager; *MP II*,173.

6. LB’ (Prth RB’): *rabbā*, great [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 270), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 422)].

vazurg, great, big; *MP II*,207.

7. BLBYT’ (generally BRBYT’): *bar baytā*, “son of the house”, prince [Imp. Aram. (Driver 2:1*, 5:1*, 10:1), pl. *banī baytā*, “members of the royal house”, Imp. Aram. (Cowley 30:3), B. Aram. (Esra 6,10, 7,23)].

vispūr (= *vispuhr*), a prince, a nobleman of the highest classes (i.e. “a son of the clan or dynasty”); *MP II*,214f.

tuvānīk (var. orth.), powerful, able; a powerful man; cf. *MP II*,196 (*tuvān*, *tuvānīkēh*) — given as an explanation of *vispūr* (or as a separate lemma?).

8. *mudr* (the old orthography; < OIr **mudra*-), *muhr* (MĪr pronunciation), seal; NP *muhr*; MPrs (A-H II, *BBB*), MPrth (S, *MHC*) *mwhr*.

9. KNŠ(Y)’: *kinšā*, congregation [J. Aram., Syr., from KNŠ to assemble, Imp. Aram., Palm. (*DISO* 123:24ff.), Chr. Pal.].

ārasan, convention, assembly; *MP II*,29.

hanjaman, meeting, assembly, congregation; *MP II*,96.

10. MR’T’ for MR’T’ (Prs inscr. MR’T’, ML’T’; Prth inscr. MR’TY): *mārētā*, mistress, lady [Imp. Aram., Palm, Hatra (*DISO* 166:32ff., 42f., 45), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 255)].

bānūk, lady, princess; NP *bānū*.

11. MLKT’: *malk’tā*, queen [Nab., Palm. (*DISO* 153:33ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 243)].

bānbišn, queen; < OIr **bānu-paθni*-; MPrs *b’nb[ʃ]šn* (S); *Sogdica* 17f.

12. *ganjavar*, *ganjūr* (later form), treasurer; NP *ganjūr*; cf. *ganj*, *MP II*,81.

13. PKYT’: *p’qīdā*, officer [Imp. Aram. (*DISO* 234:4ff., Driver 2:3), Chr. Pal., Syr. (*pāqōdā*)].

ōstāt, governor, master; NP *ustād*, *ōstād*; MPrs ’*wyst’d* (A-H II).

14. +*kēt* (or Aramaization KYT?), soothsayer, magician; *MP* II,118.
+*kēšdār*, sectarian, heretic (i.e. non-Zoroastrian); cf. *kēš*, *MP* II,118.

Chapter XIII

“Thirteenth [chapter]: low (*adarikān*, later form *ērīk-*; cf. *adar*, *MP* II,9) people”

1. ‘**BD-k**’: ‘*ābd-* (+ compl. -k), servant [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 201:31ff.), B. Aram., J. Aram. (TO), Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict* 3)]; ‘**BDYN**, possibly pl. st. cstr. ‘*ābdīm* of the same; the various ligatures are developments of older forms, cf. inscr. ‘**Bdk(y)**.
bandak, servant, slave; *MP* II,43f.
2. *hāvist*, disciple, priestly novice; *MP* II,98.
magūk (*mōg*), Magus; *MP* II,122.
3. *magupat* = *mōpat*, chief of the Magi, Zoroastrian priest; *MP* II,122.
4. *ahlav*, holy, righteous, blessed; *MP* II,10f.
ašōi, righteous (= *ahlav*, < Av. *ašava(n-)*); *MP* II,34.
5. **MRŠY’** for **MRY’ ŠY’**: *mārē’ iššayyā*, “master of fires” (*iššā*, fire) [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 27:17f., 24f.), B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 357)].
hērpat, a priestly title and degree in the Zoroastrian clergy; *MP* II,99.
dastavar (*dastūr*), an expert in religious matters, theologian, Dastur; *MP* II,59.
6. **DYN’**; *dīnā*, lawsuit, judgement [Imp. Aram., Nab. (*DISO* 56ff.), B. Aram., J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 108)]; perhaps also for *dayyānā*, judge [Imp. Aram. (*DISO* 57:15ff.), B. Aram., J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 99)].
dātistān, judgement, justice, case, affair; *MP* II,60f.
dātavar (*dāvar*), judge; *MP* II,60; — this may be taken to mean that **DYN’** could be used for both *dātistān* and *dātavar*.
7. +**LKY’N’**: **raqyānā* [for *ra’yānā?* cf. J. Aram. *ra’yānā*, Syr. *re’yānā*, thought].
ašākirt, disciple, pupil; *NP šāgird*; *MPrs hš’gyrd* (S, A-H II); Arm. lw. *ašakert*, (= Prth); Paz. *ašāgard* (*Mx*); etym. v. Benveniste *TPS* 1946, 69-70; Bailey *JRAS* 1953, 111.
8. **LP(M)H** for **RBH**: *rābē* (st. abs.), boy [J. Aram. (Gen. 21,8, 37,2), Syr.].
rasīk, (probably inverse writing of) *rahīk*, youth, servant, slave; *MP* II,166.
9. ‘**WMNTY’**: Aram. lw. < Ass. *ummānāte* (fem. pl. cas. obl. of *ummānu*), people, troops, work troops [cf. Imp. Aram., Nab., Palm. ‘*mn’*, workmaster (*DISO* 17:10ff.), J. Aram., Syr., Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 344) ‘*ummānā* (pl. ‘*ummānayyā*), artisan].

- kōšk paristār*, palace servant; cf. *MP* II,119 (*kōšk*), 151 (*paristātan*); — here exemplified by *mizdavar* (*mizdūr*), hireling (NP *muzdūr*; cf. *mizd*, *MP* II,133), and *ōstavār*, reliable person, trustee, confidant (*MP* II,145).
- 10.. ŠLL': *š'ērārā* (cf. Syr. *ba-šrārā* Ps. 132,11) or ŠR[Y]R': *š'ērīrā*, firm, true [Imp. Aram. (*DISO* 320:9), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 446)].
ōstīkān, trustworthy, truthful; *MP* II,145.
11. +LKW'N': **raqwānā*, intelligent(?) (cf. above XIII:7).
ōšidār, prudent, wise; *MP* II,146.
12. TB (Prth, Prs inscr. ṬB): *īāb*, good [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 98f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 172)].
nēv, good, brave; *MP* II,137.
13. +GNB': *gannābā*, thief [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 51:40f.), J. Aram. (TO), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 77), from GNB, to steal, O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 51:35ff.), J. Aram. (TO), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 95)].
duzd, thief; *MP* II,69.
14. +ŠGY': *šaggāyā*(?) of ŠG', to err [Imp. Aram. (*DISO* 290:53), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 448)].
vināskār, sinner, scoundrel; *MP* II,213.
15. +'NWN: *'anwān*, humble [J. Aram., Chr. Pal., cf. *'nwh*, humiliation(?), Imp. Aram. (*DISO* 218:18), Syr. *'anwāyā*, humble].
vāhmān, so-and-so, anybody; NP *bahmān*; MPrs *'w'hm'n* (*Sogdica* 22); cf. Bailey *TPS* 1956, 108.

Chapter XIV

“Fourteenth [chapter]: horsemanship, [and] on other (*anē*, *MP* II,16) skills (*hunar*, *MP* II,102) which [belong] to the chapter combat (*nihvārēh/nix'ār*, prop. “hurrying to attack”, cf. *nihvārišn*, *MP* II,139, and below XIV:8, XXX:10) items (*ēvarz*, *MP* II,73, with a different reading of this heading)”.

1. PRŠY' (PLŠY'): *parrāšayyā*, pl. of *parrāšā*, horseman [O. Aram.(?), Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 237:33ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 363)].
asvār, horseman, rider; *MP* II,33.
2. ḤTY' (Prth ḤṬY'): *ḥittayyā* (st. det. pl.), arrows [Imp. Aram. (Cowley, Aḥ. 126, 128, 191), Mand. *hiṭia* (*Dict.* 143, Nöldeke, *Neue Beitr.* 147)].
tigr, arrow; *MP* II,193.

3. KŠWT'; *qašwātā*, pl. of *qaštā*, bow [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 268:19f.), J. Aram., TB, Syr. (Nöldeke, *Neue Beitr.* 132)].
kamān, bow; *MP* II,111.
4. ŠDY-T(W)N (Prth ŠDY): ŠDY, to throw, to shoot [Palm. (*DISO* 292:7f.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 449)].
vistan, to shoot; *MP* II,215.
5. *dō-brāi*, "double-cutting"; cf. *brītan*, *brīn-*, below XVIII:9 and *MP* II,50.
šifšēr, double-edged axe; *MP* II,186 (or = *šamsēr*, sword?. cf. *Verbum* 220); MPrs *šfšyr*, *šypšyr* (*List* 88).
6. SKYN': *sakkīnā*, knife [Imp. Aram. (*DISO* 192:31), J. Aram. (TO), Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 326)].
kārt, knife; *MP* II,113.
7. **ātirēn*, sharp(?); cf. NP *ādir*, lancet (of the blood-letter), fleam (*Burhān* and Steing. s.v.); possibly < *ā-tar-*, cf. Av. (316) *ā-tar-*, *Bedränger*, *Angreifer*; cf. also MPrth *tyrg*, rash, swift (A-H III, *MHC*).
tēž, sharp; *MP* II,193.
8. *raf-nidfār*, deployment for battle; *raf*, battle, attack, = MPrth (*MHC*), vb. *rftn*, *rf-*, to attack, to fight (A-H III); *nidfār*, hurrying out, attack, = MPrth *nydf'r* (S), vb. *nydfwrđn*, *nydf'r-*, to hurry (A-H III): cf. *nihvārēh/nix'ār* above (XIV: heading) and *nihvārišn*, *MP* II,139 (etym. and refs. there).
rasnik vēcak, pitched battle; *rasnik*, of the battle array, i.e. adj. of *rasn*, battle array; cf. Av. (1513f) *rasman-*, *razan-*; *vēcak*, lot, combat; *MP* II,208.
9. MSN': *m^ssannē*, hater (pa'el pt. of SN'/ŠN') [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 311:12ff.), B. Aram., J. Aram. (TO *m^ssannē*, hater), Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 333)].
**maškar*, enemy; *MP* II,128 (< Av. (1153) *maršō.kara-*).

Chapter XV

"Fifteenth [chapter]: the art of writing [and] what [is] appropriate (*passacac*, *MP* II,152) for it"

1. *dipīvar*, *dipīr*, scribe, secretary; *MP* II,63.
2. PPY', abbrev. for PPYR'; *papīrā*, papyrus [J. Aram., Syr.]? — if not for PPL' (cf. above X:40).
yāmak, clothes, cloth (to write on?); *MP* II,225.
3. DNT'/TNT'; **dann^eīā/tann^eīā* (< Akk. *dannatu/tannatu*), contract, debt [Imp. Aram. *dnh*, *dnt*, document, contract (*DISO* 59:29; cf. Lidzbarski, *Handbuch* 256)].

- ZB' for ZP': *z'fā, loan [Imp. Aram. *zpt, zpt'* (*DISO* 79:42ff.), Mand. 'zapta (*Dict.* 347), from YZP, to borrow, Imp. Aram. (*DISO* 106:32ff.), Syr., J. Aram., Mand. (*Dict.* 191)]; cf. below XVII:1 (for *apām*).
tanūk, receipt; cf. NP *tanah*, acceptance (*Burhān*, Steing. s.v.).
 M-k, abbrev. for M'H: m'e'ā, a coin; cf. below XVI:7.
dāng, a coin; NP ~, fourth or sixth part of a dirhem; Arm. lw. *dang*, a small coin; cf. Telegdi *JA* 226, 239; Frye, *Numismatic Notes and Monographs* 113 (1949), 48f.; Schwyzer *IF* 49, 22 (Gr. δαβάκις).
- gat* (< Akk. *giṭtu*), deed; inscr. *gty, gtky* (KSM, KNRb, KKZ). — The lemma may be understood thus: “DNT”, TNT” or ZB': *tanūk*, receipt, or *dāng-gat*, monetary deed”.
4. MGLT': m'e'gill'ā, scroll [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 238)].
mūrvat (< *muhr-gat*), sealed document; cf. *muhr*, above XII:8, and *gat*, the previous lemma.
5. KTYB: k'e'tīb, book [Nab., Palm. (*DISO* 129:30ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 204)].
nāmak, inscription, letter, book; *MP* II,135.
6. QŠRT': qišartā, girdle [J. Aram.].
nipēk-dān, case for document(s); cf. *nipēk*, *MP* II,141.
7. āfrās (NW form) = āfrāh (SW form), learning, teaching; *MP* II,10.
8. paitām (SW form) = paigām (NW form), message; *MP* II,149f.
9. srav, (religious) word, message; *MP* II,179.
sax'an, word, speech; *MP* II,174.
10. 'ZDH ('ZH): 'azdā, proclamation [Imp. Aram. (*DISO* 7:23f.), B. Aram. (Dan. 2,5,8); O. Aram. lw. from OP; cf. Rundgren *Orientalia Suecana* 25-26, 45ff.].
azd, information, proclamation; *MP* II,42.
11. ŠWBK' (ŠWPK'): šubkā, net [J. Aram.].
yūlahak, weaver; NP *jūlahah*, weaver, spider; possible etym.: < *gyuvula-hak < *vivṛḏa-vafaka-
 *hanjart (or *ājart?), “put together” or the like (for “warp”?).
12. +TKRYK(?) (')LBYLY': takrīk li-biryā, “wrapping for the created (natural, i.e. naked?) body” [*k'eraḱ* J. Aram., Chr. Pal., to wrap, Syr. to wrap, to enshroud, prepare for burial, Mand. to wrap (*Dict.* 223); *biryā* of BR', to create, J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 69)]?
pērāhan, shirt; NP ~.
tanpā, “body-protecting”; cf. *pātan, pāy-*, to protect, below XX:10 and *MP* II,155.
yāmak, clothes, garment; *MP* II,225 (cf. above XV:2).

Chapter XVI

“Sixteenth [chapter]: metal (< Av. (162) *ayō.xšusta-*; *MP* II,40)”

1. NKS^Y: *niḱsawayā* (pl.), goods, property (esp. cattle) [Imp. Aram. (*DISO* 179:1ff.), Palm. (*Syria* 19/1938:170 i.m.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr.,].
 +DĤB: *d^ehab̄*, gold; cf. DĤB'/ZĤB' for *zarr*, below XVI:4.
 'RK': *'arqā*, earth; generally for *būm*, cf. above II:1.
x^uāstak, property; *MP* II,221.
2. KSP: *k^esaf* (st. cstr., before values counted), silver, money [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 124:20ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 199 i.f.)]; cf. KSP' for *asēm*, below XVI:5.
arž, value, worth; *MP* II,30.
3. +KYPH: *kēfā*, stone, rock, gem [J. Aram., Chr. Pal., Syr.]; cf. KYP' G'L(L)', below XVI:10.
gōhr, gem, jewel, substance, essence; *MP* II,83.
4. DĤB': *dah^abā*, gold [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 72f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 98)]; ~ T'B': *dah^abā ṭābā*, good gold (cf. TB for *nēv*, above XIII:12).
 ZĤB': *zah^abā*, gold [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 72f.), Mand. (*Dict.* 157)].
zarr, gold; *MP* II,229.
5. KSP': *kaspā*, silver (cf. above XVI:2).
asēm, silver; *MP* II,31.
6. ZWZN (ZWZN): *zūzān*, pl. fem. st. abs. (or pl. masc. *zūzīn*?) of *zūz*, a small coin [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 73:10f.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Ostr. Nippur (ZWZN, Lidzbarski, *Ephemeris* 3:63), Mand. (*Dict.* 164)]
dram, drachm, a silver coin; SW form of *drahm*, cf. *MP* II,65.
7. M-k, abbrev. for *m^eā*, a small coin [Imp. Aram. (? also abbrev.), Nab. (*DISO* 161:21ff.), J. Aram., Syr.].
dāng, a small coin; NP ~; cf. above XV:3.
8. ŠBW (ŠPW); *š^ebū*, st. abs. of st. emph. *š^ebūā*, matter, affair, business [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 241:3ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 389)].
hūr, property, wealth; *MP* II,100.
9. MND'M: *mindā'(a)m*, a thing [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 158:9ff.), J. Aram., Carpentras (Nöldeke *ZDMG* 23/1869:292f.), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 267)].
ciš, thing, something; *MP* II,55.

10. KYP': *kēfā*, stone, rock, gem (cf. above XVI:3).
 KYP' G'L(L)': *kēfā gālā*, big stone, quader stone [GLL(°), GL': B. Aram. (*'ābān g'ālā*, Esra 5,8, 6,4), Palm. (DISO 50:35), J. Aram., Syr., Mand. (Dict. 33); for "building stone" or "mound of stones"; cf. also Bowman, *Aramaic ritual texts*, Index s.r. GLL].
sang, stone, rock; NP ~; MP^{rth} 'sng (A-H III).
11. KWKM': *qūq'mā*, kettle [Syr. (Gr. κουκκούμιον; Lat. *cucuma*; Arab. lw. *qumqum*, Fraenkel, *Aram. Fw.* 70; NP lw. *qumqumah*).
āftāpak, kettle, pitcher; NP *āftābah*.
12. MYL' (+ compl. -k): *mīlā*/MLĤ' (+ compl. -k): *miḥā*, salt [MLĤ': O. Aram., Imp. Aram., Palm. (DISO 152:31ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*mihla*, Dict. 266)]; for *mīlā* < *miḥā*, cf. Mand. *mīšā* < *mišhā*, oil (Dict. 270).
namak, salt; NP ~; MP^rs *nmyhḵ* (*Sogdica* 8); MP^{rth} *nmydk* (Henning, *BSOAS* 12, 55; Av. (1068) *nəmaḏkā*).

Chapter XVII

"Seventeenth chapter: legal procedure (cf. below XVII:4)"

1. ZWP(M)H: **z'fā*, loan (cf. above XV:3).
apām, debt; MP II,22.
1. *grav* (var. orth.), pledge, security; NP *girau*; MP^rs *grwg'n* (*List* 83).
3. +H^WBŠ': *ḥubšā*, prison [Syr. (*ḥābūštā*), J. Aram. (*ḥ'bištā*), Chr. Pal.].
zēndān, prison; MP II,231.
dastgrav, seizure, captivity; inscr. *dstglwby* (ŠKZ 15), Prth inscr. *dstgrb* (ŠKZ 11); cf. NP *dastgīr*; Henning *BSO/A/S* 9, 834.
zēndān dastgrav, possibly expression for "arrest"
4. PKDWN: *piqdōn*, official decree, testament, deposition [Imp. Aram., Nab. (DISO 234:13ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr. (*puqdānā*), Mand. (Dict. 368)].
pātēmār, legal procedure, judgement, decree; cf. Perixanjan, *Sas.sud.* 510.
5. *partan*, corporeal; < OIr **paratanu*-.
ōštāp, torment, oppression; MP^rs 'wyšt'b (A-H I); cf. MP II,146 s.v. *ōštāp* and *ōštāftan*.
partan oštāp, possibly a juridical expression for "corporeal punishment".
pātifrās (SW form *pātifrāh*), punishment, retribution; MP II,155f.

Chapter XVIII

[Verbs; the forms given are generally: inf. in *-tan* (*-dan*), 3d p. sg. pres. ind. in *-ēt* and 1st p. pl. pres. ind. in *-ēm*].

1. MDMH-N- (+ compl. stn', -yt', -ym and -'): *mēdammē*, pa^{''}el pt. of *DMY*, to compare, to estimate [Palm. qal (*DISO* 58:42ff.), B. Aram. qal, J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 111)].
sahistan, sah-, to appear, to seem, to please; apart from the usual forms (inf. and pres. ind. 3d p. sg. and 1st pl.) also the form *sahā* is given, i.e. 2d/3d p. sg. pres. subj. (< Parth. *-āh*; SW originally *-āh* for 2d p. and *-āt* for 3d p.); *MP* II,172.
2. YŠBH-N-: *yīšbē*, impf. 3d p. sg. of *ŠBY*, to will, to wish [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 241:15ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 388)].
kāmistan, kām-, to be willing, to wish, to desire; *MP* II,111.
3. HYMN-W[N]-: *haymen*, haf^{''}el of *'MN*, to believe [Imp. Aram., (Cowley, *Aram.Pap.* Aḥ. 1. 132), Palm. (*DISO* 64:44), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 22)].
virrōyistan, virrōy- (or *virravistan, virrav-*), to believe; *MP* II,214.
4. YMLLWN-, YMRRWN-: *y^emall^elūn*, impf. 3d p. pl. of pa^{''}el *mallel*, to speak (**MLL*, cf. *MRY'*: *sax^uan*, above X:23) [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 154:53ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 273)].
guftan, gōb-, to say, to speak, to tell; *MP* II,85.
5. PLḤ-WN-, YPLḤWN-: pf. 3d p. sg. *p^elah* and impf. 3d p. pl. *yifl^ehūn* of *PLḤ*, to serve, to work, to cultivate the soil [Imp. Aram., Palm., Hatra (*DISO* 228:28ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 374)].
x^uastan, x^uāh-, to trample, to thresh; here confused with *x^uāstan, x^uāh-* (properly designated by B^{''}YḤWN); *MP* II,221.
6. 'LP-WN-: ('*LP*) pa^{''}el *'allef*, to train, to teach [O. Aram., Imp. Aram., Nab. (*DISO* 15:25ff.), J. Aram., TB, Syr., Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 21)].
āmōxtan, āmōc-, to teach; *MP* II,15.
7. 'BYD-WN-: '*bīd*, pt. pass. of *'BD*, to do [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 198ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 2)].
 +B_NY-WN- (not used): probably *B_NY*, to build [O. Aram., Imp. Aram., Palm., Hatra (*DISO* 38), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 66)].
kartan, kun-, to make, to do, to perform., to cause; possibly also giving the 2d/3d sg. pres. subj. *kunā* (cf. above XVIII:1); *MP* II,114.

8. PLŠ-WN-: *PRŠ*, to separate, to distinguish [Imp. Aram., Nab. (*DISO* 237:21 ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 381); cf. Polotsky *Muséon* 45, 1932, 273 ff.].
vicārtan, vicār-, to separate, to explain, to decide; *MP* II,210.
9. PSK-WN-: *PSQ*, to cut (J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 375f.)).
brītan, brīn-, to cut off, to interrupt; *MP* II,50.
10. ḤTT-WN-: *hāṣeṭ*, to sew [(redupl. of *HWT*, Brockelmann, *Grundriss* 1, 616 g Anm.) J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 135)].
dōxtan, dōc, to sew; NP ~.
11. SDK-WN-: *SDQ*, to split [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 318)].
drītan, drīn- (or *darrītan, darr-*), to tear, to slit; *MP* II,66.
12. ḤPL-WN-: *HPR*, to dig [Palm. (*DISO* 94:25ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 151)].
kandan, kan-, to dig, to destroy; *MP* II,111.
13. ŠMYT-WN-: *šēmīṭ*, pt. pass. of *ŠMT*, to detach, to extricate [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 469f.)].
nikandan, nikan-, or *vikandan, vikan-*, to destroy, to eradicate; Av. (438) *ni/vi-²kan-*; Paz. *nakandan*, but cf. MPrth *wyg'n-*, détruire, pt. *wygnđ* (Ghilain, *Essai*, 71), MPrs *gwg'n-* (*Verbum* 189) = BP *gukān-* (*MP* II,86); cf. also *nikand*, *MP* II,139.
14. **pažūtan, *pažav-* (with *-zc-* for *-ž-*), to chew, to ruminate (mistaken for an ideogram); < **pati-žūtan* to *žyū-*, to chew; MPrs *žwwdn*, pr. *žw-* (A-H I, *Verbum* 186); NP *žāvīdan*, to ruminate.
hixtan, hanj-, to pull, to draw up water; *MP* II,100 (*hixtan*), 98 (*haxtan*) and 10 (*āhanj-*).
15. ZLY-TWN-: *z'rē*, pt. pass. of *ZRY*, to scatter, to distribute [later *DRY*, J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 113f.)].
kištan, kār-, to sow; Av. (449) ³*kar-* (pr. *kāraya-*), ausschütten; MPrsPrth *kyštn, k'r-* (A-H I, II, III; *MHC*); NP ~; cf. *MP* II,118 (s.v. *kištār*).
16. KDḤ-WN-: *QDH*, to sprout [TB, Syr., Mand. (*Dict.* 404)].
rustan, rōd-, to grow; *MP* II,171.
17. ḤṢD-l-WN- (-l- inserted through the influence of the Prs equivalent): *ḤṢD*, to reap [Imp. Aram. (*DISO* 95:1 ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 152), lw. in Arab. (Fraenkel, *Aram. Fw.* 132)].
drūtan, drūn, to cut off, to mow; *MP* II,67.
18. ṢBL-WN-: *ṢBR*, to pile up [J. Aram., TB].
+*MBHL-WN-*: *m^ebahḥar*, pa^eel pt. of *BHR*, to try, to choose [J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 53)].
cūtan, cīn-, to gather, to collect, to select; *MP* II,56.

19. NDY-Ḥ-WN-, NDY-WN- (-Ḥ- through influence of the Prs equivalent?); *NDY*, to separate (oneself) [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 289)]; (the earlier interpretation NSḤWN from *NSḤ*, to remove [J. Aram.], seems wrong; cf. Ps. 128,6, Andreas-Barr 52).
vēxtan, *vēc-*/(*vinj-*), to detach, to separate, to sift, to winnow; *MP* II,209f.
20. **passāndan*, **passān-*, to crush (mistaken for an ideogram: PSH-WN-); *pat* + caus. of *sūtan*, *sāy-* (*sāv-*), to rub.
āpištan, *āpišn-*, to grind; Av. (907) *pišant-*, crushing, and (908) ²*pištra-*, flour; NP *pist*, flour; Skr. *pināṣṭi*, to grind; pr. stem through metathesis < *āpinš-*.
21. PZK-WN-: *BZQ*, to disperse, to spread [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 58)]; the ideogram is supplemented from *AV* ch. 96:6, v. n. 19 to the text ed.
aḥšāndan, *aḥšān-*, to spread, to scatter; NP ~; < OIr **abi-šu-* form *abi* + Av. (1782) ²*hav-* (pr. *hunā-*, *hvan-*, pt. *hūta-*), antreiben.

Chapter XIX

[Verbs, continued; cf. above under Ch. XVIII]

1. KYL-WN-: *kīl*, pt. pass. of *KWL*, to measure [Palm. (*DISO* 116:46), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 206)].
patmūtan, *patmāy-*, to measure; NP *paimūdan*, *paimāy-*; cf. *patmān*, *MP* II,158.
2. KB°, KP°: *qabbā*, a measure of capacity [Imp. Aram. (*DISO* 247:37ff.), J. Aram. (= 2,02 or ab. 2,3 l), TB, Syr., Mand. (*Dict.* 398)].
kapīc, a measure of capacity; NP *kaviž*, a measure, bushel (Steing. s.v.); Arm. lw. *kapič*; Arab. lw. *qafīz*; cf. Telegdi *JA* 226 (1935), 254; Bailey *TPS* 1954, 149-153; below XXX:1.
3. TKL-WN-: *TQL*, to weigh [Imp. Aram. (*DISO* 318:26f.), B. Aram. (Dan. 5,27), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 489)].
saxtan. *sanj-*, to weigh; NP ~.
4. MZYN°; *mēzēnā* < *mēzanya*, scales for weighing [Imp. Aram. *mōzēnā* (*DISO* 144:47), B. Aram. *mōzanyā* (Dan. 5,27), J. Aram. *id.*, Chr. Pal. *id.*, Mand. *muzania* (*Dict.* 261), Arab. lw. Fraenkel, *Aram. Fw.* 198].
tarāzūk, balance, scales for weighing; MPrth *t'zwwg*; NP *tarāzū*; *MP* II,191.
5. Y-HLL-WN-, ḤLL-WN-: (*HLL*) *pa''el ḥallel*, to wash [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 148)].
šustan, *šōd-*, to wash; *MP* II,187f.
6. ṬHN-N-: *ṬHN*, to grind [Imp. Aram. (*DISO* 100:16f., Lidzbarski, *Ephemeris* 3:20), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 176)].

- ārtan*, *ār-*, to grind, to mill; Av. (239) ⁴*aša-*, gemahlen, vom Getreide (< **arta-*); NP *ārd*, flour.
7. $\text{H}\overline{\text{H}}\text{BT}$ -WN-: *haḥbet* haʿel pf. of $\text{H}\overline{\text{B}}\overline{\text{T}}$, to throw, to strike [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 129)].
vēxtan, *vēž-*, to swing, to fling, to sprinkle; *MP* II,210.
8. LYŠ-WN-: *liš* pt. pass. of *LWŠ*, to mix, to knead [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 234)].
srištan, *srēš-* (pr. stem as of the caus.), to mix, to knead; Av. (1631f.) *sraēš-* (pr. *sriša-*), (sich) haften, haften an; NP *sirištan*, *sirēš-*.
9. $\text{H}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}$ -WN-: *HPP*, to cover [Imp. Aram. haf. (?), *DISO* 94:11), J. Aram.]; may refer to baking in a hollow in the ground which is first heated and then covered; rather so than the earlier explanation: from ^ʾ*PY*, to bake, with dittography of P; cf. Nyberg, *Avromān*, 223.
puxtān, *pac-*, to cook, to bake; Av. (819) *pak-*; MPrs *pwxtn* (S); NP *puxtān*, *paz-*; cf. MPrs *pxš-*, reifen, verwelken (A-H I, *Verbum* 174).
10. BŠL-WN-: (*BŠL*) *paʿel baššel*, to cook [J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 71)].
brīštan, *brēz-*, to fry, to roast; NP *birīštan*, *birēz-*; MPrs *bryz* (*List* 81); NW form; SW form **brēd-*, as in *bryʿn*, roasting, burning (*MHC*), and NP *biryān*, roasted.
11. +T^cYKL^ʾ: **tēk^elā* < **taʿkulā*- from ^ʾ*KL*, to eat [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 13:1ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 16)].
x^uartūk, food; MPrs *xwrdyg* (S); MPrth *wxrdyg* (A-H III); NP *x^uardī*; cf. below XIX:15 *x^uartan*.
12. YZBHWN-: *yizb^ehūn*, impf. 3d p. pl. of $\text{Z}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}$, to sacrifice [O. Aram. (*DISO* 71:29); later $\text{D}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}$, Imp. Aram. (*DISO* 71:36f.), B. Aram. (Ezra 6, 3), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 101)].
yaštan, *yaz-*, to worship; *MP* II,225.
13. ^ʾSGDH: **wsgādeh* (inscr., Ps. ^ʾSGDH: **wgādeh*), his adoration, from *SGD* [Nab., Imp. Aram. (*DISO* 160:10ff., 190:9), B. Aram., J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 101), Arab. and Ethiop. lw. (Jeffery, *Foreign vocab.* 162f., Nöldeke, *Neue Beitr.* 36)].
namāc, adoration, homage; *MP* II,135.
14. This lemma apparently gives a definition, not a gloss: * $\text{M}\overline{\text{H}}\overline{\text{W}}\overline{\text{H}}\overline{\text{Y}}$ -T^ʾ: *nivēd* [is used for] adoration and non-adoration (i.e. both religious and profane address).
+ $\text{M}\overline{\text{H}}\overline{\text{W}}\overline{\text{H}}\overline{\text{Y}}$ -T^ʾ: *m^ehōḥē*, haʿel pt. of *YH^ʾ* [Palm. (af. pt. *mōḥē*, *DISO* 106:37ff.), of uncertain signification, but cf. the related root *H^uW^uY*, pa. and haf., to announce, Imp. Aram. (*DISO* 84:10ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 134). Cf. MacKenzie *Acta Orientalia* 30 (1966), 151-157; Utas *Acta Orientalia* 36 (1974), 99-100].

- nivēd*, presentation, announcement; Av. (1317f.) *ni-^lvaēd-*; NP *navēd*, good news; — here possibly representing the verb *nivistan*, *nivēd-*, to announce; *MP II*,142.
15. ŠTH-N-: *ʾæštē* (for *š^etē*), pt. pass. of ŠTY, to drink [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 322:17ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 476)].
x^uartan, *x^uar-*, to eat, to drink; *MP II*,221.
16. ZML-LWN-: *ZMR*, to sing [B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 169)].
srūtan, *srāy-*, to sing, to recite; *MP II*,179.
17. YHDH-WN- for YHDH: *yihdē*, impf. 3d p. sg. of HDY, to rejoice [Imp. Aram. (*DISO* 82:30ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 130)].
xandītan. *xand-*, to laugh; *MP II*,218.
18. ŠKB-Ḥ-WN-: ŠKB, to lie down, to fall asleep (-Ḥ- remnant of some stereotyped form?) [B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 465)].
šatītan (*šastan*), *šat-*, to lie down, to prostrate; *MP II*,184f.
19. ḤLM-WN-: HLM, to dream [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 89:8f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 149)].
xuftan, *x^uafs-*, to sleep, to fall asleep; *MP II*,219.
20. SLYT-WN-: probably *s^erūt* pt. pass. of SRT, to cut in, to scratch [J. Aram., Syr.].
gātan, *gāy-*, to copulate (with); NP *gādan* (*gā^līdan*), *gāy-*.

Chapter XX

[Verbs, continued; cf. above under Ch. XVIII]

1. YTYB-WN-: probably a pt. pass. **y^etīb* (formed on the pattern of *y^etīd*), less probably the pf. *y^etīb* or the impf. *yittīb*, of YTB, to sit [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 112:12ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 193)]. — When used to denote the verb *nišāstan*, *nišān-*, to place, to seat, to found (or perhaps for another verb with similar meaning, e.g. *ārāstan*), this ideogram may be interpreted *y^eʾtayy^ebūn*, pa^ʿel impf. 3d p. pl. (of TYB), to make good/ready, to prepare; *MP II*,7, 142.
nišastan, *nišīn-*, to sit, to reside, to seat oneself, to be situated; *MP II*,142.
2. KDM-WN-: (*QDM*) pa^ʿel *qaddem*, to rise early [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 405)].
āxīstan, *āxēz-*, to rise, to stand up; *MP II*,370.
3. Y-K^ʿYM-WN-: *qāʾim* pt. of QWM, to stand [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 254:25ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.*

407)]; artificially adapted to the common form of the impf. ideograms; cf. Prth HQ'YMW, with the caus. prefix *ha-*, a quite artificial form.

ēstātan, *ēst-*, to stand, to be (as auxiliary with the past pt.); *MP* II,72.

4. S_{GY}-T_{WN}-: *SGY*, to go [Imp. Aram. (*DISO* 190:14f.), J. Aram., Mand. (*Dict.* 317)].

raftan, *rav-*, to go, to walk, to proceed; *MP* II,164f.

5. L_{HT}-W_N-: *RHT*, to run [Imp. Aram. (*DISO* 275:14ff.), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 426)].

davītan, *dav-*, to run; *MP* II,61.

6. N_{PL}-W_N-: *NPL*, to fall [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 181:32ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 303)].

ōpastan, *ōft-*, to fall; *MP* II,145.

7. Y'T_{WN}-: *yētōn*, impf. 3d p. pl. of 'TY, to come [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 29:33ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 41)].

āmatan, *āy-*, to come, to arrive, to appear; *MP* II,15.

8. LP_{NH}'- (written LP_{NMH}' with dittography): **lifneh*, into his presence (prep. *li-* + *p'neh*, his face [cf. Prth ideogram PNH, HajA:10]) [Imp. Aram. (*DISO* 229:50f., Lidzbarski, *Ephemeris* 3:103ff.)].

āvar, -*t* (the inf. in the text is secondary, in analogy with the proper verbal entries), -*ēt*, -*ēm*, come here! (sg. and pl.), let us come here! (pseudo-verb formed on the adv. *avar*, down here); *MP* II,36.

9. 'Z_L-W_N- (Ps. 'LL_{WN}-!): 'Z_L, to go [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 7:29ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 12)]; occurs also in the Turfan fragment (*BSOS* 8/1935-37, 391-403).

šutan, *šav-*, to go; *MP* II,188.

10. N_T_L-W_N-: *NṬR*, to guard [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 178:11ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 295)].

pātan, *pāy-*, to guard, to protect, to watch; to stay, to remain; *MP* II,155.

11. K_T_L-W_N-: (*KTR*) pa^cel *kattar*, to wait for, to remain [Imp. Aram. (*DISO* 129:52f.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 225)].

māndan, *mān-*, to remain, to stop; *MP* II,125.

12. 'L_{YK}-W_N-: 'riq, pt. of 'RQ, to flee [J. Aram., Syr., Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 38)].

virēxtan, *virēc-*, to flee, to run away; *MP* II,213.

13. ḤŠ_{KH}-W_N-: (ŠKH) ha^cel *haškah*, to find [Imp. Aram. (*DISO* 299:8ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 464f.)]; occurs also in the Turfan fragment (*BSOS* 8/1935-37, 391-403).

vindātan, *vind-*, to find, to gain, to acquire; *MP* II,213.

14. ḤZY-TWN-, ḤZY-TWN-: ḤZY, to see [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 84f.), B. Aram., J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 138)].
dītan, vēn-, to see; *MP* II,64.
15. ḤD-WN-: ḤD, to take [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 9:44ff.), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 8)].
grifan, gūr-, to take, to seize, to catch; *MP* II,84.
16. LMY-TWN-: RMY, to throw [B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 435)].
apakandan, apakan-, to throw; *MP* II,21.
17. ḤSL-WN- (Prth inscr. ḤSR-); ḤSR, to tie, to bind [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 20:28ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 29)].
bastan, band-, to bind, to fasten; *MP* II,44f.
18. YḤYTY-WN-: y^ehayīē, impf. 3d p. sg. of haf'el hayī, to bring, from ḤTY (cf. above XX:7) [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 29:39ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 42)].
āvurtan, āvar-, to bring; *MP* II,39.
19. ḤSG-WN-: probably haf'el of SGY, to go (cf. above XX:4).
 ḤYTY-WN- (the usual ideogram): (ḤTY) haf'el hayī, to bring (cf. above XX:18); occurs also in the Turfan fragment (*BSOS* 8/1935-37, 391-403).
*ōnītan, *ōnay-/*ōn-*, to bring, to lead; *MP* II,144f.
20. DBL-WN-: from DBR or pa^eel dabbar or pt. pass. d^ebīr (also DBYL-WN-, cf. *MP* II,2, 136), to conduct, to lead [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 55:18f.), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 102)]; occurs also in the Turfan fragment (*BSOS* 8/1935-37, 391-403).
nayītan (not nītan), *nay-*, to conduct, to bring, to lead; *MP* II,136.
21. YDLWN-: yidrōn, impf. 3d p. pl. of DRY, to carry [J. Aram., TB, Mand. (*Dict.* 113)]; but possibly to be read instead YBLWN- with a dwarfed B (cf. *burtan, bar-*, to carry (away); cf. below XX:22).
22. YBL-WN-: (YBL) pa^eel yabbel, to carry, to bring [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 103:10ff., Lidzbarski, *Ephemeris* 3:63), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 188)]; occurs also in the Turfan fragment (*BSOS* 8/1935-37, 391-403).
burtan, bar-, to carry, to bring, to bear, to take away; *MP* II,50.

Chapter XXI

[Verbs, continued; cf. above under Ch. XVIII]

1. DHL-LWN-: DHL, to fear [Imp. Aram., Palm., Hatra (*DISO* 73:25ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 103)].
tarsītan, tars-, to fear, to be afraid; *MP* II,192.

2. **BKY-WN-**: *BKY*, to weep [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 36:32ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 64)].
grīstan, griy-, to weep, to cry; *MP* II,85.
3. **YḤSNN-**: *yahsen (yahs^enan?)*, impf. 3d sg. of haʿel *hahsen*, to take possession of a thing, from *ḤSN* [Imp. Aram. (*DISO* 93:27ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Syr. (qal to be strong), Mand. (pa. to preserve, *Dict.* 151)]; occurs also in the Turfan fragment (*BSOS* 8/1935-37, 391-403).
dāštan, dār-, to keep, to hold, to sustain, to maintain, to have; *MP* II,59f.
4. **MḤY-TWN-**: *MḤY*, to strike [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 147:14ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 258)].
zatan, zan-, to strike, to beat, to slay; *MP* II,230.
u nazd kōstan — kōftan, “and near [to this is] *kōstan* (to pound, to grind; *MP* II,119) and *kōftan* (to beat, to pound; NP *kōftan/kōbīdan*; cf. below App. (XVIII - XXIII): 16)”.
5. **TBL-WN-**: *TBR*, to break [Imp. Aram. (*DISO* 290), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 482)].
škastan, škēn-, to break, to crush, to smash; *MP* II,186f.
6. **ŠBK-WN-, ŠBK-WN-**: *ŠBQ*, to leave [Imp. Aram., Nab. (*DISO* 289:38ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 447)].
hištan, hil-, to leave, to let, to let loose, to abandon, to allow; *MP* II,100.
7. **ŠLY-TWN-**: *ŠRY*, to loose, to unbind [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 319f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 474)].
višātan, viš(āy)-, to open, to let loose, to release; *MP* II,215.
8. **ḤLK-WN-**: *ḤLQ*, to divide, to allot [Syr., Mand. (*Dict.* 149); generally only in nouns, Imp. Aram., Nab. (*DISO* 89:46ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal.].
baxtan, baxš-, to allot, to distribute, to destine; *MP* II,45.
9. **YNPKWN-**: *NPQ* (impf. *yinp^eqūn?*), to go out [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 181f.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 304)]; occurs also in the Turfan fragment (*BSOS* 8/1935-37, 391-403).
uzītan, to go out; *MP* II,199. The pres. stem given here, *uzīn-*, is originally that of the caus. (recorded in the Ps.).
10. **YḤB-WN-**: *YHB*, to give [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 105f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 189)].
dātan, dah-, to give; to create; *MP* II,60.
11. **YNSBWN-, YNSBWN-**: *yins^ebūn*, impf. 3d p. pl. of *NSB*, to take [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 179:43f.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 302)].
statan, stān- (here written *istatan, istān-*), to take; *MP* II,180.

12. MKBL-WN-, MKBL-WN-: (*QBL*) pa^cel pt. *m^cqabbel*, to receive [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 248), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 404)].
patigrifitan, patīr-, to receive, to accept, to take up; *MP* II,156.
13. YHNSL-WN-, YHNSL-WN-: *y^ehanṣ^elūn*, impf. 3d p. pl. of haf^el *hanṣel*, to take away, to take back, to deliver, from *N^SL* [Imp. Aram. (*KAI* 266:7, *DISO* 185), B. Aram., J. Aram., TB, Syr.].
appurtan, appur-, to rob, to seize and carry off; *MP* II,28.
14. B^cY-HWN- (-h- through influence of the Prs equivalent [pres. st.]?): *B^cY*, to seek, to ask, to wish [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 39f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 44)].
x^aāstan, x^aāh, to wish, to desire; to call, to summon; to ask, to demand; *MP* II,221f.
15. HNHṬ-WN-: (*NHṬ*) haf^el *hanḥel*, to put (down) [Imp. Aram. (*DISO* 177:20ff.; Nab., Palm. only qal, to go down), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 292)].
nihātan, nih-, to put, to place, to lay down, to deposit; *MP* II,138.
16. ZBN-WN-: *ZBN*, to buy [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 71f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 161)].
xrītan, xrīn-: to buy; NP *xarīdan, xar-*; MPrs **xrydn, xryn-* (S), pres. *xyr-* (A-H II); *Verbum*, 200f.
17. MZBN-WN-: (*ZBN*) pa^cel pt. *m^czabben*, to sell [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 71f.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 161)].
frōxtan, frōš- (originally *fravaxtan, frava(x)š-* < *frā* + Av. (1330) ¹*vak-*), to sell; NP *furūxtan, furūš-*; MPrs pres. *prwxš-* (S); *Verbum*, 174.

Chapter XXII

“22nd [chapter]: may the end (*frazām*; *MP* II,78) [be] propitious (*šnāyisn*; *MP* II,187)!”

1. YLYD-WN-: *y^elīd* pt. pass. of *YLD*, to bear [Imp. Aram. (*DISO* 107:20f.; Nab. itp. and noun), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr. (Mand. itp. and metath. YDL, *Dict.* 192)].
zātan, zāy-, to bear, to give birth to; to be born; *MP* II,230.
2. YHWWN-: *yihwōn*, impf. 3d p. pl. of *HWY*, to be [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 63), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 133)].
būtan, b(av)-, to be, to become, to occur, to arise; *MP* II,51.

3. NKS-WN-: *NKS*, to kill, to immolate [Palm. (only noun, *DISO* 179:18), J. Aram. (TO), TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 301)].
kuštan, kuš-, to kill, to slaughter; *MP* II,121.
4. YKTLWN-: *yiqṭēlūn*, impf. 3d p. pl. of *QTL*, to kill [O. Aram., Imp. Aram., Hatra (*DISO* 257), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*GTL*, *Dict.* 87)].
ōzatan, ōzan-, to kill; *MP* II,146f.
5. Y-MYT-WN-: pt. pass. *mī* of *MWT*, to die [O. Aram. (pf. *mt*, impf., inf., *DISO* 145:27ff.), Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (all pf. *myt*, *DISO* 145:29ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr. (all pf. *myt*), Mand. (*mit*, *Dict.* 263)]; adapted to the impf. forms of type YKTLWN.
murtan, mīr-, to die; *MP* II,134.
6. ʿBL-WN-: ʿ*BR*, to pass [O. Aram. (only caus.), Imp. Aram., Hatra (*DISO* 202:29ff.), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 4)].
viturtan (also *vitartan*), *vitīr-*, to pass; *MP* II,216.
7. ʿBL-WN-: variant orthography of the previous entry.

Chapter XXIII

“23rd [chapter]: about (lit. what [is] the way of) ideograms (*uzvārišt/uzvārišn*, ‘interpretation’) for scribeship”

1. Y-KTYB-WN-: *kēīḇ* (Prth ideogr. KTYB) pt. pass. of *KTB*, to write [Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 128:20ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 225)]; adapted to the common impf. forms.
nipištan, nipēs-, to write; *MP* II,141.
2. ḤTYM-WN-: *ḥāīm*, pt. pass. of *ḤTM*, to seal [Imp. Aram. (*DISO* 98:21, uncertain), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 154)].
āvaštan, āvāš-, to seal; *MP* II,36.
3. ŠDR-WN-, ŠDR-WN-: (ŠDR) paʿel *šaddar*, to send [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 292:18ff.), J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 450)].
frēstātan (frēstītan), frēst-, to send; *MP* II,79.
4. YḤMTWN-: *yḥamīōn*, impf. 3d p. pl. of *ḥafel hamī*, to come, to arrive (in common Aram. ‘to bring’), from *MṬY*, to reach, to arrive [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 148:18ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Mand. (*Dict.* 264)].
rasītan, rās-, to arrive, to attain, to reach, to mature; *MP* II, 167.
5. KLY-TWN-: *QRY* (old *QR*’), to call [Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 263), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 414)].
xʿāndan, xʿān-, to call, to summon, to read; *MP* II,220.

6. MNY-TWN-: *MNY*, to count [Imp. Aram., Nab. (*DISO* 159:16ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 274)].
ōšmurtan, ōšmur- (*ōšmār-*), to count, to reckon, to calculate, to account for, to enumerate; *MP* II,146.
7. ŠMH-N-: 'æšmē (for š'mī') pt. pass. of ŠM', to hear [O. Aram., Imp. Aram., Palm. (*DISO* 309f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 469)]; the form here of Mand. type.
āšnūtan, āšnav-, to hear; *MP* II,34.
8. YD'-YTWN-: *YD'*, to know [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 104:46ff.), Palm. (in names, Stark, *Personal names* 24f., 90f.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 188)].
dānistan, dān-, to know; *MP* II,57.

Appendix (XVIII-XXIII)

1. *Verbs not found in the preceding chapters, but inserted after ch. XXIII in Codd. U₂ and U₅ (v. J.), mostly also found in P*
1. ŠLK-WN-: ŠRQ, to paint, v. above X:25.
handūtan, handāy-, to smear, to plaster, to anoint; NP *andūdan, andāy-*; Ps. (131.10,17) 'nwtky, the anointed (i.e. Messiah).
2. +ḤTY-WN-: ḤTY, to sin, to transgress [Imp. Aram. (noun), Palm. (*DISO* 85:33ff.), B. Aram. (noun), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 140)].
tōxtan, (tōž-), to pay a debt, to give back, to atone; *MP* II,194; *Verbum* 182; Benveniste *JA* 1936, 208.
3. Y-GBḤ-WN-: GBH, to be high [Imp. Aram. (adj., *DISO* 46:24), J. Aram., TB].
afrāštan, afrāš-, to elevate, to lift; NP *afrāštan (afrāxtan), afrāz-*; MPrs 'br'st (*Verbum* 187).
4. YKLWN-: *yiqrōn*, impf. 3d p. pl. of *QRY*, to read (cf. above XXIII:5 KLYTWN).
uzvārtan, (uzvār-), to know, to interpret, to read; MPrs 'zw'rdn (S), 'zw'r- (A-H II); MPrth 'zw'r- (A-H III); cf. *uzvārišn*, interpretation (i.e. 'ideogram'); MPrs 'zw'ryšn (S); Schaefer, *Iran. Beitr.* I, 208f.; Polotsky, *Muséon* 1932, 283
5. KPL-WN-: (*QPL*) pa^el *qappel*, to roll (up) [J. Aram. (pa.), Chr. Pal. (qal and pa.); to roll away, scrape off, remove, J. Aram., Syr., Mand. (*Dict* 414), all qal].
ōstartan, (ōstar-), (or *ustartan/ustar-*), to shave, to erase; NP *suturdan, sutur-*; MPrth 'wystr- (*List* 80).

6. YHRKN[W]N-: *y^ehark^enūn*, impf. 3d p. pl. of haf'el *harken* (of *RKN*), to lean (one's ear) [J. Aram. (TJ Jer. 25,4), Chr. Pal. (Ps. 44,11, 85,1), Syr.].
niyō(x)šītan, (*niyō(x)š-*), to listen; *MP* II,143.
7. Y-ŠPL-WN- (written YSPL- through influence of the pres. st. *spar*-?): (*ŠPL*) perhaps pa^eel *šappel*, to abase; [Imp. Aram. (haf., *DISO* 317:5), B. Aram., (haf.), J. Aram. (af.), TB (af.), Syr. (pa.), Mand. (af., *Dict.* 472)]; or rather a quasi-ideogram < *spwltn'*?
spurtan, (*spar-*), to trample; *MP* II, 179.
8. BL(L)WN-: probably a variant of XXII:6 'BL-WN-
vitartan = *viturtan*, v. above XXII:6.
9. KLL-WN-: (*QLL*) pa^eel *qallel*, to make light, to belittle, to deride [Imp. Aram. (qal, to be contemptible, *DISO* 259:8), J. Aram., TB (af.), Syr., Mand. (*Dict.* 413)].
āšuftan, (*āšōp-*), to disturb, to confuse; NP *āšuftan*, *āšōb-*; cf. *MP* II,34f. (*āšōp*), 35 (*āšuft-kārēh*), 216 (*višuftan*, *višōp-*).
10. SYM-WN-: *SYM/ŠYM*, to place, to establish [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 297), B. Aram., J. Aram. (Lev. 19,14), Syr., Mand. (*Dict.* 321)].
hangāštan (also *hangārtan*), (*hangār-*), to consider, to calculate, to determine; *MP* II,95.
11. (THTWN-tⁿ'), spurious ideogr. for Ir.) +*taxtan*, to reach, to attain; OP **θak-* = Av. (1552 sq.) ¹*sak-* (v. *sac-*, *MP* II,171).
yāftan (generally *ayāftan*, *ayāp-*), to reach, to obtain; *MP* 11,40.
12. YHK[D]HWN-: *y^ehaqd^ehūn*, impf. 3d p. pl. of haf'el *haqdeḥ*, to inflame, to (cause to) burn, from *QDH* [J. Aram. (qal), Syr.].
tāftan, (*tāp-*), to (cause to) burn, to excite, to shine; *MP* II,189.
13. NPS-WN-: *NPS*, to pour out, to shake [J. Aram., Syr. (pa. to break), Mand. (*Dict.* 303)].
afšurtan (or *afšārtan*, *afšār-*), to press, to crush; NP *afšurdan*, *afšār-*.
14. +YDYBWN-: *y^edībūn*, impf. 3d p. pl. of *DYB/DWB*, to flow [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 103)].
rēxtan, (*rēc-*), to flow, to pour; *MP* II,169.
15. ŠLP-WN-: *ŠLP*, to draw (out) [J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 469)].
hixtan, (*hanj-*), to draw (water); cf. above XVIII:14.
16. DKL-WN-, (DKR-WN-, DKK-WN-); *DQR*, to pierce [J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 113); cf. *DQQ*, to grind, B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 113)].
kōftan, (*kōb-*), to beat, to pound; NP ~; cf. MPrth *kwbḡ*, kick, stumble (*List* 84), vexation (*MHC*); NP *kōftah*, vexed, pounded (and minced meat).

17. LKḤ-WN-: *RQY/*R'H, to think, to calculate(?); cf. above XIII:7 + LKY'N' and XIII:11 + LKW'N'.
handēštan, (*handēš-*), to think, to reflect, to ponder; *MP* II,94f.
18. NBT-WN-: *NBT*, to grow (up) [J. Aram., Mand. (*Dict.* 287)].
rustan, (*rōd-*), to grow; *MP* II,171; cf. above XVIII:16 (giving the ideogr. KDḤ-WN-).
19. KYM-WN-: (*QWM*), pa^{cc}el *qayyem*, to erect, to establish, to confirm [O. Aram. (*qal*), Imp. Aram., Nab. (*haf.*, *af.*), Palm. (*haf.*, *af.*), Hatra (*af.*) (*DISO* 254), B. Aram., J. Aram. (TO), TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 407)].
vīrāstan, (*vīrāy-*), to prepare, to arrange, to adorn; *MP* II,213.
20. YHKNLWN-: (*NQL*) *y^hhanq^llūn*, impf. 3d p. pl. of *haf^{el} hanqel*, to eject, to clear away [Syr.].
vitārtan, (*vitār-*), to cause to pass, to transport, to endure; *MP* II,216f.
21. 'LPL-WN-: possibly 'RPL for 'RBL, to sift, to riddle [J. Aram., Chr. Pal., Syr.].
x^uastan, (*x^uāh-*), to trample, to thresh; *MP* II,221; cf. above XVIII:5.

2. *Verbs found in the preceding chapters, but repeated in the Appendix with some variants*

See "Transliteration and transcription" and above XX:14 *dūtan*, XXIII:2 *āvaštan*, XVIII:19 *vēxtan*, XXI:1 *tarsūtan*, XVIII:5 *x^uastan*, XVIII:20 *āpištan*, XIX:6 *ārtan*, XIX:7 *vēxtan*, XX:5 *davītan*, XVIII:11 *drūtan*, XVIII:14 *hixtan*, XIX:8 *srištan*, XXII:4 *ōzatan*, XX:20 *nayūtan*, XXI:7 *višātan*, XX:3 *ēstātan*, XXI:11 *statan*, XXI:9 *uzūtan*, XX:4 *raftan*, XX:12 *virēxtan*.

Chapter XXIV

1. L[Y] (Ps., inscr. LY): *lī* for, to me [O. Aram. (Degen 62 supra, Segert 226 infra), Imp. Aram. (*DISO* 130f. passim), B. Aram. (Bauer-Leander 259r), J. Aram. (Dalman, *Gramm.* 225 infra), Chr. Pal. (Schulthess, *Lex.* 99 infra), TB (Margolis 35), Syr. (Payne Smith col. 1865ff.), Mand. (Nöldeke, *Mand. Gramm.* 198-200)].
man, cas. obl. of pers. pron. 1st p. sg., me, by me; also used as cas. rect. 'I'; *MP* II,124.
2. LK: *lāk*, for, to thee [see XXIV:1].
tō, pers. pron. 2nd p. sg. cas. rect. and cas. obl., thou, thee, thy; *MP* II,193f.

3. LNH (Prth LN): *lanā*, for, to us [see XXIV:1].
amā(h), pers. pron. 1st p. pl. cas. rect. and cas. obl., we, us, our; *MP* II,14.
4. LKWM: *l^ekōm*, for, to you [Imp. Aram. (Segert 227), B. Aram. (Bauer-Leander 259r)].
šmā(h), pers. pron. 2nd p. pl. cas. rect. and obl., you, your; *MP* II,187.
5. LY-c, see above XXIV:1.
man-ic, and me, me too; cf. *MP* II,52.
6. *api-m* = *u-m*, and (by) me; much contested, v. *MP* II,19f.
7. *api-t* = *u-t*, and (by) thee; see the preceding entry!
8. 'YT' (inscr. 'YTY): *'ūlay*, it exists, there is [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 12:21ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. *Dict.* 15)].
hast, pres. 3d p. sg. of *h-*, to be; abstr. subst., existence; *MP* II,98.
9. LZNH (inscr. LZNH): *li-znā*, to this (man etc.) here [*z^enā* O. Aram. (Degen § 39, *DISO* 78:37ff.), Imp. Aram., Nab. (*DISO* 78:41ff.), later *d^enā*].
im, dem. pron., this here (near to the speaker); *MP* II,106; *im-šān*, these (for the pl. of *im*; *MP* II,106).
10. ZY (so when followed by encl. pron.; otherwise ZY written with a ligature looking like Y): *zī*, the rel. pron. [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 71:33ff.), later *dī*, *d^e*; cf. KZY below XXV:47].
i-m, rel. pron. or *iḏāfat* and encl. pron. 1st p. sg.; *MP* II,105f.
11. ZNH (Ps., inscr. ZNH): *z^enā*, later *d^enā*, this here (cf. above XXIV:9 LZNH).
ēn, dem. pron., this (here); *MP* II,71.
12. ZK, ZK: *zēk*, that there [Imp. Aram. (*DISO* 76:3f.), later *dēk*, B. Aram.].
ān (or *hān*), dem. pron., sg. and pl., referring to what is distant from the speaker or already mentioned, that; *MP* II,93f.
13. 'LH: *'^eleh* for *leh*, to, for him [Mand. (Nöldeke, *Mand. Gramm.* 353)].
ōi (or *ō*), dem. and det. pron., this; also the pers. pron. of the 3d p.: he, she, it; pl. *ōišān* (here written *ōšān*), they, them, these, both cas. rect. and obl., independent or adj.; *MP* II,144.
14. *api-š* = *u-š*, and (by) him, her; cf. above XXIV:6.
15. ZY-š = *i-š*, rel. pron. or *iḏāfat* and encl. pron. 3d p. sg.; cf. above XXIV:10.
16. ZY-t = *i-t*, rel. pron. or *iḏāfat* and encl. pron. 2d p. sg.; cf. above XXIV:10.
17. *aviš* (normally written *'wbš*), to him, her, it; (referring back to encl. pron.) to; *MP* II,38f.

Chapter XXV

1. MDM (misreading of QDM): *qodām*, before (a p.) [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 251:29ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 406)].
apar, above; over, on; on to; *MP* II,22.

2. L'L': *l'-ellā*, upwards [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 210:20ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 237)].
ul, up(wards); *MP* II,198.
3. TMH: *tammā*, there, yonder [Imp. Aram. (Segert 236), B. Aram. (J. Aram., Mand. *tām*, J. Aram., Syr., Mand. *tammān*); cf. XXV:45 LTMH].
ānōd (*ānōi*), there; *MP* II,19; cf. MacKenzie *BSOAS* 41, 502.
4. 'YK: 'ēk, how [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 11:46ff.), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 14); J. Aram. 'ēkā, Syr. 'ayka, where?].
kū, where?; where; when; for; than; that; *MP* II,119f.
5. MH: *mā*, what [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 144:5ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 237)].
cē, what?; what; because; for; since *MP* II,54.
6. MNW: *mannū*, who [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 157:41, 43), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 246)].
kē, who?; who; which; *MP* II,116f.
7. 'YMT: 'ēmaī, when [Imp. Aram. ('*mt*, *DISO* 18:17ff.), J. Aram., TB 'immaī, Chr. Pal., Syr. 'emmaī, Mand. 'mat (*Dict.* 352)].
kad (*kai*), when?; when; *MP* II,109.
8. 'MT: 'amaī, when (generally = 'YMT, cf. above XXV:7).
ka, when; as; because; though; if; *MP* II,108f.
9. H̄KYN': hākēn, so, in this way [Imp. Aram. (Armazi, *DISO* 65:8), J. Aram., Syr. (*hākan*)].
ētōn, thus, in this way; such; *MP* II,72.
10. *cigōn* (the normal writing) = *cūn*, how?; so as; as, like; because; as soon as; *MP* II,54.
11. *ōgōn* = *ō āivēnak*, so, in such a manner; *MP* II,143 (12).
12. *āivēn* (the normal writing) = *āyīn*, rites, customs; *MP* II,12.
13. *ēvar* (two variant spellings), true; verily, certainly; *MP* II,73.
14. 'D: 'ad, until [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 203), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr.].
tā(i), until, as long as, as far as; in order that; *MP* II,189f.
15. 'DYN- (-n phonetic compl., not final stroke): 'dāyn, then [Imp. Aram. (*DISO* 4:33ff.), B. Aram., J. Aram.].
aigin (< *adak-in*), then, by then, in that case; -in is probably a petrified occurrence of the obsolete encl. pron. of the 1st p. pl. (inscr. 'DYN-n HajB:5); *MP* II,9.
16. *ēnyā* (the normal writing) = *anyā*, otherwise; *MP* II,71.
17. *aivāp* (the normal writing) = *ayāp*, or; *MP* II,12.
18. HT: *ḥat(*t*) < *ḥad-*t*, once [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*hd*, fem.

- ḥdh/ḥd'*, one, *DISO* 9:15ff.), B. Aram. (*ḥaḏ*, fem. *ḥ^aḏā*), J. Aram. (id.), TB (id.), Syr. (id.), Mand. (id., *Dict.* 116).
hakar (*agar*), if; *MP* II,89.
19. *vindak-vitav*(?), shooting range(?); *MP* II,213 s.v. *vindak* (unlikely reading; cf. MacKenzie *BSOAS* 41, 504 c.n. 4).
vitāvan (Prth inscr., HajA:1), shooting range; *MP* II,217, (but cf. above).
20. 'LYK: 'arrīk, long [Imp. Aram., Hatra (*DISO* 25:2f.), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 37)].
dagr (*dēr*), long, far; *MP* II,56.
21. LHYK: *raḥḥīq*, far, distant [Imp. Aram., Nab. (*DISO* 279:32ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 419)].
dūr, far, distant, aloof; *MP* II,67.
22. *kahvan* (the normal writing) = *kuhan*, old; *MP* II,109.
23. K'N: *ke-'an*, now [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 125:1ff.), B. Aram., J. Aram.].
nūn, now; *MP* II,143.
24. *yāvar* (the normal writing) = *jār*, time, occasion; *MP* II,226.
25. ḤN': *hānā*, this [Syr.].
ē (*ēt*), this; *MP* II,69f.; *naz*, probably for *nazd* and thus *ē naz*, this near(by).
26. KR': *kōllā*, all [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 119), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 206)].
har, every, each, all; *MP* II,96.
27. +KBYR, KBYR (written KBD): *kabbīr*, great [Syr., Mand. (*Dict.* 195)].
vas, many, much; numerous; *MP* II,204f.; (*vas martōm*, many people; example of its use).
28. *hak* (*ak*, cf. *MP* II,12) = *hakanēn*, together, at one time; equally; *MP* II,89.
29. *hēmōdēn* (or *hāmōdēn*, the normal writing) = *hamōyēn*, of every kind, all, whole; *MP* II,92.
30. M'LH: *mālē*, full [Imp. Aram. (*DISO* 151:15), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr. (all *me'lē*), Mand. (*Dict.* 244), the verb *ML'* also O. Aram., (*DISO* 151:4), B. Aram.].
purr, full; *MP* II,162.
31. *nihang* (the first writing is the normal), little, small, few; < *ni-sang-*, "without weight" (*nisang* is the NW and *nihang* the SW form).
32. BR' (inscr. also BL'; cf. Prth LBR'): *barrā*, the outside [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 43:12ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 50)].
bē, outside; off, out; except, but; *MP* II,46f.

33. KN: *ken*, so [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 122:19f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr. (then), Mand. (*Dict.* 213)].
 'L: 'al, over, against, towards [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 208f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 349f.)].
 (ō), to, at; until; the ideogr. KN originally represented MĪr (MP_{rth}Prs) *ōh*, thus, in BP, having lost its final -h, it is used as *ō*, but chiefly as a prev.; MP II,143.
34. MN: *min*, from, of, than [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (Degen 62, Segert 228, 342, *DISO* 155ff.), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr.; Mand. also together with (*Dict.* 273f., Nöldeke, *Mand. Gramm.*, 193f.)].
hac, from, of, than; MP II,88.
35. *yuvat* (the normal writing) = *jūt*, separately, differently; MP II,227.
36. LWTH: *l'wāīeh*, together with him, towards him [Imp. Aram. (Segert 227, *DISO* 29:8ff.), Palm. (Cantineau, *Gramm.* 138), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 232)].
apāk, together, together with, with; MP II,21.
37. +LŠD- (-r is phon. compl.): *l'-ṣād*, up to, opposite, [B. Aram., J. Aram. (Dalman, *Gramm.* 232), Syr.].
tar, beyond, through, via; aside; MP II,191.
38. BYN: *bēn*, between, in [O. Aram., (*bny*, Degen 62 n. 39a), Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 34:20ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 61)].
andar, in, to, against, concerning; MP II,18.
39. (*andar ōi*, concerning him; seems to depend on a misinterpretation of the older form of the ideogr. BYN as B—'w.)
40. L': *lā*, not [O. Aram. (*l-*, Degen 64), Imp. Aram. (Segert 232), Nab. (Cantineau, *Nabatéen*, 1:99), Palm. (Cantineau, *Gramm.* 135), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 227)].
nē (here written *na*, with -k denoting short final -a; cf. above XXV:8 *ka*), no, not; MP II,137.
41. 'L: 'al, not [O. Aram. (Degen 64), Imp. Aram. (*DISO* 13:25ff.), B. Aram.].
mā, not (prohibitive); MP II,122; (added are two examples of *mā* with the imp. pl.: *mā kunēt*, do not do!, *mā ravēt*, do not go!).
42. L'WHL: *l'-ōḥ(a)r*, backwards [J. Aram. (Gen. 49,17), Chr. Pal., Mand. (Nöldeke, *Gramm.* 359)].
apāc, back, backward, again; MP II,20.
43. L'YT' (inscr., Ps. L'YTY): *lētay*, is not [Imp. Aram. (*l'/'yty*, Segert 232, *DISO* 12:28ff.), B. Aram.; cf. above XXIV:8 'YT'; later *lēt*, *layī*, J. Aram., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 228)].
a-vinn, not gaining, not winning; MP II,37f.; this word is explained by a full phrase: *hēcīn nēst* (L'YT') *haciš*, there is nothing from it.

44. *ahanūn* (with var. orth.?), now, yet, still; *MP* II,10.
45. LTMH: *l^e-īammā*, there [cf. TMH above XXV:3; the comp. with *l^e* not otherwise known in Aram., but J. Aram. (Dalman, *Gramm.* 218), Syr. *l^e-īammān*].
ētar, here; *MP* II,72.
46. L'YNY' (inscr., Ps. L'YNY): *l^e-ēnē*, before, in the presence of [Imp. Aram. (*DISO* 207:27), Syr.].
pēš, before, earlier; *MP* II,161.
47. KZY: *k^ezī*, when [O. Aram., Imp. Aram. (*DISO* 74:57ff.); later *kdy*, Palm. (Cantineau, *Gramm.* 140), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., *kd* TB, Syr., Mand. (*Dict.* 225)].
has, early, in the beginning; *MP* II,97; Nyberg, *Henning vol.* 343-348.
48. ḥ̄L (inscr. ḥ̄L): ḥ̄ár, afterwards [Imp. Aram. (*DISO* 10:19ff.), B. Aram.].
B'TL (orig. Prth ideogr. for *paš*): *bātar*, after [O. Aram. (*šr*, *DISO* 27:42ff.), Imp. Aram. (*tr*, *DISO* 27:45), Palm. (*btr*, *DISO* 45:39ff.), Nab. (*b'tr*, *DISO* 45:41f.), B. Aram. (*b'tr*), J. Aram. (*btr*, TO), Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 51)].
pas, behind; afterwards, then; *MP* II,152.

Chapter XXVI

1. *nēvak* (the normal writing) = *nēk*, good, beautiful, favourable; *MP* II,137f.
2. ŠPYL: *šappīr*, lovely, pleasing [O. Aram., Imp. Aram., Palm., Hatra (*DISO* 317:25ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 444)].
ZKL: *z^ek̄ar*, male, a male, ram (cf. above XI:6).
The lemma reads *vēh* (ŠPYL)-*nar* (ZKL) = *aržān*, i.e. “of good manliness” = “worthy”; *MP* II,30 (136, 208).
3. SWBL': *sabrā* (*suḅrā*), hope [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 324); SBR otherwise to intend, B. Aram., to understand, J. Aram., TB also to think, Syr. id., Mand. to learn (*Dict.* 316)].
ōmēt, hope; *MP* II,144.
4. DKY': *daḱyā*, pure [Imp. Aram. (*DISO* 76:18f.), Palm. (*zky*', n. pr., Stark 86), J. Aram. (TO), Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 99)].
pāk, clean, pure; *MP* II,150.
5. ŠRM: *š^elām*, peace, welfare [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 303f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 467)].
drōt, benediction (in salutations etc.), welfare, prosperity; *MP* II,66.
6. SLY' (with *-tar*: SLY-): *saryā*, st. emph. or fem. of pt., stinking [TB, Syr., Mand. (*Dict.* 315), or *siryā*, stinking, bad, J. Aram.].
vat, evil, bad; *MP* II,206.

7. SLY-, cf. above XXVI:6.

vattar, comp. of the preceding, worse, the worst (generally used as an emphatic pos. instead of *vat*); *MP* II,206.

8. +YKL: *yaqqīr*, heavy, dear, difficult [Imp. Aram. (*DISO* 110:29f.) B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 187)], or *yēqar?*
garān, heavy, hard, grave, difficult; *MP* II,81.

Chapter XXVII

“Time and division of the years; thanks [be] to the Creator Ohrmazd”

1. ŠNT: *šēnāī*, st. cstr. of abs. *šēnā*, emph. *šattā*, year [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 312f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 471, 460, 464)].
sāl, year; *MP* II,173.
2. BYRH: *bīrah* < *bē-yērah* (st. cstr.), in the month of ..., emph. *yarhā*, month [Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 111:15ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 185)].
māh, month; moon (regularly written m’h); *MP* II,123.
3. YWM: *yōm*, day [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 108), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 190)].
rōc, day; *MP* II,170.
4. LYLY’: *lēlyā*, night [O. Aram., Nab. (*DISO* 138:6ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 236)].
šap, night; *MP* II,184.
5. *hasvar* (“previously”, from *has*, cf. above XXV:47, and suff. *-var*) = *parēr*, the day before yesterday; NP ~; < **para-ayara*, possibly Av. **parō.ayarə*:- Horn, *NPEt.*, 69.
6. +YTM’L: *’iīmāl*, yesterday [J. Aram. (TO), Syr.].
dēk (*dīk*), yesterday; NP *dī*; < **diyaka-*, SW form of **ziyaka-*.
7. MH’L (usually written MHL): *mēhār*, tomorrow [Imp. Aram. (*DISO* 148:3ff.), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr.].
fratāk, tomorrow; *MP* II,77.
8. MHKL +BYWM-’HL: *mehākēl* (< *min hākēl*, Syr. *hākēl* and *mekēl*; or +MH’L, cf. above XXVII:7) *bē-yōm ’aḥar*, from here to the next day.
pas-fratāk, the day after tomorrow; NP *pas-fardā*.
9. ’DN’: *’iddānā*, time [Imp. Aram., Palm. (*DISO* 204:41ff.), B. Aram., J. Aram. (TO), Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 341)].
zamān, *jamān*, time; *MP* II,228.

10. *bahmēn* (< *vohu-manah*, i.e. *vah/u/man*, the 11th month) = *vahār*, spring; *MP* II,201.
11. +*WTL': *'uīrā*, opulence [Imp. Aram. (*DISO* 224:49), J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 347)].
hāmēn, summer; *MP* II,91.
12. +LSP'N': *raspānā* (or *rasbānā*?) of *RSB(?) [cf. Aram. *RFS*, to trample] or loan from Ass. *rasāpu* (*rasābu*), to strike?
pātēz, autumn; *MP* II,155.
13. *zarvān* (properly: old age, decrepitude; Av. (1684) *zaurvan-*) = *damistān* (or *zamistān*), winter; *MP* II,57.
14. L'MLN: *l'-'ālēmīn*, to eternity [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 213:15ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr.].
yāvētān, perpetual, eternal; *MP* II,226.
15. *hamē* (variant orthographies), always; *MP* II,91f.
16. *ēmār* (variant orthographies), calculation, number; Paz. *imar*; < *abi-* (*aiwi-*) + Av. (1142sq.) ²*mar-*; cf. *mar*, *MP* II,125f., and *āmār*, *MP* II,14.

Chapter XXVIII

“[Names of] the days [of the month]”

- 1.-30. Cf. *MP* II,170 (s.v. *rōc*); some of the individual names are also treated there (s.v.).
31. (An explanatory paragraph, written in full sentences:) “Thirty days make a month, each month in succession (*patīsār*, v. *MP* II,156; glossed with *pastāk*, from *pas* and *tāk*, *tāi*) from [the day] Ohurmazd to [the day] Anagrān: the first month [is] Fravartīn month, [the 2nd] Art-(Urt-)vahišt month, [the 3rd] Harvadat month, [the 4th] Tir month, [the 5th] Amurdāt month, [the 6th] Šahrēvar month, [the 7th] Mihr month, [the 8th] Āpān month, [the 9th] Ātur month, [the 10th] Dadv month, [the 11th] Vahuman month, [and the 12th] Spandarmat month. Together with the 5 days [which] they call the Good Five (i.e. the *gāhānbār*; cf. *MP* II,80) [and which] are Ahunvat (Av. (284) *ahunavaitī-* [*gāθā-*]), Uštavat (Av. (420) *uštavaitī-*), Spandmēn (Av. (1621) *spantā.mainyū-*), Vahuxšahr (Av. (1432) *vohu.xšaθrā-*), Vahištōišť (Av. (1403) *vahištōišťī-*), it makes 365 days. [This] is one year.”.

(The version of O has exactly the same contents, although in somewhat different order and arrangement.)

Chapter XXIX

1. *nazdist* (MP II,137) = *nax^uist*, first; MP II,136.
 HD- (-wk' phon. compl.): *ḥad̄*, one [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (DISO 9:15ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (Dict. 116)].
yak (SW form; Paz. and NP ~; older:) *ēvak*, one: MP II,73; (NW form *ēv*, cf. MP II,70, s.v. ²*ē*).
2. TWB: *tūb̄*, again [Imp. Aram., Palm. (DISO 324:23ff.), Nab. (Cantineau 155?), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr.].
dit, second, other; again, further, then; MP II,63f.
 TLYN: *t^erēn*, two [Imp. Aram., Nab., Palm. (DISO 334:27ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (Dict. 490)].
dō, two; MP II,64.
3. TLT': *t^elātā*, three [Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (DISO 305:46ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (Dict. 487)].
sē (written with a false -h), three; MP I,173.
4. 'LB': *'arbā* for *'arba'*, four [Imp. Aram., Nab., Palm. (DISO 23:16ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*arba*, Dict. 36)].
cahār, four; MP I,173; II,52.
5. HWMŠ(Y): *ḥumšā* (-u- < -a- before -m), five [Imp. Aram., Nab., Palm. (DISO 91:26ff.), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (Dict. 124)].
panj, five; MP I,173.
6. ŠT': *š^etā*, *štā* (Syr. ³*štā*), six [Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (DISO 321:30ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (Dict. 464)].
šaš, six; MP I,173.
7. ŠB': *š^ebā* for *š^eba'*, seven [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (DISO 289:6ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*šaba*, Dict. 438)].
haft, seven; MP I,173; II,89.
8. TWMNY': *tumanyā* (-u- < -a- before -m), eight [Imp. Aram., Nab., Palm. (DISO 309:8ff.), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (Dict. 488)].
hašt, eight; MP I,173.
9. TŠ': *t^ešā* for *t^eša'*, nine [Nab., Palm. (DISO 336:17f.), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*tša*, Dict. 491)].
nōh, nine; MP I,173.
10. 'SL(Y)': *'asrā*, ten [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (DISO 223:18ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, SYR., Mand. (Dict. 30)].
 [dah] (written with the figure), ten; MP I,173.
11. 20 = *vīst*; thereafter figures for tens up to hundred and hundreds up to thousand and then (with letters) *bēvar* (ten thousand; MP II,47); cf. MP I,173.

12. (Coins enumerated from the smallest, *pašēc*, to the biggest, *dēnār*;) 1-*pašēc*, 2-*pašēc* = *dāng* (also written with the abbreviated ideogr. M', for *mē'ā*, cf. above XVI:7) = 1-*dāng*, 2-*dāng*, 3-*dāng* = half-*dēnār*, 4-*dāng*, 5-*dāng*, 1 *dēnār* (refs. cf. above XV:3, s.v. *dāng*).
13. "[Measures for] cloth, clothing (*yāmak*, MP II,225); 1-*dast*, 2-*dast*, 3-*dast*, 4-*dast*, 5-*dast*, etc.». ».

Chapter XXX

1. KP': *qabbā*, a measure (cf. above XIX:2).
kapīc, a grain measure; Paz. NP *kaviž*; cf. above XIX:2.
2. *kōf* (the regular writing) = *kōh*, hill, mountain; MP II,119.
3. KR': *kóllā*, all (cf. above XXV:26).
har, every, each, all; MP II,96; also above XXV:26.
4. **capar* (cf. Steingass, s.v.) = *cōp hanbām*, a palisade, a wooden hut; (*hanbām* = *hambān*, NP *anbān*, skin bag).
5. *āvām* (var. orthographies), time, age (MP II,36) = *hangām*, time, epoch, season (MP II,95).
6. *hannām* (SW form) = *handām* (NW form), limb, member; NP *andām*, Aram. LW *haddām* (Daniel); MP II,96.
7. *masātar* (MP II,128 s.v. *masātorēh*) = *dātmas pīr*, an old man great of age; NP *dād*, *mih* (SW form; possibly -s for -h also in BP: *mah*), *pīr*.
8. *bag* (= *bay*, SW form), lord (MP II,42) = *bavand*, wealthy, majestic; cf. NP *buvand*, proud, arrogant (Steing.); cf. *bavandak*, -*ēh*, MP II,45.
9. B'W: *bā'ū*, st. abs. of *bā'ūlā*, petition, rogation [B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 57)].
bag (*bay*) *āfrās* (*āfrāh*), petition to the King or a royal person; cf. MP II,10, s.v. *āfrās* (and also XV:7).
10. *nihvārak* (var. orthographies), hurrying (to attack); cf. *nihvārišn*, MP II,139; above XIV:heading, 8.
11. *šnōhr* (lw. from Av. (557) ¹*xšnaoθra-*, satisfaction) = *sagr* (*sēr*), satiated, satisfied; MP II,172.
12. [*sigar*] = **x'ār šikkar*, porcupine(?); cf. above IX:3; (**x'ār* = *xār*?)
13. *rōbās* (SW form) = *rōpāh* (NW form, the normal writing), fox; NP *rōbāh*.
14. LB'': *lab'ā*, lion [Imp. Aram. (? *DISO* 134:17); cf. Hebr. and other Sem. languages].
šagr, lion; MP II,182.
15. *ganj*, treasure, treasury (MP II,81) = *nikand*, (something which has been) dug down, buried (< *ni-* + Av. OP (437sq) ²*kan-*; cf. BP *nikān*, buried, concealed).

16. *nīkang* = *kark*, some kind of fowl, partridge; cf. above VIII:4.
17. *hamāk-vānāktom*, the (most) all-vanquishing (cf. *vānītan*, to vanquish, to defeat; *MP* II,202) = *gavāk-pit*, having a father engendering increase (cf. *gavākēh*, *MP* II,82)(?).
18. *danb* (S^W form) = *zanb* (NW form), shore, river bank; *MP* II,57.
19. These enigmatic words (excluded by Junker) seem to make up a sentence, proverb, or the like: *giyā ē* (pcl.) *dazd* (old injunctive 3d p. sg. of *dazītan*) *šīkkar apār*, “burning the grass (makes) the porcupine (go) away”(?).
20. **BTY**: **baṭṭayā*, breasts(?) (orig. “duck”? Cf. Syr.; Arab. *baṭṭ*).
sēnak, breast; NP *sīnah*.
21. *hakurc* (together with hklc: *hakarc* the normal writing) = *hargiz*, ever, always, (with negation) never; *MP* II,89f.
22. *asprēs*, race-course (*MP* II,32) = *šahristān* (MDYN⁷: *mēdīnā*, town; cf. above II:7) *mēdān* (*miyān*, *MP* II,133), centre of the town.
23. *yōvāl* (NW form; < **yava-barθra-* from Av. (1265) *yava-*, corn and Av. OP (933sq.) *bar-*, to carry) = *juvāl* (SW form), sack, bag; NP ~; cf. Telegedi *JA* 226 (1935), 236.
24. *dōvāl* = *duvāl*, strap, hide; NP *duvāl*; > **dva-barθra-*, pack saddle?
25. **NKB**: **nēqab*, female (commonly *niqbēīā*; cf. above XI:7).
[*mātak*], female; *MP* II,129.
26. [**NKB**]: *niqbā*, hole [J. Aram., Syr].
māg, (*may*), hole; the sacral place (cf. Nyberg, *Religionen*, 147sq.); Av. (1110) ¹*maya-*; cf. NP *maḡ*, *maḡāk*.
27. *nazdist* (*MP* II, 137) = *nax^uist* (*MP* II,136), first.
28. *patīsār*, unbroken succession (*MP* II,156) = *pastāk*, continuation; NP *pastā*, “carrying forward any business already begun” (Steing.); cf. above XXVIII:31.
29. **TWB** (inscr. **TWB**): *tūb*, again (cf. above XXIX:2).
dīt, second, other; again, further, then; *MP* II,63f.
30. *tōg* = *hmār*, *šmār*, account, reckoning; cf. *MP* II,194, s.v. *tōgēh*.
31. *x^uansand* = *x^uarsand*, content, happy; *MP* II,220; with an extra explanation meaning something like “not jealous of other people’s greater prosperity”; *matār*, comer; *MP* II,129f.; with adv. ending *-ihā* and comp. ending *-tar*: “in such a way that he reaches further than (i.e. stands over)”(?).
32. *pursūt* (var. orthographies), asks, asked; of the vb. *pursītan*, *MP* II,163.
33. *avdom*, last, final; finally (*MP* II,37) = *pasom* (for *pasēn*), ultimate, final.
34. *tasom* (*MP* II,192) = *cahārom* (*MP* II,52), fourth.
35. *halak*, irresponsible, foolish, idiot (*MP* II,90) = *apē-gōban* (for *-gōbišn*), without speech, dumb.
36. *ahramōg* (Paz. *āšmōg*), heretic, apostate; *MP* II,11.

37. **ḤWH-**: *HWY* (pf. *h^awā*), to be; cf. above XXII:2.
hat (var. orthographies?), 3rd p. pres. subj., *hēt*, 2nd p. pl. pres. ind., *hast*, 3rd pres. ind., and *hēnd* (*hend*), 3rd p. pl. pres. ind., of ‘to be’; *MP* I,175; II,87f.
38. *mātagdān* (the normal writing) = *mātiyān*, document, book; centre of an army; *MP* II,128f.
39. **PRG**: *p^elēg*, st. cstr. of *palgā*, *pilgā*, (subst.) half [Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 227f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 360)].
nēm, half; *MP* II,137.
40. **ḤWH-**, cf. above XXX:37.
ham, I am (cf. above XXX:37); also used for *ham* = same, altogether, also (*MP* II,90).
41. **ŠM**: *šum*, name [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 306f.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal. (*šem*), TB, Syr. (*šem*), Mand. (*šuma*, *Dict.* 454f.)].
nām, name; *MP* II,135.
- 42:1 *nazdist* = *fratom*, first; *MP* I,174; II,77.
- 42:2 **TWB**, i.e. *dit* (above XXIX:2, XXX:29) = *ditīkar*, second; *MP* I,174, II,64.
- 42:3-11 Ordinals from 3rd to 11th; cf. *MP* I,174.
- 42:12-19 Numbers from twelve to nineteen: thereafter figures for tens from 20 to 70; *MP* I,173.

The end of S₁, with variants from S₂ and P.

1. **MNGL'**: *mang^elā*, sickle [J. Aram. (*magg^elā*), Syr. (id.), Arab. *minjal* (Fraenkel 133)].
dās, sickle; NP ~; cf. Morgenstierne, *Minnesskrift Fil. Samf. Göteborg*, 1931, 65-69.
2. **KḤDH**: *ka-ḥ^adā*, ‘as one’ = together [Imp. Aram. (*DISO* 9:32), B. Aram. (Dan. 2,35), J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr.].
hamāi (*hamāk*), all, whole (*MP* II,90): [*hāmist*], all, total; together; *MP* II,92.
3. **’NH-** (-yḏ phon. compl.): ^a*nā*, I [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (*DISO* 18:37ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., TB, Syr., Mand. (*Dict.* 24)].
an, *anē*, (cas. rect. of 1st p. sg. pers. pron.) I; from *an*, *anē*, other, another, through abbreviation of an expression of modesty *man anē* or the like (“myself”); thus the lemma should be read *anē* = *man anē*; *MP* II,16f.
4. *karp* (var. orthographies), the external, visible form of living beings (*MP* II,113) = *tan*, body (*MP* II,190).

5. *kirpak* (var. orthographies), virtues, pious duty (duties); *MP* II,118.
6. ŠLK-WN-*yt*, *-ym* = *handāyēt*, *handāyēm*; cf. above App. (XVIII-XXIII): 1.
7. KWP': *quppā*, pole, basket [basket, Imp. Aram. (?), *qwp*, *DISO* 256:27ff.), J. Aram. (*qupp^eiā*), Syr. (id.), Mand. (*qupta*, *Dict.* 409), or carrying pole, J. Aram. (*qūpā*), Chr. Pal., Syr. (*quppa*)].
pālān, pack-saddle; NP ~; with the addition: "(it is called) *kurtīnā* (< Aram. < Lat. *cortina*, cauldron, etc.) when filled with wool."

Colophon of P:

"Finished in peace on the day Vāt [= 22nd] and the month Artvahišt [= 2nd] in the year 1126 from the King of Kings Yazdkirt the Ruler [= 1756 A.D.], this document was written by Dastūr Dārāb, son of Frāmrōc. Whoever has read this document, from him I have the hope that [*kē!*] he sent [or pres. *-ad?*] a benediction to [*bē!*] the scribe(ship) and regarding the leaving [of] this world read [or pres. *-ad?*] a redemption(?) for me that(?) it will be prosperous, it will be good, thus it will be [that] the good(ness) religion of the Mazdayasnians will be victorious."

Words found in *S*₂ and *P* only, or culled from other sources

1. *ā*: the explanation given by *P*, certainly = NP *ai* (Anquetil: *Ai* = *Ô*), is not acceptable; we have *ā* introducing the apodosis after *hakar* = Av. *ā*, v. *MP* II,9.
2. *ahibāsišn*. It is very improbable that we should have here the word *āsāyišn* 'ease, rest', from *āsūdan* (Anquetil: Asbaeschné. Asaieschné. Repos, santé, donner la santé.). In all probability it belongs to the vb. *ayyāstan*, *ayyās-* 'to long for, to yearn for' < **aiβyās-* (v. *MP* II,41), and the spelling here reflects another form of the development of the prev. *aβi-* > *aiβi-*: *aiβy-ās-* > *ayīβ-ās-* > *ahīβās-*, with dropping of *y* and inserting of *h* in the hiatus, whereas *ayyās-*, spelt 'dyb- (cf. nos. 16 and 17 below) shows the development *ayīβ-ās-*, spelt 'dyb- > **aiv-ās-* > *ayyās-*.
3. *ax*^u 'existence'; Av. (106sq.) *ahu-*; *MP* II,39.
4. *ahvāc* 'voice, speech'; NP *āvāz*; identical with *ēvāc* < **aiβi- vacah-*, which developed in two directions (as no. 2): *aiβi- vāc* > *ayīβvāc* > 1) *ahiv(v)āc* 2) **ayivvāc* > *ayvāc* > *ēvāc* or *āvāc*; *MP* II,73.
5. 'HRN: Aram. 'uḥrān 'another' [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm. (*DISO* 11:7ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal.] = Ir. 'n: *an*, not recognized by the later Dasturs; *MP* II,16.
6. *āx*^u*ar* 'stable'; *MP* II,39.
7. 'hl'syhy = *ahlāhēhē* for *ahlāyēh*; |s| for |h| according to a very common inverse spelling; *MP* II,11.
8. 'hl'dyh'wmnd = *ahlāyēh-ōmand* with |d| as inverse spelling of |y|.
9. 'hlyšwng: Av. (243) *ašiš vaṇuhī*.
10. 'hlsyhy = *ahlahēh* for *ahlayēh*, SW development for *ahlavēh*.
11. 'BL': Aram. 'bārā 'lead' [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 1)] = Ir. *srūi*; NP *surb*.
12. We know that the group of letters beginning the word, NW 'dy'wr SW hyy'r, consists of the letters 'hdyb- read in SW *hyy-*: **adyā(va)-βāra-* > *ayyāvār*. The spelling here contains a superfluous stroke before *b*; the explanation of this we find in the spelling *hdywb'l'n* (SM I. 37; before *pyt'k* in ed. Gignoux); initial *h* a little damaged); Ps. *hdyb'lyhy*; *MP* II,99.
13. The interpretation of the lemma proposed in *P* is quite wrong. The reading *haya* is, of course, out of the question and provoked by the NP explanation *mār*, which was taken in its ordinary sense of 'snake'. This reading should, however, scarcely have been hazarded if *mār* had not been the traditional

Iranian reading, which consequently has to be regarded as certain. It must therefore be another word than that of 'snake'. Now, if written a little carelessly, we see that it coincides with the figure *four* *س*, and in this form it is found in the Cosmology of the Rivāyats (*PR* 130,1-3 = *MP* I, Text VII). In all probability the ideogr. is Aram. *ḤYB* = *ḥayyāb* 'debtor' for Ir. *mār* (v. *MP* II,3,126), representing the sign of multiplication in arithmetics. One would be tempted to emend to *bār*, which is nowadays the current word, but *ر* cannot be rejected.

14. 'ybg't': *aibigat* 'hostile onslaught' (no NP gl.), borrowed from Av. (88) *aiwi.gati-* which, however, does not have this sense in the passages handed down to us; *MP* II,12.
15. 'ybg'tk': *aibigatak* adj. and personal subst. of the preceding word: 'hostile'. The explanation of the Dastur: *yād* 'memory' is of course nonsense. He did, however, also know the correct meaning (Anquetil: *Souvenir, mémoire (ou, ennemi)*).
16. hdyb'l: *hayyār* (NP transliterates *xayār*) 'helper, friend'; *MP* II,99. Here the common spelling as against the more complicated one in no. 12.
17. 'dyb't': *ayyāt* 'memory'; the regular spelling, meaning originally *ayīḥāt* > *ayiyāt* > *ayyāt*; *MP* II,41.
18. 'smyt': *ahmēt* 'hope', one of the forms which could develop from the original **aḥi-mati* > 1) NW *aḥmēt* > *ōmēt* > NP *ummēd*, 2) SW *aḥḥimati* > **ayīḥimati* > **ayīḥmēt* > **ayimmēt*, whence a) *aḥi(m)mēt* > *ahmēt* (|s| inverse spelling of |h|), b) *ēmēt* (common BP form), or c) *aḥḥimati* > **avmēt* > *āmēt* (*S*₂ NP translit. *āmād/āmid*); *MP* II,144.
19. ḤDNH'-yt' = NP *hamān-īd* 'those/these you are'; ḤDNH is O. Aram. *hā-dⁿnā*, the basic form of Syr. *hānā* [(Nöldeke, *Syr. Gramm.* § 63,67); *hā*- O. Aram. (Degen §39, cf. *DISO* 62:15ff.); *dⁿnā* (*zⁿnā*) O. Aram. (Segert §5.1.4.2, *DISO* 78f.), B. Aram.,]; as far as I am aware, this old form is only attested here.
20. 'YK 'MT (v. XXV:4 & XXV:8) = *kū ka*; it is glossed with *kāmak*, which probably means that *kū ka* = *kū kāmak* 'wherever'. I think many passages of *Dk* III will be cleared up by this lemma.
21. ḤBLN' must be an Aram. word used as an ideogram and glossed by the word *anāk* following in the context. It is so far not attested in Aram., but it is evidently a derivative of *ḥ^abālā* 'injury, damage' [J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 123); cf. *ḥbl* 'hélas' Palm., J. Aram. (*DISO* 81:26ff.)]; *MP* II,3, 17.
22. 'wdyn': *ōdēn* = NP *ā'īn*, from *aḥdēn* the NW form of *āivēn*; *MP* II,12.
23. An excellent example of the mechanical method these lexicographers used: cutting up the text in pairs of words and taking the first as the head-word and the second as its explanation. Here a sentence has been treated in this

barbarous way (Anquetil: Ando. Baïad. Il faut.). What we read here is the simple sentence *andar apāyet* ‘needs, is necessary’; the spelling ’ndr instead of common ’ndl has attracted the attention of the compiler.

23^a. ’ndrw[n]: *andar-rōn* for common ’ndlwn’ forms together with the gl. *ā’td* the sentence *andar-rōn ā’td*, cf. *MP* I, 18¹³, 19¹²⁻¹³; *MP* II, 18.

24. ’wc’: *ōž* ‘force’ with the form of |c| used in Paz. but now and then also found in BP manuscripts; *MP* II, 147.

25. ’wyr’c: preceded in S₂ by a w = u, which shows that it has been mechanically detached from some context. The word is found in a commentary to Vd. 5⁵⁶:

’ḍ’MTš ’ytwn’ BR’ šwstn’ š ’ḤLc KR’ 3 LYLY’ ḤDwkb’l tn’ w wstlg
ē: ka-š ētōn bē šustan, aš pas-ic har 3 šap ēvak-bār tan u vastarg
 PWN gwmyc w MY’ BR’ šwdšn’ w wstlg ’MT b’l ZY ’pdwm ḤLLWN-yt
pat gōmēz u āp bē šōdišn u vastarg ka bār i avdom šōdēt
 ’ š’dt’ [w] ’MT KZY šwst’ PWN k’ly d’tst’n L’ š’dt’ w ’MT ’wyl’c
*ā šāyet u ka has šust pat kārē dātistān nē šāyet u ka *a-vīrāz*
 šwst’ ’ š’dt’
šust ā šāyet

“that is: when she has to make such purification, then she shall, once after every third night, wash body and clothing with bull’s urine and water. When she has washed her clothes the last time, this [the purification] is valid; if she has washed earlier [the reading KZY is the only correct one, found also in K₃; ’wyr’c is unfortunately effaced in K₃] according to the prescripts of this ceremony, it is not valid; but if she has washed *without the (requested) preparations*, it is valid”, that is to say, the purifying washing is valid if the preliminaries mentioned in the preceding paragraphs(?) have not been carried out(?). I have no indication about the real sense of this technical term.

26. To be read ’wylšt = *ōirušt* (or *ōirišt*): Av. (168 f.) *avaoirišta-*, as is clear from the NP transliteration, enigmatic at first sight, given by S₂: ’wδ’d; -δ’d goes back to the reading -d’t found in many MSS. Attested in Vd. 4^{17.22.25} *avaoirištam*, Phl ’wkwřšt with the variants ’wwkyld’t (2 MSS., one with the gl. *واورشت*), ’wd(?)wyld’t and ’wwwld’t, v. the apparatus to Vd. 4¹⁷. Common to all these variants is that they change the last signs -št to -d’t; this underlies the reading of S₂: *اورداد*. *FrO* 25b: *ōirišt vartišn hān bavēt ka [...]* *avinās rād snēh apar vartēt* (ed. Klingenschmitt, p. XVI, No. 700); *ŠnŠ* I’ *ōvrišt* (transcription by Tavadia; Cod. K₂₀: *سوم* ۱۳).

27. ’NH: Aram. ’nā ’I’ [O. Aram., Imp. Aram., Nab., Palm., Hatra (Segert § 5.1.2.1, Degen § 35, *DISO* 18:37 ff.), B. Aram., J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 24)]; the NP ’w reflects ’n which has been misread. Lemma ’NH: *an* ‘I’; *MP* II, 16f.

28. ḤWH-ʿh + NP *hā*: the subjunctive *hāh*, 2nd and 3d p. sg.; v. XXX:37.
29. ḤWH-ʿk: *hā*; it is probable that the final |k| is the stunted form of ancient |d| (v. *MP* I,131); the form is consequently to be read *hāi*. Anquetil's Dastur has however taken the form ḤWH-ʿk as the ideographic writing of the (NP) plural ending *-hā*.
30. One more perpendicular stroke should be added after the initial |hw|, as is evident from the NP translation *hūnist*; thus to be corrected to 'wnst' = *a-vinast* 'being without sin, guileless'; cf. *MP* II,213.
31. Also here one more perpendicular stroke should be added: 'wnstn' with one |t| instead of two; read *a-vinast-tan* 'one whose body (or personality) is guileless, spotless'.
32. hwp: the NP belonging to it, *keh*, shows that we have to do with a determinative followed by the relative pron. It is the normal Parthian pron. *hō* (v. *MP* II,100) + the particle *-p* so far only known in the NW (v. *MP* II,147). The gloss reproduces mechanically a context hwp kyh: *hō-p kē* 'he who'.
33. hwp = *xūp*; the equivalent *xīv* reflects the dialect in which *ū* > *ī*; cf. the dialects (NW) of Sangesar and Shamerzād (Christensen, *Dialectologie* II, pp. 95, 143); *ū* > *ī* in NP *dūr* > *dīr*; in the Caspian dialects: *GrIrPh* I,2 p. 350; in the central dialects: *ibid.* p. 384; frequent in the Paz. readings of the *FrP* words, v. the apparatus.
34. hwtodyn' = NP *āʿīn*; read *xʿat-dēn*, cf. Av. (1875) *xʿā-daēnā*-. Probably the original lemma read hwtodyn': [hwt] 'dwyn', i.e. *xʿat-dēn*: [*xʿat-]āivēn*, 'of one's own religion'.
35. 'zd'n = *azdān* < **ast-dān* 'ossuary'. The NP gl. is to be read 'z'n = *azzān* with assimilation of |zd| to |zz|; Phl Vd. 3.5.7.8 passim: 'z'n.
36. Uncertain: 'ZL'/ḤZL'? Anquetil's Dastur understood the word as *babr* 'tiger' (Anquetil: Akbia. Baber. Grand Tigre.), but how to arrive at this sense? In Aram. nothing of this sort is known.
37. 'k's: *ākāh* 'aware, knowing'; v. *MP* II,12f.
38. *arg-var* 'old, aged', NP *kuhan*. From *arg* 'hardship, pains'; v. *MP* II,29.
39. hlwst': *harvist*, sup. of *har(v)*, explained by *harvisp* 'all'; v. *MP* II,97.
40. hmʿhk': *hamāxak* 'fellow', v. *MP* II,90, explained by *ham-sāyah* 'neighbour'.
41. hmʿk: 1) *hamāk*, gl. NP *hamah*, 2) with |k| as a stunted |d|: hmʿd: *ham-ē*, gl. NP *hamī*.
42. hmyk; *hamīk* 'always' = NP *hamēšah*.
43. The same as no. 2: 'sb'sšn' with |s| for |h| = *ahibāsišn*, with the same gl. *āsāyišn*.
44. Slight corruption of 'symyn: *asēmēn* 'of silver' = NP *sīmīn*.
45. 'stwb'n', NP gl. *ustuvān* 'firm, solid': *āstavān* (v. *MP* II, 32f.); Anquetil: Astevan. Os, fort.

46. 'stwb'l: *astuvār* 'firm, strong'; Anquetil: Ostouar. Fort, clair, qui se soutient soi-même.
47. 'stwb' (Paz. *astōbn*): *astōb*, NP gl. *sutōh*, 'powerless' = no. 139.
48. 'p'dyt': *apāyēt*, v. *MP* II,25f.
49. 'p'kyh: *apākēh* 1) 'friendship' < **upāka*-, 2) 'to hold back', gl. *bāz dāštan*, < **apāka*-.
50. Uncertain whether *āpāt(an)* or *āzāt(an)* (*āzāt[t]an* = *āzāt tan* 'a nobleman?').
51. 'pyk: *āpīk* 'aquatic', v. *MP* II,27.
52. 'pdc: uncertain; Paz. *avdaj* tells nothing; the translation *nazdīk* 'near, close by' cannot be verified.
53. 'pyt'k: *apaitāk* 'invisible, obscure'.
54. 'pz'l: *apazār* (*zār* > *zāvar*) 'power', v. *MP* II,26.
55. 'pl: probably a mutilated [hw]pl = *x"āpar* (v. *MP*, II,220); NP gl. *qudrat*.
56. 'clm: *āzarm* 'sorrow, grief' (= NP).
57. 'ptwt, a lemma which has been contracted to one word: 'pt: wt for *api-t* = *u-t*, v. *MP* II,19f.
58. 'tyn: 'fuel' according to the NP gl. *hizm*; obscure; for 'tryn: *āturēn*?
59. 'twrplbg: *ātur-farrobag*, v. *MP* II,35.
60. b'lyst': *bālist* 'pillow': NP *jāy-i sar*.
61. byšzyn': the Dastur's reading *biš.zinā* = *dēr-zīvišnēh* 'long living' cannot be correct; read *bēšazēnā* (-ā for -āk) 'a healer'!
62. bwndh, bwndyk: Cod. M reads *buvundah* and *buvund* 'a man in a firm social position, wealthy, grave, sedate, forbearing'; Arm. lw. *bavandak*, *bovandak* 'whole, entire, complete'; BQ distinguishes two words: 1) *buvund*: *āhastagī*, 2) *bavand*, *bavind* in the same sense, but also *mard-i šāhib-i naxvat u hastī*; thus also 1) *buvundah* = *mard-i āhastah va bā tamkīn*, 2) *bavindah* = *mard-i bā hastī va haibat va šāhib-i naxvat*; bwnt P9^a seems to belong here.
63. bwš'sp: *būšāsp*, 'sleepiness', a popular transformation of Av. *būšyastā*-, v. *MP* II,51.
64. blyhnyt': *brihēnūt*, Paz. reading very variegated; derived from *brīh*, v. *MP* II,49.
65. bty', NP gl. *kunjud*, 'the grain sesame, rape-seed'; uncertain: bty' is otherwise the ideogr. of *sēnak*, v. ch. XXX:20; probably *kunjud* is a misleading transcription of Phl *gunjēt* from **gunjītan* (cf. NP *gunjīdan*, 'to speak obscenely, to jest, to play, to toy') relating to the quacking of the duck; consequently a splitted-up lemma: BTY' gwncyt 'the duck quacks'; the MiIr word for 'duck' is however unknown.
66. dhw'l: *dihvār* < **diḍi-vāra* (SW form), NP *dīvār*, 'wall'.
67. jyh: *jēh* 'whore', Av. (606) *jahī*-, cf. *MP* II,108.

68. *gyd'n'*: *gēyān* for *gēhān*, as correctly glossed by NP *jihān*.
69. In spite of Paz. *dōbārd*, read *gwb'lt'*: *guvārt* 'digestion' (cf. NP *guvāridan*).
70. GNY': Aram. *ganyā* [J. Aram. 'blame', Syr. *gannī* 'to blame', Mand. (*Dict.* 95f.)] = *zēšt* 'ugly, disgusting', v. *MP* II,231.
71. *ywb't'k'*: *yuvatāk* 'separated, detached', v. *MP* II,227.
72. *drwdst'*: *druyist* 'healthy, whole, right', v. *MP* II,67.
73. Recent form of *ywbtkltk'*: *yuvat-kartak* 'not contaminated', hence the gl. *tamām* 'whole, integer, ritually clean', opp. 'ywkltk': *ēv-kartak*, commonly read *ayūkardah*.
74. *gwmyht'*: *gumēxt* 'mixed', v. *MP* II,86.
75. *gwmyc'*: *gōmēz* 'cow's urine', gl. with *pādiyāv* 'purification' which commonly has the sense of *gōmēz*.
76. *ywšd'sl'*: *yōždahr* 'holy, pure', < Av. (1235) *yaoždāθra-*.
77. *gl'y'*: *grāi* < *grāv*, Lat. *gravis*? In Vd. 'difficult, severe, heavy', sometimes 'filth, dirt, *nasā*' (Kapadia); notice Vd. 5,44 *hihr u grāi* (p. 184).
78. *dl'ynynd'*: **drāyinēnd* seems to be the caus. of *drāyītan* (v. *MP*, II,66); the NP gl. explains it by *drāyān*, the pt. which is used together with *jōyišn* in *drāyān-jōyišnēh* (cf. *MP* II,66).
79. *dmbl'*: *dam-bar*, gl. with *kōf*, must be something like a volcano: *dam-bar* 'breathing'.
80. *dpylst'n'*: *dipīristān* 'place for the scribe, school'.
81. *yšt'*: *yašt* 'religious service'; S₂ had *dšt* in mind and gl. it with *dašt* 'steppe'.
82. *nyd'dšn'*: *niyāyišn* < *niyāyišn* with |γ| > |y| (written |d|) 'prayer'; correct SW form with the regular treatment of intervocalic |γ-|.
83. *nyd'n'*: **viđān*, SW *viyān* 'tent', NP *giyān*; the NP gl. representing 'BYDWNd = *kunēnd* originally followed the Phl. word as its pred. *viyān kunēnd*, the graphic form of the first word being rather ambiguous, a sentence has been given by which the correct reading is clearly illustrated. This lemma brilliantly confirms the emendation of Henning in *AZ* (cf. *MP* II,217).
84. *nyd'c'*: *niyāz* 'indigence, misery', v. *MP* II,142.
85. *wyd'p'n'*: *viyāpān* 'desert', v. *MP* II,217.
86. *whšyn'*: *vaxšēnā(k)* pt. of *vaxšēnītan* 'to let grow', an epithet of Ohurmazd, hence the gl. *afzūnī*.
87. Arab. *wadā* 'farewell, any benediction pronounced on taking leave'; the Phl letters cannot of course express this word; we have to regard the letter looking like |b| as the stunted form of |d|: *wdh* = *vēh* 'the best (wishes for you)'.
88. *wycst'*: **vēcāst*, distorted rendering of Av. (1340) *vacas-tašti-* 'strophe of the Gāθās'; the Dastur could only give a general hint regarding its sense: *luḡāt*; Dhabhar, *PYV*, notes in Vr. XIV,1 the variant *wcyst*.

89. Very ambiguous: wdt = *vēt* 'willow'? The NP gl. *tar* could mean *tarr* 'moist' and be the continuation of wdt: wdt tl = *vēt tarr* 'fresh, green willow'? Cf. also no. 91 below!
90. wwys: *u vīs*, detached from some context.
91. A great many readings are possible. The NP gl. *tām* can represent *tā-m* (*tāi-am*); it would then be w 'D-m detached from some context. It is, however, difficult not to combine it, in some way or other, with no. 89 wdt which could be 'D-t.
92. nwk: *nōk* 'new'; the NP gl. of S₂ yk is a fault for nk: *nuk*.
93. nkb'n: probably to be read 'KB'N = Aram. **aqbān* from '*iqbā* 'heel' (cf. above X:5), NP *dunbah* 'tail'.
94. Quite obscure; the Dastur explains it by *vādām* which would be NP *bādām* 'almond', but the series of letters read by him *naknā* is not understandable: there is no Aram. word for 'almond' of this or a similar type. NP *vādām* is in Phl. script w't'm. I divide this in w 't'm, where 't'm may be the common miswriting of 'dw'm = *āivām* = *āvām* ('wb'm and 'w'm) 'time' (v. *MP*, II,36). In such a case wkn' may be the archaistic spelling of 'DN' = Aram. '*iddānā* 'time' (cf. above XXVII:9).
95. NKD'N: **nuqdān* (Syr. *neqdōnā*) 'dainty, delicate' [Imp. Aram. *nqd* pa. to cleanse (*DISO* 186:1), J. Aram., Syr. (*naqdā* clean), Mand. (*Dict.* 306)]; gl. *nēvakōk* 'beautiful' (v. *MP* II,138); opp. GNY' = *zēšt* (no. 70 above).
96. nlpsyt: *narfsīt*, borrowed from Av. (1053) *narəp-*, pres. *narəfsaiti*, 'to wane' (of the moon), NP gl. *farsūdah*.
97. nm'š = *namāž* (cf. the alphabets of S₁ and K), gl. *namāj*, v. *MP* II,135.
98. The split-up lemma: +NQB: *māg*, *darr*; for NQB (with Prth |Q| misread as |M| as in QDM > MDM), cf. above XXX:26; *māg* = Av. *maya-*; *darr* 'cleft'.
99. NMR': *nimrā* 'leopard' [O. Aram.?, Imp. Aram. (*DISO* 179: 36ff.), B. Aram., J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 283)].
100. Doubtless ws'n': *visān*, SW form of *visp* (*visva-* > NW *visp*, SW *vis-*; cf. *MP* II,214).
101. Probably the same as the preceding but the final admits of several interpretations: according to NP *wsfsh* it would be **visānak*, but it could also quite simply be *visān i*.
102. ZḤB_{yn}, a less common form of the ideogram commonly spelt ZḤB' + yn: *zarrēn* (cf. above XVI:4).
103. Spurious spelling |whl| for simple |wl| = *zōr*, often confounded with *zōhr*; cf. *MP* II,232.
104. The old form of the alphabet is still transparent: GND' (S for G is a very slight clerical error): Aram. *gundā* 'a band, a troupe' [J. Aram., TB, Syr.

- (*guddā*), Mand. (*gunda, gud, Dict.* 84, 82); acc. to Jeffery 155 Ir. l.w.; acc. to Nöldeke, *Mand. Gr.* 75, Fraenkel, *Aram. Fw.* 238, Cohen, *Dict.* 99, Koehler-Baumgartner s.v., belonging to the Sem. root *gdd*; cf. Akk. *gudūdu*, Hebr. *g^edūd* ‘band’, Ethiop. *g^edūd* ‘brigand’]. The word is pure Aram. (cf. *MP* II,86). The sense ‘camp of an army’ explains the gl. *vācār* ‘bazar’.
105. ZZ abbreviation of ZWZN: *zūzān* = *drahm* (cf. above XVI:6).
106. Corrupt. I guess k’w is *d**h**b = D**H**B ‘gold, property’ and *xīz* a fault for *xīr* ‘property’; cf. above XVI:1 and *MP* II s.v. *hūr*.
107. k’lpt’: *kālpad* ‘shape, external form’, commonly k’lpwt’: *kālpud*, from Gr. *καλοπόδιον*; v. *MP*, II,110.
108. k’mk’: *kāmak*, the common word (*MP* II,110).
109. Fault for KD’**B**’: Aram. *kaddābā* ‘lying, a liar’ [Imp. Aram. (*DISO* 115:26ff.), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 195); cf. above X:27]; NP *dwš* = Phl. *duš*-.
110. kwhšt’: **kuxšt*, old abstract noun of *kōšītan*/*kōxšītan* ‘to fight, to struggle’, cf. *MP* II,119.
111. kwst’: *kust* ‘side’ (v. *MP* II,121), NP *sūy*.
112. KLYT’: Aram. *qellāytā* ‘cell’ [Syr.; l.w. in Arab. *qillāya, qillīya*, Fraenkel, *Aram. Fw.* 275, Graf, *Verz. arab. kirchl. Termini*, Louvain 1964,92], Ir. *nīpast* ‘cell(ar), subterranean room’, v. *MP* II,141.
113. kltg’l: *ka/i/rtgār* ‘creator’.
114. km: *kam* is used as an euphemistic negation = *nē*, v. *MP* II,110.
115. KSL’: *qašrā* (or Ir. l.w. *kasrā*) from Lat.-Gr. *castrā* [J. Aram. (also *qaštrā*, Fraenkel, *Aram. Fw.* 234, Jeffery 240), Syr.], Ir. *kōšk*, v. *MP* II,119.
116. Uncertain: a corruption of L’W**H**L (v. above XXV:42)? Otherwise LW’: Aram. *l^ewā* ‘to join, to join a caravan, to travel with’ [Imp. Aram. (*DISO* 136:35), J. Aram., TB, Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 232)], in such case NP ‘w’j = *apāc* for *apāk* ‘companion’.
117. lwb’: *ravā(k)* ‘current’, v. *MP* II,168.
118. Corruption of LBWŠ(Y) ‘garment’ (v. above VIII:1); Ir. *varr*, v. *MP* II,204.
119. Incwbl: *ranjvar*, NP *ranjūr* ‘sick, infirm, afflicted, grieved’ (but cf. above VIII:1).
120. A very illustrative lemma showing how arbitrarily the later ‘lexicographers’ splitted up the text. The two words, corresponding to Phl *myd^un’* dh’n’, are extracted from a lemma dealing with the notion *dahān* ‘mouth’ in a somewhat more extensive way than in the present text of the *FrP*. With the aid of P and S₂ it can be reconstructed as **YLYH vēnīk, miyān dahān* ‘above, the nose; in the midst, the mouth’; we would expect the continuation of the text to be: ‘below, the chin’ but this word is not listed. [**YLYH*: cf. B. Aram. *ellā*, J. Aram. *ēl* ‘above’, Chr. Pal., Syr. *l^e-ēl*, Mand. *līlay* (*Dict.* 236)].

121. myh: *mēx* 'peg, pole', v. *MP* II,132.
122. Probably simplified spelling of *miyān*, but other readings are of course possible: MY'-n: *āpān*, md'n: *mad-ān* 'wines'(?).
123. mlncyn': *marnjēnā(k)* 'destroyer', pt. of *marnjēnītan*, v. *MP* II,126.
124. mt': *mat* = NP *āmad*.
125. sh'kyn': *sahākēn* = *sahīk* 'resplendent, magnificent', v. *MP* II,172; the gl. means *saṭ* = *sahī*.
126. Probably the figure 2 + complement -yn': *[TN]YN': *tinyānā* 'second' [O. Aram., Imp. Aram. (Segert § 5.4.3.5, *DISO* 331-44ff.), B. Aram., J. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 486)], Ir. *dūyum/duvvum*.
127. BBYNYHWN: *bēbēnēhōn* 'between them' [O. Aram. (Segert § 5.5.4.5), B. Aram. (ketib), J. Aram. (*bēnēhōn*, *mibbēnēhōn*, Dalman p. 231), (cf. BYN, above XXV:38), Ir. *andar-ān* (Phl. *andar hān*).
128. Anquetil: Sira. Koschek. Étage, but the Dastur read *kōšah* 'sought, hunted after; object of endeavour, search; anything acquired by labour' (Steingass); hence the reading SBL' = Syr. *sābrā* 'hope, trust' [J. Aram. (*sibrā*, *subrā*), Chr. Pal., Syr., Mand. (*sibra*, *Dict.* 324)] seems probable.
129. Seems to be formed in the same way as no. 126: 3-LT' for TLT': *ṯēlāṯā* or, as the Dastur handed down the meaning *siyūm* 'third', abbreviated or faulty spelling of *TLTY': *ṯēlāṯāyā* [Syr. 'third child'; cf. *ṯēlūṯāyā*, B. Aram., Chr. Pal., Syr., Mand. (*Dict.* 487), and *ṯēlūṯā'ā* 'third', J. Aram., TB].
130. swh'l: *suxr* 'red', v. *MP* II,182; the peculiar spelling seems to be due to an endeavour to avoid confusion with dyn'l: *dēnār*.
131. swb'l: *sōbār* 'counsellor', v. *MP* II,176; gl. *dastūr*.
132. The written form cannot possibly express *suxr/surx* 'red'; perhaps *sūr-ēn*: *sūr* < *suhr* (Kurd. *sōr*, Pashto *sūr*) 'red' + the adj. ending *-ēn*.
133. Uncertain; perhaps dylb'[g]: *dil-bāg* (*dil-bāi*) 'he who has a share in (another person's) heart'; cf. *MP* II s.v. *ham-bāi*.
134. slyt': 'Srīt', Av. (807) *θrita-*, v. *MP* II,179; the lemma is detached from some genealogy: *Srīt frazand i ...* Cf. the legend told in *DkM* 646-648.
135. The Dastur was not able to read the word though he had an inkling of its meaning; read gylc: *girz* 'crying, lamentation' (v. *MP* II,83); as crying and lamentation over a dead person were forbidden in Religion, it could be classified as *vināh*, i.e. as a 'sin'.
136. Uncertain; perhaps a corruption of no. 129 3-LT'.
137. A very peculiar spelling of *sacākṽr* 'seemingly, becoming'; it seems to be **sacā-vair*, **sacāvēr*(?).
138. st'n: *stān* (the lemma is crossed out in P), the common ending of names of countries.
139. Read stw': *stō* = *stōb* 'powerless', cf. no. 47 ('stwb') and *MP* II,180 (*stōb*).

140. Anquetil: Piān. Had. Measure. Uncertain; perhaps **padān* > SW *payān*, *piyān* 'foot' as a measure of length? Av. (842) *paḍa-* id. (FrO 27a).
141. pyšyt': **pēšūt*, explained by the common *pēsūt* 'adorned' (MP II,161)? Correct?
142. pr'c: *frāc* 'forward, forth'; the reading *panāj* is a typical "spelling"-reading: the scribes have always known the word *frāc* but used *panāj* as a mnemonic-technical spelling rule.
143. The riddle of PWN may now be regarded as solved. The Ir. forms were *pat* (still OIr. spelling in Prth *pty*) before vowels and *pa* before consonants. BP took *pa* as the normal form but had difficulties with the one-consonantic form which did not suit the Aramaic writing system. It was therefore filled out with the ending -WN common in Aram. ideograms. MPrs had the same difficulty and chose *pat* as the normal form: *pt*, *pd*; cf. MP II,154 f.
144. pzd: *pazd*, explained by the Dastur by NP *pazd* 'blood; soul, spirit' (Steingass)(?); v. MP II s.v. *pazdītan*.
145. plyd't': *friyāt* 'help', v. MP II,79.
146. plhwlt: *frāx^utar* 'broader, wider' (MP II,77).
147. Anquetil: Parnamam. Zari konam. Je fais aller, j'accomplis. *Zārī kardan* normally means 'to lament'. Perhaps *zārī* is the faulty spelling of *jārī*, as in *jārī sāxtan* 'to execute', but **parnāmam* remains obscure. We have *franām-* 'to step forward' (*prnm-* may well be read *par-nam-*, not *fra-nam-* as Henning has it, *Verbum* 173) and *franām-* 'to say the *fravarāne*', cf. MP II,76.
148. plng: *palang* 'leopard', cf. no. 99; *palōg* is a mnemotechnical reading.
149. pshw': *passax^u* 'answer', v. MP II,153.
150. *pt^hhyk: *pattāhīk* 'in consecutive order' is to be concluded from the gl. *patāhī* given by S₂ to *patīsār* 'continuous, in consecutive order', v. MP II,156,158.
151. The word could easily be read ptn's and taken as the NW form of SW *pan(n)āh* > **patinātha-* 'refuge'. The gloss bywr: *bēvar* is however totally incompatible with this explanation. We must try the other reading ptw's: *patvās*. We know very well a word built on this basic element and occurring in ritualistic and other technical literature: [ptw'sk] *patvāsak* with the meaning "a vessel for ... milk, for consecration and the implements and utensils ... used in the Yasna ceremony; some take it as a mixture of benzoin with fat etc. to feed the sacred fire' (Kapadia, referring to Dhabhar, *PYV* 74); cf. Bailey, *Zor. Probl.* 200: *DkM* 163¹⁴ *patvāsīk'* with note: "Cf. Vid. 8³ **patvāsīk*, Arm. *payousak*, *payouasik* 'wallet', (Hübschmann, *Armen. Gramm.* 220), Syr. *pywsyg*. Bartholomae, *Zendhandschriften* *53 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬀𐬎𐬀 = *bēvar*." Kapadia also has ptwšk or ptw'sk of uncertain meaning, perhaps

- 'one who has cleaned his body by purificatory ablution' (one MS: NP gl. *pāk šudan*) Vd. 8¹³. The other ptw'sk Vd. 8^{3.9.13}, 14⁸, 16⁴. [A rash hypothesis: *patvās* < **pati-varθra-* 'cover', then used as a measure of the quantity it contains, which may have been ten thousand (or a great number in general) of some sort; cf. Russian *sorok* '40' identical with words meaning 'pack, bag, cover' of hides (related to Sw. *särk* etc.)]
152. ptwnd: *patvand* 'relationship', v. *MP* II,159.
153. c'ls'c: *cār-sāc*, possibly = NP *cārah-sāz* 'who applies a cure, a provider of remedy', cf. *MP* II,53.
154. ŠYD': *šēdā* 'demon' [Imp. Aram. (*DISO* 296:37), J. Aram., Syr., Mand. (*Dict.* 460)] = *dēv* 'demon, devil', v. *MP* II,62.
155. ŠYD'-'n' = *dēvān* (cf. no. 154).
156. šd'h for syd'h: *siyā(h)* 'black', v. *MP* II,176.
157. Evidently a fault for D'BTL': Aram. **daḫtarā*, the normal Aram. form being DPTR' = διφθέρα [J. Aram., Syr.]. The form DBTR' underlies Ethiop. *dabtarā* 'canonicus (inde tentorium regis)'; Arab. *daftar* 'book, register, catalogue'. Glossed by *barrah* 'a lamb', the exterior surface of a garment.
158. Mutilated form of 'šwkl: *ašōkar*, from Av. (204) *aršōkara-*, the first of the three manifestations of Vərəθraγna-: *aršō.karəm maršō.karəm frašō.karəm*; hence the explanation *kartkār* 'Creator'.
159. Seems to be šylb', but as there is no hint as to its meaning or to its place in the *Frahang*, nothing certain can be said about it: *širbā* Ir. word or ŠYLB' (simple orthographical variant of no. 162)?
160. šyp: *šēp/(šēv)* 'milk', glossed by *šir*; cf. Av. (562) *xšvipta-vant-* 'mit Melkmilch, gemolkener Milch versehen'; Pam. *xewd, šūvd* (Charpentier).
161. šytwn: *šētōn*, the name of the horse of Vištāspa (*DkM* 638 ult. - 639; 815,9-16). The gloss *parī* is interesting. Seems to derive from **xšaitavan-*, Av. *xšaēta-* 'luminous'.
162. ŠLB': *angušt*; cf. J. Aram. *šēlābā* 'spout of a vessel', Syr. *šalbā* 'a mountain pass, defile, gully' [cf. Pun. (*CIS* I:165:4, 6, 8, 10; *DISO* 300:15)]; the Ir. equivalent properly 'finger', v. *MP* II,19.
163. There is no Aramaic or Iranian word **štarmi* which might possibly mean *tēz* 'sharp' or 'swift'. It must have been taken from some lemma which included *tēz* and then corrupted. In the present *Frahang* there is one lemma of which *tēz* forms part, XIV:7, the first word of which is apparently corrupted but can be corrected (cf. above). The lemma in Ch. XIV has, if the emendation is correct, the adjective formation **ātirēn*, glossed with *tēž* 'sharp'. Would it not seem natural to put in the first word of our lemma in the emended form ŠTLH 'side, border' = Ir. *ārak/ālak* (cf. above II:11)? The whole lemma would consequently be: ŠTLH 'tryn: tyc = 'the edge [of the knife] is *ātirēn*, i.e. sharp'.

164. t'Ilwn' = *nāf*; quite uncertain. NP *nāf* 'navel', Av. (1062) *nāfa*- also 'family; kinship'. Would it be too daring to read **tālōn* < **θardavan*- to OP *θapδ*- 'kind, sort, species', consequently **θardavan*- 'belonging to the [same] species' or 'forming a *θard*-'?
165. thš': *tuxšā(k)* 'industrious', v. *MP* II,196; gl. *kūšiš* 'endeavour, effort'.
166. twlwn = *xurōs* seems to be a corruption of TRNW [L]: *tarnāwlā* 'cock', v. above VIII:3. If used as a synonym of *angūr* 'grape' (lemma b), it may be identical with Av. (643) *tauruna*- 'young' = Skr. *taruṇa*- (also 'fresh, tender').
167. tp'hny: **tapāh-nāi*, a derivative of *tapāh* 'spoiled, ruined', cf. *MP* II,191.

SIGNS

°	in text edition: separates lemmata
.	in text edition: separates word to be explained from explanation
÷	in text edition: - (marks insertions etc.)
< ... >	in text edition: letters or words inserted by conjecture
[...]	in transliterated or transcribed text: letters or words inserted by conjecture
(...)	in transliterated text: exclusion of letter or letters
<u>...</u>	letters underlined in the transliteration indicate cursive or incomplete writing in the original text
+ ...	emended form
* ...	reconstructed form

ABBREVIATIONS

(For bibliographical abbreviations, see Bibliography)

abbrev.	abbreviation	dem.	demonstrative
abl.	ablative	Deut.	Deuteronomium
abs.	absolutus	dial.	dialect
abstr.	abstract(um)	dual.	dualis
acc.	according	ed.	edition
adj.	adjective	EIr.	East Iranian
adv.	adverb	Elam.	Elamite
af.	af ^e l	emph.	emphaticus
Akk.	Akkadian	encl.	enclitic
App.	Appendix	end.	ending
Arab.	Arabic	Esr.	Esra
Aram.	Aramaic	Ethiop.	Ethiopic
Arm.	Armenian	etym.	etymology
Assyr., Ass.	Assyrian	Ex.	Exodus
Av.	Avesta	fem.	feminine
Bal.	Baluchi	Gen.	Genesis
BP	Book Pahlavi	gl.	gloss(a)
cas.	casus	Gloss.	Glossary
caus.	causative	Gr.	Greek
Ch.	Chapter	haf.	haf ^e l
Chr. Pal.	Christian Palestinian	Hebr.	Hebrew
Cod.	Codex	h.l.	hapax legomenon
Codd.	Codices	ideogr.	ideogram
Col.	Colophon	i.f.	in fine
col.	column	i.m.	in marginem
coll.	collective	Imp. Aram.	Imperial Aramaic
conj.	conjunction	impf.	imperfect
Dan.	Daniel		

ind.	indicative	Pam.	Pamir languages
Ind.	Indian	Pap.	Papyri
inscr.	inscription(s)	pass.	passivum
instr.	instrumentalis	Paz.	Pazand
Introd.	Introduction	pcl.	particle
Ir.	Iranian	pers.	personal
itp.	itpa'al, itpe'el	pf.	perfect
J. Aram.	Jewish Aramaic	Phl	Pahlavi
Jes.	Isaiah	pl.	plural
Josh.	Joshua	pos.	positive
Koh.	Koheleth	pr., pres.	present
Kurd.	Kurdish	preced.	preceding
Lat.	Latin	pred.	predicate
Lev.	Leviticus	pref.	prefix
lit.	literature	prep.	preposition
lw.	loan word	pron.	pronoun
Mand.	Mandaic	Prth	Parthian
masc., m.	masculine	Ps.	Psalms
metath.	metathesis	pt.	participle
MInd	Middle Indian	Pun.	Punic
MIr	Middle Iranian	rect.	rectus
Mong.	Mongolian	refs.	references
MP	Middle Persian	rel.	relative
MPrs	Manichean Persian	Sem.	Semitic
MPrsPrth	Manichean Persian and Parthian	sg.	singular
MPrth	Manichean Parthian	Skr.	Sanskrit
MS.	manuscript	Skr. v.	Sanskrit version
MSS.	manuscripts	Sogd.	Sogdian
Nab.	Nabatean	s.r.	sub radicem
N. Aram.	Neo-Aramaic	st. cstr.	status constructus
NP	New Persian	st. emph.	status emphaticus
n. pr.	nomen proprium	st. det.	status determinatus
Num.	Numeri	subj.	subjunctive
NW	Northwest /Iranian/	subst.	substantive
O. Aram.	Old Aramaic	suff.	suffix
obl.	obliquus	Sumer.	Sumerian
OIr	Old Iranian	sup.	superlative
OP	Old Persian	s.v.	sub vocem
opp.	opposite	SW	Southwest /Iranian/
orig.	originally	Sw.	Swedich
p.	person	Syr.	Syriac
pa.	pa'el	TB	Talmud Babli
Palm.	Palmyrean	Tg	Targum
		TO	Targum Onkelos
		ult.	ultimo
		var.	variant
		var. orth.	variant orthography

BIBLIOGRAPHY

(Abbreviations and references; NB articles in well-known journals are generally not listed in the bibliography)

- AH I-III = *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan*, I-III, von F. C. Andreas (†). Aus dem Nachlass herausgegeben von Walter Henning. Sitzungsberichte d. Preuss. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. 1932, X, pp. 175-221; 1933, VII, pp. 294-363; 1934, XXVII, pp. 848-911.
- Ah., Ahīqār = *The Story of Ahīqār*, quoted according to the edition by Cowley, q.v., pp. 204-248.
- AirWb = Christian Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg 1904; generally only quoted by a figure, indicating column, parenthetically inserted after Av(estan).
- Altheim, F., & R. Stiehl, *Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden*, I, Frankfurt a/M 1963.
- Andreas, F. C., v. AH I-III, *Ps.*
- Andreas-Barr: v. *Ps.*
- Andreas-Barr-Christensen = *Iranische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass von F. C. Andreas*. Zusammen mit Kaj Barr und W. Henning bearbeitet und herausgegeben von Arthur Christensen. I. Abh. d. Ges. d. Wiss. z. Göttingen, Phil.-hist. Kl., 3: 11. Berlin 1939.
- Anquetil = Anquetil du Perron, Abraham Hyacinthe, *Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre contenant les idées théologiques, physiques et morales de ce législateur...*, I-III, Paris 1771.
- AO = *Acta Orientalia*, Copenhagen.
- Av. = Avesta; the figures following in a parenthesis refer to the *AirWb* (q.v.).
- AV = *The Book of Arda Viraf*. The Pahlavi text prepared by Destur Hoshangji Jamaspji Asa. Revised and collated with further MSS. Bombay & London 1872.
- AZ = *The Ayyātkār i Zarērān*, quoted according to *Pahlavi Texts contained in the Codex MK copied in 1322 A.C. by the scribe Mehr-ĀwĀn Kai-Khūsrū*. Edited by the late Dastur Jamaspji Minocheherji Jamasp-Asana. II. Bombay 1913, pp. 1-16.
- Bailey, *Zor. Probl.* = W. H. Bailey, *Zoroastrian problems in the ninth-century books.* (Ratanbai Katrak lectures). Oxford 1943.
- Barr-Andreas: v. *Ps.*
- Bartholomae, *Zendhandschriften* = Chr. Bartholomae, *Die Zendhandschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München* (= *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, I, 7), München 1915.
- Bartholomae, Christian, v. *AirWb*.
- Bauer, H., & P. Leander, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Halle 1927, repr. Hildesheim 1962.
- BBB = W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*. Abh. d. Preuss. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. 1936, Nr. 10. Berlin 1937.
- Biberstein Kazimirski, A. de, *Dictionnaire Arabe-Français*, I-II, Paris 1860.
- al-Bīrūnī, K. *aṣ-Ṣaydana*, Russian transl. by U. I. Karimov: *Abu Raixan Beruni, Izbrannye proizvedeniya*, 4, Farmakognozija v medicine, Tashkent 1974.
- Bloch, E., *Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque Nationale*, I, Paris 1905.
- Bowman, R. A., *Aramaic ritual texts from Persepolis*, Chicago 1970.

- Boyce, Mary, v. *MHC*.
- Brockelmann, C., *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, I-II, Berlin 1908-13, repr. Hildesheim 1961.
- *Lex.* = C. Brockelmann, *Lexicon syriacum*, 2nd ed., Halle 1928.
- BSL* = *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*.
- BSOS, BSO/A/S, BSOAS* = *Bulletin of the School of Oriental [and African] studies*.
- Burhān* = *Burhān-i qāṭi'* by Muḥammad Ḥusain b. Xalaf Tabrīzī, ed. by M. Mu'īn, I-V, Tehran 1342 (1963).
- Cantineau, J., *Grammaire du palmyrénien épigraphique*, Cairo 1935.
- *Le Nabatéen*, I-II, Paris 1930-32.
- Catalogue of several hundred manuscript works in various Oriental languages collected by Sir William Ouseley* London 1831.
- Charpentier, Jarl, "Beiträge zur indoiranischen Wortkunde", *Le Monde Oriental* 18, 1924, pp. 1-45.
- Chatterji Vol.* = *Volume in honour of Suniti Kumar Chatterjee*, Bombay 1955.
- Christensen, *Dialectologie* II = Arthur Christensen, *Contributions à la dialectologie iranienne*. II. Dialectes de la région de Sēmnan: Sourkhēi, Lāsguerdi, Sāngesāri et Chāmerzādi (= Kgl. Danske Vid. Selskab, Hist.-fil. Medd., 21, 3). Copenhagen 1935.
- CIS* = *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, I-II, ed. M. de Vogüé & al., Paris 1881 sqq.
- Codices avestici et pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis*, XII. Selection from Codices K. 7 and K. 25 (Vispered and Frahang i Pahlavik) and tracings of the Avesta Koder K. 1. Ed. by A. Christensen, introd. by K. Barr. Copenhagen 1944.
- Cohen, D., *Dictionnaire des racines sémitiques*, 1-, Paris & La Haye 1970-.
- Cook, S.A., *A glossary of the Aramaic inscriptions*, Cambridge 1898, repr. Hildesheim & New York 1974.
- Cowley, A., *Aramaic papyri of the fifth century B.C.*, Oxford 1923 (quoted as Cowley; Cowley Aḥ.; Cowley, *Aram. Pap., Papyri or Pap. Eleph.*).
- Dalman, G., *Aramäisch-neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, 2. Aufl., Göttingen 1938, repr. Hildesheim 1967.
- *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, 2. Aufl., Leipzig 1905, repr. Hildesheim 1967.
- Degen, R., *Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. Jh. v. Chr.* (= Abh. f. d. Kunde des Morgenlandes, 38:3), Wiesbaden 1969.
- Dhabhar, *PYV* = *Pahlavi Yasna and Vispered*. Ed. with an Introduction and a Glossary of select terms by Ervad Bamanji Nasarvanji Dhabhar (= Pahlavi Text Series, 8). Bombay 1949.
- Dict.* (Mand.): v. Drower & Macuch.
- DISO* = Jean, Ch.-F. & J. Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leiden 1965.
- DK* = *Dēnkart*.
- DK M* = *The complete text of the Pahlavi Dinkard*, published by the Society for the promotion of the researches into the Zoroastrian religion under the supervision of Dhanjishah Neherjibhai Madan, I-II, Bombay 1911.
- Donner, H., & W. Röllig, v. *KAI*.
- Driver, G.R., *Aramaic documents of the fifth century B.C.*, Oxford 1954, repr. Osnabrück 1968.
- Drower, E., & R. Macuch, *A Mandaic dictionary*, Oxford 1963.
- Ebeling, *Frah.* = Erich Ebeling, *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung* (= Mitt. der altorientalischen Gesellschaft, XIV, 1), Leipzig 1941, repr. Osnabrück 1972.

- Fischer, W., *Farb- und Formbezeichnungen in der Sprache der altarabischen Dichtung*, Wiesbaden 1965.
- Flora*: v. Löw.
- Fraenkel, S., *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden 1886, repr. Hildesheim 1962.
- Frahang i oīm = Farhang-i oīm*. Edition und Kommentar (Teildruck). Vorgelegt von Gert Klingenschmitt. Erlangen 1968.
- FrO* = *Frahang i oīm*, q.v.
- FrP* = *Frahang i Pahlavik*, v. Ebeling, Jamaspji Asa, Junker.
- Geiger, B., "Abbreviations in Pahlavi", *Prof. Jackson memorial volume*, Bombay 1954, pp. 72-80.
- Gesenius, Wilhelm, *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Bearbeitet von Frants Buhl. 15. Aufl. Leipzig 1910 etc.
- Ghilain, A., *Essai sur la langue Parthe, son système verbale d'après les textes manichéens du Turkestan oriental* (= Bibliothèque du Muséon, 9), Louvain 1939.
- Gignoux, Philippe, *Glossaire des inscriptions pehlevies et parthes* (= Corpus Inscriptionum Iranicarum, Suppl. ser. 1), London 1972.
- Graf, Georg, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, 2. vermehrte Aufl., Louvain 1954.
- GrIrPh* = *Grundriss der iranischen Philologie*, herausgegeben von W. Geiger und A. Kuhn, I-II, Strassburg 1895-1906, repr. 1974.
- HajA = the Parthian inscription of Shapur at Hājjiābād, v. *MP* I, p. XXII.
- HajB = the Middle Persian inscription of Shapur at Hājjiābād, v. *MP* I, p. XXII.
- Hansen, O., *Die mittelpersischen Papyri der Papyrus-sammlung der Staatlichen Museum zu Berlin*. Abh. d. Preuss. Akad. d. Wiss., Phil-hist. Kl., 1937:8. Berlin 1938.
- Haug, Martin: v. Jamaspji Asa.
- Henning, *List* = W. Henning, "A list of Middle-Persian and Parthian words", *BSOS* 9, 1937-39, pp. 79-92.
- Henning, Walter, v. AH I-III, *BBB*, *Sogdica, Verbum*.
- Henning vol.* = *W.B. Henning memorial volume*, ed. by Mary Boyce and Ilya Gershevitch, London 1970.
- Herzfeld, Ernst E., *Paikuli, Monument and inscription of the early history of the Sasanian empire*, I-II (= Forschungen zur islamischen Kunst, 3), Berlin 1924.
- Horn, *NPEt.* = Paul Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Strassburg 1893.
- Hübschmann, H., *Armenische Grammatik*, Leipzig 1897, repr. 1962.
- Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*. Mit Anmerkungen herausgegeben von Gustav Flügel, I-II. Leipzig 1871-72, repr. Cairo 1929.
- IF* = *Indogermanische Forschungen*.
- J = Codex J, v. Introduction, p. XIV.
- J. = Junker, *Frahang*, 1912 (q.v.).
- JA* = *Journal Asiatique*.
- Jamaspji Asa, Destur Hoshangji, *An old Pahlavi-Pazand glossary*, ed. with an alphabetical index. Revised and enlarged, with an introductory essay on the Pahlavi language by Martin Haug. Bombay & London 1870.
- Jastrow, M., *A dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature*, 1-2, New York 1903, repr. 1950.
- Jean, Ch.-F., & J. Hoftijzer, v. *DISO*.
- Jeffery, Arthur, *The foreign vocabulary of the Qur'ān*, Baroda 1938.
- JRAS* = *Journal of the Royal Asiatic Society*.
- Junker, Heinrich F.J., *The Frahang i Pahlavik*, Heidelberg 1912.
- *Das Frahang i Pahlavik in zeichengemässer Anordnung* (= Iranische texte und Hilfsbücher, 1), Leipzig 1955.

- K = Codex K₂₅, v. Introduction, pp. XI-XII.
- KAI = Döpper, H., & W. Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*. Wiesbaden. I, Texte, 1962, 2. Aufl. 1966; II, Kommentar, 1964, 2. Aufl. 1968; III, Glossare und Indizes, Tafeln, 1964, 2. Aufl. 1969.
- Kapadia, Dinshah D., *Glossary of Pahlavi Vendidad*, Bombay 1953.
- KKZ = the Middle Persian inscription of Kartēr at Ka'bah-yi Zardušt.
- KNRb = the Middle Persian inscription of Kartēr at Naqš-i Rajab.
- Koehler, L., & W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti libros*, 1-2, Leiden 1951-53; 3. Aufl., 1-2 ('-NBT), Leiden 1967-74.
- Kraehling, E.G., *The Brooklyn Museum Aramaic papyri*, New Haven 1953.
- KSM = the Middle Persian inscription of Kartēr at Sar Mašhad.
- KZŠPrs = the Middle Persian inscription of King Shapur I on the Ka'bah-yi Zardušt (also ŠKZ).
- Lane, E.W., *Arabic-English lexicon*, I:1-8, London 1863-93, repr. New York 1955-56, Beirut 1968.
- Levy, J., *Wörterbuch über die Talmudim und Midrashim*, 1-4, 2. Aufl., Berlin & Wien 1924, repr. Darmstadt 1963.
- Lidzbarski, M., *Ephemeris für semitische Epigraphik*, 1-3, Giessen 1902-15.
— *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik*, 1, Weimar 1898, repr. Hildesheim 1962.
- List: v. W. Henning.
- Lokotsch, K., *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*, Heidelberg 1927, repr. 1975.
- Löw, I., *Aramäische Fischnamen*. In *Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag*, I, Giessen 1906, pp. 549-570. Repr. in I. Löw, *Fauna und Mineralien der Juden*, Hildesheim 1969, pp. 3-24.
— *Aramäische Pflanzennamen*, Leipzig 1881, repr. Hildesheim & New York 1973.
— *Flora der Juden*, 1-4, Wien & Leipzig 1928-34, repr. Hildesheim 1967.
- M = Codex M, v. Introduction, p. XIV.
- MacKenzie, D.N., *A concise Pahlavi dictionary*, London 1971.
- Maclean, A.J., *Dictionary of the dialects of vernacular Syriac ...*, Oxford 1901, repr. Amsterdam 1972.
- Margolis, M.L., *A manual of the Aramaic language of the Babylonian Talmud*, München 1910.
- Maškūr, Muhammad Javād, *Farhang-i huzvārīshāy-i pahlavī* (= *Intišārāt-i Bunyād-i farhang-i Īrān*, 29), Tehran 1346/1968.
- Meillet-Benv., *Gr.* = A. Meillet, *Grammaire du vieux-perse*. Deuxième éd. entièrement corrigée et augmentée par E. Benveniste. Paris 1931.
- MHC = Mary Boyce, *The Manichaean hymn-cycles in Parthian*, Oxford (Univ. Press) 1954.
- Morgenstierne, G., "Das Wort für 'Sichel' in neuindischen und neuiranischen Sprachen", *Göteborgs Högskolas Årsskrift* 36:3 (= *Minnesskrift Fil. Samf.*), 1931, pp. 63-69.
- MP I = Henrik Samuel Nyberg, *A manual of Pahlavi*, Part I: Texts, Wiesbaden 1964.
- MP II = Henrik Samuel Nyberg, *A manual of Pahlavi*, Part II: Glossary, Wiesbaden 1974.
- Mx = *Mēnōyē xrat*, v. MP I, pp. XVIII-XIX.
- Nöldeke, *MG, Mand. Gr., Mand. Gramm.* = Th. Nöldeke, *Mandäische Grammatik*, Halle 1875, repr. Darmstadt 1964.
— *NB, Neue Beitr.* = Th. Nöldeke, *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, Strassburg 1910.
— *Syr. Gramm.* = Th. Nöldeke, *Kurzgefasste syrische Grammatik*. Bearbeitet von Anton Schall. Darmstadt 1966.
- Nordio, Mario, *Lessico dei logogrammi Aramaici in Medio-Persiano*, Venezia 1980.

- Nyberg, *Avromān* = Nyberg, H.S., "The Pahlavi documents from Avromān", *Le Monde Oriental*, 17, 1923, pp. 182-230.
- *Henning vol.* = Nyberg, H.S., "Middle Iranian *has, hasēnag*", in *W.B. Henning Memorial volume*, London 1970, pp. 343-348.
- *Hilfsbuch des Pehlevi*, II, Uppsala 1931.
- "Ordet silke och dess historia", *Kungl. Vetenskaps-Societetens Årsbok* 1967, Uppsala 1967, pp. 29-37.
- *Die Religionen des alten Iran*, Leipzig 1938, repr. Osnabrück 1966.
- Nyberg, Henrik Samuel, v. *MP I, MP II*.
- O, O₁, O₂ = Codex O, v. Introduction, pp. XII-XIII.
- Odeberg, H., *The Aramaic portions of Bereshit Rabba*, 2, Lund & Leipzig 1939.
- P = Codex P, v. Introduction, p. XIII.
- Payne Smith, R., *Thesaurus Syriacus*, 1-2, Oxford 1879-1901.
- Perixanjan, Anait Georgievna, *Sasanidskij sudebnik*, Erevan 1973.
- PR* = *The Pahlavi RivĀyat accompanying the DĀdistĀn-i Dīnik*, ed. by Ervad Bamanji Nasarvanji Dhabhar (= Pahlavi Text series, 2), Bombay 1913.
- Ps.* = *Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen*, von F.C. Andreas (†). Aus dem Nachlass herausgegeben von Kaj Barr. Sonderausgabe aus den Sitzungsberichten d. Preuss. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., 1933. Berlin 1933.
- Rieu, Charles, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, I, London 1879.
- Rubinčik, Ju. A. (red.), *Persidsko-russkij slovar'*, I-II, Moscow 1970, 2nd ed. 1983, 3rd ed. 1985.
- S, S₁, S₂ = Codex S, v. Introduction, pp. XIII-XIV.
- Sachau, E., & H. Ethé, *Catalogue of Persian, Turkish, HindūstĀnī and Pushtū Manuscripts in the Bodleian Library*, I, Oxford 1899.
- Salemann, C., "Mittelpersisch", *GrIrPh* (q.v.), I, 1895, pp. 249-332. *A Middle-Persian grammar*, transl. from German by L. Bogdanov, Bombay 1930.
- *Ueber eine Parsenhandschrift der Kaiserlichen Oeffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg*, *Travaux de la 3me Session du Congrès International des Orientalistes*, Leiden 1878, 2, pp. 493-592.
- Schaeder, H.H., *Iranische Beiträge I* (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft, 6. Jahr, Geisteswiss. Kl., 5), Halle 1930.
- Schulthess, Fr., *Lexicon syropalaestinum*, Berlin 1903, repr. Amsterdam 1979.
- Segert, S., *Altaramäische Grammatik*, Leipzig 1975.
- ŠGV* = *Škand-gumānik Vicār*: 1) *Shikand GūmĀnik VijĀr*. The PĀzand-Sanskrit text together with a fragment of the Pahlavi, ed. by Hōshang Dastūr JĀmĀspji JĀmĀsp-AsĀna and E. W. West. Bombay 1887. 2) *Une apologétique mazdēenne du IX^e siècle: Škand-gumānik Vicār*. Text pazend-pehlevi transcrit, traduit et commenté par P.J. de Menasce (= *Collectanea Friburgensia*, N.S., 30). Fribourg 1945.
- ŠKZ, ŠKZPrs* = *KZŠPrs & KZŠPrth* (q.v.).
- SM* = *KSM* (q.v.).
- ŠnŠ* = *Šāyast-nē-šāyast*. A Pahlavi text on religious customs, ed., translit. and transl. ... by Jahangir C. Tavadia. Hamburg 1930.
- von Soden, *Ahw* = W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 1-, Wiesbaden 1959-.
- Sogdica* = W. B. Henning, *Sogdica* (= James G. Forlong Fund, 21), London 1940.
- Spitaler, A., *Grammatik des neuaramäischen Dialekts von Ma'lūla (Antilibanon)* (= *Abh. für die Kunde des Morgenlandes*, 23:1), Leipzig 1938, repr. Nendeln 1966.
- Stark, J.K., *Personal names in Palmyrene inscriptions*, Oxford 1971.

- Steing. = Steingass, F., *A comprehensive Persian-English dictionary*, London 1892, repr. 1957 etc.
- Theophrastus, *De causis plantarum*. With an Engl. transl. by B. Einarson and G.K.K. Link. I (= Loeb Classical Library, 471). London/Cambridge Mass. 1976.
- TPS* = *Transactions of the Philological Society*.
- U₂, U₄, U_{4a}, U_{4b}, U₅, U₆, U₇: Codices, v. Introduction, p. XIV, with ref. to Junker, *FrP. Ung. Jahrb.* = *Ungarische Jahrbücher*.
- Vd. = *Vendidad, Avesta text with Pahlavi translation and commentary, and glossarial index*, ed. by Dastoor Hoshang Jamasp, 1-2, Bombay 1907.
- Verbum* = W. Henning, "Das Verbum des Mittelpersischen der Turfan-fragmente", *Z. für Indologie und Iranistik* 9, 1933, pp. 158-253.
- Vinnikov, I.N., *Slovar' aramejskix nadpisej, Palestinskij sbornik* 3(66), 1958, pp. 171-216; 4(67), 1959, pp. 196-240; 7(70), 1962, pp. 192-237; 9(72), 1962, pp. 141-158; 11(74), 1964, pp. 189-232; 13(76), 1965, pp. 217-262.
- Vogüé, M. de, *Syrie Centrale. Inscriptions sémitiques*. Paris 1868.
- Vr. = Vispered, v. Dhabhar, *PYV*.
- Westergaard, N.L., *Codices Indici Regiae Havniensis*, Copenhagen 1846.
- WKAS* = *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, bearb. v. M. Ullmann, I (K), Wiesbaden 1970; II (L), 1-, Wiesbaden 1972-.
- WuS* = *Wörter und Sachen*.
- WZKM* = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.
- ZDMG* = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.
- ZII* = *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*.

INDICES

Numbers generally refer to lemma not to page. References to the Introduction, however, are by page (Introd. I-XVIII). References to lemmata of the Text, Transliteration and Transcription, and Commentary give number of Chapter in Roman figures and number of lemma in Arabic figures, separated by a colon, e.g. VIII:6. A small c after the number of lemma means that this entry only occurs in the Commentary. Thus V:10c refers to the Commentary, Chapter V, lemma 10 (in this case p. 68). A zero instead of number of lemma refers to the introductory line(s) of a chapter. Appendices to the section of verbs (pp. 24-25, 53-54, 98-100) are referred to as App. (XVIII-XXIII) + number of lemma for Appendix 1 and App. (XVIII-XXIII) - 2 without number of lemma for Appendix 2. The short additional chapter called "The end of S₁, with variants from S₂ and P" (pp. 32, 59, 111-112) is referred to as End of S₁ + number of lemma. The "Colophon of P" (pp. 33, 59, 112) is referred to as Col. of P without number of lemma. The long additional list called "Words found in S₂ and P only, or culled from other sources" (pp. 34-40, 113-124) is referred to as S₂ and P + number of lemma.

I. IRANIAN WORDS

a. *Book Pahlavi in Transliteration*

<p>2-wm II: 0 6-wm VI: 0 7-wm VII: 0 20 w 2-wm XXII: 0 20 w 3-wm XXIII: 0 ' S₂ and P: 25 'c'nyn(?) XXV: 44 'clm S₂ and P: 56 'd XXX: 19 'd S₂ and P: 25 '(d)- XX: 7 'dlyk'n' XIII: 0 'dml XXVII: 16 'dny' XXV: 16 'dšm I: 13 'dw'c X: 22 'dw'm S₂ and P: 94 'dwl XXV: 13 'dwlc XIV: 0 'dwp X: 22, XXV: 17 'dwyn' XXV: 12; S₂ and P: 34 'dwyнк XXV: 11 'dyb't' S₂ and P: 17 'dyn' XXV: 12 'dyšmy I: 13c 'hl'dyh'wmnd S₂ and P: 8 'hl'syhy S₂ and P: 7 'hlmwk' XXX: 36 'hlsyhy S₂ and P: 10 'hlw' VIII: 6 'hlwb' XIII: 4 'hlyšwng S₂ and P: 9 'hnwn XXV: 44 'hw/n/wt' XXVIII: 31 'hstn' XX: 2 'hwk' VII: 16 'hyc- XX: 2 'k's S₂ and P: 37 'kblyt' VII: 14</p>	<p>'l- XIX: 6 'l'k' II: 11 'lc XVI: 2 'lc'n' XXVI: 2 'lcn' IV: 3 'lsn' XII: 9 'lt' (1) IV: 9 'lt' (2) XXVIII: 25 'ltn' XIX: 6, App. (XVIII-XXIII)-2 'lwcyk IV: 22 'lwk' IV: 22 'm XXIV: 9 'm' XXIV: 3 'mhrspnd I: 5, XI: 13 'mš'n' XXIV: 9 'mš'spnd I: 5 'mtn' XX: 7 'mwc- XVIII: 6 'mwhtn' XVIII: 6 'mwrtd' XXVIII: 7, 31 'n XXIV: 12; S₂ and P: 5, 27 'n'l IV: 21 'ncyl IV: 25 'ndl XXV: 38, 39; S₂ and P: 23 'ndlwn' S₂ and P: 23a 'ndr S₂ and P: 23 'ndrw/n/ S₂ and P: 23a 'ngl'n' XXVIII: 30, 31 'ngwl V: 2 'ngwmyн V: 10 'ngwšt X: 31 'nm'c XIX: 14 'nwd XXV: 3 'nwšt'n' App. (XVIII-XXIII)-2 'nwtky App. (XVIII-XXIII): 1c</p>	<p>'ny XIV: 0 'ny' XXV: 16 'nyd End of S₂: 3 'p' Introd. XV, III: 1 'p'c XXV: 42 'p'dgwbn' XXX: 35 'p'dyt' S₂ and P: 48 'p'k XXV: 36 'p'kyh S₂ and P: 49 'p'l XXX: 19 'p'm XVII: 1 'p'n' XXVIII: 10, 31 'p'ryk XXX: 31 'pdc S₂ and P: 52 'pdwm XXX: 33; S₂ and P: 25 'pgn- XX: 16 'pgndn' XX: 16 'pl (1) XXV: 1 'pl (2) S₂ and P: 55 'pl'h XV: 7 'pl's XV: 7, XXX: 9 'pl'š- App. (XVIII-XXIII): 3 'pl'štn' App. (XVIII-XXIII): 3 'plš- App. (XVIII-XXIII): 3 'plwšt' X: 20 'plyk'n' XII: 10 'pm XXIV: 6 'pš XXIV: 14 'pš'n XVIII: 21 'pš'ndn' XVIII: 21 'pš'ntn' App. (XVIII-XXIII)-2 'pšn' - XVIII: 20 'pštn' XVIII: 20 'pšwlt'n' App. (XVIII-XXIII): 13 'pt XXIV: 7; S₂ and P: 57</p>
--	--	--

- 'pt'pk' XVI: 11
 'pt'pk' XVI: 11
 'ptwt' S₂ and P: 57
 'pwl- XXI: 13
 'pwl'n'k XI: 24
 'pwl'n'y XI: 24
 'pwltn' XXI: 13
 'pyk' S₂ and P: 51
 'pyt'k' S₂ and P: 53
 'pz'l' S₂ and P: 54
 'rtwhšt' Col. of P
 'rtwhšt' XXVIII: 3, 31
 'sb'sšn' S₂ and P: 43
 'skl' IX: 3
 'sm'n' I: 9, XXVIII: 27
 'smyt' S₂ and P: 18
 'sp' VII: 3
 'splys' XXX: 22
 'stk' X: 4
 'stl' VII: 6
 'stwb' S₂ and P: 47, 139
 'stwb'l' S₂ and P: 46
 'stwb'n' S₂ and P: 45
 'sw'l' XIV: 1
 'swb'l' XIV: 1
 'swb'lyh' XIV: 0
 'sy'p' Introd. XV; II: 18
 'sym' XVI: 5
 'symyn' S₂ and P: 44
 'š' S₂ and P: 25
 'š'klt' XIII: 7
 'škmb' X: 36
 'šmwk' XXX: 36
 'šnw- XXIII: 7
 'šnwt'n' XXIII: 7
 'št't' XXVIII: 26
 'šwkl' S₂ and P: 158
 'šwptn' App. (XVIII-XXIII): 9
 'šwy' XIII: 4
 'thš' Introd. XV; I: 19
 'tl' XXV: 45
 '+tryn (1) XIV: 7; S₂ and P: 163
 'tryn (2) S₂ and P: 58
 'twr' V: 8c
 'twr' XXVIII: 8, 9, 31
 'twrplbg' S₂ and P: 59
 'tyn' S₂ and P: 58
 'w' XIV: 0, XXV: 11, 39
 'w'm' XXX: 5; S₂ and P: 94
 'wb'm' XXX: 5; S₂ and P: 94
 'wb'š- XXIII: 2
 'wbš' XV: 0, XXIV: 17
 'wbš- XXIII: 2
 'wbšt'n' XXIII: 2
 'wbyn' XXV: 43
 'wc' S₂ and P: 24
 'wctn' App. (XVIII-XXIII)-2
 'wcytn' App. (XVIII-XXIII)-2
 'wd(?)wyld't' S₂ and P: 26
 'wdyn' S₂ and P: 22
 'wgnw' XXV: 11
 'whrmzd' I: 0
 'whrmzd' I: 3, XXVII: 0, XXVIII: 1, 31
 'wkwřšt' S₂ and P: 26
 'wl' XXV: 2
 'wl- XX: 8
 'wlm'd' V: 3
 'wlmwt' IV: 20
 'wltn' XX: 8
 'wmyt' XXVI: 3
 'wn- XX: 19
 'wnst' S₂ and P: 30
 'wnst' S₂ and P: 31
 'wnytn' XX: 19
 'wpstn' XX: 6
 'wpt- XX: 6
 'wst't' XII: 13
 'wstltn' App. (XVIII-XXIII): 5
 'wstwb'l' XIII: 9
 'wstyk'n' XIII: 10
 'wš'n' XXIV: 13
 'wšd'l' XIII: 11
 'wšml- XXIII: 6
 'wšmwłtn' XXIII: 6
 'wšnw'k' X: 40
 'wšt'p' XVII: 5
 'wštwl' VII: 1
 'wštw' XXVIII: 31
 'wwl- XX: 18
 'wwkyld't' S₂ and P: 26
 'wwłtn' XX: 18
 'wwwld't' S₂ and P: 26
 'wy' XXIV: 13
 'wylšt' S₂ and P: 26
 'wyr'c' S₂ and P: 25
 'wyš' XV: 0, XXIV: 17
 'wzn- XXII: 4
 'wztn' XXII: 4
 'wzw'łšn' XXIII: 0
 'wzw'łšt' XXIII: 0
 'wzw'łtn' App. (XVIII-XXIII): 4
 'wzw'n' X: 22
 'wzyn- XXI: 9
 'wzytn' XXI: 9
 'y' X: 37, XXV: 25
 'y'p' XXV: 17
 'ybg't' S₂ and P: 14
 'ybg'tk' S₂ and P: 15
 'ygn' XXV: 15
 'yn' XXIV: 11
 'yst'tn' App. (XVIII-XXIII)-2
 'ytwn' XXV: 9, Col. of P; S₂ and P: 25
 'ywkłtk' S₂ and P: 73
 'ywl' XXV: 13
 'ywlc' XIV: 0
 'ywwšwt' XVI: 0
 'z'n' S₂ and P: 35
 'zb' IX: 6
 'zd' XV: 10
 'zd'n' S₂ and P: 35
 b'hmy'n' XXVII: 10
 b'l' S₂ and P: 25
 b'lyst' S₂ and P: 60
 b'm' I: 13
 b'n' II: 16
 b'nbšn' XII: 11
 b'nw'k' XII: 10
 b'tk' V: 6
 bg' XXX: 8, 9
 bg'n' I: 10
 bgyk' II: 19
 bgyk' Introd. XV; II: 19
 bhš- XXI: 8
 bht' I: 14

- bhtn' XXI: 8
 bl- XX: 21, 22
 bl't' XI: 12
 bl'tl XI: 12
 blštn' XIX: 10
 blwl XI: 13
 blwlg'n' XI: 13
 blyc- XIX: 10
 blyhynyt' S₂ and P: 64
 blyn' XXVII: 0
 blyn- XVIII: 9
 blytn' XVIII: 9
 bnd- XX: 17
 bndk' XIII: 1
 bpywn II: 19
 bsłk Introd. XV; II: 19
 bstn' XX: 17
 bty' S₂ and P: 65
 bwc' VII: 11
 bwck' VII: 12
 bwłnd XII: 4
 bwłtn' XX: 21, 22
 bwm II: 1
 bwnd XXX: 8
 bwndh S₂ and P: 62
 bwndk' XXX: 31
 bwndyk S₂ and P: 62
 bwnt S₂ and P: 62
 bwš'sp S₂ and P: 63
 bwtn' XXII: 2
 by (1) XXV: 32
 by (2) XXX: 8
 byh IV: 18
 byhtn' App. (XVIII-XXIII)-2
 byk'nk' XI: 23
 bym XXII: 2
 byšzyn' S₂ and P: 61
 byt' XXII: 2
 byt'nk' XI: 23
 bywl XXIX: 11
 c'h Introd. XV; III: 5
 c'ls'c S₂ and P: 153
 ch'l XXIX: 4
 ch'ldhwm XIV: 0
 ch'lds XXX: 42
 ch'lp'd VII: 0
 ch'lwmm Introd. XV, XVI;
 IV: 0, XXX: 34, 42
 cm X: 37
 cpr XXX: 4
 cšm X: 13
 ctl X: 1
 cwc X: 37
 cwcyh X: 37
 cwn XXV: 10
 cwp XXX: 3
 cy XXIII: 0, XXV: 5
 cygwn XXV: 10
 cyh XV: 0
 cyhl X: 1
 cyn- XVIII: 18
 cyš XVI: 9
 cytn' XVIII: 18
 d'l XXI: 3
 d'lmn' VIII: 2
 d'n- XXIII: 8
 d'ng XVI: 7, XXIX: 12
 d'nk' IV: 0
 d'nstn' XXIII: 8
 d's End of S₁: 1
 d'štn' XXI: 3
 d't'l I: 0, XXVII: 0
 d'tms XXX: 7
 d'tn' XXI: 10
 d'tst'n' XIII: 6; S₂ and P:
 26
 d'twbl XIII: 6
 d'wl XIII: 6
 ddw' XXVIII: 8, 15, 23,
 31
 dgl XXV: 20
 dh- XXI: 10
 dh'n' X: 18; S₂ and P: 120
 dhw'l S₂ and P: 66
 dhwm X: 0, XXX: 42
 dhywpt' XII: 1
 dl (1) Introd. XV, XVI;
 II: 0, 17, III: 0, IV: 0, V:
 0, VI: 0, VII: 0, VIII: 0,
 IX: 0, X: 0, XIV: 0,
 XVII: 0
 dl (2) X: 35
 dl'ynynd S₂ and P: 78
 dlht' IV: 11
 dlm XVI: 6
 dlt'n' App. (XVIII-XXIII)-2
 dlwg X: 27
 dlwn- XVIII: 17
 dlwtn' XVIII: 17
 dly'p' III: 2
 dlyk'n' XI: 0
 dlyn- XVIII: 11
 dlytn' XVIII: 11
 dmbl S₂ and P: 79
 d̄mst'n' XXVII: 13
 dmyk II: 2
 dnb XXX: 18
 dnd'n' X: 21
 dpyl XV: 1
 dpylst'n' S₂ and P: 80
 dpylyh XV: 0
 dpyryh Col. of P
 dpywr XV: 1
 dpywryh XV: 0
 drwdst' S₂ and P: 72
 drwt' XXVI: 5
 dst' X: 30
 dstglwb' XVII: 3
 dstglwby XVII: 3c
 dstwbl XIII: 5
 dstwl XIII: 5
 dšt S₂ and P: 81
 dt' XXIX: 2, XXX: 29
 dtykl Introd. XV; II: 0,
 XXX: 42
 dw XXIX: 2
 dw'cd'h XXX: 42
 dw'cdhwm XII: 0
 dwb- XX: 5
 dwb'l XXX: 24
 dw(b)l XXX: 24
 dwbl'y XIV: 5
 dwbylt' VII: 14
 dwbytn' XX: 5
 dwe- XVIII: 10
 dwht' XI: 18
 dwhtn' XVIII: 10
 dwk'n' XI: 0
 dwl XXV: 21
 dwš X: 11
 dwšhw' Introd. XV, XVI;
 II: 20
 dwytn' App. (XVIII-
 XXIII)-2

- dwzd XIII: 13
 dyh II: 9
 dyk XXVII: 6
 dylb'/g/ S₂ and P: 133
 dyn Col. of P
 dyn' XXVIII: 23, 24
 dyn'l XXIX: 12, S₂ and P:
 130
 dytn' XX: 14, App.
 (XVIII-XXIII)-2
 dzd XXX: 19
 g'(d)- XIX: 20
 g'h II: 14
 g'lwtn'n' I: 7
 g's II: 13
 g'tn' XIX: 20
 g'wls IV: 3
 g'y VII: 2
 gđ' XXX: 19
 gđ'h VI: 6
 gl II: 4
 gl'dm'n' I: 7
 gl'n' XXVI: 8
 gl'y S₂ and P: 77
 glb' XVII: 2
 glđ- XXI: 2
 glmk' IV: 11
 glptn' XX: 15
 glwb' XVII: 2
 glwp XVII: 2
 gncwl XII: 12
 gncwbl XII: 12
 grmk' IV: 11
 glwtm'n I: 7
 glystn' XXI: 2
 glyw' X: 29
 gnc' XXX: 15
 gndwm IV: 1
 gšnyc VI: 5
 gtsky XV: 3c
 gty XV: 3c
 gwb- XVIII: 4
 gwb'k XXX: 17
 gwb'lt' S₂ and P: 69
 gwbyh X: 21/22
 gwhl XVI: 3
 gwl IV: 14
 gwlbk' IX: 2
 gwlg IX: 5
 gwmyc S₂ and P: 25, 75
 gwmyht' S₂ and P: 74
 gwncyt S₂ and P: 65
 gwptn' XVIII: 4
 gwspnd VII: 7
 gwš (1) X: 10
 gwš (2) XXVIII: 14
 gwšt' X: 2
 gyd' VI: 6
 gyd'n' S₂ and P: 68
 gyl- XX: 15
 gylc S₂ and P: 135
 gyt' II: 0
 gyt'h II: 0
 gytyđ Col. of P
 gytyh II: 0
 gytyk II: 0
 gyw'k II: 5
 h'k' II: 3
 h'm'k XXX: 12
 h'myn' XXVII: 11
 h'myst' End of S₁: 2
 h'nk' II: 15
 h'wšt' XIII: 2
 hc XXV: 34
 hcš XXV: 43
 hcyš XXV: 43
 hdmwdyn' XXV: 29
 hdyb'l S₂ and P: 16
 hdyb'lyhy S₂ and P: 12
 hh XI: 13
 hhtn' App. (XVIII-XXIII)-
 2
 +h/h/tn' XVIII: 14
 hk XXV: 28
 hkl XXV: 18
 hkyn' XXV: 28
 hkwc XXX: 21
 hl (1) VII: 5
 hl (2) XXV: 26, XXX: 3
 hl- XXI: 6
 hlbyck' IV: 23
 hlgc XXX: 21
 hlk' XXX: 35
 hls IX: 7
 hlws VIII: 3
 hlwst' S₂ and P: 39
 hlyn- XXI: 16
 hlytn' XXI: 16
 hm XXX: 40
 hm'd S₂ and P: 41
 hm'd End of S₁: 2
 hm'hk' S₂ and P: 40
 hm'k S₂ and P: 41
 hm'l XXX: 30
 hm'y XXVII: 15
 hmd XXVII: 15
 hmwyn' XXV: 29
 hmyk S₂ and P: 42
 hn'm XXX: 6
 hnb'm XXX: 4
 hnc- XVIII: 14
 hnclt' XV: 11
 hncmn' XII: 9
 hnd XXX: 37
 hnd- XIX: 17
 hnd'd- End of S₁: 6
 hnd'(d)- App. (XVIII-
 XXIII): 1
 hnd'd X: 15
 hnd'm XXX: 6
 hnd'myh' X: 0
 hndwtn' App. (XVIII-
 XXIII): 1
 hndyštn' App. (XVIII-
 XXIII): 17
 hndytn XIX: 17
 hng'm XXVII: 0, XXX: 5
 hng'stn' App. (XVIII-
 XXIII): 10
 hngwt' VII: 10
 hpdhwm XVII: 0
 hpt' XXIX: 7
 +hptds XXX: 42
 hptwm XXX: 42
 hrwdt' XXVIII: 6, 31
 hs (1) V: 4
 hs (2) XXV: 47
 hst' XXIV: 8, XXX: 37
 hswl XXVII: 5
 hsyh V: 4
 hšt' XXIX: 8

- +hštds XXX: 42
 hštn' XXI: 6
 hštwm VIII: 0, XXX: 42
 hw'h X: 33c
 hw'h- (1) XVIII: 5
 hw'h- (2) XXI: 14
 hw'hl XI: 15
 hw'l XXX: 12
 hw'lšn' V: 0
 hw'n- XXIII: 5
 hw'ndn' XXIII: 5
 /hw/'pl S₂ and P: 55
 hw's X: 33
 hw'stk' XVI: 1
 hw'stn' (1) XVIII: 5
 hw'stn' (2) XXI: 14
 hwk' (1) VII: 15
 hwk' (2) XI: 14
 hwl (1) I: 11, XXVIII: 11
 hwl (2) V: 5
 hwl- XIX: 15
 hwlhyh I: 8
 hwlmzd I: 3
 hwlsnd XXX: 31
 hwlšyt' I: 11
 hwltn' XIX: 15
 hwltyk XIX: 11
 hwn' X: 3
 hwnl XIX: 0
 hwnsnd XXX: 31
 hwp (1) Col. of P; S₂ and P:
 33
 hwp (2) S₂ and P: 32
 hwps- XIX: 19
 hwptn' XIX: 19
 hwstn' App. (XVIII-XXIII):
 21, App. (XVIII-XXIII)-2
 hwš V: 11
 hwt' XI: 21; S₂ and P: 34
 hwt'y I: 1
 hwtodyn' S₂ and P: 34
 hwyš XI: 22
 hy'l IV: 24
 hycym IV: 16
 hycyn XXV: 43
 hyhtn' App. (XVIII-XXIII):
 15
 hyk VII: 22
 hyl XVI: 8
 hylpt' XIII: 5
 hyy'r S₂ and P: 12
 j'l XXV: 24
 j'n' X: 34
 j'y II: 5
 jw(b)'l XXX: 23
 jwt' XXV: 35
 jyh S₂ and P: 67
 k'h IV: 6
 k'l- XVIII: 15
 k'lpt' S₂ and P: 107
 k'lpwt' S₂ and P: 107
 k'lt' XIV: 6
 k'ly S₂ and P: 25
 k'm- XVIII: 2
 k'mk' S₂ and P: 108
 k'mstn' XVIII: 2
 k'pyt' VII: 10
 k'šnyk VI: 4
 k'w S₂ and P: 106
 kd (1) XII: 3
 kd (2) XXV: 7
 kdy XII: 3
 kh't' III: 4
 khwbn' XXV: 22
 kk XXV: 8
 klk' VIII: 4
klk XXX: 16
 klp End of S₁: 4
 klpk' End of S₁: 5
 kltg'l S₂ and P: 113
 kltn' XVIII: 7
 km S₂ and P: 114
 km'n' XIV: 3
 kmlyh I: 12
 kn- XVIII: 12
 kn'l II: 14
 kndn' XVIII: 12
 knyck' XI: 20
 kpš VII: 23
 kpyc XIX: 2, XXX: 1
 krp End of S₁: 4
 krpk' End of S₁: 5
 ks Introd. XV; XI: 3
 kts Introd. XV; III: 4
 kw XXV: 4
 kwh XXX: 2
 kwh'n' XXV: 22
 kwhšt' S₂ and P: 110
 kwn X: 39
 kwn- XVIII: 7
 kwn' XVIII: 7
 kwncyt' IV: 8
 kwp XXX: 2
 kwptn' XXI: 4, App.
 (XVIII-XXIII): 16
 kwst' S₂ and P: 111
 kwstn' XXI: 4
 kwš- XXII: 3
 kwšk' II: 19, XIII: 9
 kwštn' XXII: 3
 ky XXV: 6
 kyh III: 4
 kyl X: 37
 +kyšd'l XII: 14
 kyštn' XVIII: 15
 +kyt' XII: 14
 l'c X: 25
 l'd XXIII: 0
 l'h II: 0
 l'k VIII: 6
 l'm XXVIII: 21
 l's II: 0, 10, XXIII: 0
 l'sc II: 0
 l'st' X: 26
 lc V: 1
 lhyk XIII: 8
 lk X: 6
 /ln/c VIII: 1
 lncwbl S₂ and P: 119
 lp (1) X: 19
 lp' (2) XIV: 8
 lptn' XX: 4, App. (XVIII-
 XXIII)-2
 ls- XXIII: 4
 lsnyk XIV: 8
 lsyk XIII: 8
 lsyt'n' XXIII: 4
 lšn' XXVIII: 18
 lwb- XX: 4, XXV: 41
 lwb' S₂ and P: 112
 lwb's XXX: 13
 lwc XXVII: 3

- lwd X: 16
 lwd- XVIII: 16
 lwkn' VII: 19
 lwp'h IX: 6, XXX: 13
 lwst'k' II: 8
 lwstn' XVIII: 16, App. (XVIII-XXIII): 18
 lwt' III: 3
 lwtst'k' II: 8
 lyhtn' App. (XVIII-XXIII): 14
 lyš X: 28
 lytk' XI: 19
 m' XXV: 41
 m'd V: 5
 m'g XXX: 26
 m'h I: 12, XXVII: 2, XXVIII: 12, 31
 m'hyk Introd. XV; III: 7
 m'n- XX: 11
 m'ndn' XX: 11
 m't' XI: 10
 m'tgd'n' XXX: 38
 m'tk' XI: 7, XXX: 25
 m'tl XI: 11
 m'ty'n' VII: 4, XXX: 38
 m'zdyšn'n Col. of P
 mcyh X: 37
 md'n S₂ and P: 122
 mdk' VIII: 8c
 mdnwd I: 6
 mgwk XIII: 2
 mgwpt' XIII: 3
 mhrspnd XXVIII: 29
 mlk' VIII: 8
 mlncyn' S₂ and P: 123
 mlt' XI: 4
 mltwm XI: 1, XXV: 27
 mltwm'n' XI: 0, XXI: 0, XIII: 0
 mn XXIV: 1, End of S₁: 3
 mnc XXIV: 5
 ms XII: 3
 ms'tl XXX: 7
 mškl XIV: 9
 mt' S₂ and P: 124
 mt'lyh'tl XXX: 31
 mtr' XXVIII: 15, 16, 31
 mwd X: 8
 mwdl XII: 8
 mwg (1) IV: 12
 mwg (2) XIII: 2
 mwhl XII: 8
 mwlt' IV: 13
 mwlt'n' XXII: 5
 mwlw VIII: 1
 mwlw'n' VIII: 0
 mwltw' XV: 4
 mwpt' XIII: 3
 mycwk' IV: 4
 myd'n' XXX: 22
 myd'n' S² and P: 120
 myh (1) XII: 3
 myh (2) S₂ and P: 121
 myl- XXII: 5
 mynwy I: 6
 myš VII: 40
 mywkyh' IV: 0
 mzdowl XIII: 9
 mzdwl XIII: 9
 n'dwt'k' Introd. XV; III: 4
 n'm XXX: 41
 n'mk' XV: 5
 n'm' IV: 10
 nd- XX: 20
 ndwhšytn' App. (XVIII-XXIII): 6
 ndwk' XXVI: 1
 ndytn' XX: 20, App. (XVIII-XXIII)-2
 nh- XXI: 15
 nh'ng XXV: 31
 nh'tn' XXI: 15
 nhw' XXIX: 9
 nhw'l XIV: 0
 nhw'lk' XXX: 10
 +n(h)wcds XXX: 42
 nhwm XXX: 42
 nhwst' XXIX: 1, XXX: 27
 nhwt' IV: 4
 nhwwm IX: 0
 nk (1) S₂ and P: 92
 nk (2) XXV: 40
 nk'h X: 14
 nk's X: 14
 nkb'n S₂ and P: 93
 nkdl X: 14
 nkn- XVIII: 13
 nknd XXX: 15
 nkndn' XVIII: 13
 nkng VIII: 4, XXX: 16
 nl XI: 6
 nlpst S₂ and P: 96
 nm'c XIX: 13
 nm'š S₂ and P: 97
 nmk' XVI: 12
 npšt'lyh XXIII: 0
 npšt'n' XXIII: 1
 npykd'n' XV: 6
 npys- XXIII: 1
 nsng XXV: 31
 nswb'lk' XXX: 10
 nswb'lyh XIV: 0
 nš'k V: 8
 nšstn' XX: 1
 nšyn- XX: 1
 nwk S₂ and P: 92
 nwn XXV: 23
 nwyd XIX: 14
 nyd'c S₂ and P: 84
 nyd'dšn' S₂ and P: 82
 nyd'n S₂ and P: 83
 nydp'l XIV: 8
 nyhy IV: 15
 nyk' XXVI: 1
 nym XXX: 39
 nymdyn'l XXIX: 12
 nyst' XXV: 43
 nyw' XIII: 12
 nz XXV: 25
 nzd XXI: 4
 nzdst' XXIX: 1, XXX: 27, 42
 p' X: 40
 p'cn VII: 8c
 p'cyn' VII: 8
 p'd X: 41
 p'd- XX: 10
 p'k' XXVI: 4
 p'l'n' End of S₁: 7

p'ncd'h XXX: 42
 p'ncdhw m XV: 0
 p'thš'y XII: 1
 p'tkws II: 0
 p'tn' XX: 10
 p'tpl'h XVII: 5
 p'tpl's XVII: 5
 p'tyc XXVII: 12
 p'tym'l XVII: 0, 4
 pc- XIX: 9
 pdy X: 5
 plb' XI: 2
 plb'd XI: 2
 plbg XI: 2
 plc'm XXII: 0
 plept Col. of P
 plhwtl S₂ and P: 146
 plk' VIII: 6
 plng S₂ and P: 148
 plst'l XIII: 9
 plstn' VIII: 7
 plstwk' VIII: 5
 plt'k XXVII: 7
 pltn' XVII: 5
 pltwm II: 0, XXVIII: 31,
 XXX: 42
 plwhtn' XXI: 17
 plwltyn' XXVIII: 19, 31
 plwš- XXI: 17
 plyd't' S₂ and P: 145
 pyl' XXVII: 5
 plyst- XXIII: 3
 plyst'tn' XXIII: 3
 plznd XI: 16
 pne XXIX: 5
 pncwm V: 0, XXX: 42
 pnyl VII: 20
 pr'c S₂ and P: 142
 prdnd XI: 16
 ps XXV: 48
 ps'n' - XVIII: 20
 ps'n'tn' XVIII: 20
 psck' XV: 0
 pshw' S₂ and P: 149
 pspplt'k XXVII: 8
 pst'k XXVIII: 31, XXX:

28

pswm XXX: 33
 pšm'knd End of S₁: 7
 pšyc- XXIX: 12
 *pt'hyk S₂ and P: 150
 ptglptn' XXI: 12
 ptl XI: 9
 ptm'd- XIX: 1
 ptmwtn' XIX: 1
 ptn's S₂ and P: 151
 ptw's S₂ and P: 151
 ptw'sk S₂ and P: 151
 ptwnd S₂ and P: 152
 ptwšk S₂ and P: 151
 ptyl- XXI: 12
 pty's'l XXVIII: 31, XXX:

28

pt/y/t Col. of P
 pwhtn' XIX: 9
 pwl XXV: 30
 pwl'syt' XXX: 32
 pwr'syt XXX: 32
 pws XI: 17
 pwst' VII: 21
 pwšt' X: 33
 py'c VI: 2
 pyg'm XV: 8
 pyh VII: 17
 pyl (1) IX: 9, XXX: 7
 pyl (2) IX: 10
 pyl'h'n' XV: 12
 pylwc Col. of P
 pyš XXV: 46
 pyš'nyk X: 12
 pyšyt' S₂ and P: 141
 pyt' XI: 8
 pyt'm XV: 8
 pzcw(n)- XVIII: 14
 *pzcwtn' XVIII: 14
 pzd S₂ and P: 144
 s'htn' XIX: 3
 s'l' XXVII: 1
 s'l'l XII: 5
 s'l'n' XXVII: 0
 sd'h S₂ and P: 156
 sgl (1) XXX: 11
 sgl (2) XXX: 12
 sh- XVIII: 1

sh' XVIII: 1
 sh'kyn' S₂ and P: 125
 shstn' XVIII: 1
 shwn X: 23, XV: 9
 sk (1) VIII: 6
 sk (2) IX: 1
 sl X: 7
 sl'(d)- XIX: 16
 slwb' XV: 9
 slwš XXVIII: 17
 slwtn' XIX: 16
 slyš- XIX: 8
 slyšt'n' XIX: 8, App.
 (XVIII-XXIII)-2
 slyt' S₂ and P: 134
 sne- XIX: 3
 sng XVI: 10
 sp's XXVII: 0
 *spndmyn' XXVIII: 31
 spndrmt' XXVIII: 5, 31
 spwltn' App. (XVIII-XXIII):

7

srd'l XII: 5
 st'lk' I: 15
 st'n S₂ and P: 138
 sttn' App. (XVIII-XXIII)-2
 stw' S₂ and P: 139
 styl' Introd. XV, XVI;
 III: 0, XXX: 42
 swb'l S₂ and P: 131
 swh'l S₂ and P: 130
 sy XXVIII: 31
 syblyt' VII: 14
 *syed'h XXX: 42
 syedhw m XIII: 0
 syd'h S₂ and P: 156
 syh XXIX: 3
 syl VI: 3
 synk' XXX: 20
 synmwlv VIII: 2
 syp' Introd. XV; IV: 19
 š'cdhw m XVI: 10
 *š'c'ds XXX: 47
 š'dt' S₂ and P: 25
 š'h XII: 2
 šgl IX: 3c, 4, XXX: 14
 šhl II: 6

- šhyk'n' II: 13
 škl IX: 3, XXX: 12, 19
 škl IX: 3c
 škstn' XXI: 5
 škyn- XXI: 5
 šm' XXIV: 4
 šm'l XXX: 30
 šmšdl VI: 2
 šn'dšn' XXII: 0
 šnwsl XXX: 11
 šp XXVII: 4
 špšdl XIV: 5
 šš XXIX: 6
 ššwm XXX: 42
 št- XIX: 18
 štr' II: 6
 štr'd'l XII: 2
 štr'st'n' II: 7
 štr'ywl XXVIII: 4, 31
 štytn' XIX: 18
 šwb- XX: 9
 šwd- XIX: 5
 šwdšn' S₂ and P: 25
 šwn' VI: 2
 šwst' S₂ and P: 25
 šwstn' XIX: 5; S₂ and P: 25
 šwtn' XX: 9
 šyl VII: 18
 šyl'd Introd. XV; IV: 11
 šylb' S₂ and P: 159
 šyp S₂ and P: 160
 šytwn S₂ and P: 161

 t' XXV: 14
 t'llwn' S₂ and P: 124
 t'ptn' App. (XVIII-XXIII): 12
 tgl XIV: 2
 thš' S₂ and P: 165
 +thtn' App. (XVIII-XXIII): 11
 tl XXV: 37
 tl'cwk' XIX: 4
 tlk' VI: 1
 tlk'yh' VI: 0
 tls- XXI: 1

 tlsytn' XXI: 1, App. (XVIII-XXIII)-2
 tn' X: 0, Col. of P, End of S₁: 4; S₂ and P: 25
 tnp' XV: 12
 tnw' X: 0
 tnw'l X: 37/38
 tnwk XV: 3
 tp'h'n'y S₂ and P: 167
 tswblyt' VII: 14
 tswm XXX: 34
 tw XXIV: 2
 tw'nyk XII: 7
 twg XXX: 30
 twhm IV: 5
 twhtn' App. (XVIII-XXIII): 2
 twlk' IX: 8
 twlwn S₂ and P: 166
 twp'nyk XII: 7
 tyc XIV: 7; S₂ and P: 163
 tyl XXVIII: 13, 31

 w XIX: 14, XXI: 4, XXVII: 0, XXIX: 11, 13, Col. of P; S₂ and P: 25
 w'c'l II: 12
 w'h XXVI: 2
 w'hm'n' XIII: 15
 w'hyk VII: 13
 w'l'n' I: 16
 w'lytn' I: 17
 w'n'ktwm XXX: 17
 w'ng X: 24
 w't' I: 18, XXVIII: 22
 w't'm S₂ and P: 94
 w'tng IV: 17
 wc'l- XVIII: 8
 wc'ln' XVIII: 8
 wcwlg XII: 6
 wcyst S₂ and P: 88
 wdh XXVI: 2; S₂ and P: 87
 wdt S₂ and P: 89
 wh'l XXVII: 10
 whtn' App. (XVIII-XXIII)-2
 whwhštl XXVIII: 31

 whwmn' XXVIII: 2, 31
 whštwyšt' XXVIII: 31
 whšyn' S₂ and P: 86
 wkn' S₂ and P: 94
 wl X: 32
 wlh'l'n XXVIII: 20
 wlhtn' App. (XVIII-XXIII)-2
 wlk' VII: 9
 wls X: 9
 wlwd/t- XVIII: 3
 wlwstn' XVIII: 3c
 wlyc- XX: 12
 wlyhtn' XX: 12
 wm XXIV: 6
 wn'sk'l XIII: 14
 wnd- XX: 13
 wnd'tn' XX: 13
 wndk'-wtw' XXV: 19
 ws XXV: 27
 ws'n' S₂ and P: 100
 wsn't' XII: 2
 wspwl XII: 7
 wstlg S₂ and P: 25
 wstn' XIV: 4
 wš XXIV: 14
 wš- XXI: 7
 wš'tn' XXI: 7, App. (XVIII-XXIII)-2
 wšn't' XII: 2
 wt XXIV: 7; S₂ and P: 57
 wt'lt'n' App. (XVIII-XXIII): 20
 wt' XXVI: 6
 wt'wn' XXV: 19
 wtl XXVI: 7
 wtltn' App. (XVIII-XXIII): 8
 wtwltn' XXII: 6, 7
 wtyl- XXII: 6, 7
 wwys S₂ and P: 90
 wyc- (1) XVIII: 19
 wyc- (2) XIX: 7
 wyck' XIV: 8
 wycst' S₂ and P: 88
 wyd'p'n S₂ and P: 85
 wyh XXVIII: 31
 wyhtn' (1) XVIII: 19, App. (XVIII-XXIII)-2

wyhtn' (2) XIX: 7	yst- XX: 3	zyt' I: 2
wyl'stn' App. (XVIII-XXIII): 19	yst'n- XXI: 11	z'(d)- XXII: 1
wyn- XX: 14	yst'tn' XX: 3	z'md't' XXVIII: 28
wync- XVIII: 19	ysttn' XXI: 11	z'nwk X: 40
wynwk' IV: 4	yš XXIV: 15	z'tn' XXII: 1
wynyk X: 17	yšt' S ₂ and P: 81	zl XVI: 4
wyst' XXIX: 11	yštn' XIX: 12	zl'y III: 1
	yt' XXIV: 16	+zlp'n XXVII: 13
y'cdhwm XI: 0, XXX: 42	yw' IV: 2	zm'n' XXVII: 9
y'm V: 7	yw'n' XI: 24	zmyk II: 2
y'mk' XV: 2, 12, XXIX: 13	ywb'l XXX: 23	zmyn' II: 2
y'ptn' App. (XVIII-XXIII): 11	ywb'n XI: 24	zn' XI: 5
y'wl XXV: 24	ywb't' XXV: 35	zn- XXI: 4
y'wyt'n' XXVII: 14	ywb't'k S ₂ and P: 71	znb XXX: 18
yc- XIX: 12	ywb'tkltk' S ₂ and P: 73	zndpyl IX: 10
yk' XXIX: 1	ywd Introd. XV; III: 6	zngpyl IX: 11
ym XXIV: 10	ywl'hk' XV: 11	ztn' XXI: 4
ym'l XXVII: 16	ywšd'sl S ₂ and P: 76	zwhl S ₂ and P: 103
ym'n' XXVII: 9	yzd'n' I: 4	zynd'n XVII: 3
	yzd'n' I: 4	zyt' IV: 7
	yzd'kt Col. of P	zywndk' XI: 2
	yzdt' I: 2	

b. Book Pahlavi in Vocalized Transcription

2-om II: 0	<i>amešāspand</i> I: 5	<i>apāyēt</i> S ₂ and P: 23, 48
6-om VI: 0	<i>amurdāt</i> XXVIII: 7, 31	<i>apē-gōban</i> XXX: 35
7-om VII: 0	<i>an</i> VIII: 6, End of S ₁ : 3c;	<i>apē-gōbišn</i> XXX: 35c
20 u 2-om XXII: 0	S ₂ and P: 5	<i>api-m</i> XXIV: 6
20 u 3-om XXIII: 0	<i>a/n/</i> XXIX: 13	<i>api-š</i> XXIV: 14
<i>adar</i> XIII: 0c	<i>anagrān</i> XXVIII: 30, 31	<i>api-t</i> XXIV: 7; S ₂ and
<i>adarikān</i> XIII: 0	<i>an-ahlav</i> VIII: 6	P: 57
<i>afrāš-</i> App. (XVIII-XXIII): 3	<i>a-namāc</i> XIX: 14	<i>appur-</i> XXI: 13
<i>afrāštan</i> App. (XVIII-XXIII): 3	<i>anāk</i> S ₂ and P: 20	<i>appurtan</i> XXI: 13
<i>afrušt</i> X: 20	<i>anār</i> IV: 21	<i>apurnāi</i> XI: 24
<i>ašān-</i> XVIII: 21	<i>anbaštan</i> App. (XVIII-XXIII)-2	<i>apurnāk</i> XI: 24
<i>ašāndan</i> XVIII: 21	<i>andar</i> XXV: 38, 39, Col.	<i>arg</i> S ₂ and P: 38
<i>ašār-</i> App. (XVIII-XXIII): 13c	of P; S ₂ and P: 23	<i>arg-var</i> S ₂ and P: 38
<i>ašārtan</i> App. (XVIII-XXIII): 13c	<i>andar hān</i> S ₂ and P: 127	<i>art</i> XXVIII: 25
<i>ašūrtan</i> App. (XVIII-XXIII): 13	<i>andar-rōn</i> S ₂ and P: 23a	<i>artvahišt</i> XXVIII: 3, 31,
<i>agar</i> XXV: 18c	<i>anē</i> XIV: 0, End of S ₁ : 3	Col. of P
<i>ahanūn</i> XXV: 44	<i>an(ē)</i> VIII: 6c	<i>arž</i> XVI: 2
<i>ahibāsišn</i> S ₂ and P: 2, 43	<i>angumēn</i> V: 10	<i>aržan</i> IV: 3
<i>ahlahēh</i> S ₂ and P: 10	<i>angupēn</i> V: 10c	<i>aržān</i> XXVI: 2
<i>ahlav</i> XIII: 4	<i>angust</i> X: 31c	<i>asēm</i> XVI: 2c, 5
<i>ahlavēh</i> S ₂ and P: 10	<i>angušt</i> X: 31; S ₂ and	<i>asēmēn</i> S ₂ and P: 44
<i>ahlayēh</i> S ₂ and P: 10	P: 162	<i>askar</i> IX: 3
<i>ahlāhēhē</i> S ₂ and P: 7	<i>angūr</i> V: 2; S ₂ and P: 166	<i>asmān</i> I: 9, XXVIII: 27
<i>ahlāyēh</i> S ₂ and P: 7	<i>anjir</i> IV: 25	<i>asp</i> VII: 3
<i>ahlāyēh-ōmand</i> S ₂ and P: 8	<i>anyā</i> XXV: 16	<i>asprēs</i> XXX: 22
<i>ahmēt</i> S ₂ and P: 18	<i>apaitāk</i> S ₂ and P: 53	<i>ast</i> X: 4c
<i>ahramōg</i> XXX: 36	<i>apakan-</i> XX: 16	<i>astak</i> X: 4
<i>ahunvat</i> XXVIII: 31	<i>apakandan</i> XX: 16	<i>astar</i> VII: 6
<i>ahvāc</i> S ₂ and P: 4	<i>apar</i> XIV: 0, XXV: 1,	<i>*ast-dān</i> S ₂ and P: 35
<i>aibigat</i> S ₂ and P: 14	Col. of P; S ₂ and P: 26	<i>astōb</i> S ₂ and P: 47
<i>aibigatak</i> S ₂ and P: 15	<i>aparikān</i> XII: 0	<i>astuvār</i> S ₂ and P: 46
<i>aigīn</i> XXV: 15	<i>apazār</i> S ₂ and P: 54	<i>asvār</i> XIV: 1
<i>aivāp</i> X: 22, XXV: 17	<i>apāc</i> XXV: 42; S ₂ and	<i>asvārēh</i> XIV: 0
<i>ak</i> VII: 14c, XXV: 28c	P: 116	<i>aš</i> S ₂ and P: 25
<i>ak-brūt</i> VII: 14	<i>apāk</i> XXV: 36, XXVIII:	<i>ašākirt</i> XIII: 7
<i>amahraspand</i> I: 5, XI: 13	31; S ₂ and P: 116	<i>aškamb</i> X: 36
<i>amā(h)</i> XXIV: 3	<i>apākēh</i> S ₂ and P: 49	<i>ašmōg</i> XXX: 36
	<i>apām</i> XV: 3c, XVII: 1	<i>ašoi</i> XIII: 4
	<i>apār</i> XXX: 19	<i>ašōkar</i> S ₂ and P: 158
	<i>apārik</i> XXX: 31	<i>aštāt</i> XXVIII: 26
		<i>avar</i> XX: 8c

avdom XXX: 33; S₂ and P: 25
avinast S₂ and P: 30
a-vinast-tan S₂ and P: 31
avinās S₂ and P: 26
a-vinn XXV: 43
**a-vīrāz* S₂ and P: 25
aviš XV: 0, XXIV: 17
*ax** S₂ and P: 3
ayāftan App. (XVIII-XXIII): 11c
ayāp XXV: 17
ayāp- App. (XVIII-XXIII): 11c
ayōšust XVI: 0
ayyās- S₂ and P: 2
ayyāstan S₂ and P: 2
ayyāt S₂ and P: 17
ayyāvār S₂ and P: 12
**az-bā/i* IX: 6
azd XV: 10
azdān S₂ and P: 35
ā S₂ and P: 1, 25
ā'id S₂ and P: 23a
āfrāh XV: 7, XXX: 9c
āfrās XV: 7, XXX: 9
āftāpak XVI: 11
āhanj- XVIII: 14c
āhūk VII: 16
āivām S₂ and P: 94
āivēn XXV: 12; S₂ and P: 22
āivēnak XXV: 11
**ājart?* XV: 11c
ākāh S₂ and P: 37
ālak II: 11c; S₂ and P: 163
ālūčik IV: 22
ālūk IV: 22
āmatan XX: 7
āmār XXVII: 16c
āmēt S₂ and P: 18
āmōc- XVIII: 6
āmōxtan XVIII: 6
ān XXIV: 12
ānōd XXV: 3
ānōi XXV: 3c
āp III: 1, 2c; S₂ and P: 25

āpān III: 0c, XXVIII:10, 31; S₂ and P: 122
āpāt(an) S₂ and P: 50
āpihā III: 0
āpišn- XVIII: 20
āpištan XVIII: 20, App. (XVIII-XXIII)-2
āpīk S₂ and P: 51
ār- XIX: 6
ārak II: 11; S₂ and P: 163
ārasan XII: 9
ārāstan XX: 1c
ārt IV: 9
ārtan XIX: 6, App. (XVIII-XXIII)-2
āsāyišn S₂ and P: 2, 43
āstavān S₂ and P: 44
āsūdan S₂ and P: 2
āsyāp II: 18
āšnav- XXIII: 7
āšnūtan XXIII: 7
āšōp App. (XVIII-XXIII): 9c
āšōp- App. (XVIII-XXIII): 9c
āšuftan App. (XVIII-XXIII): 9
āšuft-kārēh App. (XVIII-XXIII): 9c
ātaxš I: 19
**ātirēn* XIV: 7; S₂ and P: 163
ātur XXVIII: 8, 9, 31
āturēn? S₂ and P: 58
ātur-farrobag S₂ and P: 59
āvar- XX: 18
āvār- XX: 8
āvartan XX: 8
āvaštan XXIII: 2, App. (XVIII-XXIII)-2
āvāc S₂ and P: 4
āvām XXX: 5; S₂ and P: 94
āvāš- XXIII: 2
āvurtan XX: 18
āxēz- XX: 2
āxistan XX: 2

*āx*ar* S₂ and P: 6
āy- XX: 7
āyišm I: 13
āyīn XXV: 12
āzarm S₂ and P: 56
āzāt S₂ and P: 50
āzāt(an) S₂ and P: 50
āzāt/t/an S₂ and P: 50
bag I: 10c, II: 19c, XXX: 8, 9
bagān I: 10
bagīk II: 19
bahmēn XXVII: 10
band- XX: 17
bandak XIII: 1
bapiyōn II: 19
bar- XX: 21, 22
barvar XI: 13
barvargān XI: 13
basilik II: 19
bastan XX: 17
bav- XXVIII: 31; S₂ and P: 26
b(av)- XXII: 2c
bavand XXX: 8
bavandak XXX: 8c, 31
bavāt Col. of P
baxš? X: 27/28
baxš- XXI: 8
baxt I: 14
baxtan X: 27/28c, XXI: 8
bay XXX: 8, 9c
bālist S₂ and P: 60
bām I: 13
bān II: 16
bānbišn XII: 11
bānūk XII: 10
bār S₂ and P: 25
bātak V: 6
bē XI: 23c, XXV: 32, Col. of P; S₂ and P: 25
bēh IV: 18
bēkānak XI: 23
bēm XXII: 2
bēšazēnā S₂ and P: 61
bēt XXII: 2

- bētānak* XI: 23
bēvar XXIX: 11; S₂ and P: 151
brāt XI: 12
brātar XI: 12
brēz- XIX: 10
brihēnūt S₂ and P: 64
brīstan XIX: 10
brīh S₂ and P: 64
brīn XXVII: 0
brīn- VII: 14c, XIV: 5c, XVIII: 9
brūt VII: 14c
brītan VII: 14c, XIV: 5c, XVIII: 9
buland XII: 4
burtan XX: 21, 22
buvund S₂ and P: 62
buvundah S₂ and P: 62
buz VII: 11
buzak VII: 12
būm II: 1, VIII: 3, XVI: 1c
būšāsp S₂ and P: 63
būtan XXII: 2

cahār XXIX: 4
cahārdah XXX: 42
cahārdahom XIV: 0
cahārom IV: 0, XXX: 34, 42
cahārpād VII: 0
**capar* XXX: 4
cašm X: 13
cāh III: 5
cār-sāc S₂ and P: 153
cē XV: 0, XXIII: 0, XXV: 5
cigōn XXV: 10
cihr X: 1
cim X: 37
ciš XVI: 9
ciθr X: 1
cīn- XVIII: 18
cītan XVIII: 18
cōp XXX: 4
cūc X: 37
cūcēh X: 37

cūn XXV: 10

dadv XXVIII: 8, 15, 23, 31
dagr XXV: 20
dah XXIX: 10c
dah- XXI: 10
dahān X: 18; S₂ and P: 120
dahom X: 0, XXX: 42
dahyupat XII: 1
dam-bar S₂ and P: 79
damistān XXVII: 13
damīk II: 2
danb XXX: 18
dandān X: 21
dar II: 0, 17, III: 0, IV: 0, V: 0, VI: 0, VII: 0, VIII: 0, IX: 0, X: 0, XIV: 0, XVII: 0
darikān XI: 0
darr S₂ and P: 98
darr- XVIII: 11c
darrītan XVIII: 11c
dast X: 30, XXIX: 30
dastavar XIII: 5
dastgrav XVII: 3
dastūr XIII: 5
dašt S₂ and P: 81
dav- XX: 5
davītan XX: 5, App. (XVIII-XXIII)-2
dazd XXX: 19
dazūtan XXX: 19c
dālman VIII: 2
dān- XXIII: 8
dānak IV: 0
dāng XV: 3c, XVI: 7, XXIX: 12
dāng-gat XV: 3, Col. of P
dānistān XXIII: 8
dār- XXI: 3, Col. of P
dās End of S₁: 1
dāstan XXI: 3
dātan XXI: 10
dātavar XIII: 6
dātār I: 0, XXVII: 0

dātistān XIII: 6; S₂ and P: 25
dātmas XXX: 7
dāvar XIII: 6
dēh II: 9
dēk XXVII: 6
dēn XXVIII: 23, 24, Col. of P
dēnār XXIX: 12; S₂ and P: 130
dēr XXV: 20
dēr-zīvišnēh S₂ and P: 61
dēv S₂ and P: 154
dēvān S₂ and P: 155
dihvār S₂ and P: 66
dīl X: 35
dīl-bāg S₂ and P: 133
dīl-bāi S₂ and P: 133
dipīr XV: 1
dipīrēh XV: 0, Col. of P
dipīristān S₂ and P: 80
dipīvar XV: 1
dipīvarēh XV: 0
dīt XXIX: 2, XXX: 29, 42
ditīkar II: 0, XXX: 42
dīk XXVII: 6c
dītan XX: 14, App. (XVIII-XXIII)-2
dokānak XI: 23c
dō XXIX: 2
dō-brāi XIV: 5
dō-brūt VII: 14
dōc- XVIII: 10
dōkān XI: 0
dōš X: 11
dōšax II: 20
dōvāl XXX: 24
dōxtan XVIII: 10
drahm XVI: 6c; S₂ and P: 105
dram XVI: 6
draxt IV: 11
drayah- III: 2c
drayāp III: 2
drāyān-jōyišnēh S₂ and P: 78
**drāyinēnd* S₂ and P: 78
drāyītan S₂ and P: 78
drīn- XVIII: 11

drūtan XVIII: 11, App.
 (XVIII-XXIII)-2
drōg X: 27
drōt XXVI: 5, Col. of P
druyist S₂ and P: 72
drūn- XVIII: 17
drūtan XVIII: 17
duvāl XXX: 24
duvāzdah XXX: 42
duvāzdahom XII: 10
duxt XI: 18
duzd XIII: 13
dūr XXV: 21
ē (1) X: 37, XXV: 25; S₂
 and P: 25
ē (2) XXX: 19
ē (3) XXIX: 1c
ēmār XXVII: 16
ēmēt S₂ and P: 18
ēn XXIV: 11, Col. of P
ēnyā XXV: 16
ērīk- XIII: 0c
ēst- XX: 3
ēstātan XX: 3, App.
 (XVIII-XXIII)-2
ēt XXV: 25c
ētar XXV: 45
ētōn XXV: 9, Col. of P; S₂
 and P: 25
ēvak XXVIII: 31, XXIX:
 1c
ēvak-bār S₂ and P: 25
ēvakēh II: 0
ēvar XXV: 13
ēvarz XIV: 0
ēvāc X: 22; S₂ and P: 4
ēv-kartak S₂ and P: 73
farr-bag XI: 2
farr-bā XI: 2
farr-bāi XI: 2
farrō-bāg XI: 2c
fradand XI: 16
franām- S₂ and P: 147
franām- S₂ and P: 147
fratāk XXVII: 7
fratom II: 0, XXVIII: 31,
 XXX: 42

fravartīn XXVIII: 19, 31
frazand XI: 16; S₂ and P:
 134
frazaft Col. of P
frazām XXII: 0
frāc S₂ and P: 142
frāx^utar S₂ and P: 146
frēst- XXIII: 3
frēstātan XXIII: 3
frēstītan XXIII: 3c
friyāt S₂ and P: 145
frōš- XXI: 17
frōxtan XXI: 17
gandum IV: 1
ganj XII: 12c, XXX: 15
ganjavar XII: 12
ganjūr XII: 12
garādmān I: 7
garān XXVI: 8
garmak IV: 11
garōdmān I: 7
gašnīc VI: 5
gat XV: 3c, 4c
gavākēh XXX: 17c
gavāk-pit(?) XXX: 17
gāh II: 13
gāhānbār XXVIII: 31c
gāi VII: 2
gās II: 13
gātan XIX: 20
gāv VII: 2c
gāvvars IV: 3
gāy- XIX: 20
gēhān S₂ and P: 68
gētā II: 0
gētāh II: 0
gētē II: 0c, Col. of P
gētēh II: 0
gētik II: 0
gēyān S₂ and P: 68
gūl II: 4
gīrz S₂ and P: 135
gišnīc VI: 5c
giyā VI: 6, XXX: 19
giyāh VI: 6
giyāk II: 5
gūr- XX: 15

gōb- XVIII: 4
gōbēh X: 21/22
gōbišn X: 21/22c
gōhr XVI: 3
gōmēz S₂ and P: 25, 75
gōspand VII: 7
gōš (1) X: 10
gōš (2) XXVIII: 14
gōšt X: 2
grav XVII: 2
grāi S₂ and P: 77
grīftan XX: 15
griy- XXI: 2
grīstan XXI: 2
grīv X: 29
guftan XVIII: 4
gukān- XVIII: 13c
gul IV: 14
gumēxt S₂ and P: 74
gunjēt S₂ and P: 65
**gunjītan* S₂ and P: 65
gurbak IX: 2
gurg IX: 5
guvārt S₂ and P: 69
h- XXIV: 8c
hac XXV: 34, XXVIII:
 31, Col. of P
haciš XXV: 43
hafdahom XVII: 0
haft XXIX: 7
haftdah XXX: 42
haftom XXX: 42
hah XI: 13
hak XXV: 28
hakanēn XXV: 28
hakar XXV: 18; S₂ and
 P: 1
hakarc XXX: 21c
hakurc XXX: 21
halak XXX: 35
ham (1) XXX: 40
ham (2) XXX: 40c
hamāi End of S₁: 2
hamāk XXX: 17, End of
 S₁: 2c; S₂ and P: 41
hamāk-vānāktom XXX:
 17c

- hamāxak* S₂ and P: 40
ham-bāi S₂ and P: 133
hambān XXX: 4c
hamē XXVII: 15; S₂ and P: 41
hamīk S₂ and P: 42
hamōyēn XXV: 29
hanbām XXX: 4
handām XXX: 6
handāmihā X: 0
handāy- App. (XVIII-XXIII): 1, End of S₁: 6
handēš- App. (XVIII-XXIII): 17c
handēšitan App. (XVIII-XXIII): 17
handupā VI: 4c
handūtan App. (XVIII-XXIII): 1
hangām XXVII: 0, XXX: 5
hangār- App. (XVIII-XXIII): 10c
hangārtan App. (XVIII-XXIII): 10c
hangāštan App. (XVIII-XXIII): 10
hangāy- VII: 10c
hangūt VII: 10
hangūtan VII: 10c
hanj- XVIII: 14, App. (XVIII-XXIII): 15c
hanjaman XII: 9
**hanjart* XV: 11
hannām XXX: 6
har XXV: 26, XXVIII: 31, XXX: 3; S₂ and P: 25
harbīcak IV: 23
hargiz XXX: 21
har(v) S₂ and P: 39
harvadat XXVIII: 6, 31
harvisp S₂ and P: 39
harvist S₂ and P: 39
has (1) V: 4
has (2) XXV: 47, XXVII: 5c; S₂ and P: 25
hasēh V: 4
hast XXIV: 8, XXX: 37
hasvar XXVII: 5
hašt XXIX: 8
haštdah XXX: 42
haštom VIII: 0, XXX: 42
hat XXX: 37c
haxt X: 38c
haxtan XVIII: 14c
hayyār S₂ and P: 16
hāh S₂ and P: 28
hāi S₂ and P: 29
hāmēn XXVII: 11
hāmīst End of S₁: 2
hāmōdēn XXV: 29c
hān XXIV: 12c; S₂ and P: 26
hāvišt XIII: 2
hend XXX: 37
hesm IV: 16c
hēcīn XXV: 43
hēmōdēn XXV: 29
hēnd XXX: 37c
hērpat XIII: 5
hēt XXX: 37c
hēz(i)m IV: 16
hihr S₂ and P: 77
hil- XXI: 6
hištan XXI: 6, Col. of P
hixtan XVIII: 14, App. (XVIII-XXIII): 15, App. (XVIII-XXIII)-2
hīr XVI: 8; S₂ and P: 106
hmār XXX: 30
hō-p S₂ and P: 32
hōrmīzd I: 1c, 3
hunar XIV: 0
hur V: 9
hurmāi V: 3

i I: 0, II: 0, VIII: 1c, XIV: 0, XXVII: 0, XXVIII: 31
S₂ and P: 25
im XXIV: 9
i-m XXIV: 10
imšān XXIV: 9
(i)statan XXI: 11
(i)stān- XXI: 11
i-š XXIV: 15
i-t XXIV: 16

jamān XXVII: 9
jān X: 34
jār XXV: 24
jāy II: 5
jēh S₂ and P: 67
jōyišn S₂ and P: 78
juvāl XXX: 23
jūt XXV: 35

ka XXV: 8, 40c; S₂ and P: 20, 25, 26
kad XXV: 7
kafš VII: 23
**kahas* III: 4c
kahāt III: 4
kahvan XXV: 22
kai (1) XII: 3
kai (2) XXV: 7c
kam S₂ and P: 114
kamar I: 12c
kamān XIV: 3
kan- XVIII: 12
kanār II: 14
kanārak II: 11c
kandan XVIII: 12
kanīcak XI: 20
kapīc XIX: 2, XXX: 1
kar(a)k VIII: 4
kark XXX: 16
karp End of S₁: 4
kartan XVIII: 7
kartgār S₂ and P: 113
kartkār S₂ and P: 158
kas XI: 3
kasrā S₂ and P: 115
ka-š S₂ and P: 25
katas III: 4
kāh IV: 6
kālpad S₂ and P: 107
kālpud S₂ and P: 107
kām- XVIII: 2
kāmak S₂ and P: 20, 108
kāmīstan XVIII: 2
kāpēt VII: 10
kār- XVIII: 15
kārē S₂ and P: 25
kārt XIV: 6
kāšnīk VI: 4

- kē* XXV: 6, Col. of P; S₂ and P: 32
kēh III: 4
kēr X: 37
kēš XII: 14c
 +*kēšdār* XII: 14
 +*kēt* XII: 14
kirpak End of S₁: 5
kirtgār S₂ and P: 113
kištan XVIII: 15
kōb- App. (XVIII-XXIII): 16c
kōf XXX: 2
kōfīk IX: 7c
kōftan XXI: 4, App. (XVIII-XXIII): 16
kōh XXX: 2
kōstan XXI: 4
kōšītan S₂ and P: 110
kōšk II: 19, XIII: 9; S₂ and P: 115
kōxšītan S₂ and P: 110
kuhan XXV: 22
kun- XVIII: 7, XXV: 40; S₂ and P: 83
kunā XVIII: 7
kunjēt IV: 8
kurtīnā End of S₁: 7c
kust S₂ and P: 111
kuš- XXII: 3
kuštan XXII: 3
 **kuxšt* S₂ and P: 110
kū XXV: 4, End of S₁: 7, Col. of P; S₂ and P: 20
kūn X: 39

lap X: 19
lālak VIII: 6c
lālak-parrak VIII: 6

mad V: 4c, 5; S₂ and P: 122
madak VIII: 8c
magupat XIII: 3
magūk XIII: 2
maγ XXX: 26c
mah XXX: 7c
mahraspand XXVIII: 29

mai V: 4c
maig VIII: 8c
malak VIII: 8
malax VIII: 8c
man XXIV: 4, End of S₁: 3, Col. of P
man-ic XXIV: 5
mar XXVII: 16c
marnjēnā(k) S₂ and P: 123
marnjēnūtan S₂ and P: 125
marī XI: 4
martōm XI: 1, XXV: 27
martōmān XI: 0, XII: 0, XIII: 0
mas XII: 3
masātar XXX: 7
masātorēh XXX: 7c
 **maškar* XIV: 9
mat S₂ and P: 124
matār XXX: 31c
matārihātar XXX: 31
mā XXV: 41
māg XXX: 26; S₂ and P: 98
māh I: 12c, XXVII: 2, XXVIII: 12, 31, Col. of P
māh-ē XXVIII: 31
māhīk III: 7
māh-kamarēh I: 12
mān- XX: 11
māndan XX: 11
māt XI: 10
mātagdān XXX: 38
mātak XI: 7, XXX: 25
mātar XI: 11
mātiyān VII: 4, XXX: 38
māzdēsnañ Col. of P
mēdān XXX: 22
mēh XII: 3
mēnōi I: 6
mēš VII: 10
mēš-sār VII: 10c
mēvakihā IV: 0
mēx S₂ and P: 121
mēžūk IV: 4
micak X: 37c
 **micēh* X: 37

mīhr XXVIII: 15, 16, 31
miyān XXX: 22; S₂ and P: 120, 121
mīzd XIII: 9c
mīzdavar XIII: 9
mīzdūr XIII: 9
mīr- XXII: 5
mōd X: 8
mōdak X: 8c
mōg XIII: 2
mōpat XIII: 3
mōy X: 8c
mudr XII: 8
mug IV: 12
muhr XII: 8, XV: 4c
muhr-gat XV: 4c
murt IV: 13
murtan XXII: 5
murv VIII: 1
murvān VIII: 0
mūrvat XV: 4

na XXV: 40
nad IV: 15c
 **nadē* IV: 15c
nahom XXX: 42
namak XVI: 12
namāc XIX: 13, 14
namāz S₂ and P: 97
nar XI: 6
narfsūt S₂ and P: 96
nasā S₂ and P: 77
nax^aat IV: 4
nax^aist XXIX: 1, XXX: 27
nay- XX: 20
 **na(y)ē* IV: 15c
nayītan XX: 20, App. (XVIII-XXIII)-2
naz XXV: 25
nazd XXI: 4, XXV: 25c
nazdist XXIX: 1, XXX: 27, 42
nād IV: 15c
nāf S₂ and P: 164
nāi IV: 15c
nām I: 0, XXX: 41
nāmak XV: 5

nān IV: 10
nāv III: 4c
nāvtāk III: 4c
nāy III: 4c
nāyōtāk III: 4
nehē IV: 15
nehē-stān IV: 15c
nē XXV: 40c; S₂ and P: 25, 114
nēk XXVI: 1
nēm I: 13, IV: 22, XXX: 39
nēm-ālūk IV: 22c
nēm-bām I: 13c
nēm-dēnār XXIX: 12
nēst XXV: 43
nēv XIII: 12, XVI: 4c
nēvak XXVI: 1
nēvakōk S₂ and P: 95
nīdfār XIV: 8c
nih- XXI: 15
nihang XXV: 51
nihātan XXI: 15
nihvārak XXX: 10
nihvārēh XIV: 0, 8c
nihvārišn XIV: 0c, 8c XXX: 10c
nikan- XVIII: 13
nikand XVIII: 13c, XXX: 15
nikandan XVIII: 13
nikang VIII: 4, XXX: 16
nikarg? VIII: 4c
nikāh X: 14
nikān XXX: 15c
nikēr X: 14
nikērītan X: 14c
nīpast S₂ and P: 112
nīpēk XV: 6c
nīpēk-dān XV: 6
nīpēs- XXIII: 1
nīpištan XXIII: 1
nīpištārēh XXIII: 0
nisang XXV: 31
nišastan XX: 1
nišāk V: 8
nišān- XX: 1c
nišāstan XX: 1c
nišīn- XX: 1

nivēd XIX: 14
nivēd- XIX: 14c
nivistān XIX: 14c
nix"ār XIV: 0, 8c
nīyāyišn S₂ and P: 82
nīyāz S₂ and P: 84
nīyō(x)š- App. (XVIII-XXIII): 6c
nīyōxšītan App. (XVIII-XXIII): 6
nūtan XX: 20c
nohom IX: 0
nōh XXIX: 9
nōk S₂ and P: 92
nōzdah XXX: 42
nuk S₂ and P: 92
nūn XXV: 23

ohurmazd I: 0, 3, XXVII: 0, XXVIII: 1, 31
ō (1) XIV: 0, XXIV: 13c, XXV: 11, 39
ō (2) XXV: 33
ōdēn S₂ and P: 22
ōft- XX: 6
ōgōn XXV: 11
ōi XXIV: 13, XXV: 39
ōirišt S₂ and P: 26
ōirušt S₂ and P: 26
ōišān XXIV: 13c
ōmēt XXVI: 3, Col. of P; S₂ and P: 18
**ōn-* XX: 19
**ōnay-* XX: 19c
ōnītan XX: 19
ōpastan XX: 6
ōstar- App. (XVIII-XXIII): 5c
ōstartan App. (XVIII-XXIII): 5
ōstavār XIII: 9
ōstāt XII: 13
ōstīkān XIII: 10
ōvrišt S₂ and P: 27
ōšān XXIV: 13
ōšīdār XIII: 11
ōšmār- XXIII: 6c
ōšmur- XXIII: 6

ōšmurtan XXIII: 6
ōšnūk X: 40
ōštāftan XVII: 5c
ōštāp XVII: 5
ōzan- XXII: 4
ōzatan XXII: 4, App. (XVIII-XXIII)-2
ōž S₂ and P: 24

pa S₂ and P: 143
pac- XIX: 9
**padān* S₂ and P: 140
padē X: 5c
pai X: 5
paigām XV: 8
paitām XV: 8
palang S₂ and P: 99, 148
panīr VII: 20
panj XXIX: 5
panjom V: 0, XXX: 42
pan(n)āh S₂ and P: 151
papl? X: 40c
parastūk VIII: 5
parēr XXVII: 5
paristār XIII: 9
paristātan XIII: 9c
**parnāman* S₂ and P: 147
parr VIII: 6c
parristan VIII: 7
partan XVII: 5
pas XXV: 48, XXVIII: 31c
pasēn XXX: 33c
pas-fratāk XXVII: 8
pas-ic S₂ and P: 25
pasom XXX: 33
passacac XV: 0
passax" S₂ and P: 149
**passān-* XVIII: 20
**passāndan* XVIII: 20
pastāk XXVIII: 31, XXX: 28
pašēc- XXIX: 12
pašmākand End of S₁: 7
pat I: 0, X: 37c, XXVIII: 8, 15, 23, 31, Col. of P; S₂ and P: 25, 143
pa|t| X: 40c

patēt Col. of P
patgīram II: 0
patigriftan XXI: 12
patīr- XXI: 12
patīsār XXVIII: 31,
 XXX: 28; S₂ and P: 150
patmān XIX: 1c
patmāy- XIX: 1
patmūtan XIX: 1
pattāhīk S₂ and P: 150
patvand S₂ and P: 152
patvās S₂ and P: 151
patvāsak S₂ and P: 151
 **patvāsīk* S₂ and P: 151
payān S₂ and P: 140
pa-zānūk X: 40
pazd S₂ and P: 144
pazdītan S₂ and P: 144
 **pažav-* XVIII: 14
 **pažūtan* XVIII: 14
pācēn VII: 8
pād X: 41
pāk XXVI: 4
pālān End of S₁: 7
pānzdah XXX: 42
pānzdahom XV: 0
pātan XV: 12c, XX: 10
pātēmār XVII: 0, 4
pātez XXVII: 12
pātīfrāh XVII: 5
pātīfrās XVII: 5
pātīxšāi XII: 1
pātīkōs II: 0
pātīkust II: 0c
pāy X: 41c
pāy- XV: 12c, XX: 10
pērāhan XV: 12
pērōz Col. of P
pēsūt S₂ and P: 141
pēš XXV: 46
pēšānik X: 12
 **pēšūt* S₂ and P: 141
pit XI: 8
pitār XI: 9
piyān S₂ and P: 140
piyāz VI: 2
piyāz-šōn VI: 2c
pīh VII: 17

pīl IX: 10
pīr IX: 9, XXX: 7
pōst VII: 21
purr XXV: 30
pursūt XXX: 32
pursūtan XXX: 32c
pus XI: 17
pušt X: 33
puxtan XIX: 9

raf XIV: 8c
raf-nīdfār XIV: 8
raftan XX: 4, App.
 (XVIII-XXIII)-2
rag X: 6
rahīk XIII: 8
rang(?) VIII: 1c
/ran/j- VIII: 1
ranjvar S₂ and P: 119
ras- XXIII: 4
rasānd Col. of P
rasīk XIII: 8
rasūtan XXIII: 4
rasn XIV: 8c
rasnīk XIV: 8
rašn XXVIII: 18
rav- XX: 4, XXV: 41
ravā(k) S₂ and P: 117
raz V: 1
rād XXIII: 0; S₂ and
 P: 26
rāh II: 0, 10, XXIII: 0
rāh-īc II: 0
rām XXVIII: 21
rān X: 38c
rās II: 10
rāst X: 26
rāz X: 25
rēc- App. (XVIII-XXIII):
 14c
rēš X: 28
rētak XI: 19
rēxtan App. (XVIII-XXIII):
 14
rōbās XXX: 13
rōc XXVII: 3, XXVIII:
 1-31, Col. of P
rōcīhā XXVIII: 0

rōd X: 16
rōd- XVIII: 16, App.
 (XVIII-XXIII): 18c
rōgn VII: 19
rōpāh IX: 6, XXX: 13
rōstāk II: 8
rōt III: 3
rōtastāk II: 8
rōy X: 16c
rustan XVIII: 16, App.
 (XVIII-XXIII): 18

sac- App. (XVIII-XXIII):
 11c
sacākvr S₂ and P: 137
 **sacā-vair* S₂ and P: 137
 **sacāvēr(?)* S₂ and P: 137
sagr XXX: 11
sah- XVIII: 1
sahā XVIII: 1
sahākēn S₂ and P: 125
sahistan XVIII: 1
sahīk S₂ and P: 125
sak (1) VIII: 6
sak (2) IX: 1
sang XVI: 10
sanj- XIX: 3
sar X: 7
sardār XII: 5
saxtan XIX: 3
sax'an X: 23, XV: 9
sāl XXVII: 1, XXVIII:
 31, Col. of P
sālān XXVII: 0
sālār XII: 5
sāv- XVIII: 20c
sāy- XVIII: 20c
sē XXIX: 3
sē-brīt VII: 14
sēnak XXX: 20; S₂ and
 P: 65
sēnmurv VIII: 2
sēp IV: 19
sēr XXX: 11
sēzdah XXX: 42
sēzdahom XIII: 0
sigar XXX: 12
sītīkar III: 0, XXX: 42

siyā(h) S₂ and P: 156
sī XXVIII: 31
sīr VI: 3
snēh S₂ and P: 26
sōbār S₂ and P: 131
spandarmat XXVIII: 5, 31
spandmēn XXVIII: 31
spar- App. (XVIII-XXIII):
 7c
spās XXVII: 0
spurtan App. (XVIII-
 XXIII): 7
srav XV: 9
srāy- XIX: 16
srēš- XIX: 8
srištan XIX: 8, App.
 (XVIII-XXIII)-2
srūt S₂ and P: 134
srōš XXVIII: 17
srūi S₂ and P: 11
srūtan XIX: 16
statan v. (*i*)*statan*; XXI:
 11c, App. (XVIII-XXIII)-
 2
stān S₂ and P: 138
stān- v. (*i*)*stān-*; XXI: 11c
stārak I: 15
stō S₂ and P: 139
stōb S₂ and P: 139
suxr S₂ and P: 130, 132
sūr-ēn S₂ and P: 132
sūtan XVIII: 20c
šagr IX: 3c, 4, XXX: 14
šahr II: 6
šahrēvar XXVIII: 4, 31
šahridār XII: 2
šahristān II: 7, XXX: 22
šamšēr VI: 2, XIV: 5c
šap XXVII: 4; S₂ and
 P: 25
šastan XIX: 18c
šaš XXIX: 6
šašom XXX: 42
šat- XIX: 18
šatītan XIX: 18
šaθr II: 6
šav- XX: 9
šāh XII: 2, Col. of P

šāhān Col. of P
šāhikān II: 13
šāhikik II: 13c
šāyet S₂ and P: 25
šāzdah XXX: 42
šāzdahom XVI: 0
šēp S₂ and P: 160
šēr IX: 4c
šērāi IV: 11
šētōn S₂ and P: 161
šēv S₂ and P: 160
šifšēr XIV: 5
šikkar IX: 3, XXX: 12,
 19
šīr VII: 18; S₂ and P: 160
šīrbā S₂ and P: 159
škastan XXI: 5
škēn- XXI: 5
šmā(h) XXIV: 4
šmār XXX: 30
šnāyīšn XXII: 0
šnōhr XXX: 11
šnūk X: 40c
šōd- XIX: 5; S₂ and P: 25
šōdišn S₂ and P: 25
šōn VI: 2
**štarmi?* S₂ and P: 163
šust S₂ and P: 25
šustan XIX: 5; S₂ and P:
 25
šutan XX: 9
tan X: 0, End of S₁: 4,
 Col. of P; S₂ and P: 25,
 50
tanpā X V: 12
tanū X: 0
tanūk X V: 3
tanvār X: 37/38
tapāh S₂ and P: 167
**tapāh-nāi* S₂ and P: 167
tar XXV: 37
tarāzūk XIX: 4
tarr S₂ and P: 89
tarrak VI: 1
tarrakihā VI: 0
tars- XXI: 1
tarsūtan XXI: 1, App.
 (XVIII-XXIII)-2

tasom VII: 14c, XXX: 34
tasū VII: 14c
tasū-brūt VII: 14
**taxtan* App. (XVIII-
 XXIII): 11
tā XXV: 14
tāftan App. (XVIII-XXIII):
 12
tāi XXVIII: 31
tā(i) XXV: 14c
tāk XXVIII: 31c
**tālōn* S₂ and P: 164
tāp- App. (XVIII-XXIII):
 12c
tēž XIV: 7; S₂ and P: 63
tigr XIV: 2
tīr XXVIII: 13, 31
tō XXIV: 2
tōg XXX: 30
tōgēh XXX: 30c
tōhm IV: 5
tōm IV: 5c
tōrak IX: 8
tōxtan App. (XVIII-XXIII):
 2
tōž- App. (XVIII-XXIII):
 2c
tuvān XII: 7c
tuvānik XII: 7
tuvānikēh XII: 7c
tuxšā(k) S₂ and P: 165
u XIX: 14, XXI: 4,
 XXVII: 0, XXIX: 11, 13,
 Col. of P; S₂ and P: 25,
 77, 90
ul XXV: 2
u-m XXIV: 6
urmōt IV: 20
uskur IX: 3c
ustar- App. (XVIII-XXIII):
 5c
ustartan App. (XVIII-
 XXIII): 5c
u-š XXIV: 14
uštavāt XXVIII: 31
uštur VII: 1
u-t XXIV: 7; S₂ and P: 57
uzīn- XXI: 9

- uzūtan* XXI: 9, App. (XVIII-XXIII)-2
uzvān X: 22
uzvār- App. (XVIII-XXIII): 4c
uzvārišn XXIII: 0, App. (XVIII-XXIII): 4c
uzvārišt XXIII: 0
uzvārtan App. (XVIII-XXIII): 4
vah XXVI: 2
vahār XXVII: 10
vahištōišť XXVIII: 31
vahuman XXVII: 10c, XXVIII: 2, 31
vahuxšahr XXVIII: 31
var X: 32
-var XXVII: 5c
varhrān XXVIII: 20
varr VIII: 1; S₂ and P: 118
varrak VII: 9
vars X: 9
vart- S₂ and P: 26
vartišn S₂ and P: 26
vas XXV: 27
vasnāt XII: 2
vašnāt XII: 2
vastarg S₂ and P: 25
vat XXVI: 6
vattar XXVI: 7
vaxšēnā(k) S₂ and P: 86
vaxšēnitān S₂ and P: 86
vazurg XII: 6
vācār II: 12; S₂ and P: 104
vāhik VII: 13
vāhmān XIII: 15
vānāktom XXX: 17
vāng X: 24
vānitān XXX: 17c
vārān I: 16
vārītan I: 17
vāt Col. of P, I: 18, XXVIII: 22
vātrang IV: 17
vēc- XVIII: 19
vēcak XIV: 8
**vēcāst* S₂ and P: 88
vēh XXVI: 2, XXVIII: 31; S₂ and P: 87
vēhēh Col. of P
vēh-nar XXVI: 2c
vēn- XX: 14
vēnik X: 17; S₂ and P: 120
vēnōk IV: 4
vēt S₂ and P: 89
vēxtan (1) XVIII: 19, App. (XVIII-XXIII)-2
vēxtan (2) XIX: 7, App. (XVIII-XXIII)-2
vēž- XIX: 7
vicār- XVIII: 8
vicārtan XVIII: 8
vikan- XVIII: 13c
vikandan XVIII: 13c
vināh S₂ and P: 135
vināškār XIII: 14
vind- XX: 13
vindak XXV: 19c
vindak-vitav (?) XXV: 19
vindātan XX: 13
vinj- XVIII: 19
virēc- XX: 12
virēxtan XX: 12, App. (XVIII-XXIII)-2
virrav- XVIII: 3c
virravistan XVIII: 3c
virrōy- XVIII: 3
virrōyistan XVIII: 3
višān S₂ and P: 100, 101
**višānak* S₂ and P: 101
visp S₂ and P: 100
vispuhr XII: 7c
vispūr XII: 7
vištan XIV: 4
višātan XXI: 7, App. (XVIII-XXIII)-2
viš(āy)- XXI: 7
višōp- App. (XVIII-XXIII): 9c
višuftan App. (XVIII-XXIII): 9c
vitartan XXII: 6c, App. (XVIII-XXIII): 8
vitār- App. (XVIII-XXIII): 20c
vitārtan App. (XVIII-XXIII): 20
vitāvan (?) XXV: 19
vitīr XXII: 6, 7
viturtan XXII: 6, 7, App. (XVIII-XXIII): 8c
viyāpān S₂ and P: 85
viyān S₂ and P: 83
virāstan App. (XVIII-XXIII): 19
virāy- App. (XVIII-XXIII): 19c
viš S₂ and P: 90
višt XXIX: 11
xand- XIX: 17
xandāi X: 15
xandūtan X: 15c, XIX: 17
xar VII: 5
xāk II: 3
xānak II: 15
xār? XXX: 12c
xirs IX: 7
xiyār IV: 24
xīk VII: 22
xīv S₂ and P: 33
xōn? X: 3c
xrīn- XXI: 16
xrītan XXI: 16
xrōs VIII: 3
-(x)šēt I: 11c
xuftan XIX: 19
xūk VII: 15
xūn X: 3
xūp Col. of P; S₂ and P: 33
x^aafs- XIX: 19
x^aah XI: 14
x^aansand XXX: 31
x^aar I: 11, XXVIII: 11
x^aar- XIX: 15
x^aarraha I: 8c
x^aarraheh I: 8
x^aarsand XXX: 31
x^aaršēt I: 11
x^aartan XIX: 11c, 15
x^aarītk XIX: 11
x^aastan XVIII: 5c, App. (XVIII-XXIII): 21, App. (XVIII-XXIII)-2

- x^uaš* V: 11, Col. of P
x^uat XI: 21
x^uatāi Introd. XVII; I: 1
/x^uat-āivēn S₂ and P: 34
x^uat-dēn S₂ and P: 34
x^uāh X: 33
x^uāh- (1) XVIII: 5, App. (XVIII-XXIII): 21c
x^uāh- (2) XVIII: 5, XXI: 14
x^uāhar XI: 14c, 15
x^uān- XXIII: 5, XXVIII: 31
x^uānd Col. of P
x^uāndan XXIII: 5
x^uāpar S₂ and P: 55
**x^uār* XXX: 12
x^uārišn V: 0
x^uāstak XVI: 1
x^uāstan XVIII: 5
x^uāstan X: 33c, XVIII: 5c, XXI: 14
x^uēš XI: 22
yak XXIX: 1
yakānak XI: 23c
- yašt* S₂ and P: 81
yaštan XIX: 12
yau IV: 2
yaz- XIX: 12
yazdān I: 4
yazdkirt Col. of P
yazēt I: 2
yāftan App. (XVIII-XXIII): 11
yām V: 7
yāmak XV: 0, 12, XXIX: 13
yāvar XXV: 24
yāvētān XXVII: 14
yāzdahom XI: 0, XXX: 42
yōi III: 6
yōvāl XXX: 23
yōždahr S₂ and P: 76
yuvat XXV: 35
yuvatāk S₂ and P: 71
yuvat-kartak S₂ and P: 73
yuvān XI: 24
yūlāhak XV: 11
zamān XXVII: 9
- zamistān* XXVII: 13c
zamīk II: 2
zamīn II: 2
zan XI: 5
zan- XXI: 4
zanb XXX: 18
zandapīl IX: 10, 11c
zangavīl IX: 11
zarr XVI: 1c, 4
zarrēn S₂ and P: 102
zarvān XXVII: 13
zatan XXI: 4
zāmdāt XXVIII: 28
zānūk X: 40
zātan XXII: 1
zāvar S₂ and P: 54
zāy- XXII: 1
zēndān XVII: 3
zēšt S₂ and P: 70, 95
zēt IV: 7
zīvandak XI: 2
zōhr S₂ and P: 103
zōr S₂ and P: 103
zrāh III: 1c
zāi III: 1

c. Other Iranian Languages

Old Persian

bar- XXX: 23c
kan- XXX: 15c
nāviya- III: 4c

**θak-* App. (XVIII-XXIII):
 11c
θarδ- S₂ and P: 164

vašnā XII: 2c
yauviyā- III: 6c
yuviyā- III: 6c

Avestan

aēsma- IV: 16c
ahu- S₂ and P: 2
ahunavaitī- XXVIII: 31c
aiwi.gati- S₂ and P: 14
aršōkara- S₂ and P: 158
aša- IV: 9c, XIX: 6c
ašava(n)- XIII: 4c
ašiš vaṇuhī S₂ and P: 9
ayō.xšusta- XVI: 0c
avaoirišta- S₂ and P: 26

ā S₂ and P: 1
ā-tar- XIV: 7c

bar- XXX: 23c
bōit XI: 23c
būšyastā- S₂ and P: 63

frašō.kara- S₂ and P: 158
fravarāne S₂ and P: 147

gantuma- IV: 1c
gāθā- XXVIII: 31c

hahya- XI: 13c
hanhuš- XI: 13c

²*hav-* XVIII: 21c
hvarə.xšaēta- I: 11c

jahī S₂ and P: 67

²*kan-* XXX: 15c

³*kar-* XVIII: 15c

kāraya- XVIII: 15c

maḏaxā- VIII: 8c
maēša- VII: 10c
¹*maṇya-* XXX: 26c; S₂ and
 P: 98

²*mar-* XXVII: 16c
maršō.kara- XIV: 9c; S₂
 and P: 158

muštəməša- IV: 13c

narəp- S₂ and P: 96

nāfa- S₂ and P: 164

nəmōkā- XVI: 12c

nərəfsaiti S₂ and P: 96

*ni-*¹*vaēd-* XIX: 14c

*ni/vi-*²*kan-* XVIII: 13c

paḏa- S₂ and P: 140

pak- XIX: 9c

paourvya- IX: 9c

**parō.ayarə-* XXVII: 5c

pišant- XVIII: 20c

²*pištra-* XVIII: 20c

piθwa- VII: 17c

pivah- VII: 17c

rasman- XIV: 8c

razan- XIV: 8c

²*sak-* App. (XVIII-XXIII):

11c

spəntā.mainyū- XXVIII:

31c

sraēš- XIX: 8c

sriša- XIX: 8c

šnu- X: 40c

tauruna- S₂ and P: 166

θrita- S₂ and P: 134

uštavaitī- XXVIII: 31c

vacas-tašti- S₂ and P: 88

vahištōišti- XXVIII: 31c

¹*vak-* XXI: 17c

varəḏa- IV: 14c

varəṇā- VII: 9c

vasna- XII: 2c

vohu-manah- XXVII: 10c

vohunī- X: 4c

vohu.xšaθrā- XXVIII: 31c

xšaēta- S₂ and P: 161

¹*xšnaoθra-* XXX: 11c

xšnu- X: 40c

xšvipta-vant S₂ and P: 160

x^aā-daēnā- S₂ and P: 34

yaoždāθra- S₂ and P: 76

yava- IV: 2c, XXX: 23c

zaurvan- XXVII: 13c

žnu- X: 40c

Manichean Parthian

¹*wystr-* App. (XVIII-
 XXIII): 5c

¹*z'w'r-* App. (XVIII-XXIII):
 4c

¹*dy'wr* S₂ and P: 12
¹*sng* XVI: 10c

hngwn VII: 10c
k'r XVIII: 15c
kwbg App. (XVIII-XXIII):
 16c
kyštn XVIII: 15c
mwhr XII: 8c
mys VII: 10c
nmydk XVI: 12c
nydf'r XIV: 8c

nydf'r- XIV: 8c
nydfwrđn XIV: 8c
prstwg VIII: 5c
pyd VII: 17c
rf- XIV: 8c
rftn XIV: 8c
tl'zwg XIX: 4c
tnb'r X: 37/38c
tyrg XIV: 7c

w'r IV: 14c
wrg VII: 9c
wsn'd XII: 2c
wx'r XI: 15c
wyg'n- XVIII: 13c
wygnđ XVIII: 13c

xwrđyg XIX: 11c

z'nwg X: 40c

Manichean Persian

šnwg X: 40c
*'zw'r-*App.(XVIII-XXIII):
 4c
'zwrđn App. (XVIII-
 XXIII): 4c
'zwr'yšn App. (XVIII-
 XXIII): 4c
'ymg IV: 16c
'wyst'b XVII: 5c
'br'st App. (XVIII-XXIII):
 3c
'hwg VII: 16c
'w'hm'n XIII: 15c
'wyst'd XII: 13c

b'nb/y/šn XII: 11c
b'rwr XI: 13c
bry'n XIX: 10c
bryz XIX: 10c

gnwm IV: 1c

grwg'n XVII: 1c
gwg'n- XVIII: 13c
hš'gyrd XIII: 7c
k'r XVIII: 15c
khs (kahas) III: 4c
kyštn XVIII: 15c

mwhr XII: 8c

nmyhk XVI: 12c

ōh XXV: 33c

p'c/n/ VII: 8c
p'c/yn/ VII: 8c
pd S₂ and P: 143
prnm- S₂ and P: 147
prwxš- XXI: 17c
pt S₂ and P: 143
pwxtn XIX: 9c
pxš- XIX: 9c

pyt VII: 17c
py(y) VII: 17c

rz V: 1c

šfšyr XIV: 5c
šypšyr XIV: 5c

tnw'r X: 37/38c

w'c'r- II: 12c
w'c'rg'n II: 12c
whyg VII: 13c
wrg VII: 9c
wynyg X: 17c

**xrydn* XXI: 16c
xryn- XXI: 16c
xw'r XI: 15c
xyr- XXI: 16c

žwwdn XVIII: 14c
žw- XVIII: 14c

Sogdian

w'crn II: 12c

Parthian Inscriptions

dstgrb XVII: 3c
ōh XXV: 33c

paš XXV: 48

pty S₂ and P: 143

Middle Persian Inscriptions

ctly X: 1

hdywb'yn S₂ and P: 12

pyt'k S₂ and P: 12

Pazand

angavīn V: 10c
astōbn S₂ and P: 27
ašāgerd XIII: 7c
avdaj S₂ and P: 52
āsmōg XXX: 36

biš.zinā S₂ and P: 61
dōbārd S₂ and P: 69
imar XXVII: 16c

kavīz XXX: 1c
nakandan XVIII: 13c
vāzargān II: 12c
yak XXIX: 1c

New Persian

'w S₂ and P: 27
'w'j S₂ and P: 116
afraštan App. (XVIII-XXIII): 3c
afraštan App. (XVIII-XXIII): 3c
*afraz-*App.(XVIII-XXIII): 3c
afšān- XVIII: 21c
afšāndan XVIII: 21c
*afšār-*App.(XVIII-XXIII): 13c
afšurdan App. (XVIII-XXIII): 13c
afzūnī S₂ and P: 86
ai S₂ and P: 1
amrōd IV: 20c
anār IV: 21c
anbān XXX: 4c
andar-ān S₂ and P: 127
andām XXX: 6c
andāy- App. (XVIII-XXIII): 1c
andūdan App. (XVIII-XXIII): 1c
angubūn V: 10c
angūr V: 2c; S₂ and P: 166
anjār IV: 25c
arzan IV: 3c
astar VII: 6c
ašākirt XIII: 7c
azzān S₂ and P: 35
ā'in S₂ and P: 22, 34
ādīr XIV: 7c
āfiābah XVI: 11c
āhū VII: 16c
ālū IV: 22c
ālūcah IV: 22c
āmad S₂ and P: 124
ārd IV: 9c, XIX: 6c
āsāyišn S₂ and P: 2, 43

ās(i)yāb II: 18c
ās(i)yā(v) II: 18c
*āsōb-*App.(XVIII-XXIII): 9c
āšuftan App. (XVIII-XXIII): 9c
āvāz S₂ and P: 4
āzarm S₂ and P: 56

babr S₂ and P: 36
bahmān XIII: 15c
barrāh VII: 9c; S₂ and P: 157
barvar XI: 13c
bavand S₂ and P: 62
bavind S₂ and P: 62
bavindah S₂ and P: 62
bādah V: 6c
bādām S₂ and P: 94
bādrang IV: 17c
bālang IV: 17c
bānū XII: 10c
bār S₂ and P: 13
bārīdan I: 17c
bāzār II: 12c
bāz dāstan S₂ and P: 49
bēgānah XI: 23c
bēvar S₂ and P: 151
bih IV: 18c
birēz- XIX: 10c
birīstan XIX: 10c
biryān XIX: 10c
bīnī X: 17c
bunū IV: 4c
bunū-siyāh IV: 4c
bunū-surx IV: 4c
buvand XXX: 8c
buvund S₂ and P: 62
buvundah S₂ and P: 62
buz VII: 11c
buzah VII: 12c

capar XXX: 4c
cārah-sāz S₂ and P: 153
cūc X: 37c
cūcūlah X: 37c
dastgūr XVII: 3c
dastūr S₂ and P: 131
dād XXX: 7c
dāng XV: 3c, XVI: 7c
dās End of S₁: 1c
dī XXVII: 6c
dīr S₂ and P: 33
dīvār S₂ and P: 66
dōxtan XVIII: 10c
drāyān S₂ and P: 78
dunbah S₂ and P: 93
duvāl XXX: 24c
duvvum S₂ and P: 126
dūr S₂ and P: 33
duyum S₂ and P: 126
dwš S₂ and P: 109
farsūdah S₂ and P: 96
furūš- XXI: 17c
furūxtan XXI: 17c
gandum IV: 1c
ganjūr XII: 12c
garmah IV: 11c
garmak IV: 11c
gā'īdan XIX: 20c
gādan XIX: 20c
gāvārs IV: 3c
gāy- XIX: 20c
girau XVII: 1c
gišnīz VI: 5c
giyān S₂ and P: 83
guvārīdan S₂ and P: 69
gunjīdan S₂ and P: 65
hamah S₂ and P: 41
hamān-īd S₂ and P: 19
hamēšah S₂ and P: 42
hamī S₂ and P: 41

ham-sāyah S₂ and P: 40
hastah X: 4c
hā S₂ and P: 28
hēzum IV: 16c
hizm S₂ and P: 58
huzvāriš Introd. VII, X
hūnist S₂ and P: 30

jau IV: 2c
jārī sāxtan S₂ and P: 147
jāy-i sar S₂ and P: 60
jihān S₂ and P: 68
jōy III: 6c

juvāl XXX: 23c
jūlahah XV: 11c

kafš VII: 23c

kar(a)k VIII: 4c

kaviž XIX: 2c, XXX: 1c

kāšin VI: 4c

kāšnī VI: 4c

kēr X: 37c

kōb- App. (XVIII-XXIII):
 16c

kōbīdan XXI: 4c

kōf S₂ and P: 79

kōftah App. (XVIII-XXIII):
 16c

kōftan XXI: 4c, App.
 (XVIII-XXIII): 16c

kōšah S₂ and P: 128

kuhan S₂ and P: 38

kunjud S₂ and P: 65

kunjūd IV: 8c

kūn X: 39c

kūšiš S₂ and P: 165

lāl VIII: 6c

lālah VIII: 6c

luḡāt S₂ and P: 88

macācang X: 37c

maḡ XXX: 26c

maḡāk XXX: 26c

maḡ VIII: 8c

malax VIII: 8c

marbūyā IV: 23c

mādiyān VII: 4c

mār S₂ and P: 13

mēš VII: 10c

mih XXX: 7c

mījū IV: 4c

mizū IV: 4c

mōrd IV: 13c

muhr XII: 8c

mux IV: 12c

muzdūr XIII: 9c

mūrd IV: 13c

namak XVI: 12c

našā V: 8c

našā-x^uar V: 8c

navēd XIX: 14c

nazdīk S₂ and P: 52

nāf S₂ and P: 164

nār IV: 21c

nāvdān III: 4c

nišāstah V: 8c

nux^uad IV: 4c

ōstād XII: 13c

paimāy- XIX: 1c

paimūdan XIX: 1c

palang S₂ and P: 99, 148

panīr VII: 20c

parastū(k) VIII: 5c

parēr XXVII: 5c

parī S₂ and P: 161

parr(ah) VIII: 6c

pas-fardā XXVII: 8c

pastā XXX: 28c

patāhī S₂ and P: 150

paz- XIX: 9c

pazd S₂ and P: 144

pādiyāv S₂ and P: 75

pāk šudan S₂ and P: 151

pālān End of S₁: 7c

pāzan VII: 8c

pērāhan XV: 12c

pēšānī X: 12c

pist XVIII: 20c

piyāz VI: 2c

pīh VII: 17c

pīr IX: 19c, XXX: 7c

puxtān XIX: 9c

qudrat S₂ and P: 55

qumqumah XVI: 11c

ranjūr S₂ and P: 119

raz V: 1c

rāz X: 25c

rōbāh IX: 6c, XXX: 13c

sahī S₂ and P: 125

sang XVI: 10c

sanj- XIX: 3c

saxtan XIX: 3c

sēb IV: 19c

sijzī VIII: 6c

sirēš- XIX: 8c

sirgūtā X: 25c

sirištan XIX: 8c

siyūm S₂ and P: 129

simīn S₂ and P: 44

sī-murg VIII: 2c

sinah XXX: 20c

sīr VI: 3c

surb S₂ and P: 11

surx S₂ and P: 132

sutur-App. (XVIII-XXIII):

5c

sutōh S₂ and P: 47

suturdan App. (XVIII-

XXIII): 5c

sūy S₂ and P: 111

šīgar IX: 3c

šikkar IX: 3c

šīr S₂ and P: 160

tamām S₂ and P: 73

tanah XV: 3c

tarāzū XIX: 4c

tar(r) S₂ and P: 89

tarrāh VI: 1c

tā(-)m S₂ and P: 91

tēz S₂ and P: 163

tūlah IX: 8c

ummēd S₂ and P: 18

ustād XII: 13c

ustavān S₂ and P: 45

xar- XXI: 16c

vādām S₂ and P: 94

wsfh S₂ and P: 101

xarbūzah IV: 23c

xarīdan XXI: 16c

xīrs IX: 7c

xīyār IV: 24c

xīk VII: 22c

xīr S₂ and P: 106

xīz S₂ and P: 106

xurmā V: 3c

xurōs S₂ and P: 165

xūk VII: 15c

x^uardī XIX: 11c

x^uāh X: 33c
x^uāhar XI: 15c
yak XXIX: 1c
yād S₂ and P: 15

| *zandapīl* IX: 10c
 | *zandjabīl* IX: 11c
 | *zānū* X: 40c

| *zārī kardan* S₂ and P: 147
 | *žandapīl* IX: 10c
 | *žāvīdan* XVIII: 14c

ēm I: 13c

Kurdish

| *hingivīn* V: 10c

| *sōr* S₂ and P: 132

lāl VIII: 6c

Baluchi

| *t'ōlag* IX: 8c

sūr S₂ and P: 132

Pashto

šūvd S₂ and P: 160

Pamir Languages

| *xewd* S₂ and P: 160

II. SEMITIC WORDS

a. Aramaic Words in Upper Case (including Middle Iranian Ideograms)

3-LT' S ₂ and P: 129, 136	'RBL App. (XVIII-XXIII): 21c	'L XXV: 41
'BD XVIII: 7c	'RHY'n' I: 10	'LB' XXIX: 4
+'BD' IX: 9	'RK' II: 1c, XV: 1c	(')LBLY' XV: 12
'BD-k' XIII: 1	'RPL App. (XVIII-XXIII): 21c	'LK' VIII: 3
'BDk(y) XIII: 1c	'RQ XX: 12c	'LLN(N) VII: 10
'BDYN XIII: 1	'RQ' VIII: 3c	'LP XVIII: 6c
'BL-WN- XXII: 6, App. (XVIII-XXIII): 8c	+'RQ' II: 1c	'LP-WN- XVIII: 6
'BL-WN-tn' XXII: 6	*'RYH IX: 4c	'LP-WN-tn' XVIII: 6
'BL-WN- XXII: 7	'SGDH XIX: 13, 14	'LŠY' II: 13
'BL-WN-tn' XXII: 7	'ŠMH-N- XXIII: 7	'LYK XXV: 20
'BR XXII: 6	'ŠMH-N-tn' XXIII: 7	'M XI: 10
'BYD-WN- XVIII: 7, XXV: 41c; S ₂ and P: 83	'ŠTH-N- XIX: 15	'MN XVIII: 3c
'BYD-WN-tn' XVIII: 7	'ŠTH-N-tn' XIX: 15	'MT XXV: 8; S ₂ and P: 20, 25
'D XXV: 14, XXVIII: 31	*'YLYH S ₂ and P: 120	'MTš S ₂ and P: 25
'D-m S ₂ and P: 91	'ZL XX: 9c	'MY XI: 10c, 11c
'DN' XXVII: 9; S ₂ and P: 94	'ZL-WN- XX: 9	'MY-tl XI: 11
+'GLBYT' II: 16	'ZL-WN-tn' XX: 9	'NBH V: 2
'HD-WN- XX: 15	'B' XI: 8, XXX: 17	'NH S ₂ and P: 27
'HD-WN-tn' XX: 15	'BL X: 37	+'NH-yd End of S ₁ : 3
'KB'N S ₂ and P: 93	'BL' S ₂ and P: 11	'NPH X: 16
'L XXV: 33	'BLH X: 37	'NŠ XI: 1c
'LH XXIV: 13, XXV: 39	'BY XI: 8c, 9c	'NŠWT' XI: 1
'LH-š'n' XXIV: 13	'BY-tl XI: 9	'NYT' IV: 13
+'LK' II: 1	'DYN-n XXV: 15	'PL' II: 3
[']LK' VIII: 3	'GR II: 15c	'PLY' II: 3
'LKT' X: 4	'HD XX: 15c	'PY XIX: 9c
[']LLN VII: 10c	'HL XXV: 48	'RK' XVI: 1
'LLWN- XX: 9c	'HLc S ₂ and P: 25	'RYH IX: 4
'LPL-WN-tn' App. (XVIII-XXIII): 21	'HRN VIII: 6; S ₂ and P: 5	'SL-WN- XX: 17
'LYKtn' App. (XVIII-XXIII)-2	'/HRN/ XXIX: 13	'SL-WN-tn' XX: 17
'LYK-WN- XX: 12	'HTH XI: 14	'SL(Y)' XXIX: 10
'LYK-WN-tn' XX: 12	'HTH-hl XI: 15	'SR XX: 17c
+'NWN XIII: 15	'HY XI: 12c	'SR- XX: 17c
'NYD' IV: 13c	'H/Y/ XI: 12	'TWL V: 8
	'KBY' X: 5	'TY XX: 7c, 18c
	'KL XIX: 11c	'WL' II: 0
		'WMNTY' XIII: 9
		'WNY' X: 10
		+'WŠB'TH X: 31

- +WTL' XXVII: 11
 'YK XXV: 4, End of S₁:
 7; S₂ and P: 20
 'YMT XXV: 7, 8c
 'YNH X: 13
 'YŠ XI: 3
 'YT' XXIV: 8, 43c, XXX:
 37
 'YTY XXIV: 8
 'Z VII: 11
 'Z-k VII: 12
 'ZDH XV: 10
 'ZH XV: 10
 'ZL'? S₂ and P: 36
 B- X: 37, 40, XXV: 39
 B'W XXX: 9
 B'Y XXI: 14c
 B'Y-HWN- XVIII: 5c,
 XXI: 14
 B'Y-HWN-stn' XXI: 14
 B'TL XXV: 48
 BB' II: 0, 17
 BBYNYHWN S₂ and P:
 127
 BHR XVIII: 18c
 BKL' VI: 1
 BKY XXI: 2c
 BKY-WN- XXI: 2
 BKY-WN-stn' XXI: 2
 BL' XXV: 32c
 BLBYT' VIII: 5, IX: 9,
 XII: 7
 BLH(N) VII: 8c
 BLHN' VII: 8
 BLLN' VII: 8
 BL(L)WN- App. (XVIII-
 XXIII): 8c
 BL-LWN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 8
 BNPŠH XI: 21
 BNY XVIII: 7c
 +BNY-WN- XVIII: 7
 +BNY-WN-tn' XVIII: 7
 BR' (1) XXV: 32, Col. of
 P; S₂ and P: 25
 BR' (2) XV: 12c
 BRBYT' IX: 9c, XII: 7c
 BRH XI: 17
 BRTH XI: 18
 BRY XI: 17c
 BSL(Y)' X: 2
 +BSR' V: 6
 BSYM V: 11, Col. of P
 BŠL XIX: 9c
 BŠL-WN- XIX: 9
 BŠL-WN-tn' XIX: 10
 BTY' XXX: 20; S₂ and P:
 65
 BWSYN' IV: 23c, 24
 BYL'-y Introd. XV; III: 5
 BYLBWŠY' IV: 17
 BYN XXV: 38, 39c, Col.
 of P; S₂ and P: 127
 BYR' III: 5c
 BYRH XXVII: 2,
 XXVIII: 31, Col. of P
 BYRH-l XXVIII: 31
 BYT' II: 15
 +BYWM-'HL XXVII: 8
 BZK-WN-tn' VIII: 7
 BZL' IV: 5
 BZQ VIII: 7c, XVIII: 21c
 BZR' IV: 5c
 D'BTL' S₂ and P: 157
 DBH XIX: 12c
 DBL-WN- XX: 20
 DBL-WN-tn' XX: 20,
 App. (XVIII-XXIII)-2
 DBR XX: 20c
 DBTR' S₂ and P: 157
 DBYL-WN- XX: 20c
 +DHB XVI: 1; S₂ and P:
 106
 DHB' XVI: 1c, 4
 DHL XXI: 1c
 DHL-LWN- XXI: 1
 DHL-LWN-tn' XXI: 1
 DHLWNtn' App. (XVIII-
 XXIII)-2
 DHZYTWNtn' App.
 (XVIII-XXIII)-2
 DKK-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 16
 DKL' IV: 12c
 DKL-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 16
 DKN' X: 28c
 DKR' IV: 12
 DKR-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 16
 DKY' XXVI: 4
 DMY XVIII: 1c
 DMY' X: 3
 DM(Y)' X: 3c
 DNT' XV: 3
 DPTR' S₂ and P: 157
 DQQ App. (XVIII-XXIII):
 16c
 DQR App. (XVIII-XXIII):
 16c
 DRY (1) XVIII: 15c
 DRY (2) XX: 21c
 DWB App. (XVIII-XXIII):
 14c
 +DWBRMT' IX: 7
 +DWBS' V: 10
 DYB App. (XVIII-XXIII):
 14c
 DYB' IX: 5
 DYK/N' X: 28
 DYN' XIII: 6
 G'L(L)' XVI: 3c, 10
 GBH App. (XVIII-XXIII):
 3c
 GB(M)H X: 33
 GBR' XI: 4
 GBYNH X: 12
 +GBYNT' X: 12
 GDH I: 8
 GL' (1) VIII: 1c
 GL' (2) XVI: 10c
 GLD' VII: 21c
 GLL XVI: 10c
 GLL(') XVI: 10c
 GLT' VII: 21
 GLY' VIII: 1
 GMR' VII: 1
 GNB XIII: 13c
 +GNB' XIII: 13
 +GNB(M)H X: 33
 GND' S₂ and P: 104
 GNY' S₂ and P: 70, 95
 GPH X: 33
 GTL XXII: 4c

- +GWBYN' VII: 20
 +GWBYT' VII: 20
 GYDY' X: 6
 HWY XXII: 2c, XXX:
 37c
 H-k IV: 1
 HBLN' S₂ and P: 21
 HBT XIX: 7c
 HD-wk' XXVIII: 31,
 XXIX: 1, Col. of P
 HDwkb'1 S₂ and P: 25
 HDwkyh II: 0
 HDNH'-yt' S₂ and P: 19
 HDY XIX: 17c
 HDYY' X: 32
 HHBT-WN- XIX: 7
 HHBT-WN-tn' XIX: 7,
 App. (XVIII-XXIII)-2
 HKYN' XXV: 9
 HLB' VII: 18
 +HLB' V: 8
 HLBWSYN' IV: 23
 HLK' X: 27/28
 HLK-WN- X: 27/28,
 XXI: 8
 HLK-WN-tn' XXI: 8
 HLKY' Introd. XV; III: 6
 HLL XIX: 5c
 HLL-WN- XIX: 5c; S₂
 and P: 25
 HLL-WN-tn' XIX: 5
 HLM XIX: 19c
 HLM-WN- XIX: 19
 HLM-WN-tn' XIX: 19
 HLQ XXI: 8c
 HLT' II: 1
 HLYT' II: 1
 HML' (1) V: 5
 HML' (2) VII: 5
 HMR' VII: 5
 HN' XXV: 25
 HNDWP' VI: 4
 HNHT-WN- XXI: 15
 HNHT-WN-tn' XXI: 15
 HNTH IV: 1c
 HPL-WN- XVIII: 12
 HPL-WN-tn' XVIII: 12
 HPP XIX: 9c
 HPP-WN- XIX: 9
 HPP-WN-tn' XIX: 9
 HPR XVIII: 12c
 HQ'YMW XX: 3c
 HRT II: 1c
 HRT' II: 1c
 HRYT' II: 1c
 HS V: 4c
 HSN XXI: 3c
 HSD XVIII: 17c
 HSD-I-WN- XVIII: 17
 HSD-I-WN-tn' XVIII: 17
 HSG-WN-tn' XX: 19
 HŠKH-WN- XX: 13
 HŠKH-WN-tn' XX: 13
 HT XXV: 18
 HTM XXIII: 2c
 HTT-WN- XVIII: 10
 HTT-WN-tn' XVIII: 10
 HTY' XIV: 2
 HTYM-WN- XXIII: 2
 HTYM-WN-tn' XXIII: 2,
 App. (XVIII-XXIII)-2
 +HTY-WN-tn' App.
 (XVIII-XXIII)-2
 HTY App. (XVIII-XXIII):
 2c
 HTY' XIV: 2c
 +HWBS' XVII: 3
 HWH- XXX: 37
 HWH-'h S₂ and P: 28
 HWH-'k S₂ and P: 29
 HWH-m XXX: 40
 HWS(Y)' XXIX: 5
 HWT XVIII: 10c
 HWY XIX: 14c
 HY' X: 34
 HYB S₂ and P: 13
 HYMN-W/N/- XVIII: 3
 HYMN-W/N/-stn' XVIII:
 3
 HYTY-WN-tn' XX: 19
 HZL'? S₂ and P: 36
 HZWL' VII: 15
 HZY XX: 14
 HZY-TWN- XX: 14
 HZY-TWN-tn' XX: 14
 HZY-TWN- XX: 14
 HZY-TWN-tn' XX: 14
 K'N XXV: 23
 K'L' X: 24
 KB' XIX: 2
 KBD XXV: 27c
 +KBYR XXV: 27
 KBYR XXV: 27
 KD'B' S₂ and P: 109
 KDB IX: 8c
 KDB' X: 27
 KDH-WN- XVIII: 16c,
 App. (XVIII-XXIII): 18c
 KDH-WN-tn' VIII: 16
 KDM-WN- XX: 2
 KDM-WN-tn' XX: 2
 KHDH End of S₁: 2
 KHM' IV: 9
 KK' X: 21
 KLB' (1) VII: 7
 KLB' (2) IX: 1
 KLL-WN-tn' App. (XVIII-
 XXII): 9
 KLM' V: 1
 +KLSH X: 36
 KLYT' S₂ and P: 112
 KLYTWN- XXIII: 5c,
 XXVIII: 31, Col. of P,
 App. (XVIII-XXIII): 4c
 KLY-TWN-tn' XXIII: 5
 KMS' VIII: 8
 KN XXV: 33
 KNŠ XII: 9c
 KNŠY' XII: 9
 KNŠ(Y)' XII: 9c
 KNY' IV: 15
 KNY'-st'n' IV: 15c
 KP' XIX: 2, XXX: 1
 KPL-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 5
 KR' XXV: 26, XXVIII:
 31, XXX: 3; S₂ and P: 25
 +KRB' VII: 9
 KRK' I: 12
 KRKY' I: 12c
 KRŠH X: 36c
 KRŠH X: 36

- KRYTWN-t Col. of P
 KSL' S₂ and P: 115
 KSP XVI: 2
 KSP' XVI: 2c, 5
 K-ŠM-k IV: 7
 K-ŠMN' IV: 7c
 KŠRT' XV: 6
 KŠWT' XIV: 3
 KTB XXIII: 1c
 KTL-WN- XX: 11
 KTL-WN-tn' XX: 11
 KTR XX: 11c
 KTYB XXIII: 1c
 KTYB XV: 5
 KW'L' Introd. XV; III: 7
 +KWDNT' VII: 6
 KWKB' I: 15
 KWKM' XVI: 11
 KWKP' I: 15
 KWL XIX: 1c
 KWLTYN' End of S₁: 7
 KWMTL' IV: 20
 KWP' End of S₁: 7
 KWZBLT' VI: 5
 KYL-WN- XIX: 1
 KYL-WN-tn' XIX: 1
 KYM-WN-tn' App.
 (XVIII-XXIII): 19
 KYN' VII: 7
 KYP' XVI: 3c, 10
 +KYPH XVI: 3
 KZB IX: 8c
 KZB' IX: 6c, 8
 KZY XXIV: 10c, XXV:
 47; S₂ and P: 25
- L Col. of P
 L'LMN XXVII: 14
 L'YN' XXV: 46
 L'YNY XXV: 46c
 L'YŠH X: 7
 L'YT' XXV: 43
 L'YTY XXV: 43c
 L' XXV: 40; S₂ and P: 25
 L'L' XXV: 2
 L'WHL XXV: 42; S₂ and
 P: 116
 LB'' XXX: 14
- LB' XII: 6
 LBB(M)H X: 35
 LBR' XXV: 32c
 LBWŠ(Y)' VIII: 1; S₂ and
 P: 118
 LGLH X: 41
 LHDY' X: 26
 LHM' IV: 10
 LHT-WN- XX: 5
 LHT-WN-tn' XX: 5,
 App. (XVIII-XXIII)-2
 LHȲ' II: 18
 LHȲK XXV: 21
 LK XXIV: 2
 LKH-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 17
 +LKW'N' XIII: 11, App.
 (XVIII-XXIII): 17c
 LKWM XXIV: 4
 +LKY'N' XIII: 7, App.
 (XVIII-XXIII): 17c
 LL' X: 11
 LMK' VII: 4
 LMWN' IV: 21
 LMY-TWN- XX: 16
 LMY-TWN-tn' XX: 16
 LN XXIV: 3c
 LNH XXIV: 3
 LP(M)H XIII: 8
 LPNH'- XX: 8
 LPNMH' XX: 8
 LPN(M)H'-tn' XX: 8
 LPY' XI: 19
 LPYD' XI: 19
 LPYT' XI: 20
 +LSP'N' XXVII: 12
 +LSD-r XXV: 37
 /L/ŠN' X: 22
 LTMH XXV: 3c, 45
 LW' S₂ and P: 116
 LWLMN' IV: 21
 LWMN' IV: 21
 LWŠ XIX: 8c
 LWTH XXV: 36,
 XXVIII: 31
 LY XXIV: 1c
 L/Y/ XXIV: 1
 LY-c XXIV: 5
- LYLY' XXVII: 4; S₂ and
 P: 25
 LYŠ-WN- XIX: 8
 LYŠ-WN-tn' XIX: 8
 LYŠWN-tn' App. (XVIII-
 XXIII)-2
 LZNH XXIV: 9c
 LZNH XXIV: 9, 11c
 LZNH-š'n' XXIV: 9
- M-k XXIX: 12
 M-k XV: 3c, XVI: 7
 M-k-gt' XV: 3, Col. of P
 M'H XV: 3c
 M'LH XXV: 30
 M'NH V: 7
 +MBHL-WN- XVIII: 18
 +MBHL-WN-tn' XVIII:
 18
 MDM I: 14c, XIV: 0,
 XXV: 1, Col. of P; S₂
 and P: 98
 MDMH-N- XVIII: 1
 MDMH-N-' XVIII: 1
 MDMH-N-stn' XVIII: 1
 MDYN' II: 7, XXX: 22
 MGLT' XV: 4
 MH XV: 0, XXIII: 0,
 XXV: 5
 MH'L XXVII: 7
 +MH'L XXVII: 8c
 MHKL XXVII: 8
 MHL XXVII: 7c
 +MHWHY-T' XIX: 14
 MHY XXI: 4c
 MHY-TWN- XXI: 4
 MHY-TWN-tn' XXI: 4
 MKBL-WN- XXI: 12
 MKBL-WN-tn' XXI: 12
 MKBL-WN- II: 0, XXI:
 12
 MKBL-WN-tn' XXI: 12
 ML'T' XII: 10c
 ML' XXV: 30c
 +MLBWN' IV: 23
 MLH XVI: 12c
 MLH'-k XVI: 12
 MLK' XII: 2, Col. of P

- MLK²-ⁿ Col. of P
 MLKT² XII: 11
 MLKWT² XII: 2
 *MLL XVIII: 4c
 MLŠY² XIII: 5
 MN XXV: 34, XXVIII:
 31, Col. of P
 MND²M XVI: 9
 MNGL² End of S₁: 1
 MNW XXV: 6, Col. of P
 +MNW? Col. of P
 MNY XXIII: 6c
 MNY-TWN- XXIII: 6
 MNY-TWN-tn² XXIII: 6
 MR I: 1c
 MR² I: 1c
 MR²HY I: 1c
 MR²T XII: 10
 MR²Y I: 1c
 MR² I: 1c
 MR²H I: 1c
 MR²T XII: 10c
 MR²TY XII: 10c
 MR²Y I: 1c
 MRHWN I: 1c
 MRK² XII: 2c
 MRKY II: 13
 MRN I: 1c
 MRN² I: 1c
 MRŠY² XIII: 5
 MRWHY Introd. XVII:
 I: 1c
 MRWHY/ I: 1
 MRY² X: 23, XVIII: 4c
 MRY²ŠY² XIII: 5c
 MRYHM I: 1c
 +MSN² (1) VII: 23
 MSN² (2) XIV: 9
 +MŠH² VII: 19
 MŠMŠY² IV: 22
 MT² II: 9
 MTL² I: 16
 MTR I: 17c
 MTY XXIII: 4c
 MWT XXII: 5c
 MY² Introd. XV; III: 1,
 2c; S₂ and P: 25
 MY²-n S₂ and P: 122
 MY²-yh² III: 0
- MYL²-k XVI: 12
 MZBN-WN- XXI: 17
 MZBN-WN-tn² XXI: 17
 MZY² X: 8
 MZYN² XIX: 4
- NBT-WN-tn² App. (XVIII-
 XXIII): 18
 NBT App. (XVIII-XXIII):
 18c
 NDY XVIII: 19c
 NDY-H-WN- XVIII: 19
 NDY-H-WN-tn² XVIII:
 19, App. (XVIII-XXIII)-2
 NDY-WN- XVIII: 19
 NDY-WN-tn² XVIII: 19
 NGRYN X: 41c
 NHT XXI: 15c
 NKB (1) XI: 7, XXX: 25
 NKB (2) XXX: 26
 NKD²N S₂ and P: 95
 NKLY² I: 19
 NKS XXII: 3c
 NKS-WN- XXII: 3
 NKS-WN-tn² XXII: 3
 NKS² XVI: 1
 NMR² S₂ and P: 99
 NPL XX: 6c
 NPL-WN- XX: 6
 NPL-WN-stn² XX: 6
 NPQ XXI: 9c
 NPŠ App. (XVIII-XXIII):
 13c
 NPS-WN-tn² App. (XVIII-
 XXIII): 13
 NPŠH XI: 21c, 22
 +NQB S₂ and P: 98
 NQL App. (XVIII-XXIII):
 20c
 NSB XXI: 11c
 NSH XVIII: 19c
 NSHWN XVIII: 19c
 NSL XXI: 13c
 NTL-WN- XX: 10
 NTL-WN-tn² XX: 10
 NTR XX: 10c
 NWL² I: 19
 NYŠH XI: 5
- P-k IV: 3
 PKDWN XVII: 4
 PKYT² XII: 13
 PL² VIII: 1c
 PL²WT VIII: 1
 PLH XVIII: 5c
 PLH-WN- XVIII: 5
 PLH-WN-tn² XVIII: 5,
 App. (XVIII-XXIII)-2
 PLŠ-WN- XVIII: 8
 PLŠ-WN-tn² XVIII: 8
 PLŠY² XII: 1
 PPL X: 40
 PPL² X: 40, XV: 2c
 PPY² XV: 2
 PPYR² XV: 2c
 PRG I: 13, IV: 22, XXX:
 39
 PRG² IV: 3c
 PRŠ XVIII: 8
 PRŠY² XIV: 1
 PSHNtn² App. (XVIII-
 XXIII)-2
 PSHWNtn² App. (XVIII-
 XXIII)-2
 PSK-WN- XVIII: 9
 PSK-WN-tn² XVIII: 9
 PSQ XVIII: 9c
 PWMH X: 18
 PWN I: 0, XXVIII: 8, 15,
 23, 31, Col. of P; S₂ and
 P: 25, 143
 PZK-WN- XVIII: 21
 PZK-WN-tn² XVIII: 21
 PZPWNtn² App. (XVIII-
 XXIII)-2
- QBL XXI: 12
 QDH (1) XVIII: 16c
 QDH (2) App. (XVIII-
 XXIII): 12c
 QDM (1) I: 14c, XXV: 1c;
 S₂ and P: 98
 QDM (2) XX: 2c
 QLL App. (XVIII-XXIII):
 9c
 QPL App. (XVIII-XXIII):
 5c

- QR'* XXIII: 5c
QRY XXIII: 5c
**QRYT'* II: 8
QŠRT' XV: 6c
QTL XXII: 4
QWM XX: 3c, App.
 (XVIII-XXIII): 19c
QYN VII: 7c
**R'H* App. (XVIII-XXIII):
 17c
RB' XII: 6c
RBH XIII: 8c
RFS XXVII: 12c
RHT' XX: 5c
RKN App. (XVIII-XXIII):
 6c
RMY XX: 16c
**RQY* App. (XVIII-XXIII):
 17c
**RSB(?)* XXVII: 12c
- S-k V: 8
SBL' S₂ and P: 128
SBR XXVI: 3c
SBSB' X: 8
SDK-WN- XVIII: 11
SDK-WN-tn' XVIII: 11
SDQ XVIII: 1c
SGD XIX: 13c
SGDH XIX: 13c
SGY XX: 4c
SGY-TWN- XX: 4
SGY-TWN-tn' XX: 4
SKWNtn' App. (XVIII-
 XXIII)-2
SKYN' XIV: 6
SLK' V: 8
SLKWT' X: 25
SLY-tl XXVI: 7
SLY' XXVI: 6
SLYT-WN- XIX: 20
SLYT-WN-tn' XIX: 20
SN' XIV: 9c
SPLGL' IV: 18
SRQ X: 25c
SRT XIX: 20c
SŠYTWNtn' App. (XVIII-
 XXIII)-2
- SWBL'* XXVI: 3, Col. of
 P
SWS(W) VIII: 5
SWSY' VII: 3
SYM App. (XVIII-XXIII):
 10c
SYM-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 10
SYSY' X: 8c
SZYTWN-tn' XX: 4
ŠBL-WN- XVIII: 18
ŠBL-WN-tn' XVIII: 18
ŠBR XVIII: 18c
ŠBW XVI: 8
ŠBY XVIII: 2c
+ŠD/M/H I: 14
ŠDQH I: 14c
ŠPW' XVI: 8
ŠŠ' VIII: 2
ŠWLH X: 29
ŠYB' IV: 16
ŠYP' IV: 16
ŠN' XIV: 9c
ŠRQ X: 25c, App. (XVIII-
 XXIII): 1
ŠTR' II: 1c
ŠYM App. (XVIII-XXIII):
 10c
Š-k IV: 2
Š'RT' IV: 2c
Š' LH X: 9, 20
ŠB' XXIX: 7
ŠBK-WN- XXI: 6
ŠBK-WN-tn' XXI: 6
ŠBK-WN- XXI: 6
ŠBK-WN-tn' XXI: 6, Col.
 of P
ŠBQ XXI: 6c
ŠDR XXIII: 3c
ŠDR-WN- XXIII: 3
ŠDR-WN-tn' XXIII: 3
ŠDR-WN- XXIII: 3
ŠDR-WN-tn' XXIII: 3
ŠDY' XIV: 4c
ŠDYT(W)N-tn' XIV: 4
ŠG' XIII: 14c
+ŠGY' XIII: 14
ŠKB XIX: 18c
- ŠKB-H-WN-* XIX: 18
ŠKB-H-WN-tn' XIX: 18
ŠKH X: 38
ŠKH XX: 13c
ŠKL V: 9
ŠKL' V: 9
ŠLB' S₂ and P: 162
ŠLK-WN- App. (XVIII-
 XXIII): 1, End of S₁: 6
ŠLK-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 1
ŠLL' XIII: 10
ŠLP App. (XVIII-XXIII):
 15c
ŠLP-WN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 15
ŠLYT' XII: 1
ŠLY-TWN- XXI: 7
ŠLY-TWN-tn' XXI: 7,
 App. (XVIII-XXIII)-2
ŠM I: 0, XXX: 41
ŠM-k IV: 8
ŠM' XXIII: 7c
ŠMSY' I: 11
ŠMŠ' I: 11c
ŠMŠM' IV: 8c
ŠMT' XVIII: 13c
ŠMY' I: 9
ŠMYD' I: 9
ŠMYT-WN- XVIII: 13
ŠMYT-WN-tn' XVIII: 13
ŠNT XXVII: 1, XXVIII:
 31, Col. of P
ŠNT-'n' XXVII: 0
ŠPL App. (XVIII-XXIII):
 7c
+ŠPTYN X: 19
ŠPYL XXVI: 2
ŠPYL-yh Col. of P
ŠRM XXVI: 5, Col. of P
ŠRY XXI: 7c
ŠR/Y/R' XIII: 10c
ŠT' XXIX: 6
ŠTH X: 39
ŠTL II: 11c, 14
ŠTL' II: 11c
ŠTLH S₂ and P: 163
ŠTMT' Introd. XV; III: 4
ŠTQ III: 4c

- ŠTQT' III: 4c
 ŠTR' II: 11, 14c
 ŠTY XIX: 15c
 ŠTYN' X: 15
 ŠTR II: 13c
 ŠTR' II: 11c
 ŠWBK' XV: 11
 ŠWK' II: 12
 ŠWLH II: 20
 ŠWM'LH IX: 2
 ŠWN'RH IX: 2c
 ŠWPK' XV: 11
 ŠYD' S₂ and P: 154
 ŠYD'-n' S₂ and P: 155
 ŠYLB' S₂ and P: 159
- T-k V: 1
 +T'YKL' XIX: 11
 T'B' XVI: 4
 T' LH IX: 6
 +T'RH IX: 8
 TB XIII: 12, XVI: 4c
 TBL-WN- XXI: 5
 TBL-WN-stn' XXI: 5
 TBN' IV: 6
 TBR XXI: 5c
 THN XIX: 6c
 THN-N- XIX: 6
 THN-N-tn' XIX: 6, App.
 (XVIII-XXIII)-2
 THNTWN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 11c
 TKL-WN- XIX: 3
 TKL-WN-tn' XIX: 3
 +TKRYK XV: 12
 TLB' VII: 17
 TLH X: 17
 TLN'WL(Y)' VIII: 3
 TLT' XXIX: 3; S₂ and P:
 129
 *TLTY' S₂ and P: 129
 TLYN XXIX: 2
 TMH XXV: 3, 45c
 TMR' V: 3c
 TNT' XV: 3
 +/TN'YN' S₂ and P: 126
 TQL XIX: 3c
 +TR/N/GWL' VIII: 1
- TRNW/L'/ S₂ and P: 165
 TŠ' XXIX: 9
 TWB XXX: 29c
 TWB XXIX: 2, XXX: 29,
 42
 TWL' VII: 2
 TWM' VI: 3
 TWMNY' XXIX: 8
 TWP' IV: 19
 TWPH' IV: 19
 TWR' VII: 2
 TYB' VII: 16
 TYN' IV: 25
 TYN' II: 4
 TB XIII: 12c
 TYB XX: 1c
- WLT' IV: 14
 WRD' IV: 14c
- Y'TWN- XX: 7
 Y'TWN-tn' XX: 7
 YBL XX: 22c
 YBL-WN- XX: 22
 YBL-WN-tn' XX: 22
 YBLWN- XX: 21c
 YD' XXIII: 8c
 YD'-YTWN- XXIII: 8
 YD'-YTWN-tn' XXIII: 8
 YD' X: 30c
 YDH X: 30
 YDH- XXIX: 13
 YDL XXII: 1c
 YDLWN- XX: 21
 YDLWN-tn' XX: 21
 +YDYBWN-tn' App.
 (XVIII-XXIII): 14
 Y-GBH-WN- App. (XVIII-
 XXIII): 3
 Y-GBH-WN-tn' App.
 (XVIII-XXIII): 3
 YHB XXI: 10
 YH' XIX: 14c
 YHB-WN- XXI: 10
 YHB-WN-tn' XXI: 10
 YHDH XIX: 17c
 YHDH-WN- XIX: 17
- YHDH-WN-dytn' XIX:
 17
 YHK/D/HWN-tn' App.
 (XVIII-XXIII): 12
 Y-HLL-WN- XIX: 5
 Y-HLL-WN-tn' XIX: 5
 YHMTWN-nt Col. of P
 YHMTWN- XXIII: 4
 YHMTWN-tn' XXIII: 4
 YHMKLWN-tn' App.
 (XVIII-XXIII): 20
 YHNSL-WN- XXI: 13
 YHNSL-WN-tn' XXI: 13
 YHNSL-WN- XXI: 13
 YHNSL-WN-tn' XXI: 13
 YHRKN/W/N-tn' App.
 (XVIII-XXIII): 6
 YHSNN- XXI: 3, Col. of
 P
 YHSNN-tn' XXI: 3
 YHWWN- XXII: 2, XX-
 VIII: 31
 YHWWN-'t Col. of P
 YHWWN-tn' XXII: 2
 YHYTY-WN- XX: 18
 YHYTY-WN-tn' XX: 18
 Y-K'YM-WN- XX: 3
 Y-K'YM-WN-tn' XX: 3,
 App. (XVIII-XXIII)-2
 +YKL XXVI: 8
 YKLWN-tn' App. (XVIII-
 XXIII): 4
 YKTLWN- XXII: 4, 5c
 YKTLWN-tn' XXII: 4
 YKT/L/WNtn' App.
 (XVIII-XXIII)-2
 Y-KTYB-WN- XXIII: 1
 Y-KTYB-WN-tn' XXIII:
 1
 YLD XXII: 1c
 YLK' VI: 1
 YLYD-WN- XXII: 1
 YLYD-WN-tn' XXII: 1
 +YM' III: 2c, 3
 YMLLWN- XVIII: 4
 YMLLWN-tn' XVIII: 4
 YMRRWN- XVIII: 4
 YMRRWN-tn' XVIII: 4

YMTLWN I: 17c	YWM XXVII: 3,	ZML-LWN- XIX: 16
YM-YM'(y) III: 2	XXVIII: 1-31, Col. of P	ZML-LWN-tn' XIX: 16
+YMY-MY' III: 2	YWM-yh' XXVIII: 0	ZMR XIX: 16c
Y-MYT-WN- XXII: 5	YZBḤWN- XIX: 12	+ZNLWYR' IX: 11
Y-MYT-WN-tn' XXII: 5	YZBḤWN-tn' XIX: 12	ZNH XXIV: 11c
YNPKWN- XXI: 9	Z'YW XII: 4	ZNH XXIV: 11, Col. of P
YNPKWN-tn' XXI: 9,	Z'YW' I: 11c	ZP' XV: 3c
App. (XVIII-XXIII)-2	Z'R' IV: 5	ZPL' VII: 13
YNSBWN- XXI: 11	ZB' XV: 0	ZRY XVIII: 15c
YNSBWN-tn' XXI: 11	ZBH XIX: 12c	ZWP(M)H XVII: 1
YNSBWN- XXI: 11	ZBN XXI: 16c, 17c	ZWZN XVI: 6; S ₂ and P:
YNSBWN-tn' XXI: 11,	ZBN-WN- XXI: 16	105
App. (XVIII-XXIII)-2	ZBN-WN-tn' XXI: 16	ZWZN XVI: 6
+YNTLWN-tn' I: 17	ZBZB' I: 11	ZY XIV: 0
YPLḤWN- XVIII: 5	ZḤB _{yn} S ₂ and P: 102	ZY I: 0, II: 0, XXIV: 10c,
YPLḤWN-tn' XVIII: 5	ZḤB' XVI: 1c, 4; S ₂ and	XXVII: 0, XXVIII: 31;
YṢBH-N- XVIII: 2	P: 102	S ₂ and P: 25
YṢBH-N-stn' XVIII: 2	ZK XXIV: 12, Col. of P	Z/Y/ VIII: 1
Y-ṢPL-WN-tn' App.	ZK XXIV: 12	ZY-m XXIV: 10
(XVIII-XXIII): 7	ZKL XI: 6, XXVI: 2	ZY-š XXIV: 15
YTB XX: 1c	ZKY' VII: 22	ZY-t XXIV: 16
+YTM'L XXVII: 6	ZLY-TWN- XVIII: 15c	ZYK' I: 18, Col of P
YTYB-WN- XX: 1	ZLY-TWN-tn' XVIII: 15	ZYW XII: 4
YTYB-WN-tn' XX: 1		ZZ S ₂ and P: 105

b. Aramaic in Lower Case

- '*baā* IX: 9c
'*abd* XIII: 1c
'*abdīn* XIII: 1c
'*bīd* XVIII: 7c
'*ād* XXV: 14c
'*afra* II: 3c
'*al* XXV: 33c
'*annīdā* IV: 13c
'*anwān* XIII: 15c
'*anwāyā* XIII: 15c
'*aqbān* S₂ and P: 93
'*arīq* XX: 12c
'*arsā* II: 13c
'*arsā* II: 13c
'*asrā* XXIX: 10c
'*ayneh* X: 13c
'*ellā* S₂ and P: 120
'*erbā* VII: 7c
'*ez* VII: 11c, 12c
'*iddānā* XXVII: 9c; S₂ and P: 94
'*iggār* II: 16c
'*il'ā* X: 4c
'*il'in* X: 4c
'*lqāiā* X: 4c
'*inbā* V: 2c
'*iqbayā* X: 5c
'*iqbā* X: 5c; S₂ and P: 93
'*l'y* X: 4c
'*mat* XXV: 7c
'*nwh* XIII: 15c
'*nz* VII: 11c
'*šba* X: 31c
'*ūrā* XXVII: 11c
'*z* VII: 11c
'*zapta* XV: 3c
'*bārā* S₂ and P: 11
'*ābī* XI: 8c
'*āban* XVI: 10c
'*dāyn* XXV: 15c
'*lāhayyā* I: 10c
'*leh* XXIV: 13c
*'*sgādeh* XIX: 13c
'*āšmē* XXIII: 7c
'*āštā* XXIX: 6c
'*āštē* XIX: 15c
'*hār* XXV: 48c, XXVII: 8c
'*hāieh* XI: 14
'*āhī* XI: 12c
'*al* XXV: 41c
'*allef* XVIII: 6c
'*amā* XXV: 8c
'*nā* End of S₁: 3c; S₂ and P: 27
'*nāšūlā* XI: 1c
'*anpā* X: 16c
'*anpeh* X: 16c
'*appā* X: 16c
'*ar'ā* II: 1c
'*arba'* XXIX: 4c
'*arbā* XXIX: 4c
'*arnā* VII: 10c
'*arqā* II: 1c, VIII: 3c, XVI: 1c
'*arrik'* XXV: 20c
'*ryā* IX: 4c
'*att(ē)ā* XI: 5c
'*atūr* V: 8c
'*ayka* XXV: 4c
'*azdā* XV: 10c
'*ānā* VII: 7c
'*br* X: 37c
'*ēbreh* X: 37c
'*ēdnā* X: 10c
'*el'ā* X: 4c
'*emmai* XXV: 7c
'*ēk* XXV: 4c
'*ēkā* XXV: 4c
'*ēmai* XXV: 7c
'*immaī* XXV: 7c
'*immī* XI: 10c
'*isparg'elā* IV: 18c
'*iššā* XIII: 5c
'*imāl* XXVII: 6c
'*īš* XI: 3c
'*itay* XXIV: 8c
'*mn'* XIII: 9c
'*mt* XXV: 7c
'*np* X: 16c
'*p* X: 16c
'*r''* II: 1c
'*rq'* II: 1c
'*tr* XXV: 48c
'*udnā* X: 10c
'*uhrān* VIII: 6c; S₂ and P: 5
'*ummānayyā* XIII: 9c
'*ummānā* XIII: 9c
'*unnayā* X: 10c
'*unnā* X: 10c
'*uṣb'ātā* X: 31c
anpia X: 16c
aqna VII: 7c
arba XXIX: 4c

b'r III: 5c
b'tr XXV: 48c
banī bayiā XII: 7c
baqlā VI: 1c
bar VII: 8c, XI: 17c
bar bayiā VIII: 5c, IX: 9c, XII: 7c
barhā VII: 8c
barrā XXV: 32c
**barrān* VII: 8c
barteh XI: 18c
basirā V: 6c
basrā V: 6c
bassim V: 11c

ba-šrārā XIII: 10c
baššel XIX: 9c
**baṭṭayā* XXX: 20c
bayiā II: 14c, 15c
bā'u XXX: 9c
bā'ūā XXX: 9c
bābā II: 17c
bārā VII: 8c
bātar XXV: 48c
b^e- X: 40c, XI: 21c
b^ebēnēhōn S₂ and P: 127
b^e-nafšeh XI: 21c
b^eqilē VI: 1c
b^ereh XI: 17c
b^esīm V: 11c
besrā V: 6c
b^e-y^erah XXVII: 2c
b^e-yōm XXVII: 8
bēn XXV: 38c
bēnēhōn S₂ and P: 127
bērā III: 5c
bilbōšayyā IV: 17c
bilbōšā IV: 17c
biryā XV: 12c
bisrā (1) V: 6c
bisrā (2) X: 2c
bizrā IV: 5c
bīrah XXVII: 2c
bny XXV: 38c
bōšīnā IV: 24c
bšym' V: 11c
btr XXV: 48c
būsūrā V: 6c
byr' III: 5c

dabbar XX: 20c
**dabtarā* S₂ and P: 157
dah^ebā XVI: 4c
dakyā XXVI: 4c
**dann^eiā* XV: 3c
dayyānā XIII: 6
dbš V: 10c
d^e XXIV: 10c
d^ebīr XX: 20c
d^ehab XVI: 1c
d^ekar XI: 6c, 7c
d^emayyā X: 3c
d^emā X: 3c

d^enā XXIV: 9c, 11c; S₂
 and P: 19
dēbā IX: 5c
dēk XXIV: 12c
dikrā XI: 6c
diqlā IV: 12c
diqna X: 28c
diqnā X: 28c
dī XXIV: 10c
dīnā XIII: 6c
dōb IX: 7c
dubšā V: 10c

gabbeh X: 33c
gabrā XI: 3c, 4
gaddeh I: 8c
galyā VIII: 1c
gamlā VII: 1c
**ganbeh* X: 33c
gannābā XIII: 13c
gannī S₂ and P: 70
ganyā S₂ and P: 70
gālā XVI: 10c
g^ebettā VII: 20c
g^ebintā VII: 20c
g^ebīnā VII: 20c
g^ebīneh X: 12c
g^ebīntā X: 12c
g^elāl XVI: 10c
g^eyādā X: 6c
giada X: 6c
gildā VII: 21c
gīdayyā X: 6c
gīdā IX: 6c
gubna VII: 20c
gud S₂ and P: 104
guddā S₂ and P: 104
gunda S₂ and P: 104
gundā S₂ and P: 104

haddām XXX: 6c
hahbeṭ XIX: 7c
haḥsen XXI: 3c
halkayā III: 6c
hamī XXIII: 4c
hand^ebā VI: 4c
hanḥet XXI: 15c

hanḡel App. (XVIII-XXIII):
 20c
hanḡel XXI: 13c
haqdeh App. (XVIII-XXIII):
 12c
harken App. (XVIII-XXIII):
 6c
haškah XX: 13c
h^ewā XXX: 37c
haymen XVIII: 3c
hayī XX: 18c
hā- S₂ and P: 19
hād^enā S₂ and P: 19
hākan XXV: 9c
hākel XXVII: 8c
hākēl XXVII: 8c
hākēn XXV: 9c
hānā XXV: 25c; S₂ and P:
 19
helkā III: 6c
hend^ebā VI: 4c
hiṭia XIV: 2c
hlk III: 6c

h^ebālā S₂ and P: 21
h^ebīštā XVII: 3c
had XXV: 18c, XXIX: 1c
h^edā XXV: 18c
haddābē VI: 4c
hadyayyā X: 32c
halbā V: 8c, VII: 18c
hallel XIX: 5c
h^emārā VII: 5c
hamrā V: 5c
harbōšīnā IV: 23c
hariā II: 1c
hartā II: 1c
hayyayyā X: 34c
hayyā X: 34c
hayyāb S₂ and P: 13
h^ezīrā VII: 15c
h^ezūrā VII: 15c
həlqā X: 27/28c
h^etīm XXIII: 2c
**hat(t)* XXV: 18c
hābūštā XVII: 3c
hāṭet XVIII: 10c
hbl S₂ and P: 21

- hd* XXV: 18c
hd' XXV: 18c
hdh XXV: 18c
hintā IV: 1c
hiṭṭayyā XIV: 2c
hizura VII: 15c
hubšā XVII: 3c
humšā XXIX: 5c

kabbīr XXV: 27c
ka-ḥādā End of S₁; 2c
kaddābā S₂ and P: 109
kakkā X: 21c
kalbā IX: 1c
karkā I: 12c
karmā V: 1c
karseh X: 36
kaspā XVI: 5c
kattar XX: 11c
kawwārā III: 7c
kazzābā IX: 8c
kd XXV: 47c
kdy XXV: 47c
k- IV: 7c
k'-an XXV: 23c
ken XXV: 33c
k'raḥ XV: 12c
k'rākā I: 12c
k'saf XVI: 2c
k'īḥ XV: 5c, XXIII: 1c
k'wārā III: 7c
k'zī XXV: 47c
kēfā XVI: 3c, 10c
kiābā X: 27c
kīnšā XII: 9c
kīl XIX: 1c
kóllā XXV: 26c, XXX: 3c
kōdantā VII: 6c
kōk'ebā I: 15c
kurtīnā End of S₁; 7c
kūmaīrā IV: 20c
kūzbartā VI: 5c

l- XXV: 40c
l/']yty XXV: 43c
lab'ā XXX: 14c
lahmā IV: 10c
lanā XXIV: 3c
layī XXV: 43c

lā XXV: 40c
lāk XXIV: 2c
lbš VIII: 1c
lbwš VIII: 1c
l'-āl'mīn XXVII: 14c
l'-ellā XXV: 2c
l'-ēl S₂ and P: 120
l'-ēnē XXV: 46c
l'-'ōh(a)r XXV: 42c
l'būšā VIII: 1c
leh XXIV: 13c
l'-hædyā X: 26c
l'kōm XXIV: 4c
lellä X: 11c
l'-ṣad XXV: 37c
l'-īammā XXV: 45c
l'īammān XXV: 45
l'wā S₂ and P: 116
lēlyā XXVII: 4c
lēī XXV: 43c
lēīay XXV: 43c
lgry X: 41c
li- XX: 8c
lib'beh X: 35c
li-biryā XV: 12c
**lifneh* XX: 8c
ligra X: 41c
līlay S₂ and P: 120
lillā X: 11c
li-štar II: 11c
lišānā X: 22c
li-znā XXIV: 9c
lī XXIV: 1c
liš XIX: 8c

m'n V: 7c
ma'nā V: 7c
magg'elā End of S₁; 1c
malkā XII: 2c
malkāy II: 13c
malkāyā II: 13c
malk'īā XII: 11c
malkūīā XII: 2c
mallel XVIII: 4c
malpōnā IV: 23c
mang'elā End of S₁; 1c
mannū XXV: 6c

mar I: 1c
mayyā III: 1c, 2c
mazyā X: 8c
mā XXV: 5c
mālē XXV: 30c
mānā V: 7c
mārē I: 1c
mārōhī I: 1c
mār'ā I: 1c
mārē 'iššayyā XIII: 5c
mārēīā XII: 10c
mātā II: 9c
m'lp'pōnā IV: 23c
m'ā XV: 3c, XVI: 7c, XXIX: 12c
m'bahhar XVIII: 18c
m'dammē XVIII: 1c
m'dīnā II: 7c, XXX: 22c
m'gill'īā XV: 4c
mehākel XXVII: 8c
m'hōhē XIX: 14
m'hār XXVII: 7c
mekēl XXVII: 8c
melbōnā IV: 23c
m'lē XXV: 30c
m'qabbel XXI: 12
m'sannē XIV: 9c
m'sānā VII: 23c
m'zabben XXI: 17
m'zanya XIX: 4c
m'zēnā XIX: 4c
mezta X: 8c
mibbēnēhōn S₂ and P: 127
mihla XVI: 12c
milhā XVI: 12c
millayyā X: 23c
mīn XXV: 34c, XXVII: 8c
mindā'(a)m XVI: 9c
mišhā VII: 19c, XVI: 12c
mišmiš IV: 22c
mišmišayyā IV: 22c
mīt XXII: 5c
miṭrā I: 16c
mizyā X: 8c
mīlā XVI: 12c
mišā XVI: 12c
mīl XXII: 5c
mōhē XIX: 14c

mōzanyā XIX: 4c
mōz^enā XIX: 4c
mt XXII: 5c
mušmešta IV: 22c
muzania XIX: 4c
myt XXII: 5c

naḫšeh XI: 22c
naqdā S₂ and P: 95
**n^eqāb* XI: 7c, XXX: 25c
neqdōnā S₂ and P: 95
neššē XI: 5c
niḫsayyā XVI: 1c
nimrā S₂ and P: 99
niqbā XXX: 25c
niqb^etā XI: 7c, XXX: 25c
nišš- XI: 5c
nišš-eh XI: 5c
nqd S₂ and P: 95
nuḫrāyā I: 19c
**nuqdān* S₂ and P: 95
nūrā I: 19c

palgā XXX: 39c
papirā XV: 2c
papl(ā) X: 40c
parrāšayyā XIV: 1c
parrāšā XIV: 1c
pāqōdā XII: 13c
p^elah XVIII: 5c
p^elēg I: 13c, XXX: 39c
p^eneh XX: 8c
p^eqīdā XII: 13c
p^eraggā IV: 3c
pil^eā VIII: 1c
pil^eūi VIII: 1c
pilga XXX: 39c
pim X: 18c
piqdōn XVII: 4c
pm X: 18c
pum X: 18c
puma X: 18c
pummā X: 18c
pummeh X: 18c
puqdānā XVII: 4c
pu-um- X: 18c
pūmā X: 18c
pywysg S₂ and P: 151

qabbā XIX: 2c, XXX: 1c

qaddem XX: 2c
qaḫmā IV: 9c
qallel App. (XVIII-XXIII):
 9c
qamhā IV: 9c
qamšā VIII: 8c
qanyā IV: 15c
qappel App. (XVIII-XXIII):
 5c
qašrā S₂ and P: 115
qaštrā S₂ and P: 115
qaštā XIV: 3c
qašwātā XIV: 3c
qayyem App. (XVIII-
 XXIII): 19c
qālā X: 24c
qānā VII: 7c
qellāytā S₂ and P: 112
q^erītā II: 8c
q^etāi(ā) III: 4c
qēnā VII: 7c
**qirbā* VII: 7c, 9c
qiry^etā II: 8c
qišartā XV: 6c
ql X: 24c
qlh X: 24c
qodām I: 14c, XXV: 1c
qryh II: 8c
qryt^e II: 8c
quppa End of S₁: 7c
quppā End of S₁: 7c
qupp^etā End of S₁: 7c
qupta End of S₁: 7c
qūpā End of S₁: 7c
qūq^emā XVI: 11c
qwp End of S₁: 7c

ra^eyānā XIII: 7c
ra^eyānā? XIII: 7c
rabbā XII: 6c
rabyā XI: 19c
raḫḫīq XXV: 21c
ramkā VII: 4c
rammāk VII: 4c
**raqwānā* XIII: 11c
**raqyānā* XIII: 7c
rasbānā? XXVII: 12c
raspānā XXVII: 12c
rābē XIII: 8c

rāmātā IX: 7c
re^eyānā XIII: 7c
r^ebūtā XI: 20c
r^ehayyā II: 18c
rēš X: 7c
rēšeh X: 7c
rigleh X: 41c
rmn^e IV: 21c
rummānā IV: 21c
rummānā IV: 21c

sa^earā X: 9c
sa^erā X: 9c
sabrā XXVI: 3c; S₂ and
 P: 128
sakkīnā XIV: 6c
sarqūtā X: 25c
saryā XXVI: 6c
s^ear^etā IV: 2c
**s^egādeh* XIX: 13c
s^erīt XIX: 20c
seḫrā II: 11c
shr^e I: 13c
sibra S₂ and P: 128
sibrā S₂ and P: 128
silqā V: 8c
siryā XXVI: 6c
sīsyā X: 8c
sparg^elā IV: 18c
st^er II: 11c
st^er^e II: 11c
subrā XXVI: 3c; S₂ and
 P: 128
sūs VIII: 5c
sūs^eyā VIII: 5c
sūsyā VII: 3c

šaww^ereh X: 29c
šdq I: 14c
šdqh I: 14c
š^ebū XVI: 8
š^ebūtā XVI: 8c
šībā IV: 16c
šīdqā I: 14c
šīšā VIII: 2c
šrb VII: 7c

ša^ereh X: 9c, 20c
š^eor^etā IV: 2c
š^eortā IV: 2c

- š^etar* II: 11c
šiftayn X: 19c
šiftā X: 19c
šubkā XV: 11c
šaba XXIX: 7c
šaddar XXI: 3c
šaggāyā(?) XIII: 14c
šakrā V: 9c
šalbā S₂ and P: 162
šalltā XII: 1c
šamnā IV: 7c
šappel App. (XVIII-XXIII): 7c
šappīr XXVI: 2c
šaḡeh X: 38c
šattā XXVII: 1c
šaṭia X: 15c
šaṭyā X: 15
šaṭyānā X: 15c
šāqōhī X: 38c
š^eōl II: 20c
š^eba' XXIX: 7c
š^ebā XXIX: 7c
š^ekar V: 9c
š^elābā S₂ and P: 162
š^elām XXVI: 5c
šem XXX: 41c
š^emayyā I: 9c
š^emī' XXIII: 7c
š^emīt XVIII: 13c
š^enaī XXVII: 1c
š^enā XXVII: 1c
š^erārā XIII: 10c
š^erīrā XIII: 10c
š^etā XXIX: 6c
š^etāyā X: 39c
š^eteh X: 39c
š^etē XIX: 15c
š^etar II: 14c
š^eyōl II: 20c
šēdā S₂ and P: 154
šērāyā IV: 11c
šimšā I: 11c
šūyā X: 39c
šōlā II: 20c
štā XXIX: 6
šṭy X: 15c
šum XXX: 41c
- šuma* XXX: 41c
šums^emā IV: 8c
šunārā IX: 2c
šunnārā IX: 2c
šūqā II: 12c
ta'lā IX: 6c, 8c
takrīk XV: 12c
tammā XXV: 3c
tammān XXV: 3c
tamrā V: 3c
tann^etā XV: 3c
tappāhā IV: 19c
tappūhā IV: 19c
tarbā VII: 17
tarnāwlā VIII: 3; S₂ and P: 166
tarn^egōlā VIII: 1c
tām XXV: 3c
t^elāitā XXIX: 3c; S₂ and P: 129
t^elāitāyā S₂ and P: 129
t^elūtā'a S₂ and P: 129
t^elūtāyā S₂ and P: 129
t^erēn XXIX: 2c
t^eša' XXIX: 9c
t^ešā XXIX: 9c
**tēk^elā* XIX: 11c
tīb^{nā} IV: 6c
tilleh X: 17c
tina IV: 25c
tinyānā S₂ and P: 126
tīn IV: 25c
tī X: 17c
tōrā VII: 2c
tša XXIX: 9c
tumanyā XXIX: 8c
tūb XXIX: 2c, XXX: 29c
tūmā VI: 3c
ṭabyā VII: 16c
ṭāb XIII: 12c
ṭābā XVI: 4c
**ṭēbā* VII: 16c
ṭīnā II: 4c
wardā IV: 14c
yabbel XX: 22
yaḡsen XXI: 3c
yaḡs^enan XXI: 3c
- yam* III: 2c
yammā III: 2c, 3
yammē III: 2c
yaqqīr XXVI: 8c
yarḡhā XXVII: 2c
yarqā VI: 1c
y^edā X: 30c
y^edeh X: 30c
y^edībūn App. (XVIII-XXIII): 14c
y^ehamṭōn XXIII: 4c
y^ehanq^ehūn App. (XVIII-XXIII): 20c
y^ehans^elūn XXI: 13c
y^ehaqd^ehūn App. (XVIII-XXIII): 12c
y^ehark^enūn App. (XVIII-XXIII): 6c
y^ehayīē XX: 18c
y^elūd XX: 1c, XXII: 1c
y^emall^elūn XVIII: 4c
y^eqar? XXVI: 8c
y^etīb XX: 1c
**y^etīb* XX: 1c
y^eṭayy^ebūn XX: 1c
yēlōn XX: 7c
yīdrōn XX: 21c
yīf^ehūn XVIII: 5c
yīhdē XIX: 17c
yīhwōn XXII: 2c
yimṭ^erūn I: 17c
yinp^eqūn? XXI: 9c
yins^ebūn XXI: 11c
yīqrōn App. (XVIII-XXIII): 4c
yīqt^elūn XXII: 4c
yīṣbē XVIII: 2c
yittīb XX: 1c
yizb^ehūn XIX: 12c
yōm XXVII: 3c
zafrā VII: 13c
zah^ebā XVI: 4c
zakrā XI: 6c
zangbilā IX: 11c
zang^ebūlā IX: 11c
zangrāvērā IX: 11c
zar^eā IV: 5c
zārā IV: 5c

*z^hfā XV: 3c
 z^hkār XI: 6c, XXVI: 2c
 z^hnā XXIV: 9c, 11c
 z^hrē XVIII: 15c
 zēk XXIV: 12c
 ziqna X: 28c
 ziqqayyā VII: 22c

zī VIII: 1c, XXIV: 10c
 zīqā I: 18c
 zīw I: 11c, XII: 4c
 zīwā I: 11c, XII: 4c
 zīwā d-šamiš I: 11c
 zky' XXVI: 4c
 zpt XV: 3c

zpt' XV: 3c
 *z^hfā XVII: 1c
 zūz XVI: 6c
 zūzān XVI: 6c; S₂ and P:
 105
 zūzīn? XVI: 6c
 zyr' IV: 5c

c. Other Semitic Languages

Hebrew

šī XI: 3
g^edūd S₂ and P: 104

š^e'ōl II: 20c
taḥmās VIII: 2c

z^e'ēb IX: 5c

Akkadian

armu VII: 10c
dannatu XV: 3c
giṭṭu XV: 3c
gudūdu S₂ and P: 104
lillu X: 11c

rasābu XXVII: 12c
rasāpu XXVII: 12c
silqu V: 8c
šikaru V: 9c
šūrānu IX: 2c

tarlugallu VIII: 1c
ummānāte XIII: 9c
ummānu XIII: 9c
zīmu XII: 4c

Arabic

'irān VII: 10c
baql VI: 1c
baṭṭ XXX: 20c
bāqillā VI: 1c
daftar S₂ and P: 157
fa'l VIII: 1c
hindabā VI: 4c
kawdan VII: 6c
kummaīrā IV: 20c

millīyūn IV: 23c
miṅjal End of S₁: 1c
mišmiš IV: 22c
našā V: 8c
qafiz XIX: 2c
qillāya S₂ and P: 112
qillīya S₂ and P: 112
qumqum XVI: 11c
ramaka VII: 4c

sabāsib X: 8c
sabsab X: 8c
sabsaba X: 8c
safarjal IV: 18c
sakar V: 9c
šams I: 11c
tuffāh IV: 19c
wadā' S₂ and P: 87
zanjabūl IX: 11c

Ethiopic

dabtarā S₂ and P: 157

g^edūd S₂ and P: 104

III. WORDS IN OTHER LANGUAGES

Sumerian

dar-lugal VIII: 1c

Elamite

an-kur-rák-kaš V: 2c

Sanskrit

bilbōṣaha- IV: 17c

bilva- IV: 17c

bilva-oṣadha- IV: 17c

madhu V: 10c

pinaṣṭi XVIII: 20

priyaṅgu IV: 3c

śrṅgavera- IX: 11c

taruṇa- S₂ and P: 165

Armenian

ašakert XIII: 7c

bavandak S₂ and P: 62

bovandak S₂ and P: 62

dang XV: 3c

kapič XIX: 2c

kauš VII: 23c

kaušik VII: 23c

marax VIII: 8c

murt IV: 13c

payouasik S₂ and P: 151

payousak S₂ and P: 151

vacar II: 12c

vācarakan II: 12c

Greek

δανάκης XV: 3c

διφθέρα S₂ and P: 157

ἐντύβια VI: 4c

καλοπόδιον S₂ and P: 107

κουκκούμιον XVI: 11c

μηλοπέπον IV: 23c

μυρσίνη IV: 13c

πέπλος X: 40c

σηρικός IV: 11c

Latin

castra S₂ and P: 115

cortina End of S₁: 7c

cucuma XVI: 11c

gravis S₂ and P: 77

papilio II: 19c

Russian

sorok S₂ and P: 151

Swedish

särk S₂ and P: 151

Mongolian

širxag IV: 11c